

# Sefer Maaseh haShlichim (Acts)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (25th sidrot) - Acts 1 - 6

לג-לו פּוֹתְבִיָּוּס כְּאַחַד מִן־אַנְשֵׁי יְהוּדָא אֲשֶׁר הָיָה אִתּוֹ אֲשֶׁר אָמַר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וְלִלְמַד׃ Acts1:1

1. b'ma'amar hari'shon kathab'tiy T'ophiylos `al-kol 'asher hechel Yahushua la`asoth ul'lamed.

Acts1:1 The first account I composed, Theophilus, about all that Yahushua began both to do and teach,

<1:1> Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποίησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,

1 Ton men prōton logon epoiēsamēn peri pantōn, ō Theophile, hōn ērxato ho Iēsous poiein te kai didaskein

וְאַחַר כֵּן הָיָה אִתּוֹ אֲשֶׁר אָמַר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וְלִלְמַד׃ 2

בְּעַד־הַיּוֹם אֲשֶׁר לָקַח לְמָרוֹם אַחֲרֵי צִוְיָתוֹ בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ אֶת־הַשְּׁלִיחִים אֲשֶׁר־בָּחַר בָּהֶם׃

2. `ad-hayom 'asher luqach lamarom 'acharey tsauotho b'Ruach haQodesh 'eth-hash'liychiyim 'asher-bachar bahem.

Acts1:2 until the day when He was taken up to heaven, after He had by the Holy Spirit given orders to the apostles whom He had chosen.

<2> ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὖς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 2 achri hēs hēmeras enteilamenos tois apostolois dia pneumatōs hagiou hous exelexato anelēmphthē;

וְאַחַר כֵּן הָיָה אִתּוֹ אֲשֶׁר אָמַר אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂי יְהוֹשֻׁעַ לַעֲשׂוֹת וְלִלְמַד׃ 3

גַּוְאַךְ אֶת־הַתִּיבָּב לָהֶם בְּאַתּוֹת רַבּוֹת אַחֲרֵי עֲנוּתוֹ וַיֵּרָא אֲלֵיהֶם אַרְבָּעִים יוֹם וַיְדַבֵּר עַל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים׃

3. wa'asher gam-hith'yatseb lahem b'othoth raboth 'acharey `unotho wayera' 'aleyhem 'ar'ba`iyim yom way'daber `al-mal'kuth ha'Elohim.

Acts1:3 To these He also presented Himself alive after His suffering, by many convincing proofs, being seen of them forty days and speaking of the things concerning the kingdom of the Elohim.

<3> οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα ὁπτανόμενος αὐτοῖς καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ·

3 hois kai parestēsen heauton zōnta meta to pathein auton en pollois tekmēriōis, di' hēmerōn tesserakonta optanomenos autois kai legōn ta peri tēs basileias tou theou;

4 וְלֹאֲכַלְוּ עִמָּהֶם צֵנְהָ אֲתָם לְבִלְתִּי סוּר מִירוּשָׁלַם  
 וְלֹאֲחִיל לְהִבְטַחַת הָאָב אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם מִמֶּנִּי׃

**4. ub'ak'lo`imahem tsiuah 'otham l'bil'tiy sur miYrushalam  
 ul'hochiyl l'hab'tachath ha'Ab 'asher sh'ma`tem mimeniy.**

**Acts1:4** Gathering them together, He commanded them not to depart from Yerushalam,  
 but to wait for the promise of the Father, “which, He said, ‘you have heard of Me’”;

<4> καὶ συναλιζόμενος παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι  
 ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου,

4 kai synalizomenos parēggeilen autois apo Hierosolymōn mē chōrizesthai,  
 alla perimenein tēn epaggelian tou patros hēn ēkousate mou,

5 הַכִּי יְהוּחָנָן הַטָּבִיל בַּמַּיִם  
 וְאַתֶּם תִּטָּבְלוּ בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּקֶרֶב אֲחֵרֵי הַיָּמִים הָאֵלֶּה׃

**5. kiy Yahuchanan hit'biyl bamayim  
 w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh b'qarob 'acharey hayamiym ha'eleh.**

**Acts1:5** “for Yahuchanan truly baptized with water,  
 but you shall be baptized with the Holy Spirit not many of these days from now.”

<5> ὅτι Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι,  
 ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἀγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς ταύτας ἡμέρας.

5 hoti Iōannēs men ebaptisen hydati,  
 hymeis de en pneumati baptisthēsesthe hagiō ou meta pollas tautas hēmeras.

6 וַיְהִי בְהַתְּאַסְפָּם יַחְדָּו וַיִּשְׁאַלְהוּ לְאֹמֶר  
 אֲדֹנָיֵנוּ הֲתִשִּׁיב בְּעֵת הַזֹּאת אֶת-הַמְּלָכוּת לְיִשְׂרָאֵל׃

**6. way'hiy b'hith'as'pham yach'daw wayish'aluhu le'mor  
 'Adoneynu hathashiyb ba`eth hazo'th 'eth-hamal'kuth l'Yis'ra'El.**

**Acts1:6** So when they had come together, they were asking Him, saying,  
 our Master, is it at this time You are restoring the kingdom to Yisrael?

<6> Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἡρώτων αὐτὸν λέγοντες,  
 Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ;

6 Hoi men oun synelthontes ērōtōn auton legontes,  
 Kyrie, ei en tō chronō toutō apokathistaneis tēn basileian tō Israēl?

7 זויאמר אליהם לא לכם לדעת העתים והימנים  
אשר קבע האב בשלטנו של:

**7. way'omer 'aleyhem lo' lakem lada`ath ha`itym w'haz'maniym  
'asher qaba` ha'Ab b'shil'tano shel.**

**Acts1:7** He said to them, “It is not for you to know times or epochs  
which the Father has fixed by His own authority”;

<7> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς  
οὓς ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ,

7 eipen de pros autous, Ouch hymōn estin gnōnai chronous ē kairous  
hous ho patēr etheto en tē idiā exousiā,

8 חאבל תישאו גבורה בבוא עליכם רוח הקודש והייתם עדי  
בירושלים ובכל יהודה ובשומרון ועד קצה הארץ:

**8. 'abal tis'u g'burah b'bo' `aleykem Ruach haQodesh wih'iythem `eday  
biYrushalam ub'kal Yahudah ub'Shom'ron w`ad-q'tseh ha'arets.**

**Acts1:8** “but you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you;  
and you shall be My witnesses both in Yerushalam, and in all Judea and Samaria,  
and even to the remotest part of the earth.”

<8> ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες  
ἐν τε Ἱερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρεία καὶ ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

8 alla lēmpsesthe dynamin epelthontos tou hagiou pneumatōs eph' hymas kai esesthe mou martyres  
en te Ierousalēm kai [en] pasē tē Ioudaiā kai Samareia kai heōs eschatou tēs gēs.

9 טויהי ככלותו לכבר זאת העלה והם ראים  
וישאהו ענן מנגד עיניהם:

**9. way'hiy k'kalotho l'daber zo'th ho`alah w'hem ro'iyim wayisa'ehu `anan mineged `eyneyhem.**

**Acts1:9** And after He had said these things, He was lifted up while they were looking on,  
and a cloud received Him out of their sight.

<9> καὶ ταῦτα εἰπὼν βλέπόντων αὐτῶν ἐπήρθη  
καὶ νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

9 kai tauta eipōn blepontōn autōn epērhē, kai nephelē hypelaben auton apo tōn ophthalmōn autōn.

10 יצא ענן וקלטו אתו וראוהו ענן

יַיִבִּיטוּ אַחֲרָיו הַשָּׁמַיִם בְּעֵלּוֹתָיו  
וְהִנֵּה שְׁנֵי אַנְשִׁים לְבוּשֵׁי בְּדָיִם נֹצְבִים עֲלֵיהֶם:

**10. wayabiytu 'acharayu hashamayim ba'alothe  
w'hineh sh'ney 'anashiym l'bushey badiym nitsabiyim `aleyhem.**

**Acts1:10** And as they were gazing intently into the sky while He was going, behold, two men in white clothing stood beside them.

<10> καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ,  
καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς,

**10 kai hōs atenizontes ēsan eis ton ouranon poreuomenou autou,**

**kai idou andres duo pareistēkeisan autois en esthēsesi leukais,**

אֲנִי אֶמְרֶה אֲנִישֵׁי הַגָּלִיל מֵהַתַּעֲמָדוֹ וְעֵינֵיכֶם לְשָׁמַיִם זֶה  
יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר הוֹעֵלָה מֵעֲלֵיכֶם הַשָּׁמַיִם בּוֹא יְבוֹא כְּאֲשֶׁר  
רְאִיתֶם אֹתוֹ עֹלָה לְמָרוֹם:

**11. wayo'm'ru 'an'shey haGaliyl mah-ta'am'du w'eyneykem lashamayim zeh Yahushua  
'asher ho'alah me'aleykem hashamayim bo' yabo' ka'asher r'iythem 'otho `oleh lamarom.**

**Acts1:11** They also said, Men of Galilee, why do you stand looking into the sky?

This Yahushua, who has been taken up from you into heaven, shall come in just the same way as you have watched Him go into heaven.

<11> οὐ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν;

οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται

ὄν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.

**11 hoi kai eipan, Andres Galilaioi, ti hestēkate [em]blepontes eis ton ouranon?**

**houtos ho Iēsous ho analēmphtheis aph' hymōn eis ton ouranon houtōs eleusetai**

**hon tropon etheasasthe auton poreuomenon eis ton ouranon.**

יְבִיבְנוּ וַיֵּלְכוּ יְרוּשָׁלַיִם מִן־הַהַר הַנִּקְרָא הַר הַזַּיִתִּים  
וְהוּא קְרוֹב לִירוּשָׁלַיִם כְּדֶרֶךְ תְּחֻמֵי שַׁבָּת:

**12. wayiph'nu wayel'ku Y'rushalay'mah min-hahar haniq'ra' har hazeythiyim  
w'hu' qarob liYrushalam k'dere'k t'chum Shabbat.**

**Acts1:12** Then they returned to Yerushalam from the mount called Olivet, which is near Yerushalam, a Shabbat's journey.

<12> Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος,

ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλήμ σαββάτου ἔχον ὁδόν.







18 Houtos men oun ektēsato chōrion ek misthou tēs adikias

kai prēnēs genomenos elakēsen mesos kai exechythē panta ta splagchna autou;

יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח 19  
יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח  
יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח מִשְׁכַּח  
לְשָׂדֶה הַחַוּוּיָה הַזֹּאת הָיְתָה שְׁמֵהּ הַחַוּוּיָה:

19. w'noda` hadabar hazeh l'kal-yosh'bey Y'rushalayim  
wayiqare' bis'phatham lasadeh hahu' Chaqal d'ma' hu' s'deh hadam.

Acts1:19 And it became known to all who were living in Yerushalam;  
so that in their own language that field was called Hakeldama, that is, Field of Blood.)

<19> καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλὴμ, ὥστε  
κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ' ἔστιν Χωρίον Αἵματος.

19 kai gnōston egeneto pasi tois katoikousin Ierousalēm,

hōste klēthēnai to chōrion ekeino tē idiā dialektō autōn Hakeldamach, tout' estin Chōrion Haimatos.

כָּפִי כְּתוּב בְּסֵפֶר הַתְּהִלִּים תְּהִי-טִירְתּוֹ נִשְׁמָה  
וְאֶל-יְהִי בָּהּ יוֹשֵׁב וְאֹמֵר בְּקִדְתּוֹ יִקַּח אֲחֵר:  
כָּפִי כְּתוּב בְּסֵפֶר הַתְּהִלִּים תְּהִי-טִירְתּוֹ נִשְׁמָה  
וְאֶל-יְהִי בָּהּ יוֹשֵׁב וְאֹמֵר בְּקִדְתּוֹ יִקַּח אֲחֵר:

20. kiy kathub b'sepher T'hiliym t'hiy-tiyraho n'shamah  
w'al-y'hiy bah ysheb w'omer p'qudatho yiqach 'acher.

Acts1:20 For it is written in the book of Psalms, Let his homestead be made desolate,  
and let no one dwell in it'; and, let another man take his office.

<20> Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν,  
Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος  
καὶ μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ,

καί,

Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω ἕτερος.

20 Gegraptai gar en biblō psalmōn,

Genēthētō hē epaulis autou erēmos

kai mē estō ho katoikōn en autē,

kai,

Tēn episkopēn autou labetō heteros.

כָּאֲשֶׁר-כָּתוּב בְּסֵפֶר הַתְּהִלִּים מִן-הַתְּהִלִּים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֶתְנֹו כָּל-יְמֵי  
אֲשֶׁר אֶדְגִּינֹו יְהוֹשִׁעַ יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵינוּ:  
כָּאֲשֶׁר-כָּתוּב בְּסֵפֶר הַתְּהִלִּים מִן-הַתְּהִלִּים אֲשֶׁר הִתְהַלְּכוּ אֶתְנֹו כָּל-יְמֵי  
אֲשֶׁר אֶדְגִּינֹו יְהוֹשִׁעַ יוֹצֵא וְבָא לְפָנֵינוּ:

21. w'al-ken tsariy'k she'echad min-ha'anashiym 'asher hith'hal'ku 'itanu kal-y'mey

**'asher 'Adoneynu Yahushua yotse' waba' l'phaneynu.**

**Acts1:21** Therefore it is necessary that of the men who have accompanied us all the time that our Master Yahushua went in and out among us.

<21> δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς,

21 dei oun tōn synelthontōn hēmin andrōn en panti chronō hō eisēlthen kai exēlthen eph' hēmas ho kyrios Iēsous,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יֵשׁוּעַ הַיְהוּדִי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא

**22. hachel mit'biylath Yahuchanan `ad-yom hilaq'cho me'itanu yih'yeh `imanu l'ed t'chiyatho min-hamethiyim.**

**Acts1:22** beginning with the baptism of Yahuchanan until the day that He was taken up from us one of these must become a witness with us of His resurrection.

<22> ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἓνα τούτων.

22 arxamenos apo tou baptismatos Iōannou heōs tēs hēmeras hēs anelēmphthē aph' hēmōn, martyra tēs anastaseōs autou syn hēmin genesthai hena toutōn.

כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא

**23. waya`amiydu sh'nayim 'eth-Yoseph haniq'ra' Bar-shaba' w'hu' m'kuneh Yus'tos w'eth Mattith'Yahu.**

**Acts1:23** So they appointed two, Yoseph called Barsabbas (who was surnamed Justus), and MattithiYahu.

<23> καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν ὃς ἐπεκλήθη Ἰουστός, καὶ Μαθθίαν.

23 kai estēsan duo, Iōsēph ton kaloumenon Barsabban, hos epeklēthē Ioustos, kai Maththian.

כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא  
כִּי הָיָה יֹצֵא וְיֹאֵל בְּתוֹכֵנוּ כָּל הַיּוֹם הַזֶּה וְכָל הַיּוֹם הַבָּא

**24. wayith'pal'lu wayo'm'ru 'atah Yahúwah hayode`a kal-hal'baboth har'eh-na' min-hash'nayim ha'eleh 'eth-ha'echad 'asher bachar'at bo.**

**Acts1:24** And they prayed and said, You, who know the hearts of all men, show which one of these two You have chosen,



<24> καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε καρδιογνώστα πάντων,  
ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα

24 kai proseuxamenoι eipan, Sy kyrie kardiognōsta pantōn,  
anadeixon hon exelexō ek toutōn tōn duo hena

25  
:YCW YWYF-YC YCQC QAYQY QYQY 190 1W4  
כה לקחת אֶת-גֹּזְרֵי הַשְּׂרוּת הַזֶּה וְהַשְּׁלִיחוֹת  
אֲשֶׁר עָבַר מִמֶּנָּה יְהוּדָה לְהִלָּךְ אֶל-מְקוֹמוֹ שְׁלוֹ:

25. laqachath 'eth-goral hasheruth hazeh  
w'hash'liy chuth 'asher `abar mimenah Yahudah lahalo'k 'el-m'qomo shelo.

Acts1:25 to take part of this ministry  
and apostleship from which Judas turned aside to go to his own place.

<25> λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης  
καὶ ἀποστολῆς ἀφ' ἧς παρέβη Ἰούδας πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.

25 labein ton topon tēs diakonias tautēs  
kai apostolēs, aph' hēs parebē Ioudas poreuthēnai eis ton topon ton idion.

26  
:YQYXXY-CO 1921A 172Y XY1921 YC272Y  
:Y2H2CWQ 1W0 2XW0-C4 H7F2Y  
כו וַיִּפְּלוּ גֹזְרֵי הַשְּׂרוּת וַיִּפֹּל הַגֹּזֶר עַל-מַתְּתִיָּהוּ  
וַיִּסְפַּח אֶל-עֲשֵׂתִי עֲשָׂר הַשְּׁלִיחִים:

26. wayapiylu goraloth wayipol hagoral `al-Mattith'Yahu  
wayisaphach 'el-`ash'tey `asar hash'lychiym.

Acts1:26 And they drew lots for them, and the lot fell to MattithYahu;  
and he was added to the eleven apostles.

<26> καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Μαθθίαν  
καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.

26 kai edōkan klērouς autois kai epesen ho klēros epi Maththian  
kai sykatepsēphisthē meta tōn hendeka apostolōn.

## Chapter 2

:AH4 9C YCY Y7F4Y XY09WQ X09W X4CY Y229Y Acts2:1  
אוֹבְיוֹם מְלֵאָה שְׁבַעַת הַשְּׁבַעוֹת נֶאֱסָפוּ כֻלָּם לֵב אֶחָד:

1. ub'yom m'lo'th shib'`ath haShabu`oth ne'es'phu kulam leb 'echad.

Acts2:1 When the day of Shavuot (Pentecost) was fully come, they were all together in one place.

<2:1> Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.  
1 Kai en tō symplērousthai tēn hēmeran tēs pentēkostēs ēsan pantes homou epi to auto.

2 וַיִּמְלֵא אֶת-כָּל-הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בוֹ׃  
 2 וַיִּמְלֵא אֶת-כָּל-הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בוֹ׃  
 2 וַיִּמְלֵא אֶת-כָּל-הַבַּיִת אֲשֶׁר הֵם יֹשְׁבִים בוֹ׃

**2. way'hiy qol ra'ash min-hashamayim pith'om b'qol ruach s'arah**  
**way'male' 'eth-kal-habayith 'asher hem ysh'biym bo.**

**Acts2:2** And suddenly there came from heaven a noise like a violent rushing wind,  
 and it filled the whole house where they were sitting.

<2> καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὡσπερ φερομένης πνοῆς βιαίας  
 καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν καθήμενοι

2 kai egeneto aphnō ek tou ouranou ēchos hōsper pheromenēs pnoēs biaias  
 kai eplērōsen holon ton oikon hou ēsan kathēmenoi;

3 וַתֵּרָאֵינָה אֲלֵיהֶם לְשׁוֹנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ  
 3 וַתֵּרָאֵינָה אֲלֵיהֶם לְשׁוֹנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ  
 3 וַתֵּרָאֵינָה אֲלֵיהֶם לְשׁוֹנוֹת מִתְפָּרְדוֹת בְּמַרְאֵה אֵשׁ

**3. watera'eynah 'aleyhem l'shonoth mith'par'doth b'mar'eh 'esh**  
**watanuach 'achath 'achath 'al kal-'echad mehem.**

**Acts2:3** And there appeared to them cloven tongues like as of fire,  
 and it sat upon each one of them.

<3> καὶ ὠφθῆσαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρὸς καὶ ἐκάθισεν ἐφ' ἓνα ἕκαστον αὐτῶν,  
 3 kai ōphthēsan autois diamerizomenai glōssai hōsei pyros kai ekathisen eph' hena hekaston autōn,

4 דְּוַיִּמְלֵאוּ כָּלֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּחְלוּ לְדַבֵּר בְּלִשְׁנוֹת אֲחֵרוֹת  
 4 דְּוַיִּמְלֵאוּ כָּלֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּחְלוּ לְדַבֵּר בְּלִשְׁנוֹת אֲחֵרוֹת  
 4 דְּוַיִּמְלֵאוּ כָּלֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּחְלוּ לְדַבֵּר בְּלִשְׁנוֹת אֲחֵרוֹת

**4. wayimal'u kulam Ruach haQodesh wayachelu l'daber bil'shonoth 'acheroth**  
**ka'asher n'thanam haRuach l'saper.**

**Acts2:4** And they were all filled with the Holy Spirit and began to speak with other tongues,  
 as the Spirit was giving them utterance.

<4> καὶ ἐπλήσθησαν πάντες πνεύματος ἁγίου καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέροις γλώσσαις  
 καθὼς τὸ πνεῦμα ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς.

4 kai eplēsthēsan pantes pneumatōs hagiou kai ērxanto lalein heterais glōssais  
 kathōs to pneuma edidou apophtheggēsthai autois.

5 הַבִּירֹשְׁלָיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יְרֵאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל-גּוֹי  
 5 הַבִּירֹשְׁלָיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יְרֵאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל-גּוֹי  
 5 הַבִּירֹשְׁלָיִם שָׁכְנוּ יְהוּדִים יְרֵאֵי אֱלֹהִים מִבֵּין כָּל-גּוֹי

5. ubiYrushalam shak'nu Yahudim yir'ey 'Elohim mibeyn kal-goy 'asher tachath kal hashamayim.

Acts2:5 Now there were Jews living in Yerushalam, devout men from every nation under heaven.

<5> Ἦσαν δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ κατοικοῦντες Ἰουδαῖοι,  
 ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν.

5 Ēsan de eis Ierousalēm katoikountes Ioudaioi,  
 andres eulabeis apo pantos ethnous tōn hypo ton ouranon.

6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 וַיְהִי בַּהֲיֹות קוֹל הָרַעַשׁ הַהוּא וַיִּקְבְּצוּ עִם-רַב  
 וַיְהִיוּ נִבְכִים כִּי כָל-אִישׁ שָׁמַע אֹתָם מִדְּבָרִים כְּשִׁפְתַי אֲרָצוֹ:

6. way'hiy bih'yoth qol hara'ash hahu' wayiqab'tsu `am-rab  
 wayih'yu n'bukiym kiy kal-'iysh shome`a 'otham m'dab'riym kis'phath 'ar'tso.

Acts2:6 And when this sound occurred, the crowd came together,  
 and were bewildered because each one of them was hearing them speak in his own language.

<6> γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος  
 καὶ συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἰς ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν.

6 genomenēs de tēs phōnēs tautēs synēlthen to plēthos  
 kai synechythē, hoti ēkouon heis hekastos tē idiq̄ dialektō lalountōn autōn.

7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 זַוְיִשְׁתוֹמָמוּ וַיִּתְמַחוּ וַיִּיאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ  
 הֲנֵה הַמְּדַבְּרִים הָאֵלֶּה הֲלֹא כֻלָּם בְּנֵי הַגִּלְיָל הֵמָּה:

7. wayish'tomamu wayith'm'hu wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu  
 hineh ham'dab'riym ha'eleh halo' kulam b'ney haGaliyl hemah.

Acts2:7 They were amazed and astonished, saying one to another,  
 Behold, are not all these who are speaking Galileans?

<7> ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι;  
 7 existanto de kai ethaumazon legontes, Ouch idou hapantes houtoi eisin hoi lalountes Galilaiοι?

8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100  
 חַוְיִיךָ שְׁמָעִים אֲנַחְנוּ אֹתָם אִישׁ כְּשִׁפְתַי-אֲרֵץ מוֹלְדֹתָנוּ:

8. w'ey'k shom'`iym 'anach'nu 'otham 'iysh kis'phath-'erets molad'tenu.

Acts2:8 And how is it that we each hear them in our own language to which we were born?

<8> καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν ἕκαστος τῆ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ἣ ἔγεννηθήμεν;  
 8 kai pōs hēmeis akouomen hekastos tē idiq̄ dialektō hēmōn en hē egennēthēmen?

4344 4207 34942742

טַפְּרֵתַיִם וּמְדַיִם וְעֵילָמִים וַיִּשְׁבִּי אֲרָם גְּהָרִים יְהוּדָה  
וּקְפּוֹדִקְיָה פְּנִטוֹס וְאַסִּיָּא:

9. Par'tiyim uMadiym w`Eylamiym w'ysh'bey 'Aram naharayim Yahudah  
w'Qapod'qiyah Pan'tos w'As'ya'.

Acts2:9 Parthians and Medes and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, Judea  
and Cappadocia, Pontus and Asia,

<9> Πάρθοι καὶ Μῆδοι καὶ Ἑλαμίται καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε  
καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν,

9 Parthoi kai Mēdoi kai Elamitai kai hoi katoikountes tēn Mesopotamian, Ioudaian te  
kai Kappadokian, Ponton kai tēn Asian,

274244 42-60 444 426 6442 42442 42627772 427247 10  
:42422 424242 24242 424242

י פְּרוּגִיָּא וּפְמִפּוֹלִיָּא מְצָרִים וְחֶבֶל לֹב אֲשֶׁר עַל-יַד קוֹרִינִי  
וְהַבְּאִים מְרוֹמֵי יְהוּדִים וְגָרִים:

10. P'rug'ya' uPham'pul'ya' Mits'rayim w'chebel Lub 'asher `al-yad Quriyniy  
w'haba'iyam meRomiy Yahudim w'geriyim.

Acts2:10 Phrygia and Pamphylia, Egypt and the districts of Libya around Cyrene,  
and visitors from Rome, both Jews and proselytes,

<10> Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν, Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην,  
καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι,

10 Phrygian te kai Pamphylian, Aigypton kai ta merē tēs Libyēs tēs kata Kyrēnēn,  
kai hoi epidēmountes Hrōmaioi,

424744 4x4 4204w 27444 424 424902 42x42 11  
:424644 x2647 274x27w64

יֵא כְּרֵתִים וְעֲרָבִים הִנֵּה אֲנַחְנוּ שׁוֹמְעִים אֹתָם מִסְּפָרִים  
בְּלִשְׁנוֹתֵינוּ גְּדֵלוֹת הָאֱלֹהִים:

11. K'rethiyim w`Ar'biym hineh 'anach'nu shom'`iyim 'otham m'sap'riym bil'shonotheynu g'duloth  
ha'Elohim.

Acts2:11 Cretans and Arabians,  
we do hear them in our own tongues speaking of the mighty deeds of the Elohim.

<11> Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι,  
Κρήτες καὶ Ἄραβες, ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ θεοῦ.

11 Ioudaioi te kai prosēlytoi, Krētes kai Arabes,  
akouomen lalountōn autōn tais hēmeterais glōssais ta megaleia tou theou.

:x42-42 27444-64 424 244422 264422 424 244x422 12

יב ויִתְמָחוּ כִּלְמֵם וַיִּבְהִלוּ וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִירוֹ מִה־זֹּאת:

12. wayith'm'hu kulam wayibahelu wayo'm'ru 'iysh 'el-'achiyu mah-zo'th.

Acts2:12 And they are all amazed and were in doubt, saying to one another, What does this mean?

<12> ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί θέλει τοῦτο εἶναι;

12 existanto de pantes kai diēporoun, allos pros allon legontes, Ti thelei touto einai?

יג וַאֲחֵרִים לְעָגוּ וַיֹּאמְרוּ כִּי־מִלֵּאֵי עֲסִים הֵמָּה:

13. wa'acheriym la`agu wayo'm'ru kiy-m'le'ey `asiys hemah.

Acts2:13 But others were mocking and saying, They are full of sweet wine.

<13> ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους μεμεστωμένοι εἰσίν.

13 heteroi de diachleuazontes elegon hoti Gleukous memestōmenoi eisin.

יד אַז יַעֲמֵד פְּטְרוֹס וְעִשְׂתֵּי הָעֶשְׂרִי עִמּוֹ וַיִּשָּׂא אֶת־קוֹלוֹ  
וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם לֵאמֹר אַנְשֵׁי יְהוּדָה  
וַיִּשְׁבִּי יְרוּשָׁלַיִם כִּלְמֵם זֹאת יִדְעוּ וְהֵאזִינוּ אֶל־דְּבָרַי:

14. 'az ya`amod Pet'ros w'`ash'tey he`asar `imo wayisa' `eth-qolo way'daber `aleyhem le'mor 'an'shey Yahudah w'ysh'bey Y'rushalayim kulam zo'th yado`a ted`u w'ha'aziynu `el-d'baray.

Acts2:14 But Kepha, standing up with the eleven, raised his voice and declared to them: Men of Judea and all you who live in Yerushalam, let this be known to you and give heed to my words.

<14> Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἑνδεκά ἐπήρην τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγγετο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου.

14 Statheis de ho Petros syn tois hendeka epēren tēn phōnēn autou kai apephthegxato autois,

Andres Ioudaioi kai hoi katoikountes Ierousalēm pantes, touto hymin gnōston estō

kai enōtisasthe ta hrēmata mou.

טו כִּי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה לֹא שְׂכֹרִים הֵמָּה כִּאֲשֶׁר אַמְרַתֶּם:  
כִּי שָׁלַשׁ שָׁעוֹת בַּיּוֹם עָתָה:

15. kiy ha'anashiym ha'eleh lo' shikoriym hemah ka'asher 'amar'tem kiy shalsh sha`oth bayom `atah.

Acts2:15 For these men are not drunk, as you suppose, for it is the third hour of the day;

<15> οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας,



15 ou gar hōs hymeis hypolambanete houtoi methuousin, estin gar hōra tritē tēs hēmeras,

זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 16  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 16

16. w'hu' ha'amur `al-y'dey Yo'El hanabiy'.

Acts2:16 but this is what was spoken of through the prophet Joel:

<16> ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ,

16 alla touto estin to eirēmenon dia tou prophētou Iōēl,

זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 17  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 17  
זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 17  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 17  
זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 17  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 17

17. w'hayah ba'achariyth hayamiym n'um 'Elohim 'esh'po'k 'eth-Ruchiy `al-kal-basar w'nib'u b'neykem ub'notheykem ubachureykem chez'yonoth yir'u w'ziq'neykem chalomoth yachalomun.

Acts2:17 And it shall be in the last days, Elohim says, that I shall pour forth of My Spirit on all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams;

<17> Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις, λέγει ὁ θεός,  
ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα,  
καὶ προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν  
καὶ οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται  
καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται.

17 Kai estai en tais eschatais hēmerais, legei ho theos,  
ekcheō apo tou pneumatou mou epi pasan sarka,  
kai prophēteusousin hoi huioi hymōn kai hai thygateres hymōn  
kai hoi neaniskoi hymōn horaseis opsontai  
kai hoi presbyteroi hymōn enypniois enypniasthēsontai;

זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 18  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 18

זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 18  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 18  
זוֹהוּא הָאָמֹר עַל-יְדֵי יוֹאֵל הַנָּבִיא: 18  
:כָּזָבָא לְכַזָּב כְּאַזְ-לוֹ אַזְכָּא כְּזָאז 18

18. w'gam `al-`abaday w'al-shiph'chothay bayamiym hahemah 'esh'po'k 'eth-Ruchiy w'niba'u.

Acts2:18 Even on My servants and my handmaidens, I shall pour out in those days of My Spirit and they shall prophesy.

<18> καὶ γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου



<21> καὶ ἔσται pās òs àν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

21 kai estai pas hos an epikalesētai to onoma kyriou sōthēsetai.

כב אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל שְׁמַעוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה יְהוֹשֻׁעַ הַנֶּצְרִי הָאִישׁ  
אֲשֶׁר נֶאֱמַן לָכֶם מֵאֵת הָאֱלֹהִים בְּגִבּוֹרוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְאֹתוֹת  
אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עָשָׂה עֲלֵי-יָדוֹ בְּתוֹכְכֶם כַּאֲשֶׁר יִדְעֻתֶם גַּם-אַתֶּם:

22. 'an'shey Yis'ra'El shim'u had'bariym ha'eleh Yahushua haNats'riy ha'iysh  
'asher ne'eman lakem me'eth ha'Elohim big'buuroth ub'moph'thiym ub'othoth  
'asher ha'Elohim asah al-yado b'thokakem ka'asher y'da'tem gam-atem.

Acts2:22 Men of Yisrael, listen to these words: Yahushua the Nazarene, a man attested to you by the Elohim with miracles and wonders and signs which the Elohim performed through Him in your midst, just as you yourselves know

<22> Ἄνδρες Ἰσραηλίται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον, ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ σημείοις οἷς ἐποίησεν δι' αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν καθὼς αὐτοὶ οἴδατε,

22 Andres Israēlitai, akousate tous logous toutous; Iēsoun ton Nazōraion, andra apodedeigmenon apo tou theou eis hymas dynamesi kai terasi kai sēmeiois hois epoiēsen di' autou ho theos en mesō hymōn kathōs autoi oidate,

כג אֹתוֹ הַנִּמְסָר עַל-פִּי עֲצַת הָאֱלֹהִים הַנִּחְרָצָה  
וּיְדִיעָתוֹ מִקֶּדֶם לְקַחְתָּם וּבִידֵי רְשָׁעִים הוּקְעָתָם וַהֲרָגְתָּם:

23. 'otho hanim'sar al-piy atsath ha'Elohim hanecheratsah  
wiydiy'atho miqedem l'qach'tem ubiydey r'sha'iyim hoqa'tem waharag'tem.

Acts2:23 this Man, delivered over by the predetermined counsel and foreknowledge of the Elohim, by the wicked hands have crucified and slain.

<23> τοῦτον τῇ ὠρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε,

23 touton tē hōrismenē boulē kai prognōsei tou theou ekdoton dia cheiros anomōn prospēxantes aneilate,

כד וְאֵלֹהִים הֶקְיִמוּ מִן-הַמֵּתִים בְּהַתִּירוֹ אֶת-חֻבְלֵי הַמּוֹת  
לְפִי שְׁלֹא הָיָה בְּיָדוֹ לְהַחְזִיק בּוֹ:

24. w'Elohim heqiymo min-hamethiym b'hatiyro 'eth-cheb'ley hamaweth  
l'phiy shel' hayah b'yado l'hachaziya bo.

**Acts2:24** Whom Elohim raised Him up, having loosed the agony of death, since it was impossible for Him to be held of it.

<24> ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν λύσας τὰς ὥδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ’ αὐτοῦ.

24 hon ho theos anestēsen lysas tas ōdinas tou thanatou, kathoti ouk ēn dynaton krateisthai auton hyp’ autou;

אֵלֹהִים הִרְיָאֵם אֶת־הוּא מֵעֲמֻסַּת הַמָּוֶת כִּי־יָשָׁא אֶת־הוּא מֵעֲמֻסַּת הַמָּוֶת כִּי־יָשָׁא אֶת־הוּא מֵעֲמֻסַּת הַמָּוֶת 25

כה כִּי־דָוִד אָמַר עָלָיו שְׁוִיתִי יְהוָה לְנִגְדֵי תְמִיד  
כִּי מִימֵינִי בַל־אֲמוֹט:

25. **kiy-Dawid ‘omer `alayu shiuiythiy Yahúwah l’neg’diy thamiyd kiy miymiyniy bal-‘emot.**

**Acts2:25** For David says of Him, I saw always in My presence; for He is at My right hand, so that I shall not be shaken.

<25> Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,  
Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,  
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστὶν ἵνα μὴ σαλευθῶ.

25 Daud gar legei eis auton,  
Proorōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,  
hoti ek dexiōn mou estin hina mē saleuthō.

לְכֵן שָׂמַח לִבִּי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכַּן לְבַטַח: 26

26. **laken samach libiy wayagel k’bodiyy ‘aph-b’sariyy yish’kon labetach.**

**Acts2:26** Therefore My heart was glad and My tongue exulted; moreover My flesh also shall live in hope;

<26> διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,  
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ’ ἐλπίδι,

26 dia touto euphranthē hē kardia mou kai ēgalliasato hē glōssa mou,  
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep’ elpidi,

כִּי לֹא־תַעְזֹב נַפְשִׁי לְשֹׂאֵל לֹא־תִתֵּן חַסִּידְךָ לְרְאוֹת שַׁחַת: 27

27. **kiy lo’-tha`azob naph’shiyy li’sh’ol lo’-thiten chasiyd’ak lir’oth shachath.**

**Acts2:27** Because You shall not abandon my soul to hades, nor allow Your holy One to see corruption.

<27> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ᾅδην  
οὐδὲ δώσεις τὸν ὁσίόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

27 hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hādēn  
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

28 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂמַח בְּפָנֶיךָ וְיִמְלֵךְ עָלֵינוּ בְּיָמֵינוּ וְיִשְׂמַח בְּפָנֶיךָ וְיִמְלֵךְ עָלֵינוּ בְּיָמֵינוּ

כח תודיעני ארחות חיים שבע שמחות את-פניך:

28. **todiy`eniy 'ar'choth chaiyim sba` s'machoth 'eth-paneyak.**

**Acts2:28** You have made known to Me the ways of Life;  
You shall make Me full of gladness with Your presence.

<28> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς,  
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου.

28 egnōrisas moi hodous zōēs,  
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou.

29 כִּי אֲנִי מֵת וְנִקְבָּר וְאֲבִינִי מֵת וְנִקְבָּר וְאֲבִינִי מֵת וְנִקְבָּר

אֲנִי מֵת וְנִקְבָּר וְאֲבִינִי מֵת וְנִקְבָּר וְאֲבִינִי מֵת וְנִקְבָּר

כט אנשים אחים הניחו לי ואדברה אליכם באשר עם לבבי

דוד אבינו מת ונקבר וקבורתו איתנו היא עד-היום הנה:

29. **'anashiyim 'achiyim haniychu liy wa'adab'rah 'aleykem ka'asher `im l'babiy Dawid 'abiynu meth w'niq'bar uq'buratho 'itanu hiy' `ad-hayom hazeh.**

**Acts2:29** Men and brethren, let me freely speak unto you regarding the patriarch David that he both died and was buried, and his tomb is with us to this day.

<29> Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυὶδ ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη, καὶ τὸ μνήμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης.

29 Andres adelphoi, exon eipein meta parrēsias pros hymas peri tou patriarchou Dauid hoti kai eteleutēsen kai etaphē, kai to mnēma autou estin en hēmin achri tēs hēmeras tautēs.

30 לְהוֹרִישׁ נְבִיא וְיָדַע אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים

(לְהַקִּים אֶת הַמְּשִׁיחַ כְּפִי הַבְּשָׁר)

מִפְּרִי חַלְצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל-כִּסְאוֹ:

לְהוֹרִישׁ נְבִיא וְיָדַע אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים

(לְהַקִּים אֶת הַמְּשִׁיחַ כְּפִי הַבְּשָׁר)

מִפְּרִי חַלְצָיו לְהוֹשִׁיבוֹ עַל-כִּסְאוֹ:

30. **w'hu' nabiyy' w'yode`a 'eth-hash'bu`ah 'asher nish'ba` lo ha'Elohim (l'haqiym 'eth haMashiyach k'phiy habasar) mip'riy chalatsayu l'hoshiybo `al-kis'o.**

**Acts2:30** Therefore being a prophet and knowing that the Elohim had sworn to Him with an oath, that of the fruit of his loins, according to the flesh, he would raise up the Mashiyach to sit on His throne,

<30> προφήτης οὖν ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὄρκω ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ,

30 prophētēs oun hyparchōn, kai eidōs hoti horkō ōmosen autō ho theos ek karpou tēs osphuos autou kathisai epi ton thronon autou,

31 וְיָדַע אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים

לְהוֹרִישׁ נְבִיא וְיָדַע אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לוֹ הָאֱלֹהִים





**Acts2:34** For it was **not David** who ascended into heaven,  
but he himself says: אָזָאָאָ said to My Master, Sit at My right hand,

<34> οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς τοὺς οὐρανοὺς, λέγει δὲ αὐτός,  
Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου,  
Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,

34 ou gar **Dauid anebē eis tous ouranous**, **legei de autos**,  
Eipen [ho] **kyrios tō kyriō mou**,  
Kathou ek dexiōn mou,

35 אֲשֵׁר-אֶשְׂרִית אֲנִיבִיךָ הָדָם לְרַגְלֶיךָ:  
אֲשֵׁר אֶשְׂרִית אֲנִיבִיךָ הָדָם לְרַגְלֶיךָ: 35

**35. `ad-`ashiyth `oy`beyak hadom l`rag`leyak.**

**Acts2:35** Until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<35> ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

35 heōs an thō **tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou**.

36 אֲנִי יַדְעֶנָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל כִּלּוֹ בְּרוּר  
כִּי הָאֱלֹהִים שָׁם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ זֶה אֲשֶׁר צָלַבְתֶּם לְאֶדֹן וּלְמַשִּׁיחַ:  
אֲנִי יַדְעֶנָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל כִּלּוֹ בְּרוּר 36  
אֲנִי יַדְעֶנָּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל כִּלּוֹ בְּרוּר 36

**36. laken yeda`-na` beyth-Yis`ra`El kulo barur**

**kiy ha`Elohim sam `eth-Yahushua zeh `asher ts`lab`tem l`Adon ul`Mashiyach.**

**Acts2:36** Therefore let all the house of Yisrael know for certain  
that the Elohim has made Him both Master and the Mashiyach this Yahushua whom you crucified.

<36> ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον αὐτὸν  
καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε.

36 **asphalōs oun ginōsketō pas oikos Israēl hoti kai kyrion auton**

kai **Christon epoiēsen ho theos**, touton ton **Iēsoun hon hymeis estaurōsate**.

37 אֲלֵ-שְׂאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָנִשִׁים אַחִים מֵהַ-נְּעֻשָׂה:  
לְזוּיָהִי כְּשִׁמְעָם הַתְּעַצְּבוּ אֶל-לְבָבָם וַיֵּאמְרוּ אֶל-פֶּטְרוֹס  
אֲלֵ-שְׂאָר הַשְּׁלִיחִים אֲנָנִשִׁים אַחִים מֵהַ-נְּעֻשָׂה: 37

**37. way`hiy k`sham`am hith`ats`bu `el-libam wayo`m`ru `el-Pet`ros  
w`el-sh`ar hash`liychiyim `anashiyim `achiyim mah-na`aseh.**

**Acts2:37** Now when they heard this, they were pierced to the heart, and said to Kepha  
and the rest of the apostles, Men and brethren, what shall we do?

<37> Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν εἰπόν τε πρὸς τὸν Πέτρον  
καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες ἀδελφοί;

37 **Akousantes de katenygēsan tēn kardia**n eipon te **pros ton Petron**

38  
 38  
 לח ויאמר פטרס אליהם שובו מדרך כיכם  
 והטבלו כל-איש מכם לשם יהושע המשיח לסליחת חטאיכם  
 וקבלתם את-מתנת רוח הקדש:

**38. wayo'mer Pet'ros 'aleyhem shubu midar'keykem w'hitab'lu kal-'iysh mikem l'shem Yahushua haMashiyach lis'liyachath chata'eykem w'qibal'tem 'eth-mat'nath Ruach haQodesh.**

**Acts2:38** Kepha said to them, Repent, and each of you be baptized in the name of Yahushua the Mashiyach for the forgiveness of your sins; and you shall receive the gift of the Holy Spirit.

<38> Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,]

καὶ βαπτισθήτω ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν καὶ λήψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος.

**38 Petros de pros autous, Metanoēsate, [phēsin,] kai baptisthētō hekastos hymōn epi tō onomati**

**Iēsou Christou eis aphesin tōn hamartiōn hymōn kai lēmpsesthe tēn dōrean tou hagiou pneumatou.**

39  
 39  
 לט כי לקם ההבטחה ולבניכם  
 ולכל הרחוקים לכל-אשר קרא יהוה אליהנו להם:

**39. kiy lakem hahab'tachah w'lib'neykem ul'kol har'choqiyim l'kal-'asher qore' Yahúwah 'Eloheynu lahem.**

**Acts2:39** For the promise is for you and your children and for all who are far off, as many as our El shall call to Himself.

<39> ὑμῖν γὰρ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν

καὶ πάσιν τοῖς εἰς μακράν, ὅσους ἂν προσκαλέσῃται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

**39 hymin gar estin hē epaggelia kai tois teknois hymōn**

**kai pasin tois eis makran, hosous an proskalesētai kyrios ho theos hēmōn.**

40  
 40  
 מויעד עוד בקם בהבטחה אחרים הרבה  
 ויזהירם לאמר המלטו נא מן-הדור העקש הזה:

**40. waya`ad `od bahem bid'bariyim 'acheriyim har'beh wayaz'hiyrem le'mor himal'tu na' min-hador ha`iqesh hazeh.**

**Acts2:40** And with many other words he solemnly testified and kept on exhorting them, saying, Be saved from this perverse generation!

<40> ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν διεμαρτύρατο καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης.

40 heterois te logois pleiosin diemartyrato kai parekalei autous legōn, Sōthēte apo tēs geneas tēs skolias tautēs.

41  
:מא ויִקְבְּלוּ אֶת־הַדְּבָרוֹ בְּשִׁמְחָה וַיִּטְבְּלוּ  
וּבַיּוֹם הַהוּא נִוסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלֵפֵי נַפְשׁ׃  
41  
:מא ויִקְבְּלוּ אֶת־הַדְּבָרוֹ בְּשִׁמְחָה וַיִּטְבְּלוּ  
וּבַיּוֹם הַהוּא נִוסְפוּ כִּשְׁלֹשֶׁת אֲלֵפֵי נַפְשׁ׃

41. way'qab'lu 'eth-d'baro b'sim'chah wayitabelu ubayom hahu' nos'phu kish'lisheth 'al'phey naphesh.

Acts2:41 So then, those who had received his word were baptized; and that day there were added about three thousand souls.

<41> οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ ὡσεὶ τρισχίλιαι.

41 hoi men oun apodexamenoi ton logon autou ebaptisthēsan kai prosetethēsan en tē hēmerā ekeinē psychai hōsei trischiliai.

42  
:מב ויהיו שִׁקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַתְּחַבְּרוֹת וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃  
42  
:מב ויהיו שִׁקְדִים עַל־תּוֹרַת הַשְּׁלִיחִים וְעַל־הַתְּחַבְּרוֹת וְעַל־בְּצִיעַת הַלֶּחֶם וְעַל־הַתְּפִלָּה׃

42. wayih'yu shoq'diym `al-torath hash'liychiym w'al-hahith'chab'ruth w'al-b'tsiy`ath halechem w'al-hat'philah.

Acts2:42 They were continuing steadfastly to the apostles' teaching and to fellowship, to the breaking of bread and to prayer.

<42> ἦσαν δὲ προσκατεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

42 ēsan de proskarterountes tē didachē tōn apostolōn kai tē koinōniā, tē klasei tou artou kai tais proseuchais.

43  
:מג ותפל אימה על-כל-נפש ומופתים רבים ואתות נעשו  
על-ידי השליחים בירושלם (ואימה גדולה היתה על-כלם):  
43  
:מג ותפל אימה על-כל-נפש ומופתים רבים ואתות נעשו  
על-ידי השליחים בירושלם (ואימה גדולה היתה על-כלם):

43. watipol 'eymah `al-kal-nepesh umoph'thiym rabbiym w'othoth na`aso `al-y'dey hash'liychiym biYrushalam (w'eymah g'dolah hay'thah `al-kulam).

Acts2:43 And fear came over every soul. And many wonders and signs were taking place through the apostles at Yerushalam. (And great fear came upon all men.)

<43> Ἐγίνετο δὲ πάση ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο.

43 Egineto de pasē psychē phobos, polla te terata kai sēmeia dia tōn apostolōn egineto.

מִדְּכָל-הַמַּאֲמִינִים הַתְּאֻחָדִים יַחַד  
וְכָל-אֲשֶׁר לָהֶם הָיָה לְנִחְלָת כָּלָם:  
44

44. w'kal-hama'amiynim hith'achadu yachad w'kal-'asher lahem hayah l'nachalath kulam.

Acts2:44 And all those who had believed were together and had all things in common;

<44> πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ εἶχον ἅπαντα κοινὰ

44 pantes de hoi pisteuontes esan epi to auto kai eichon hapanta koina

מִמָּה וַיִּמְכְּרוּ אֶת-אֲחֻזָּתָם וְאֶת-רְכוּשָׁם  
וַיַּחֲלְקוּ לְכָל־אֶישׁ אִישׁ חֵסֶרֹוֹ:  
45

45. wayim'k'ru 'eth-'achuzatham w'eth-r'kusham way'chal'qu l'kulam l'iysh 'iysh dey mach'soro.

Acts2:45 and they sold their possessions and goods,  
and parted them to all men, as every man had need.

<45> καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον  
καὶ διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν·

45 kai ta ktēmata kai tas hyparxeis epipraskon kai diemerizon auta pasin kathoti an tis chreian eichen;

מִזֵּיּוֹם יוֹם הָיָה שִׁקְדִים לְהִיּוֹת בְּמִקְדָּשׁ לֵב אֶחָד  
וַיִּבְצְעוּ אֶת-הַלֶּחֶם בְּבֵית בְּבֵית:  
46

46. w'yom yom hayu shoq'diym lih'yoth bamiq'dash leb 'echad wayib'ts'u 'eth-halechem babayith babayith.

Acts2:46 Day by day continuing with one mind in the temple, and breaking bread from house to house,  
they were taking their meals together with gladness and sincerity of heart,

<46> καθ' ἡμέραν τε προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε  
κατ' οἶκον ἄρτον, μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας

46 kath' hēmeran te proskarterountes homothymadon en tō hierō, klōntes te  
kat' oikon arton, metelambanon trophēs en agalliasei kai aphelotēti kardias,

מִזֵּיּאֲכָלוּ מְזוֹנָם בְּגִילָה וּבִתְּוָה לֵבָב  
וַיִּשְׁבְּחוּ אֶת-הָאֱלֹהִים וַיִּמְצְאוּ חֵן בְּעֵינֵי כָל-הָעָם:  
47





w a p h a - l k m k s y y h y k - x k y f y q o j - x k y x k a y z a z y 3  
 : a p a h m x k m w p g z y  
 ג ויְהִי כִּרְאִיתוֹ אֶת-פֶּטְרוֹס וְאֶת-יְהוֹחָנָן בָּאִים אֶל-הַמִּקְדָּשׁ  
 וַיִּבְקֶשׂ מֵאֲתָם צְדָקָה:

**3. way'hiy kir'otho 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan ba'iyim 'el-hamiq'dash way'baqesh me'itam ts'daqah.**

**Acts3:3** When he saw Kepha and Yahuchanan about to go into the temple, he asked an alms.

<3> ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν.  
 3 hos idōn Petron kai Iōannēn mellontas eisienai eis to hieron, ērōta eleēmosynēn labein.

: y m l k a o z g a y l k a q k z y y h y k - m r y f y q o j y g - l y x f z y 4  
 ד וַיִּסְתַּכֵּל-בּוֹ פֶּטְרוֹס וְגַם-יְהוֹחָנָן וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַבִּיטָה אֵלַיִנּוּ:

**4. wayis'takel-bo Pet'ros w'gam-Yahuchanan wayo'mer 'elayu habiytah 'eleynu.**

**Acts3:4** But Kepha, along with Yahuchanan, fastened his eyes on him and said, Look at us!

<4> ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ Ἰωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.  
 4 atenisas de Petros eis auton syn tō Iōannē eipen, Blepson eis hēmas.

: a y x m m x k m x h p l y p z y m a z l k y z m j m w z y 5  
 ה וַיִּשְׁעוּ מִפְּנֵי אֵלֵיהֶם וַיִּקְּנוּ לְקַחַת מֵאֲתָם מַתָּנָה:

**5. wayasem panayu 'aleyhem way'qaw laqachath me'itam matanah.**

**Acts3:5** And he gave heed unto them, expecting to receive something from them.

<5> ὁ δὲ ἐπείχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.  
 5 ho de epeichen autois prosdokōn ti par' autōn labein.

y x k z a z g a w k y z l - y z k g a z y j f y f y q o j q k z y 6  
 : y l a x a m y p z a h m a h z w m a o w y a z - m w g y l y m x k  
 וַיֹּאמֶר פֶּטְרוֹס כִּסְף וְזָהָב אֵין-לִי וְאֲשֶׁר בְּיָדִי אֲתוֹ  
 אֲתַנְּנוּ לָךְ בְּשֵׁם-יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ הַנִּצְרִי קוּם הִתְחַלֵּף:

**6. wayo'mer Pet'ros keseph w'zahab 'eyn-liy wa'asher b'yadiy 'otho 'et'nenu la'k b'shem-Yahushua haMashiyach haNats'riy qum hith'hale'k.**

**Acts3:6** But Kepha said, I do not possess silver and gold, but what I do have I give to you: In the name of Yahushua the Mashiyach the Nazarene, rise up and walk!

<6> εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ] περιπάτει.  
 :6 eipen de Petros, Argyrion kai chrysiōn ouch hyparchei moi, ho de echō touto soi didōmi; en tō onomati Iēsou Christou tou Nazōraiou [egeire kai] peripatei.

y z l r a m k x j y p z h z y y a z z p z y y m z m z a z g z h k z y 7  
 : y z l f a p y

זַיִּאָחַז בְּיַד יְמִינוֹ וַיִּקְיַמְהוּ וַיְחַזְקוּ בְּתֵאֵם הַגְּלִיּוֹ וַיְקַרְּסוּ לָיוּ:

7. wayo'chez b'yad y'miyno way'qiymehu wayechez'qu phith'om rag'layu w'qar'sulayu.

**Acts3:7** And seizing him by the right hand, he raised him up; and immediately his feet and his ankles were strengthened.

<7> καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν· παραχρήμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά,

7 kai piasas auton tēs dexias cheiros ēgeiren auton;

parachrēma de estereōthēsan hai baseis autou kai ta sphydra,

וַאֲפֹשֶׁא-לֵף מִחַף כְּשֶׁבַע עֲלֵאֲשֶׁר עָלָה לָיוּ לֹם מִשְׁבַּע 8  
:מִשְׁבַּע לְכַף-חַף מִשְׁבַּע עֲלֵאֲשֶׁר עָלָה לָיוּ כְּשֶׁבַע

חַוְיָקָם עַל הַגְּלִיּוֹ וַיְחַלְּקוּ וַיִּבְאֵ אֲתָם אֶל-הַמִּקְדָּשׁ  
וְהוּא מִתְחַלְּקוֹ וּמְדַלֵּג וּמְשַׁבֵּחַ אֶת-הָאֱלֹהִים:

8. wayaqam `al rag'layu way'hale'k wayabo' `itam `el-hamiq'dash w'hu' mith'hale'k um'daleg um'shabeach `eth-ha'Elohim.

**Acts3:8** With a leap he stood upright and walked; and he entered the temple with them, walking and leaping and praising the Elohim.

<8> καὶ ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιπάτει καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερόν περιπατῶν καὶ ἀλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν.

8 kai exallomenos estē kai periepatei kai eisēlthen syn autois eis to hieron

peripatōn kai hallomenos kai ainōn ton theon.

:מִשְׁבַּע לְכַף-חַף מִשְׁבַּע עֲלֵאֲשֶׁר עָלָה לָיוּ מִשְׁבַּע-לָיו עָלָה לָיוּ 9  
ט וַיִּרְאֶהוּ כָּל-הָעָם מִתְחַלְּקוֹ וּמְשַׁבֵּחַ אֶת-הָאֱלֹהִים:

9. wayir'ehu kal-ha`am mith'hale'k um'shabeach `eth-ha'Elohim.

**Acts3:9** And all the people saw him walking and praising the Elohim;

<9> καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν·

9 kai eiden pas ho laos auton peripatounta kai ainounta ton theon;

וַאֲפֹשֶׁא יֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ 10  
:עַל אֲפֹשֶׁא לֹם מִשְׁבַּע עֲלֵאֲשֶׁר עָלָה לָיוּ מִשְׁבַּע עֲלֵאֲשֶׁר עָלָה לָיוּ

י וַיִּכְיֶרּוּ אֹתוֹ כִּי הוּא הַיֹּשֵׁב לְשֵׁאֵל צְדָקָה בְּשַׁעַר הַמִּקְדָּשׁ  
הַמְּהַרָּר וַיִּמְלְאוּ שִׂמְחָה וְתִמְהוֹן עַל הַנִּעֲשֵׂה לָיוּ:

10. wayakiyru `otho kiy hu' haysheb lish'ol ts'daqah b'sha`ar hamiq'dash ham'hudar wayimal'u shamah w'thimahon `al hana`asah lo.

**Acts3:10** and they were taking note of him as being the one who sat at the Beautiful Gate of the temple to beg for alms, and they were filled with wonder and amazement at what had happened to him.

<10> ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.

10 epeginōskon de auton hoti autos ēn ho pros tēn eleēmosynēn kathēmenos epi tē Hōraia Pylē tou hierou kai eplēsthēsan thambous kai ekstaseōs epi tō symbebēkoti autō.

מֵאַבְרָם הִיטְרַח וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה 11  
:יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה

וַיִּהְיֶה הוּא מַחְזִיק בְּפִטְרוֹס וּבְיַחְיָנָן וַיִּרְיָן אֲלֵיהֶם  
כָּל־הָעָם אֶל־הָאֹיְלָם הַנִּקְרָא אוֹלָם שֶׁל־שְׁלֹמֹה וַיִּשְׁתּוֹמְמוּ:

11. way'hiy hu' machaziya b'Phet'ros ub'Yahuchanan wayarats 'aleyhem kal-ha'am 'el-ha'ulam haniq'ra' 'ulam shel-Sh'lomoh wayish'tomemu.

Acts3:11 While he was clinging to Kepha and Yahuchanan, all the people ran together to them in the portico that is called Solomon's, full of amazement.

<11> Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος ἕκθαμβοι.

11 Kratountos de autou ton Petron kai ton Iōannēn synedramen pas ho laos pros autous epi tē stoā tē kaloumenē Solomōntos ekthamboi.

אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים 12  
יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה

יב וַיִּרְא פִּטְרוֹס וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם אֲנִישֵׁי יִשְׂרָאֵל מָה  
אַתֶּם תַּמְהוּם עַל־הַדְּבָר הַזֶּה וּמַה־תִּסְתַּכְּלוּ בָנוּ כְּאִלּוֹ  
כְּכֹחֵנוּ וּבְכֹסֵדוּתֵנוּ הוּא מְהַלֵּךְ:

12. wayar' Pet'ros waya'an wayo'mer 'el-ha'am 'an'shey Yis'ra'El mah 'atem t'mehiyim `al-hadabar hazeh umah-tis'tak'lu banu k'ilu b'kochenu ubachasiyduthenu hu' m'hale'k.

Acts3:12 But when Kepha saw it, he replied to the people, Men of Yisrael, why are you amazed at this, or why do you gaze at us, as though by our own power or by holiness we had made this man walk?

<12> ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς ἰδία δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;

12 idōn de ho Petros apekrinato pros ton laon, Andres Israēlitai ti thaumazete epi toutō ē hēmin ti atenizete hōs idiā dynamei ē eusebeia pepoiēkosin tou peripatein auton?

כִּי אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים אֵיךְ לָקַח אֶת־הַיָּמִים 13  
יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה וְיָרַח אֶת־יְהוָה

וַיֹּאמֶר אֶל־הֵם אֵלֵהֵם וְאֵלֵהֵם וְאֵלֵהֵם וְאֵלֵהֵם וְאֵלֵהֵם  
אֲבוֹתֵינוּ הוּא פִּיטְרוֹס אֶת־עַבְדּוֹ יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתֶּם מְסַרְתֶּם  
וּכְחֹשְׁתֶּם בּוֹ בְּפָנָי פִּילְטוֹס כְּשֶׁהָיָה הֵן לְפִטְרוֹ:

13. 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob 'Elohey 'abotheynu hu' pe'er 'eth-`ab'do Yahushuà 'asher 'atem m'sar'tem w'kichash'tem bo biph'ney Phylatos k'shehayah dan l'phat'ro.

**Acts3:13** The El of Abraham, the El of Isaac and the El of Jacob, the El of our fathers, has glorified His servant Yahushua, the one whom you delivered and disowned in the presence of Pilate, when he was determined to release Him.

<13> ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν·

13 ho theos Abraam kai [ho theos] Isaak kai [ho theos] Iakōb, ho theos tōn paterōn hēmōn, edoxasen ton paida autou Iēsoun, hon hymeis men paredōkate kai ērnēsasthe kata prosōpon Pilatou, krinantos ekeinou apoluein;

14  
וְשִׂאֲלֵהֶם כִּי־יִנְתֵּן לָכֶם אִישׁ רָצִיחַ בְּבִקְשֹׁתְכֶם:  
יֵד אֲבָל אֲתָם כְּחֻשְׁתָּם בְּקִדּוֹשׁ וּבִצְדִיק  
פְּלִאֲתֹתָי וְיִשׁוּעָתָי וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי 14

14. 'abal 'atem kichash'tem baqadosh ubatsadiyq ush'el'tem kiy-yinathen lakem 'iysh rotseach b'baqashath'kem.

**Acts3:14** But you disowned the Holy and Righteous One and asked for a murderer to be granted to you,

<14> ὑμεῖς δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα φονέα χαρισθῆναι ὑμῖν,  
14 hymeis de ton hagion kai dikaion ērnēsasthe, kai ētēsasthe andra phonea charisthēnai hymin,

15  
וְאֵת־שָׂר הַחַיִּים הַמֵּתִים אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים הִקִּים מִן־הַמֵּתִים  
וְאֵנְחָנוּ עִדָּיו:  
וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי 15

15. w'eth-sar hachaiyym hamitem 'asher ha'Elohim heqiyim min-hamethiyim wa'anach'nu `edayu.

**Acts3:15** but put to death the Prince of life, whom the Elohim raised from the dead; whereof we are witnesses.

<15> τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρες ἐσμεν.  
15 ton de archēgon tēs zōēs apekteinate, hon ho theos ēgeiren ek nekrōn, hou hēmeis martyres esmen.

16  
וּמְכִירִים וְאֵמוּנָתָנוּ בּוֹ הָעֵלְתָהּ־לוֹ אֶת־הָאֲרָכָה  
הַזֹּאת לְעֵינַי כְּלִכְּכֶם:  
וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי וְיִשְׁעֵי 16

16. w'al 'emunath sh'mo chizaq sh'mo 'eth-ha'iysh hazeh 'asher 'atem ro'iyim umakiyriym we'emunathenu bo he`el'thah-lo 'eth-ha'arukah hazo'th l'eyney kul'kem.

**Acts3:16** And His name through faith in the name has made this man strong, whom you see and know;



and the faith which is by Him has given him this perfect health in the presence of you all.

<16> καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τούτου ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε, ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.

16 kai epi tē pistei tou onomatos autou touton hon theōreite kai oidate, estereōsen to onoma autou, kai hē pistis hē di' autou edōken autō tēn holoklērian tautēn apenanti pantōn hymōn.

יְזַעְתָּה אַחֵי יָדַע אֲנִי כִּי בְּבִלְי־דַעַת עָשִׂיתָם  
גַּם־אַתֶּם גַּם־רָאִשֵׁיכֶם:

17. w`atah `achay yode`a `aniy kiy bib`liy-da`ath `asiythem gam-`atem gam-ra`sheykem.

Acts3:17 And now, brethren, I know that you acted in ignorance, just as your rulers did also.

<17> καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν ἐπράξατε ὡσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν.

17 kai nyn, adelphoi, oida hoti kata agnoian epraxate, hōsper kai hoi archontes hymōn;

יְחִוְהָאֱלֹהִים כָּכָה מְלֵא אֵת אֲשֶׁר הִגִּיד מִקְדָּם בְּפִי כָּל־נְבִיאָיו  
כִּי יַעֲנֶה הַמְּשִׁיחַ:

18. w`ha'Elohim kakah mile' `eth `asher higyid miqedem b`phiy kal-n`biy`ayu kiy y`uneh haMashiyach.

Acts3:18 But the things which the Elohim announced beforehand by the mouth of all the prophets, that the Mashiyach would suffer, He has thus fulfilled.

<18> ὁ δὲ θεός, ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.

18 ho de theos ha prokatēggeilen dia stomatos pantōn tōn prophētōn pathein ton Christon autou, eplērōsen houtōs.

יֵט לָכֵן הִנְחַמוּ וְשׁוּבוּ וְיִמְחוּ הַטָּאִיכֶם:

19. laken hinachamu w`shubu w`yimachu chata`eykem.

Acts3:19 Therefore repent and return, so that your sins may be wiped away, in order that times of refreshing may come from the presence of אַיָּא;

<19> μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαιλιφθῆναι ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας,

19 metanoēsate oun kai epistrepate eis to exaleiphthēnai hymōn tas hamartias,

כִּלְמַעַן אֲשֶׁר־יָבֹאוּ יְמֵי הַרְחָה מִלְּפָנֶי יְהוָה וְיִשְׁלַח

אֶת-אֲשֶׁר יַעֲדוּ לָכֶם מִקֶּדֶם אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

20. l'ma`an 'asher-yabo'u y'mey r'wachah miliph'ney Yahúwah  
w'yish'lach 'eth-'asher y`ado lakem miqedem 'eth-Yahushua haMashiyach.

Acts3:20 and that He may send Yahushua, the Mashiyach appointed for you,

<20> ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου  
καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστὸν Ἰησοῦν,

20 hopōs an elthōsin kairoi anapsyxeōs apo prosōpou tou kyriou

kai aposteilē ton prokecheirismenon hymin Christon, Iēsoun,

כִּי אֲשֶׁר צָרִיךְ שִׁיקְבְּלוּ אֹתוֹ הַשָּׁמַיִם  
עַד-יָמַי שׁוּב כָּל-הַדְּבָרִים לְתַקּוּנָם  
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הָאֱלֹהִים בְּפִי-נְבִיאָיו הַקְּדוֹשִׁים מִיָּמַי עוֹלָם:

21. 'asher tsariy'k shey'qab'lu 'otho hashamayim `ad-y'mey shub kal-had'bariyim l'thiqunam  
ka'asher diber ha'Elohim b'phiy-n'biy'ayu haq'doshiym miymey `olam.

Acts3:21 whom heaven must receive until the period of restoration of all things,  
which the Elohim spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

<21> ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων  
ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

21 hon dei ouranon men dexasthai achri chronōn apokatastaseōs pantōn

hōn elalēsen ho theos dia stomatos tōn hagiōn ap' aiōnos autou prophētōn.

כִּי הֵן מֹשֶׁה אָמַר אֶל-אֲבוֹתַינִי נְבִיא יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם  
מִקֶּרֶב אֲחִיכֶם כַּמְּנִי אֱלֹהֵי תַשְׁמְעוּן כֹּכֵל אֲשֶׁר יְדַבֵּר אֲלֵיכֶם:

22. hen Mosheh 'amar 'el-'abotheynu nabiy' yaqiyim lakem Yahúwah 'Eloheykem miqereb  
'acheykem kamonyi 'elayu tish'ma`un k'kol 'asher y'daber 'aleykem.

Acts3:22 Moshe said unto the fathers, your El shal raise up for you a prophet  
like me from your brethren; to Him You shall give heed to everything He says to you.

<22> Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν  
ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.

22 Mōusēs men eipen hoti Prophētēn hymin anastēsei kyrios ho theos hymōn ek tōn adelphōn hymōn

hōs eme; autou akousesthe kata panta hosa an lalēsē pros hymas.

כִּי אֲשֶׁר יִשְׁמָעוּ מִכָּל דְּבַר אֲשֶׁר יִדְבַר אֱלֹהֵיכֶם  
כַּמְּנִי אֱלֹהֵיכֶם מִבְּרֵיכֶם:

כְּגִוְהָיָה כָּל-הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר לֹא תִשְׁמַע אֶל-הַנְּבִיא הַהוּא  
וְנִכְרְתָה מֵעַמּוּיָהּ:

23. w'hayah kal-hanephešh 'asher lo' thish'ma` 'el-hanabiy' hahu' w'nik'r'thah me`ameyah.

**Acts3:23** And it shall be that every soul that does not heed that prophet shall be utterly destroyed from among the people.

<23> ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἣτις ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.

23 estai de pasa psychē hētis ean mē akousē tou prophētou ekeinou exolethreuthēsetai ek tou laou.

24  
כְּדִוְגַם כָּל-הַנְּבִיאִים מִשְׁמוּאֵל  
וְאֲשֶׁר נִבְּאוּ אַחֲרָיו כְּכֵן הִגִּידוּ מִרְאֵי אֶת-הַיָּמִים הָאֵלֶּה:

24. w'gam kal-han'biy'iyim mišh'mu'el  
wa'asher nib'u 'acharayu kulam higyidu mero'sh 'eth-hayamiym ha'eleh.

**Acts3:24** And likewise, all the prophets from Samuel and those that follow after, as many as have spoken, also foretold of these days.

<24> καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.

24 kai pantes de hoi prophētai apo Samouēl kai tōn kathexēs hosoi elalēsan  
kai katēggeilan tas hēmeras tautas.

25  
כִּי אַתֶּם בְּנֵי הַנְּבִיאִים וּבְנֵי הַבְּרִית  
אֲשֶׁר כָּרַת הָאֱלֹהִים עִם-אַבְרָהָם וְעִם-יִצְחָק וְעִם-יַעֲקֹב  
וְנִבְרְכוּ בְּזֶרְעֶךָ כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:

25. 'atem b'ney han'biy'iyim ub'ney hab'riyth 'asher karath ha'Elohim `im-'abotheynu  
b'am'ro 'el-'Ab'raham w'nib'r'ku b'zar'`aak kol mish'p'choth ha'adamah.

**Acts3:25** It is you who are the sons of the prophets and of the covenant which the Elohim made with your fathers, saying to Abraham, And in your seed all the families of the earth shall be blessed.

<25> ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]εὐλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.

25 hymeis este hoi huioi tōn prophētōn kai tēs diathēkēs hēs dietheto ho theos pros tous pateras hymōn legōn pros Abraam, Kai en tō spermatī sou [en]eulogēthēsontai pasai hai patriai tēs gēs.

26  
כִּי יִשְׂרָאֵל יִשְׁמַע אֶת-קוֹל הַנְּבִיאִים  
וְיִבְרַכּוּ בְּזֶרְעֵם כֹּל מִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה:

כּוּ לְכֶם בְּרֵאשׁוֹנָה הָעֶמֶד הָאֱלֹהִים אֶת-עַבְדּוֹ יְהוֹשֻׁעַ  
וַיִּשְׁלַחְהוּ לְבָרֵךְ אֶתְכֶם בְּשׁוֹבְכֶם אִישׁ מֵרַע מֵעַלְלֵיכֶם:

26. **lakem bari'shonah he`emiyd ha'Elohim 'eth-`ab'do Yahushua`**  
**wayish'lachehu l'barek 'eth'kem b'shub'kem 'iysh mero`a ma`al'leykem.**

**Acts3:26** For you first, the Elohim raised up His Servant  
and sent Him to bless you by turning every one of you from your wicked ways.

<26> ὁ μὲν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ  
ἀπέστειλεν αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.

26 **hymin prōton anastēsas ho theos ton paida autou**

**apesteilen auton eulogounta hymas en tō apostrephein hekaston apo tōn ponēriōn hymōn.**

## Chapter 4

Acts:1  
וַיְדַבְּרוּ אֵלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים  
וַיִּגִּיד הַמְּקַדָּשׁ וְהַצַּדִּיקִים:

אֵלֵיהֶם וַיִּקְוֶמוּ עֲלֵיהֶם הַכֹּהֲנִים  
וַיִּגִּיד הַמְּקַדָּשׁ וְהַצַּדִּיקִים:

1. **way'hiy b'dab'ram 'el-ha`am wayaquamu `aleyhem hakohaniym**  
**un'giyd hamiq'dash w'haTsaduiqm.**

**Acts4:1** As they were speaking to the people, the priests  
and the captain of the temple and the Sadducees came up to them,

<4:1> Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς  
καὶ ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι,

1 **Lalountōn de autōn pros ton laon epestēsan autois hoi hiereis**

**kai ho stratēgos tou hierou kai hoi Saddoukaioi,**

2  
בְּכִי-חָרָה לָהֶם עַל-אֲשֶׁר לְמַדּוּ אֶת-הָעָם  
וְהַגִּידוּ אֶת-הַתְּחִיַת הַמֵּתִים בְּיְהוֹשֻׁעַ:

2. **kiy-charah lahem `al-'asher lim'du 'eth-ha`am w'higi ydu 'eth-t'chiyath hamethiym b'Yahushua`.**

**Acts4:2** being grieved that they were teaching the people  
and proclaiming in Yahushua the resurrection from the dead.

<2> διαπονούμενοι διὰ τὸ διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν  
καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν,

2 **diaponoumenoi dia to didaskein autous ton laon**

**kai kataggellein en tō Iēsou tēn anastasin tēn ek nekrōn,**

3  
וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים אֵלֵּיךְ וַיִּתְּקֵן  
וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-הַדְּבָרִים אֵלֵּיךְ וַיִּתְּקֵן

גוישְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיִּנְיְחוּם בַּמִּשְׁמָר לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא  
כִּי הָיָה עָרֶב:

3. wayish'l'chu yadam bahem wayaniychum bamish'mar l'macharath hayom hahu'  
kiy hayah `areb.

**Acts4:3** And they laid hands on them and put them in jail until the following day,  
for it was already evening.

<3> καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς τὴν αὐριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἡδὴ  
3 kai epebalon autois tas cheiras kai ethento eis tērēsin eis tēn aurion; ēn gar hespera ēdē.

וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בָּהֶם וַיִּנְיְחוּם בַּמִּשְׁמָר לְמַחֲרַת הַיּוֹם הַהוּא  
כִּי הָיָה עָרֶב  
וַיְהִי מִסְפָּרָם כַּחֲמִשָּׁת אֲלָפִים אִישׁ

4. w'rabbiym mehashom`iym `eth-hadabar he'emiynu  
way'hiy mis'param kachamesheth `alaphiym `iysh.

**Acts4:4** But many of those who had heard the message believed;  
and the number of the men came to be about five thousand.

<4> πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον ἐπίστευσαν,  
καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

4 polloi de tōn akousantōn ton logon episteusan,  
kai egenēthē [ho] arithmos tōn andrōn [hōs] chiliades pente.

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-הַמִּלְאָכִים הַלְלוּ שְׁרֵיָהֶם רַאשֵׁיהֶם  
וְזַקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלַם:

5. way'hiy mimacharath wayiqahalu sareyhem ra'sheyhem  
w'ziq'neyhem w'soph'reyhem Y'rushalayim.

**Acts4:5** And it came to pass on the morrow, their rulers  
and elders and scribes were gathered together in Yerushalam;

<5> Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὐριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας  
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ,

5 Egeneto de epi tēn aurion synachthēnai autōn tous archontas  
kai tous presbyterous kai tous grammateis en Ierousalēm,

וַיִּבְרָא יְהוָה אֶת-הַמִּלְאָכִים הַלְלוּ שְׁרֵיָהֶם רַאשֵׁיהֶם  
וְזַקְנֵיהֶם וְסוֹפְרֵיהֶם יְרוּשָׁלַם  
וְיָחֲנֹן הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְקִיפָא וַיְהוּחֲנָן וְאַלְכָסָנְדֵּרוֹס  
וְכֹל אֲשֶׁר מִמְּנֻשְׁפַּחַת הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:



6. w'Chanan hakohen hagadol w'Qayapha' w'Yahuchanan w'Alek'san'd'ros  
w'kol 'asher mimish' pachath hakohen hagadol.

Acts4:6 and Annas the high priest was there, and Caiaphas and Yahuchanan and Alexander,  
and all who were of the kindred of the high priest.

<6> καὶ Ἄννας ὁ ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος  
καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ γένους ἀρχιερατικοῦ,

6 kai Hannas ho archiereus kai Kaiaphas kai Iōannēs kai Alexandros  
kai hosoi ēsan ek genous archieratikou,

הַי אַנ-כַּהֵן אַרְכִיֶרֶט וְקַיָּאפָא וְיָחֻכָּאנָאן וְאַלֶקְסָאנְדְרוֹס  
וְכֹל אֲשֶׁר מִמִּישׁ פַּחַת חֹכֵהֵן חַגְדֹל

וְיַעֲמִידוּ אֹתָם בַּתּוֹךְ וַיִּשְׁאַלֵהֶם לֵאמֹר בְּאִי-יְהִי כֹחַ  
וּבְאִי-יְהִי שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת:

7. waya`amiydu 'otham batawe'k wayish'alum le'mor  
b'ey-zeh koach ub'ey-zeh shem `asiythem zo'th.

Acts4:7 When they had placed them in the center, they began to asked,  
By what power, or in what name, have you done this?

<7> καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ ἐπυνθάνοντο,  
Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς;

7 kai stēsantes autous en tō mesō epynthanonto,  
En poiā dynamei ē en poiō onomati epoiēsate touto hymeis?

וַיִּשְׂמוּ אֹתָם בְּתוֹךְ וַיִּשְׁאַלֵהֶם לֵאמֹר  
בְּאִי-יְהִי כֹחַ וּבְאִי-יְהִי שֵׁם עֲשִׂיתֶם זֹאת:

חַוִּימָלְא פִּטְרוֹס רִיחַ הַקִּדְוָה וַיִּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂמַעוּנִי רְאִישֵׁי הָעָם  
וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

8. wayimale' Pet'ros Ruach haQodesh wayo'mer 'aleyhem sh'ma`uniy ra'shey ha'am  
w'ziq'ney Yis'ra'El.

Acts4:8 Then Kepha, filled with the Holy Spirit, said to them, Rulers and elders of the people,

<8> τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ λαοῦ  
καὶ πρεσβύτεροι,

8 tote Petros plēstheis pneumatos hagiou eipen pros autous, Archontes tou laou kai presbyteroi,

אֶלְיָהּ מְלֵא רֹחַ הַקֹּדֶשׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם שְׂמַעוּנִי רְאִישֵׁי חַוִּימָלְא  
וְזַקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

טְאָם-אַנְחָנוּ נְחַקֵּר הַיּוֹם עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְאִישׁ חוֹלָה  
וַיִּשְׁאַלֵהֶם בְּמָה זֶה נּוֹשָׁע:

9. 'im-'anach'nu nechaqer hayom `al-hatobah 'asher `asiynu l'iysh choleh  
ush'el'tem bameh zeh nosha`.

Acts4:9 if we are today to be examined of the good deed done to a sick man,





כַּיִן כִּי אֵינָם מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה  
כִּי אֵינָם מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה  
:וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה

טז וַיֹּאמְרוּ מֵהַנְּעֻשָׂה לְאַנְשֵׁים הָאֵלֶּה הִנֵּה אֹתָם נִלְוִי  
נְעֻשָׂה עַל־יְדֵיהֶם וְגַם־מִפְּרֹסָם לְכָל־יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם  
וְלֹא נוֹכַל לְכַחֵשׁ בּוֹ:

16. wayo'm'ru mah-na`aseh la'anashiym ha'eleh hineh 'oth galuy na`asah `al-y'deyhem  
w'gam-m'phur'sam l'kal-ysh'bey Y'rushalayim w'lo' nukal l'kachesh bo.

Acts4:16 saying, What shall we do with these men? For that a noteworthy miracle has taken place through them is apparent to all who live in Yerushalam, and we cannot deny it.

<16> λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι' αὐτῶν πᾶσιν τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ φανερόν καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι.

16 legontes Ti poiēsōmen tois anthrōpois toutois? hoti men gar gnōston sēmeion gegonen di' autōn pasin tois katoikousin Ierousalēm phaneron kai ou dynametha arneisthai;

וְכִי אֵינָם מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה  
:אֵינָם מְבַרְכִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה  
יז אַךְ לִמְעַן לֹא־יִרְבֶּה הַדְּבָר בָּעָם  
וַיִּפְרֹץ נִגְעָה־בָּם לְבַלְתִּי דַבֵּר עוֹד לְכָל־אָדָם בְּשֵׁם הַזֶּה:

17. 'a'k l'ma`an lo'-yir'beh hadabar ba`am  
w'yiph'rots nig`arah-bam l'bil'tiy daber `od l'kal-'adam bashem hazeh.

Acts4:17 But so that it shall not spread any further among the people, let us warn them to speak no longer to any man in this name.

<17> ἀλλ' ἵνα μὴ ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῆ εἰς τὸν λαὸν ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων.

17 all' hina mē epi pleion dianemēthē eis ton laon  
apeilēsōmetha autois mēketi lalein epi tō onomati toutō mēdeni anthrōpōn.

וְכִי יִקְרְאוּ אֹתָם וַיִּצְוֵם אֲשֶׁר לֹא־יִדְבְּרוּ דְבָר  
:וְאֵת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֵת־יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי־יְהוָה  
יח וַיִּקְרְאוּ אֹתָם וַיִּצְוֵם אֲשֶׁר לֹא־יִדְבְּרוּ דְבָר  
וְלֹא יִלְמְדוּ בְּשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ:

18. wayiq'r'u 'otham way'tsauum 'asher lo'-y'dab'ru dabar w'lo' y'lam'du b'shem Yahushua.

Acts4:18 And when they had summoned them, they commanded them not to speak at all nor teach in the name of Yahushua.

<18> καὶ καλέσαντες αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

18 kai kalesantes autous parēggeilan to katholou mē phtheggesthai  
mēde didaskein epi tō onomati tou Iēsou.

כַּיֵּן הָיָה אֲנִי וְיָהוּדָאִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים 19  
:מִן־כֶּפֶת וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים

יִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים  
לְפָנַי הָאֱלֹהִים שְׁמַע לָכֶם יִתֵּר מִשְׁמַע לְאֱלֹהִים שְׁפִטוּ אֹתָם:

**19. waya`anu Pet'ros w'Yahuchanan wayo'm'ru 'aleyhem hanakon hu'  
liph'ney ha'Elohim sh'mo`a lakem yother mish'mo`a l'Elohim shiph'tu 'atem.**

**Acts4:19** But Kepha and Yahuchanan answered and said to them, Whether it is right in the sight of the Elohim to give heed to you rather than to Elohim, you be the judge;

<19> ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ τοῦ θεοῦ, κρίνατε·

19 ho de Petros kai Iōannēs apokrihentes eipon pros autous, Ei dikaion estin enōpion tou theou hymōn akouein mallon ē tou theou, krintate;

כִּי לֹא נוּכָל אֲנַחְנוּ לְחַדֵּל לְדַבֵּר אֵת אֲשֶׁר רָאִינוּ וְשָׁמַעְנוּ: 20  
:מִן־כֶּפֶת וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים

**20. kiy lo' nukal 'anach'nu lachadol l'daber 'eth 'asher ra'iyinu w'shama`nu.**

**Acts4:20** for we cannot stop speaking about what we have seen and heard.

<20> οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἄ εἶδαμεν καὶ ἠκούσαμεν μὴ λαλεῖν.

20 ou dynametha gar hēmeis ha eidamen kai ēkousamen mē lalein.

וְכִי־יִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים 21  
:מִן־כֶּפֶת וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים וְיִשְׂרָאֵלִים

כֹּאֲוִיּוֹסִיפוֹ לְגַעֵר-בָּם וַיִּפְטְרוּ אֹתָם בְּאִשֶׁר לֹא-מִצְאוּ דָבָר לְעֲנוֹשׁ  
אֹתָם מִפְּנֵי הָעָם כִּי כָלָם מְהַלְלִים אֶת-הָאֱלֹהִים עַל-הַנִּעֲשָׂה:

**21. wayosiyphu lig`ar-bam wayiph't'ru 'otham ba'asher lo'-mats'u dabar la'anosh 'otham mip'ney  
ha'am kiy kulam m'halaliym 'eth-ha'Elohim `al-hana`asah.**

**Acts4:21** So when they had threatened them further, they let them go (finding nothing how they might punish them) on account of the people, because they were all glorifying the Elohim for what had happened;

<21> οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὕρισκοντες τὸ πῶς κολάσονται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι·

21 hoi de prosapeilēsamenoi apelysan autous, mēden heuriskontes to pōs kolasōntai autous, dia ton laon, hoti pantes edoxazon ton theon epi tō gegonoti;

כִּי־בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וּמַעְלָה הָיָה הָאִישׁ הַהוּא  
:אֲשֶׁר נַעֲשָׂה-עִמּוֹ אֹת הַרְפּוּאָה הַזֹּאת:

**22. kiy ben-'ar'ba`iym shanah wama`lah hayah ha'iysh hahu'**



**'asher na`asah-`imo 'oth har'phu'ah hazo'th.**

**Acts4:22** for the man was more than forty years old on whom this miracle of healing had been performed.

<22> ἐτῶν γὰρ ἦν πλείονων τεσσαράκοντα ὁ ἄνθρωπος ἐφ' ὃν γέγονει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως.  
22 etōn gar ēn pleionōn tesserakonta ho anthrōpos eph' hon gegonei to sēmeion touto tēs iaseōs.

יָמָיו אֲשֶׁר אֵלֵיהֶם הִפְטָרָם בְּאוֹ אֶל-אֲחֵיהֶם וַיִּסְפְּרוּ לָהֶם אֵת אֲשֶׁר  
אָמְרוּ אֵלֵיהֶם הִפְטָרָם וְהִזְקִינִים:

**23. w'acharey hipat'ram ba'u 'el-'acheyhem way'sap'ru lahem 'eth 'asher 'am'ru 'aleyhem ra'shey hakohaniym w'haz'qeniym.**

**Acts4:23** When they had been released, they went to their own company and reported all that the chief priests and the elders had said to them.

<23> Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν.

**23 Apolythentes de ēlthon pros tous idiους**

kai apēggeilan hosa pros autous hoi archiereis kai hoi presbyteroi eipan.

כִּד וַיְהִי כִּאֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-זֹאת וַיִּשְׂאוּ אֶת-קוֹלָם בְּלֵב  
אֶחָד לְאֵלֵהֶם וַיֹּאמְרוּ אִדְנִי אַתָּה הָאֵל הַעֲשֵׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּם:

**24. way'hiy ka'asher sham'`u 'eth-zo'th wayis'u 'eth-qolam b'leb 'echad l'Elohim wayo'm'ru 'Adonay 'atah ha'el ha`oseh 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets w'eth-hayam w'eth-kal 'asher-bam.**

**Acts4:24** And when they heard this, they lifted their voices to Elohim with one accord and said, O My Master, it is You who made the heaven and the earth and the sea, and all that all that is in them,

<24> οἱ δὲ ἀκούσαντες ὁμοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,

**24 hoi de akousantes homothymadon ēran phōnēn pros ton theon**

kai eipan, Despota, sy ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois,

(וְאֵלֵהֶם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּם) אֵלֵהֶם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּם  
אֵלֵהֶם אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל אֲשֶׁר-בָּם

כֹּה אָמַר אֱמֶרֶת בְּפִי עֲבֹדָהּ הָיָה (אֲבִינִי בְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ)  
לְמַעַן הַגִּישׁוּ גוֹיִם וּלְאֲמִים יְהַגְּוּ רִיב:

**25. 'asher 'amar'at b'phiy `ab'd'ak Dawid ('abiynu b'Ruach haQodesh) lamah rag'shu Goyim ul'umiym yeh'gu riyq.**





<31> καὶ δεηθέντων αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι,  
καὶ ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ μετὰ παρρησίας.

31 kai deēthentōn autōn esaleuthē ho topos en hō ēsan synēgmenoi,

kai eplēsthēsan hapantes tou hagiou pneumatos kai elaloun ton logon tou theou meta parrēσίας.

×ⲏⲕⲁ ⲱⲓⲓⲥ ⲁⲏⲕⲁ ⲉⲗ ⲙⲁⲗⲁ ⲁⲃⲁ ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ 32  
ⲕⲁⲩⲁ ⲉⲡⲓⲗⲏⲥⲏⲥⲁⲛⲏⲥ ⲧⲟⲩⲁ ⲁⲓⲓⲁⲓⲁⲥ ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ  
ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲁⲃⲁ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲉⲗ

לִב וְקָהָל הַמְאַמִּינִים הָיָה לָהֶם לֵב אֶחָד וְנַפְשׁ אַחַת  
וְאֵין אִישׁ מֵהֶם אֹמֵר עַל-אֲשֶׁר בְּיָדוֹ לִי הוּא  
כִּי הַכֹּל הָיָה לָהֶם לְנַחְלָת כֻּלָּם:

32. uq'hal hama'amiyniym hayah lahem leb 'echad w'nepshesh 'achath  
w'eyn 'iysh mehem 'omer `al-'asher b'yado liy hu' kiy hakol hayah lahem l'nachalath kulam.

Acts4:32 And the congregation of those who believed were of one heart and soul;  
and neither said any of them that he possessed was his own, but they had all things common.

<32> Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία καὶ ψυχὴ μία,  
καὶ οὐδὲ εἰς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν ἴδιον εἶναι ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά.

32 Tou de plēthous tōn pisteusantōn ēn kardia kai psychē mia,

kai oude heis ti tōn hyparchontōn autō elegen idion einai all' ēn autois hapanta koina.

ⲟⲩⲱⲩⲁⲃ ⲓⲩⲁⲕⲁ ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲥ-ⲛⲁⲓⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲁⲃⲁ ⲁⲓⲓⲁⲓⲁⲥ ⲉⲗ  
ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲉⲗ

לִגְבוּרָה רַבָּה יַעֲדוּ הַשְּׁלִיחִים עַל-תְּקוּמַת הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ  
וְחֶסֶד גָּדוֹל הָיָה עַל כֻּלָּם:

33. ubig'burah rabbah ya'iydu hash'liychiym `al-t'qumath ha'Adon Yahushua  
w'chesed gadol hayah `al kulam.

Acts4:33 And with great power the apostles were giving testimony to the resurrection of the Master  
Yahushua, and abundant grace was upon them all.

<33> καὶ δυνάμει μεγάλη ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου  
Ἰησοῦ, χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς.

33 kai dynamei megalē apedidoun to martyrion hoi apostoloi tēs anastaseōs tou kyriou Iēsou,

charis te megalē ēn epi pantas autous.

ⲁⲓⲓⲁⲓⲁⲥ ⲁⲓⲓⲁⲓⲁⲥ ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲉⲗ  
ⲙⲉⲗⲉⲩⲙⲉⲛⲟⲩ ⲁⲃⲁ ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁⲥ ⲉⲗ

לֵד כִּי לֹא-הָיָה בָהֶם חֶסֶד דָּבָר  
כִּי כָל-בְּעַלְי שְׂדוֹת וּבְתִים מְכָרוּ אֹתָם וַיְבִיאוּ אֶת-כֶּסֶף מְחִירָם:

34. kiy lo'-hayah bahem chasar dabar  
kiy kal-ba'aley sadoth ubatiym mak'ru 'otham wayabiy'u 'eth-keseeph m'chiyram.

**Acts4:34** For there was not any among them that lacked, for all who were owners of land or houses would sell them and bring the prices of the things that were sold

<34> οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις ἦν ἐν αὐτοῖς·

ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων

34 **oude gar endeēs tis ēn en autois;**

**hosoi gar ktētores chōriōn ē oikiōn hypērchon, pōlountes epheron tas timas tōn pipraskomenōn**

וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם 35  
:יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם

לֵה וַיְשִׁימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים וַיִּתֵּן לְכָל-אִישׁ וָאִישׁ דֵּי מַחְסָרוֹ:

**35. way'siyumu l'rag'ley hash'liychiym wayutan l'kal-'iysh wa'iysh dey mach'soro.**

**Acts4:35** and lay them at the apostles' feet,  
and the distribution was made unto every man according as he had need.

<35> καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων, διεδίδετο δὲ ἐκάστῳ καθότι ἂν τις χρεῖαν εἶχεν.

35 kai **etithoun para tous podas tōn apostolōn, diedideto de hekastō kathoti an tis chreian eichen.**

וַיְהִי כִּי-יָרַד מִבְּעַלְטֵיהֶם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם 36  
:יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם

לְוִי וְיוֹסֵף אֲשֶׁר כִּנְוָהוּ הַשְּׂלִיחִים בְּשֵׁם בָּר-נָבָא פְּרוּשׁוֹ

בֶּן-הַנְּחָמָה אִישׁ לְבֵית לֵוִי אֲשֶׁר נוֹלַד בְּאֶרֶץ קִיפְרוֹס:

**36. w'Yoseph 'asher kinuhu hash'liychiym b'shem Bar-naba' perusho ben-hanechamah 'iysh l'beyth Lewiy 'asher nolad b'erets Qiyph'ros.**

**Acts4:36** And Yoseph, who was surnamed Barnabas by the apostles (which is, being interpreted, the son of Encouragement), the man of the house of Levi which was born in the country of Cyprus,

<36> Ἴωσήφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει,

36 **Iōsēph de ho epiklētheis Barnabas apo tōn apostolōn,**

**ho estin methermēneuomenon huios paraklēseōs, Leuitēs, Kyprios tō genei,**

וַיְהִי כִּי-יָרַד מִבְּעַלְטֵיהֶם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם מִכֶּל-אֲשֶׁר יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם 37  
:יָרְדוּ מִבְּעַלְטֵיהֶם וַאֲשֶׁר-לָעַלְלָם

לְזַגְמֵם-לוֹ הָיָה שְׂדֵה וַיִּמְכְּרָהּ וַיָּבֵא אֶת-הַכֶּסֶף

וַיְשִׁימֵהוּ לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים:

**37. gam-lo hayah sadeh wayim'k'rehu wayabe' 'eth-hakeseph way'siyumu l'rag'ley hash'liychiym.**

**Acts4:37** Having land, sold it and brought the money and laid it at the apostles' feet.

<37> ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων.

37 **hyparchontos autō agrou pōlēsas ēnegken to chrēma kai ethēken pros tous podas tōn apostolōn.**



## Chapter 5

יְחָזִיק-אֶת-אֲחֻזָּתוֹ אִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ חַנְּנִיָּה וְאִשְׁתּוֹ שַׁפְּיֵרָה מָכַר אֶת-אֲחֻזָּתוֹ׃ Acts5:1

1. w'iysh 'echad ush'mo Chanan'Yah w'ish'to Shapiyrah makar 'eth-'achuzatho.

Acts5:1 But a man named Ananias, with his wife Sapphira, sold a possession,

<5:1> Ἄνθρωπος δὲ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν κτῆμα

1 Anēr de tis Hananias onomati syn Sapphirē tē gynaiki autou epōlēsen ktēma

2 חָזַק בְּיָדוֹ חֵצֵי מִן-הַמְּחִיר וְיָשָׁם לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים׃

2 חָזַק בְּיָדוֹ חֵצֵי מִן-הַמְּחִיר וְיָשָׁם לְרַגְלֵי הַשְּׂלִיחִים׃

2. wayiqach min-ham'chiyr wayas'ter w'ish'to yoda'ath gam-hiy' w'cheleq 'echad hebiy' wayasem l'rag'ley hash'liychiym.

Acts5:2 and kept back some of the price, his wife also being privy to it, and bringing a certain portion, he laid it at the apostles' feet.

<2> καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν.

2 kai enosphisato apo tēs timēs, syneiduiēs kai tēs gynaikos,

kai enegkas meros ti para tous podas tōn apostolōn ethēken.

3 גַּיַאמֵר פֶּטְרוֹס חַנְּנִיָּה לָמָּה זֶה מָלֵא הַשֵּׁטֶן אֶת-לִבְבִּי לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

3 גַּיַאמֵר פֶּטְרוֹס חַנְּנִיָּה לָמָּה זֶה מָלֵא הַשֵּׁטֶן אֶת-לִבְבִּי לְשַׁקֵּר לְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְהַסְתִּיר מִמְּחִיר הַשָּׂדֶה׃

3. wayo'mer Pet'ros Chanan'Yah lamah zeh mile' hasatan 'eth-l'bab'ak l'shaqer l'Ruach haQodesh ul'has'tiyr mim'chiyr hasadeh.

Acts5:3 But Kepha said, Ananias, why has hasatan filled your heart to lie to the Holy Spirit and to keep back some of the price of the land?

<3> εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου, ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ χωρίου;

3 eipen de ho Petros, Hanania, dia ti eplērōsen ho Satanas tēn kardian sou,

pseusasthai se to pneuma to hagion kai nosphisasthai apo tēs timēs tou chōriou?

4 דְּהִלֵּא נְשַׁלְּחֵךְ הָיָה טָרָם הַמְּכָרוֹ וְגַם-אֲחֵרֵי נִמְכַר הָיָה בְּיָדְךָ׃

4 דְּהִלֵּא נְשַׁלְּחֵךְ הָיָה טָרָם הַמְּכָרוֹ וְגַם-אֲחֵרֵי נִמְכַר הָיָה בְּיָדְךָ׃

וְלָמָּה שָׁמַתָּ עַל-לִבְבְּךָ הַדְּבָר הַזֶּה לֹא שִׁקְרָתָ לְבְנֵי אָדָם  
כִּי אִם-לְאֱלֹהִים:

4. halo' shel'ak hayah terem himak'ro w'gam-'acharey nim'kar hayah b'yadeak  
w'lamah sam'at `al-l'bab'ak hadabar hazeh lo' shiqar'at lib'ney 'adam kiy 'im-l'Elohim.

Acts5:4 While it remained, was it not your own? and after it was sold, was it not under your control?  
Why is it that you have conceived this deed in your heart? You have not lied to men but to Elohim.

<4> οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῆ ἐξουσίᾳ ὑπῆρχεν;  
τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ.

4 ouchi menon soi emenen kai prathen en tē sē exousiā hypērchen?

ti hoti ethou en tē kardiā sou to pragma touto? ouk epseusō anthrōpois alla tō theō.

וְכִשְׁמַעַתְּ חֲנַנְיָה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה נָפַל אֶרְצָה וַיִּגָּוַע  
וַתְּהִי יְרֵאָה גְדוֹלָה עַל כָּל-הַשְּׂמַעִים:

5. w'kish'mo`a Chanan'Yah 'eth-had'bariym ha'eleh naphal 'ar'tsah wayig'wa`  
wat'hiy yir'ah g'dolah `al kal-hashom`iym.

Acts5:5 And as he heard these words, Ananias fell down and breathed his last;  
and great fear came over all who heard of it.

<5> ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν,  
καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας.

5 akouōn de ho Hananias tous logous toutous pesōn exepsyxen,

kai egeneto phobos megas epi pantas tous akouontas.

וַיִּקְוִמוּ הַצְּעִירִים וַיִּאֲסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁאַחֲהוּ הַחֹוֹצְהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ:  
וַיִּקְוִמוּ הַצְּעִירִים וַיִּאֲסְפוּ אֹתוֹ וַיִּשְׁאַחֲהוּ הַחֹוֹצְהוּ וַיִּקְבְּרֻהוּ:

6. wayaqumu hats`iyriym waya'as'phu 'otho wayisa'uhu hachutsah wayiq'b'ruhu.

Acts5:6 The young men got up and covered him up, and after carrying him out, they buried him.

<6> ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν.

6 anastantes de hoi neōteroi synesteilan auton kai exenegkantes ethapsan.

וַיְהִי כַּמִּשְׁלֹשׁ שָׁעוֹת וַתָּבֹא אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא יָדְעָה אֵת  
אֲשֶׁר נַעֲשָׂה:

7. way'hiy k'mish'lsh sha`oth watabo' 'ish'to w'hiy' lo' yad`ah 'eth 'asher na`asah.

Acts5:7 Now there elapsed an interval of about three hours, and his wife came in, not knowing  
what had happened.

<7> Ἐγένετο δὲ ὡς ὥρων τριῶν διαστήματα καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονός εἰσηλθεν.

אָפּאָ 92479 אָ 76-7974 אָ764 97472 77907 7072 8  
 :אָפּאָ 92479 אָ 97472 אָ764-74 77907-74 77907  
 חַוִּיעַן פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ אֲמַר־לִי הֲבִמְחִיר הַזֶּה  
 מִכְרֶתָם אֶת־הַשָּׂדֶה וַתֹּאמֶר הֵן בִּמְחִיר הַזֶּה:

8. waya`an Pet'ros wayo'mer 'eleyah 'im'riy-liy habam'chiyr hazeh m'kar'tem 'eth-hasadeh wato'mer hen bam'chiyr hazeh.

Acts5:8 And Kepha answered and said to her, Tell me whether you sold the land for so much (this price)? And she said, Yes, for so much (this price).

<8> ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτήν Πέτρος, Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, τοσούτου.

8 apekrithē de pros autēn Petros, Eipe moi, ei tosoutou to chōrion apedosthe? hē de eipen, Nai, tosoutou.

אָפּאָ 829-74 77907 77907 אָ764 77907 97472 9  
 :אָ764 77907 77907 77907-74 77907 77907 77907 אָ764 77907 אָ764  
 טַוִּיאָמֶר פֶּטְרוֹס אֵלֶיהָ לָמָּה זֶה נֹעֲצְתֶם לְנַפְוֹת אֶת־רוּחַ יְהוָה  
 הִנֵּה בַפֶּתַח רַגְלֵי הַמְּקַבְּרִים אֶת־אִישׁוֹ וְנִשְׂאוּ אֹתוֹ הַחוּצָה:

9. wayo'mer Pet'ros 'eleyah lamah-zeh no'ats'tem l'nasoth 'eth-Ruach Yahúwah hineh bapethach rag'ley ham'qab'riym 'eth-'iyshe'k w'nas'u 'otha'k hachutsah.

Acts5:9 Then Kepha said to her, Why is it that you have agreed together to put the Spirit of to the test? Behold, the feet of those who have buried your husband are at the door, and they shall carry you out as well.

<9> ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε.

9 ho de Petros pros autēn, Ti hoti synephōnēthē hymin peirasai to pneuma kyriou? idou hoi podes tōn thapsantōn ton andra sou epi tē thyra kai exoisousin se.

אָפּאָ 829-74 77907 77907 אָ764 77907 97472 9  
 :אָ764 77907 אָ764 אָ764 77907 אָ764 אָ764 77907  
 יַוִּתַּפֵּל בְּתֵאֵם לְרַגְלָיו וַתִּגָּע וַהֲנַעְרִים בָּאָו וַהֲנִיחַ מֵתָהּ  
 וַיִּשְׂאוּהָ הַחוּצָה וַיִּקְבְּרוּהָ אֵצֶל אִישֶׁהָ:

10. watipol pith'om l'rag'layu watig'wa` w'han`ariym ba'u w'hineh methah wayisa'uah hachutsah wayiq'b'ruah 'etsel 'iyshah.

Acts5:10 And immediately she fell at his feet and breathed her last, and the young men came in and found her dead, and they carried her out and buried her beside her husband.

<10> ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτήν νεκρὰν καὶ ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς,

10 epesen de parachrēma pros tous podas autou kai exepsyxen; eiselthontes de hoi neaniskoi heuron autēn nekran kai exenegkantes ethapsan pros ton andra autēs,

אֶלְכָּל-אִשׁ מִכֹּל־עַמֵּי־הַיָּם וְעַל כָּל־הַקָּהָל וְעַל כָּל־הַשְּׂמֵעִים אֶת־אֵלֶּה׃ 11

11. wat'hiy yir'ah g'dolah `al kal-haqahal w'`al kal-hashom`iyim `eth-`eleh.

**Acts5:11** And great fear came over the whole assembly, and over all who heard of these things.

<11> καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐφ' ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα.

11 kai egeneto phobos megas eph' holēn tēn ekklēsiān kai epi pantas tous akouontas tauta.

וְיַעֲשׂוּ אֵתֹת וּמוֹפְתִים רַבִּים בְּקֶרֶב הָעָם עַל־יְדֵי הַנְּשִׁיחִים  
וְכֻלָּם נֹאֲסְפוּ לֵב אֶחָד בְּאַוְלָם שֶׁל־שָׁלְמָה׃ 12

12. waye`aso `othoth umoph`thiym rabbiym b'qereb ha`am `al-y`dey hash'liychiym w'kulam ne'es'phu leb `echad b'ulam shel-Sh'lomoh.

**Acts5:12** At the hands of the apostles many signs and wonders were taking place among the people; and they were all with one accord in Solomon's portico.

<12> Διὰ δὲ τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγένετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ λαῷ. καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στοᾷ Σολομῶντος,

12 Dia de tōn cheirōn tōn apostolōn egineto sēmeia kai terata polla en tō laō;

kai ēsan homothymadon hapantes en tē Stoā Solomōntos,

וְיִגְוַמְנֻהֶם אֵין אִישׁ אֲשֶׁר מְלֹאזֵי לְבוֹ לְהִלְזֹת עֲלֵיהֶם  
וְהָעָם הוֹקִיר אֹתָם׃ 13

13. umin-ha`acheriym `eyn `iysh `asher m'la'o libo l'hilaoth `aleyhem w'ha`am hoqiyr `otham.

**Acts5:13** But none of the rest dared to associate with them; but the people magnified them.

<13> τῶν δὲ λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ' ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ λαός.

13 tōn de loipōn oudeis etolma kollasthai autois, all' emegalynen autous ho laos;

וְעוֹד נִסְפְּחוּ מֵאֲמִינִים אֶל־הָאֲדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃ 14

14. w'`od nis'p'chu ma'amiyniym `el-ha'Adon `anashiym w'nashiym har'beh m'od.

**Acts5:14** And believers were in the Master, multitudes of men and women, were constantly added to their number,

<14> μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ, πλήθη ἀνδρῶν τε καὶ γυναικῶν,

14 mallon de prosetithento pisteuontes tō kyriō, plēthē andrōn te kai gynaikōn,

וְעוֹד נִסְפְּחוּ מֵאֲמִינִים אֶל־הָאֲדוֹן אֲנָשִׁים וְנָשִׁים הַרְבֵּה מְאֹד׃ 15

טו עד כִּי-נִשְׁאוּ אֶת-הַחֹלִים אֶל-הַרְחֹבוֹת וַיִּשְׂמִימוּ עַל-מִטּוֹת  
וּמִשְׁכָּבוֹת לְמַעַן אֲשֶׁר יֵלֶךְ פְּטְרוֹס וְנָפַל אֶדְגְּ-צִלוֹ עַל-אֶחָד מֵהֶם:

15. `ad **kiy-nas'u** 'eth-**hacholiym** 'el-har'choboth way'siymum `al-mitoth  
umish'kaboth l'ma`an 'asher yele'k Pet'ros w'naphal 'a'k-tsilo `al-'echad mehem.

**Acts5:15** Insomuch that they brought the sick out into the streets and laid them on cots and pallets, so that when Kepha came by at least his shadow might fall on any one of them.

<15> ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιά ἐπισκιάσῃ τινὲ αὐτῶν.

15 hōste kai eis tas plateias ekpherein tous astheneis kai tithenai epi klinariōn kai krabattōn, hina erchomenou Petrou kan hē skia episkiasē tini autōn.

טז וְגַם-הַמּוֹן-עִם הַעָרִים אֲשֶׁר מִסְבִּיב נִקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם מִבִּיאִים  
אֶת-הַחֹלִים וְאֶת-הַנְּלָחָצִים מֵרוּחֹת טְמְאוֹת וַיִּרְפְּאוּ כֻלָּם:

16. w'gam-hamon-`am he`ariym 'asher misabiyb niq'b'tsu Y'rushalayim m'biy'iym 'eth-hacholiym  
w'eth-hanil'chatsiym meruchoth t'me'oth wayeraph'u kulam.

**Acts5:16** Also the people of the cities round about Yerushalam were coming together, bringing people who were sick or afflicted with unclean spirits, and they were all being healed.

<16> συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν περὶ πόλεων Ἱερουσαλήμ φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες.

16 synērchetō de kai to plēthos tōn perix poleōn Ierousalēm pherontes astheneis kai ochlomenous hypo pneumatōn akathartōn, hoitines etherapeuonto hapantes.

יז וַיִּקָּם הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְכֹל אֲשֶׁר אִתּוֹ  
וְהֵם אֲנִשִּׁי כַּת הַצַּדִּיקִים וַיִּמְלְאוּ קִנְאָה:

17. wayaqam hakohen hagadol w'kol 'asher 'to  
w'hem 'an'shey kath haTsaduqiym wayimal'u qin'ah.

**Acts5:17** But the high priest rose up, along with all his associates (that is the sect of the Sadducees), and they were filled with jealousy.

<17> Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν ζήλου

17 Anastas de ho archiereus kai pantes hoi syn autō, hē ousa hairesis tōn Saddoukaiōn, eplēsthēsan zēlou

יח וַיִּשְׁלַחֻּהֶם יַד בְּשָׁלִיחִים וַיִּתְּנוּם בְּמִשְׁמַר אֲשֶׁר לְעִיר:

18. wayish'l'chu-yad bash'liychiym wayit'num b'mish'mar 'asher la'iyer.

**Acts5:18** They laid hands on the apostles and put them in the common prison.



<18> καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ.

18 kai epebalon tas cheiras epi tous apostolous kai ethento autous en tērēsei dēmosiā.

כְּלָאֵם-חַדָּשׁ כְּלָאֵם-חַדָּשׁ אֲפָתַח יְהוָה אֶת-הַבְּלָאֵם בֵּית-הַכְּלָאֵם  
19  
:אֲפָתַח יְהוָה אֶת-הַבְּלָאֵם

יְהוָה אֶת-הַבְּלָאֵם בֵּית-הַכְּלָאֵם  
וַיֹּצִיאֵם לְאֹמֶר:

19. way'hiy balay'lah wayiph'tach mal'a'k Yahúwah 'eth-dal'they beyth-hakele'  
wayotsiy'em le'mor.

Acts5:19 But during the night an angel of אֲפָתַח opened the gates of the prison,  
and taking them out he said,

<19> ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγὼν τε αὐτοὺς εἶπεν,

19 aggelos de kyriou dia nyktos anoixas tas thyras tēs phylakēs exagagōn te autous eipen,

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם מִבְּלָאֵם בֵּית-הַכְּלָאֵם  
20  
:אֲפָתַח יְהוָה אֶת-הַבְּלָאֵם

כִּי לָכוּ וְהִתְיַצְּבוּ בַּמִּקְדָּשׁ

וְדַבְּרוּ אֶל-הָעָם אֶת-כָּל-דְּבַרֵי הַחַיִּים הָאֵלֶּה:

20. l'ku w'hith'yats'bu bamiq'dash w'dab'ru 'el-ha'am 'eth-kal-dib'rey hachayiyim ha'eleh.

Acts5:20 Go, stand and speak to the people in the temple the whole message of this Life.

<20> Πορεύεσθε καὶ σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς ταύτης.

20 Poreuesthe kai stathentes laleite en tō hierō tō laō panta ta hrēmata tēs zōēs tautēs.

וַיָּבֹאוּ אֵלֶיךָ מִבְּלָאֵם בֵּית-הַכְּלָאֵם  
21  
:אֲפָתַח יְהוָה אֶת-הַבְּלָאֵם

כִּי יָבֹאוּ אֵלֶיךָ מִבְּלָאֵם בֵּית-הַכְּלָאֵם

וַיְלַמְדוּ אֹתָם וַיִּבְאֵר אֶת-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶת-אֲשֶׁר אִתּוֹ

וַיִּקְרְאוּ אֶל-סַנְהֶדְרֵינָם וְאֶל-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל

וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-בֵּית הָאֲסוּרִים לְהַבִּיאַם אֵתָם:

21. w'hem k'sham'am 'eth-zo'th ba'u 'el-hamiq'dash bih'yoth haboqer  
way'lam'du sham wayabo' hakohen hagadol wa'asher 'ito wayiq'r'u 'el-San'hed'riyn  
w'el-kal-ziq'ney b'ney Yis'ra'El wayish'l'chu 'el-beyth ha'asuriym l'habiy' 'otham.

Acts5:21 Upon hearing this, they entered into the temple early in the morning and taught.  
Now when the high priest and his associates came, they called the Council together,  
even all the Senate of the sons of Yisrael, and sent orders to the prison house for them to be brought.

<21> ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερόν καὶ ἐδίδασκον.

Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον

καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμοτήριον ἀχθῆναι αὐτούς.

21 akousantes de eisēlthon hypo ton orthron eis to hieron kai edidaskon.

Paragenomenos de ho archiereus kai hoi syn autō synekalesan to synedrion

kai pasan tēn gerousian tōn huiōn Israēl kai apesteilan eis to desmōtērion achthēnai autous.

כָּל־יָאָרְדָּן וְכָל־יְהוּדָא וְכָל־יְהוּדֵי־יְהוּדָא וְכָל־יְהוּדֵי־יְהוּדָא 22  
:וְיָשׁוּבוּ וְיַגִּידוּ לְאֵמֹר:  
כִּבְיָחֵלְכֶם הַמְּשַׁרְתִּים וְלֹא מְצָאוּם בְּבֵית הַכֶּלֶא

22. wayel'ku ham'shar'thiym w'lo' m'tsa'um b'beyth hakele' wayashubu wayagiydu le'mor.

Acts5:22 But the officers who came did not find them in the prison house; and they returned and reported back,

<22> οἱ δὲ παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ· ἀναστρέψαντες δὲ ἀπήγγειλαν

22 hoi de paragenomenoi hypēretai ouch heuron autous en tē phylakē; anastrepsantes de apēggeilan

כִּגְבֹּאֲנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר  
וְהַשְּׂמָרִים עֹמְדִים עַל־הַפֶּתַח וְנִפְתַּח וְלֹא מְצָאוּנוּ בּוֹ אָדָם:  
כִּגְבֹּאֲנוּ וְהִנֵּה בֵּית הָאֲסוּרִים סָגוּר וּמְסֻגָּר

23. ba'nu w'hineh beyth ha'asuriym sagur um'sugar w'hashom'riym `om'diym `al-hapathach waniph'tach w'lo' matsa'nu bo 'adam.

Acts5:23 saying, We found the prison house locked quite securely and the guards standing at the doors; but when we had opened up, we found no one inside.

<23> λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμοτήριον εὔρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἐστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ ἔσω οὐδένα εὔρομεν.

23 legontes hoti To desmōtērion heuromen kekleisimenon en pasē asphaleiā kai tous phylakas hestōtas epi tōn thyrōn, anoixantes de esō oudena heuromen.

כִּדְוִיָּהוּ כְּשִׁמְעַנְגִיד הַמְּקַדָּשׁ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיְהִיוּ נְבוֹכִים עָלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־תִּהְיֶה זֹאת:  
כִּדְוִיָּהוּ כְּשִׁמְעַנְגִיד הַמְּקַדָּשׁ וְרֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

24. way'hiy kish'mo`a n'giyd hamiq'dash w'ra'shey hakohaniym 'eth-had'bariym ha'eleh wayih'yu n'bokiym `aleyhem wayo'm'ru mah-tih'yeh zo'th.

Acts5:24 Now when the captain of the temple guard and the chief priests heard these words, they were bewildered about them as to what would come of this.

<24> ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὁ τε στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί ἂν γένοιτο τοῦτο.

24 hōs de ēkousan tous logous toutous ho te stratēgos tou hierou kai hoi archiereis,



חָרַטְנוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם מִלְּמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 כַּחֲלֹא צִוְיָנוּ עָלֵיכֶם לְבַלְתִּי לְמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 וְהִנֵּה מִלְּאֲתָם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם  
 וְתַחֲפֹצְנוּ לְהַבִּיא עָלֵינוּ אֶת־הַמִּי הָאִישׁ הַזֶּה׃

**28. halo' tsaouh tsiuiynu `aleykem l'bil'tiy lamed bashem hazeh w'hineh mile'them**  
**'eth-Y'rushalayim torath'kem w'thach'p'tsu l'habiy' `aleynu 'eth-d'mey ha'iysh hazeh.**

**Acts5:28 saying, We commanded straitly you not to teach in this name, and, behold,**  
**you have filled Yerushalam with your teaching and intend to bring this man's blood upon us.**

<28> λέγων, [Οὐ] παραγγελία παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ,  
 καὶ ἰδοὺ πεπληρώκατε τὴν Ἱερουσαλήμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν  
 καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου.

**28 legōn, [Ou] paraggelia parēggeilamen hymin mē didaskein epi tō onomati toutō, kai idou** peplērōkate  
**tēn Ierousalēm tēs didachēs hymōn kai boulesthe epagagein eph' hēmas to haima tou anthrōpou toutou.**

חָרַטְנוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם מִלְּמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 כַּחֲלֹא צִוְיָנוּ עָלֵיכֶם לְבַלְתִּי לְמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 וְהִנֵּה מִלְּאֲתָם אֶת־יְרוּשָׁלַיִם תּוֹרַתְכֶם  
 וְתַחֲפֹצְנוּ לְהַבִּיא עָלֵינוּ אֶת־הַמִּי הָאִישׁ הַזֶּה׃

**29. waya`an Pet'ros w'hash'liychiym**  
**wayo'm'ru halo' `aleynu l'haq'shiyb b'qol 'Elohim mehaq'shiyb b'qol b'ney 'adam.**

**Acts5:29 But Kepha and the apostles answered and said, We must obey Elohim rather than men.**

<29> ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις.

**29 apokritheis de Petros kai hoi apostoloi eipan, Peitharchein dei theō mallon ē anthrōpois.**

חָרַטְנוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם מִלְּמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 לְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַקִּים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתֶּם יְדְכֶם בּוֹ  
 וְתַתְּלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

**30. 'Elohey 'abotheynu heqiyim 'eth-Yahushua' asher sh'lach'tem yed'kem bo**  
**watith'lu 'otho `al-ha`ets.**

**Acts5:30 The El of our fathers raised up Yahushua, whom you laid hands on and hanged on a tree.**

<30> ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου·

**30 ho theos tōn paterōn hēmōn ēgeiren Iēsoun hon hymeis diecheirisasthe kremasantes epi xylou;**

חָרַטְנוּ אֶת־יְרוּשָׁלַיִם מִלְּמַד בְּשֵׁם הַיהוָה  
 לְאֵלֵהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַקִּים אֶת־יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר שָׁלַחְתֶּם יְדְכֶם בּוֹ  
 וְתַתְּלוּ אוֹתוֹ עַל־הָעֵץ׃

וּלְמוֹנְשִׁיעַ לְתַת־תְּשׁוּבָה לְיִשְׂרָאֵל וְסְלִיחַת הַחַטָּאִים:

31. 'eth-zeh nise' ha'Elohim biymiyno l'sar ul'moshiy`a  
latheth-t'shubah l'Yis'ra'El us'liychath hachata'iyim.

Acts5:31 The one had the Elohim exalted to His right hand to be a Prince and a Savior,  
to grant repentance to Yisrael, and forgiveness of sins.

<31> τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτήρα ὑψώσεν τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ  
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

31 touton ho theos archēgon kai sōtēra huyōsen tē dexiā autou [tou] dounai metanoian tō Israēl  
kai aphenin hamartiōn.

וְאֲנַחְנוּ עֵדֵינוּ עַל־אֱלֹהִים וְגַם־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
אֲשֶׁר נָתַן אֹתוֹ הָאֱלֹהִים לְשֹׁמְעִים בְּקוּלוֹ:

32. wa'anach'nu `edayu `al-'eleh w'gam-Ruach haQodesh  
'asher nathan 'otho ha'Elohim lashom`iym b'qolo.

Acts5:32 And we are witnesses of these things; and so is also the Holy Spirit,  
whom the Elohim has given to those who obey Him.

<32> καὶ ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον  
ὃ ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ.

32 kai hēmeis esmen martyres tōn hrēmātōn toutōn kai to pneuma to hagion  
ho edōken ho theos tois peitharchousin autō.

לְגוֹיָהִי כְּשֹׁמְעִים וְיִגַּע בָּם עַד נִפְּשׁ וְיִתְיַעֲצוּ לְהַרוֹג אֹתָם:

33. way'hiy k'sham`am wayiga`bam `ad naphesh wayith'ya`atsu laharog 'otham.

Acts5:33 But when they heard this, they were cut to the heart and intended to kill them.

<33> Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς.

33 Hoi de akousantes dieprionto kai eboulonto anelein autous.

וַיָּקָם בְּסִנְהֶדְרִין אֶחָד מִן־הַפְּרוּשִׁים גַּמְלִיאֵל שְׁמוֹ  
וְהוּא מוֹרֵה הַתּוֹרָה מְכַבֵּד בְּעֵינָיו כָּל־הָעָם  
וַיִּצַּו לְהוֹצִיא אֶת־הַשְּׂלִיחִים הַחוּצָה לְזִמְן מְעָט:

34. wayaqam b'san'hed'riyn `echad min-haP'rushiym Gam'liy'El sh'mo w'hu' moreh haTorah  
m'kubad b'eyney kal-ha`am way'tsaw l'hotsiy' 'eth-hash'liychiym hachutsah liz'man m`at.

Acts5:34 But a Pharisee named Gamaliel, a teacher of the Law, respected by all the people,  
stood up in the Council and commanded to put the men outside for a short time.



<34> ἀναστὰς δὲ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἕξω βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι

34 anastas de tis en tō synedriō Pharisaios onomati Gamaliēl, nomodidaskalos timios panti tō laō, ekeleusen exō brachy tous anthrōpous poiēsai

לְהַאֲמִיר אֶלֵיהֶם אֲנִישֵׁי יִשְׂרָאֵל הַשְּׂמָרוֹ לְכֶם מִפְּנֵי הָאֲנָשִׁים  
הָאֵלֶּה בְּמַה-שֶׁתַּעֲשׂוּ לָהֶם:

35. wayo'mer 'aleyhem 'an'shey Yis'ra'El hisham'ru lakem mip'ney ha'anashiyim ha'eleh b'mah-sheta`aso lahem.

Acts5:35 And he said to them, Men of Yisrael, take heed to yourselves what you propose to do with these men.

<35> εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε πράσσειν.

35 eipen te pros autous, Andres Israēlitai, prosechete heautois epi tois anthrōpois toutois ti mellete prassein.

לֹא כִי לְפָנַי הֵימִים הָאֵלֶּה קָם תּוֹדָם  
וַיִּתֵּן אֶת-נַפְשׁוֹ כְּאֶחָד הַגְּדֹלִים וַיִּדְבְּקוּ-בּו כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ  
וַיִּהְרַג וַיִּתְפָּרְדּוּ כֹל אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ לְאֵין:

36. kiy liph'ney hayamiyim ha'eleh qam Todas wayiten 'eth-naph'sho k'achad hag'doliyim wayid'b'qu-bo k'ar'ba` me'oth 'iysh wayehareg wayith'par'du kol 'asher-sham`u 'elayu wayih'yu l'ayin.

Acts5:36 For before these days rose up Theudas, boasting himself to be somebody; to whom a number of men about four hundred, joined up with him. But he was killed, and all who followed him were dispersed and came to nothing.

<36> πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θεудᾶς λέγων εἶναί τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς τετρακοσίων· ὃς ἀνηρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν.

36 pro gar toutōn tōn hēmerōn anestē Theudas legōn einai tina heauton, hō proseklithē andrōn arithmos hōs tetrakosiōn; hos anērethē, kai pantes hosoi epeithonto autō dielythēsan kai egenonto eis ouden.

לְזַאֲחָרְיוֹ קָם יְהוֹדָה הַגְּלִילִי בִימֵי הַמִּפְקָד וַיִּסֹּת עִם רֶב אַחֲרָיו  
וְגַם-הוּא נִהְרַג וְכֹל אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֵלָיו נִפְצוּ:

37. w'acharayu qam Yahudah haG'liyliy biymey hamiph'qad wayaseth `am rab 'acharayu w'gam-hu' neherag w'kol 'asher-sham'`u 'elayu naphotsu.

Acts5:37 After this man, Judas of Galilee rose up in the days of the census and drew away some people after him; he too perished, and all those who followed him were scattered.

<37> μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω αὐτοῦ· κάκεινος ἀπώλετο καὶ πάντες ὅσοι ἐπέιθοντο αὐτῷ διεσκορπίσθησαν.

37 meta touton anestē Ioudas ho Galilaios en tais hēmerais tēs apographēs

kai apestēsen laon opisō autou; kakeinos apōleto kai pantes hosoi epeithonto autō dieskorpisthēsan.

אָלְכָא מַעַלְמֵי אַחַרְיָא דְיָהוּדָה הַגְּלִיּוּלִיּוּ בִּימֵי הַמִּפְחָדַי וַאֲשֶׁר אָמַר רַב אַחַרְיָא וְגַם-הוּא נִהְרַג וְכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַר אֵילָיו נִפְחָטוּ 38  
:אָרְבַּח אַחַרְיָא מַעַלְמֵי אַחַרְיָא מַעַלְמֵי אַחַרְיָא אָלְמַגְרָפָא אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי אֲרִיבֵי

לְחַ וְעַתָּה אֲנִי אֹמֵר אֵלֵיכֶם חֲדָלוּ לָכֶם מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד:

38. w'atah 'aniy 'omer 'aleykem chid'lu lakem min-ha'anashiym ha'eleh w'haniychu lahem kiy ha`etsah w'hap`ulah hazo'th 'im-me'eth 'adam hiy' tuphar.

Acts5:38 And now I say to you, stay away from these men and let them alone, for if this counsel or this work is of men, it shall be overthrown;

<38> καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ἡ ἐξ ἀνθρώπων ἢ βουλή αὕτη ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται,

38 kai ta nyn legō hymin, apostēte apo tōn anthrōpōn toutōn kai aphete autous;

hoti ean ē ex anthrōpōn hē boulē hautē ē to ergon touto, katalythēsetai,

אֲמַרְתֶּם אֲנִי אֹמֵר אֵלֵיכֶם חֲדָלוּ לָכֶם מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד 39  
:אֲמַרְתֶּם אֲנִי אֹמֵר אֵלֵיכֶם חֲדָלוּ לָכֶם מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד

לְטַ וְאִם-מֵאֵת הָאֲנָשִׁים הִיא לֹא תִוְכָלוּ לְהִפָּרֵד אֹתָהּ  
כִּי-הַמְצָאָה נִלְחָמִים אֶת-הָאֲנָשִׁים:

39. w'im-me'eth ha'Elohim hiy' lo' thuk'lu l'hapher 'othah pen-timats'u nil'chamiym 'eth-ha'Elohim.

Acts5:39 but if it is of the Elohim, you shall not be able to overthrow them; or else you may even be found fighting against the Elohim.

<39> εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστίν, οὐ δυνήσεσθε καταλύσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὔρεθῆτε. ἐπέισθησαν δὲ αὐτῷ

39 ei de ek theou estin, ou dynēsesthe katalysai autous, mēpote kai theomachoi heurethēte.

epeisthēsan de autō

מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד 40  
:מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד

מִן-הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה וְהִנֵּיחֻ לָהֶם כִּי הָעֵצָה וְהַפְעֻלָּה הַזֹּאת אִם-מֵאֵת אָדָם הִיא תִפָּרֵד  
וְיִצְוּ אֲשֶׁר לֹא יִדְבְּרוּ בְּשֵׁם יְהוָה וְיִפְטְרוּ אֹתָם:

40. wayish'm'`u 'elayu wayiq'r'u 'eth-hash'liychiym wayal'qu 'otham way'tsauu 'asher lo' y'dab'ru b'shem Yahushua wayiph't'ru 'otham.

**Acts5:40** And to him they agreed; and when they had called the apostles, they beaten them and ordered them not to speak in the name of Yahushua, and then released them.

<40> καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν.

40 kai proskalesamenoι tous apostolous deirantes

parēggeilan mē lalein epi tō onomati tou Iēsou kai apelysan.

יְבָרְכֶם אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה 41  
אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
עַל-כֵּן זָכוּ לְשִׂאת עַל-שְׁמוֹ כְּלָמָה:

41. wayets'u sh'mechiyim miliph'ney San'hed'riyn `al-biy zaku lase'th `al-sh'mo k'limah.

**Acts5:41** So they departed from the presence of the Council, rejoicing that they had been considered worthy to suffer shame for His name.

<41> Οἱ μὲν οὖν ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου, ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι,

41 Hoi men oun eporeuonto chairontes apo prosōpou tou synedriou

hoti katēxiōthēsan hyper tou onomatos atimasthēnai,

וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה 42  
וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
וּבְבִתְיָם וּלְבִשְׂרָאֵת-בְּשׂוֹרֶת יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ:

42. w'lo' chad'lu kal-yom l'lamed bamiq'dash ubabatiym ul'baser 'eth-b'sorath Yahushuà haMashiyach.

**Acts5:42** And every day, in the temple and from house to house, they ceased not to teaching and preaching Yahushua as the Mashiyach.

<42> πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ' οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

42 pasan te hēmeran en tō hierō kai kat' oikon ouk epauonto didaskontes

kai euaggelizomenoi ton Christon Iēsoun.

## Chapter 6

וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה Acts6:1  
וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה וְעַתְּמָלָה אֲנִי מֵעַתָּה  
הַיְהוּדִים הִיָּנְנִים עַל-הַעֲבָרִים עַל-אֲשֶׁר הָעֵלִימוּ עֵינֵיהֶם

מאַלְמְנוֹתֵיהֶם לְבִלְתִּי-תֵת לָהֶן יוֹם יוֹם אֶת-אַרְוִחָתָן:

1. bayamiym ha hem ka'asher rabu hatal'miydiym hay'thah t'lunath haYahudim haY'waniym  
`al-ha`lb'riyiyim `al-'asher he`'liymu `eyneyhem me'al'm'notheyhem  
l'bil'tiy-theth lahen yom yom 'eth-'aruachthan.

Acts6:1 And in those days, when the number of the disciples were multiplied,  
There arose a murmuring of the Hellenistic Jews against the Hebrews,  
because their widows were being overlooked in the daily ministration.

<6:1> Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς  
τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους,  
ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν.

1 En de tais hēmerais tautais plēthynontōn tōn mathētōn egeneto goggysmos tōn Hellēnistōn  
pros tous Hebraious, hoti paretheōrounto en tē diakoniā tē kathēmerinē hai chērai autōn.

בְּוַיִּקְרָאוּ שְׁנַיִם הָעֶשְׂרִי אֶת-הַמּוֹן הַתְּלַמִּידִים וַיֹּאמְרוּ  
לֹא-נֹאֲוָה לָנוּ כִּי נַעֲזֹב אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים וּנְשַׁמְשׁ אֶת-הַנְּשִׁלְחָנוֹת:

2. wayiq'r'u sh'neym he`asar 'eth-hamon hatal'miydiym  
wayo'm'ru lo'-na'weh lanu kiy na`azob 'eth-d'bar ha'Elohim un'shamesh 'eth-hashul'chanoth.

Acts6:2 So the twelve summoned the multitude of the disciples  
and said, It is not desirable for us to neglect the word of the Elohim and serve tables.

<2> προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν,  
Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις.

2 proskalesamenoι de hoi dōdeka to plēthos tōn mathētōn eipan,  
Ouk areston estin hēmas kataleipsantas ton logon tou theou diakonein trapezais.

גָּלְכָן אַחֵי בָרוּי-לָכֶם שְׁבַעַה אֲנָשִׁים מִקְרֹבָכֶם אֲשֶׁר שֵׁם טוֹב לָהֶם  
וּמְלֵאִים רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְחָכְמָה וְנִפְקִידִם עַל-הָעֲנָיִן הַזֵּה:

3. laken 'achay b'ru-lakem shib`ah 'anashiym miqir'b'kem 'asher shem tob lahem  
um'le'iy Ruach haQodesh w'chak'mah w'naph'qiydem `al-ha'in'yan hazeh.

Acts6:3 Therefore, brethren, select from among you seven men of good reputation,  
full of the Spirit and of wisdom, whom we may put in charge of this task.

<3> ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτά,  
πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης,

3 episkepsasthe de, adelphoi, andras ex hymōn martyroumenous hepta,  
plēreis pneumatōs kai sophias, hous katastēsomen epi tēs chreias tautēs,

4 אֲנָשִׁים מְלֵאִים רוּחַ-קֹדֶשׁ וְחָכְמָה וְנִפְקִידִים עַל-הָעֲנָיִן הַזֵּה

ד וְאָנַחְנוּ נִשְׁקֹד עַל-הַתְּפִלָּה וְעַל-שְׂמֹנֶת הַדְּבָר:

4. wa'anach'nu nish'qod `al-hat'philah w'al-shimush hadabar.

Acts6:4 But we shall devote ourselves to prayer and to the ministry of the word.

<4> ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν.

4 hēmeis de tē proseuchē kai tē diakoniā tou logou proskarterēsomen.

פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה 5  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה

הוֹיִיטב הַדְּבָר לְפָנַי כָּל-הַהֶמּוֹן וַיִּבְחָרוּ אֶת-אַסְטֶפָנוֹס  
אִישׁ מָלֵא אֱמוּנָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-פִּילִפּוֹס  
וְאֶת-פְּרוֹכּוֹרוֹס וְאֶת-נִיקָנוֹר וְאֶת-טִימוֹן וְאֶת-פָּרְמָנוֹס  
וְאֶת-נִיקָלוֹס גֵּר אַנְטִיּוֹכְיָא:

5. wayiytab hadabar liph'ney kal-hehamon wayib'charu 'eth-'is't'phanos 'iysh male' 'emunah w'Ruach haQodesh w'eth-Phiylipos w'eth-P'rokoros w'eth-Niyqanor w'eth-Tiymon w'eth-Par'm'nas w'eth-Niyq'las ger 'An't'yok'ya'.

Acts6:5 The statement pleased the whole multitude; and they chose Stephen, a man full of faith and of the Holy Spirit, and Philip, Prochorus, Nicanor, Timon, Parmenas and Nicolas, a proselyte from Antioch.

<5> καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα,

5 kai ēresen ho logos enōpion pantos tou plēthous kai exelexanto Stephanon, andra plērēs pisteōs kai pneumatōs hagiou, kai Philippon kai Prochoron kai Nikanora kai Timōna kai Parmenan kai Nikolaon prosēlyton Antiochea,

פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה 6  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה  
וְאֶת-אַלְפָּה הָעֵמִידוֹ לְפָנַי הַשְּׁלִיחִים  
וַיִּתְּפְּלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל־יָהֶם:

6. 'eth-'eleh he'emiydu liph'ney hash'liychiym wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-'y'deyhem `aleyhem.

Acts6:6 And these they brought before the apostles; and after praying, they laid their hands on them.

<6> οὓς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας.

6 hous estēsan enōpion tōn apostolōn, kai proseuxamenoī epethēkan autois tas cheiras.

פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה 7  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה  
פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה פְּרָשָׁה





י וְלֹא יָכְלוּ עִמָּד לְנַגֵּד הַחֲכָמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר-הִדְבֵּר בוֹ:

10. w'lo' yak'lu `amod l'neged hachak'mah w'haRuach 'asher-diber bo.

Acts6:10 But they were unable to cope with the wisdom and the Spirit with which he was speaking.

<10> καὶ οὐκ ἴσχυον ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει.

10 kai ouk ischuon antistēnai tē sophiā kai tō pneumati hō elalei.

אָנְשֵׁי שֶׁ־בְּיָדָם אֶת־הַחֲכָמָה וְהָרוּחַ אֲשֶׁר־הִדְבֵּר בּוֹ לֹא יָכְלוּ לְנַגֵּד 11  
:אֶת־הַחֲכָמָה וְהָרוּחַ

יֵאָמְרוּ בּוֹ אֲנָשִׁים לֵאמֹר שָׁמַעְנוּ אֹתוֹ מְדַבֵּר גְּדוּפִים בְּמִשְׁחָה  
וּבְאִלְהִים:

11. wayasiythu bo 'anashiyim le'mor shama`nu 'otho m'daber giduphiym b'Mosheh ub'Elohim.

Acts6:11 Then they secretly induced men to say,  
We have heard him speak blasphemous words against Moshe and against Elohim.

<11> τότε ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν·

11 tote hypebalon andras legontas hoti Akēkoamen autou lalountos hrēmata blasphēma eis Mōusēn kai ton theon;

וַיִּקְוֹמוּ עָלָיו וַיִּחְטְפוּהוּ וַיְבִיֵּאוּהוּ לְפָנַי סְנֵה־דַרְיִין:  
יְבִיעֹזְרוּרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים  
12 יְבִיעֹזְרוּרוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־הַזְּקֵנִים וְהַסּוֹפְרִים

12. way'or'ru 'eth-ha`am w'eth-haz'qeniym w'hasoph'riym wayaqumu `alayu wayach't'phuhu way'biy'uhu liph'ney san'hed'riyn.

Acts6:12 And they stirred up the people, the elders and the scribes,  
and they came up to him and dragged him away and brought him before the Council.

<12> συνεκίνησαν τε τὸν λαὸν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον,

12 synekinēsan te ton laon kai tous presbyterous kai tous grammateis, kai epistantes synērpsan auton kai ēgagon eis to synedrion,

לְהָטִיחַ הַבְּרִיחַ נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנַגֵּד הַתּוֹרָה:  
יְגִיעֵמִידוּ עֲדֵי שֶׁ־יִשְׁקַר אֲשֶׁר־אָמְרוּ הָאֲנָשׁ הַזֶּה אֵינְנוּ חַדְלָה  
13 לְהָטִיחַ הַבְּרִיחַ נֶגֶד מְקוֹם הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה וְנַגֵּד הַתּוֹרָה

13. waya`amiydu `edey shaqer 'asher 'am'ru ha'iysh hazeh 'eynenu chadel l'hatiyach d'bariym neged m'qom haqodesh hazeh w'neged haTorah.

Acts6:13 They put forward false witnesses who said,  
This man ceases not to speak blasphemous words against this holy place and the Law;



1 Eipen de ho archiereus, Ei tauta houtōs echei?

אָבִיגוּ אַפּוֹפּוֹר אַבְרָם יִשְׁמָעֵאל אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי 2  
בְּיַעַן וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אֲחִים וְאָבוֹת שָׁמְעוּ אֵלָּהִי הַכְּבוֹד נִרְאָה  
אֶל־אֲבֹתָהֶם אָבִינוּ בְּהִיּוֹתוֹ בְּאַרְם נְהָרִים טָרָם יָשָׁב בְּחָרָן:

2. waya`an wayo`mer `anashiym `achiyim w`aboth sh`ma`u `Elohey hakabod nir`ah  
`el-`Ab`raham `abiyu bih`yotho ba`Aram naharayim terem yesheb b`Charan.

Acts7:2 And he said, Hear me, men, brethren and fathers! The El of glory appeared  
to our father Abraham when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran,

<2> ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη  
τῷ πατρὶ ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν Χαρρὰν

2 ho de ephē, Andres adelphoi kai pateres, akousate. Ho theos tēs doxēs ophthē

tō patri hēmōn Abraam onti en tē Mesopotamiā prin ē katoikēsai auton en Charran

אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי 3  
גְּבִיֹאמֶר אֲלֵיוּ לָךְ-לָךְ מֵאַרְצְךָ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ  
וּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲרָא:

3. wayo`mer `elayu le`k-l`ak me`ar`ts`ak umimolad`teak ubo` `el-ha`arets `asher `ar`eaa.

Acts7:3 and said to him, Get you out of your country and your relatives,  
and come into the land that I shall show you.

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐξέλθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς συγγενείας σου,  
καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω.

3 kai eipen pros auton, Exelthe ek tēs gēs sou kai [ek] tēs syggeneias sou,

kai deuro eis tēn gēn hēn an soi deixō.

אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי אֲבֹתָי 4  
דְּוַיֵּצֵא מֵאָרֶץ כַּשְׂדִּים וַיֵּשֶׁב בְּחָרָן וְאַחֲרַי מוֹת אָבִיו הֶעָבִיר  
אֹתוֹ מִשָּׁם אֶל־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָתָּם יֹשְׁבִים בָּהּ כִּיּוֹם הַזֶּה:

4. wayetse` me`erets Kas`diym wayeshab b`Charan w`acharey moth `abiyu he`ebiyr `otho misham  
`el-ha`arets hazo`th `asher `atem ysh`biym bah kayom hazeh.

Acts7:4 Then he came out of the land of the Chaldeans and settled in Haran.  
From there, after his father died, He had him move to this country in which you are now living.

<4> τότε ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατώκησεν ἐν Χαρρὰν. κάκειθεν μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν  
πατέρα αὐτοῦ μετώκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε,

4 tote exelthōn ek gēs Chaldaioñ katōkēsēn en Charran. kakeithen meta to apothanein ton patera autou  
metōkisen auton eis tēn gēn tautēn eis hēn hymeis nyn katoikeite,







יִאֲוִיְהִי רָעַב עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּכְנַעַן וַיִּצְרָה גְדוּלָּה  
וַאֲבוֹתֵינוּ לֹא-מָצְאוּ אֵכָל:

11. way'hiy ra`ab `al-kal-'erets Mits'rayim uK'na`an w'tsarah g'dolah  
wa'abotheynu lo'-mats'u `okel.

**Acts7:11** Now a famine came over all Egypt and Canaan, and great affliction with it,  
and our fathers could find no food.

<11> ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ' ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ Χανάαν καὶ θλίψις μεγάλη,  
καὶ οὐχ ἠϋρίσκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

11 ēlthen de limos eph' holēn tēn Aigypton kai Chanaan kai thlipsis megalē,  
kai ouch ēhuriskon chortasmata hoi pateres hēmōn.

יב ויִשְׁמַע יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שֶׁבֶר בְּמִצְרַיִם  
וַיִּשְׁלַח-שָׂמָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ בַּפַּעַם הַרְאִישׁוֹנָה:

12. wayish'ma` Ya`aqob kiy yesh-sheber b'Mits'rayim  
wayish'lach-shamah `eth-'abotheynu bapa`am hari'shonah.

**Acts7:12** But when Jacob heard that there was grain in Egypt, he sent our fathers there the first time.

<12> ἀκούσας δὲ Ἰακώβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας ἡμῶν πρῶτον.

12 akousas de Iakōb onta sitia eis Aigypton exapesteilen tous pateras hēmōn prōton;

יג וּבַפַּעַם הַשֵּׁנִית הִתְנַדַּע יוֹסֵף אֶל-אֶחָיו  
וּמוֹלֶקֶת יוֹסֵף נִגְלְתָה לְפָרְעֹה:

13. ubapa`am hasheniyth hith'wada` Yoseph `el-'echayu umoledeth Yoseph nig'I'thah I'Phar`oh.

**Acts7:13** On the second visit Yoseph made himself known to his brothers,  
and Yoseph's family was made known to Pharaoh.

<13> καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσήφ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ  
καὶ φανερόν ἐγένετο τῷ Φαραῶ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ.

13 kai en tō deuterō anegnōrithē Iōsēph tois adelphois autou

kai phaneron egeneto tō Pharaō to genos [tou] Iōsēph.

יד וַיִּשְׁלַח יוֹסֵף וַיִּקְרָא לְיַעֲקֹב אָבִיו  
וּלְכָל-מִשְׁפַּחְתּוֹ שְׁבַעִים וַחֲמִשׁ נַפְשׁ:

14. wayish'lach Yoseph wayiq'ra' I'Ya`aqob `abiyu  
ul'kal-mish'pach'to shib`iym w'chamesh naphesh.

**Acts7:14** Then Yoseph sent and invited Jacob his father and all his relatives, seventy-five souls.

<14> ἀποστείλας δὲ Ἰωσήφ μετεκαλέσατο Ἰακώβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε.

14 aposteilas de Iōsēph metekalesato Iakōb ton patera autou kai pasan tēn syggeneian en psychais hebdomēkonta pente.

:יְיָכָחֲדָרְבִּי כְּיָאָב מִצְרַיִם וְיָמָת הוּא וְאָבוֹתָיונוּ  
טו וַיֵּרֶד יַעֲקֹב מִצְרַיִם וַיָּמָת הוּא וְאָבוֹתָיונוּ

15. wayered Ya`aqob Mits'ray'mah wayamath hu' wa'abotheynu.

**Acts7:15** And Jacob went down to Egypt and there he and our fathers died.

<15> καὶ κατέβη Ἰακώβ εἰς Αἴγυπτον καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν,

15 kai katebē Iakōb eis Aigypton. kai eteleutēsen autos kai hoi pateres hēmōn,

יְיָכָחֲדָרְבִּי כְּיָאָב מִצְרַיִם וְיָמָת הוּא וְאָבוֹתָיונוּ  
טז וַיָּבֵאוּ אֵלָיו שְׂכָמָה וַיִּוְשְׁמוּ בְּקֶבֶר  
אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם בְּכַסְפוֹ מִיַּד בְּנֵי-חָמֹר אָבִי שְׂכָם:

16. wayub'u Sh'kemah wayus'mu baqeber  
'asher qanah 'Ab'raham b'kas'po miyad b'ney-Chamor 'abiy Sh'kem.

**Acts7:16** And were carried over into Shechem and laid in the tomb which Abraham had purchased for a sum of money from the sons of Hamor in Shechem.

<16> καὶ μετετέθησαν εἰς Συχέμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠνήσατο Ἀβραάμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἑμμὼρ ἐν Συχέμ.

16 kai metetethēsan eis Sychem kai etethēsan en tō mnēmati

hō ōnēsato Abraam timēs argyriou para tōn huiōn Hemmōr en Sychem.

יְיָכָחֲדָרְבִּי כְּיָאָב מִצְרַיִם וְיָמָת הוּא וְאָבוֹתָיונוּ  
יז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרְבָה עֵת הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם  
וַיִּגְדַּל הָעָם וַיִּרְבּוּ בְּמִצְרַיִם:

17. way'hiy ka'asher qar'bah `eth hash'bu`ah 'asher nish'ba` 'Elohim l'Ab'raham  
wayig'dal ha'am wayireb b'Mits'rayim.

**Acts7:17** But as the time of the promise was approaching which Elohim had assured to Abraham, the people increased and multiplied in Egypt,

<17> Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὠμολόγησεν ὁ θεὸς τῷ Ἀβραάμ, ἠύξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ

17 Kathōs de ēggizen ho chronos tēs epaggelias hēs hōmologēsēn ho theos tō Abraam,

ēuxēsēn ho laos kai eplēthynthē en Aigyptō

18 אִם-יָשָׁע מִיָּדְךָ אֲחֵר אֲשֶׁר לֹא-יָדַע אֶת-יֹסֵף:  
18. `ad kiy-qam mele'k 'acher 'asher lo'-yada` 'eth-Yoseph.

**Acts7:18** until there arose another king over Egypt who knew nothing about Yoseph.

<18> ἄχρι οὐ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν Ἰωσήφ.

18 achri hou anestē basileus heteros [ep' Aigypton] hos ouk ēdei ton Iōsēph.

19 אֲשֶׁר-לָקַח מִנֶּחְמָתָם וַיִּגְדֹּל אֶת-בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֹתָם-עַל-לִיְהוָה לְהַשְׁלִיךְ אֹתָם-עַל-לִיְהוָה לְבַלְתִּי הַחַיִּוֹתָם:  
19 אֲשֶׁר-לָקַח מִנֶּחְמָתָם וַיִּגְדֹּל אֶת-בָּנָיו וַיִּשְׁלַח אֹתָם-עַל-לִיְהוָה לְהַשְׁלִיךְ אֹתָם-עַל-לִיְהוָה לְבַלְתִּי הַחַיִּוֹתָם:

19. w'zeh hith'chakem l'mish'pach'tenu wayara` la'abotheynu  
l'hash'liy'k 'eth-'olaleymhem 'el-p'ney hasadeh l'bil'tiy hachayotham.

**Acts7:19** It was he who took shrewd advantage of our kindred and mistreated our fathers,  
And made them to cast out their young children, to the end they should not remain alive.

<19> οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς πατέρας [ἡμῶν]  
τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ ζωογονεῖσθαι.

19 houtos katasophisamenos to genos hēmōn ekakōsen tous pateras [hēmōn]

tou poiein ta brephē ektheta autōn eis to mē zōogoneisthai.

20 כַּבְּעֵת הַהִיא נֹלַד מֹשֶׁה וַיְהִי-טוֹב לְאַלְהִים  
וַיְהִי אֶמּוֹן בְּבֵית אָבִיו וְשִׁלְשָׁה יָרְחִים:

20. ba`eth hahiy' nolad Mosheh  
way'hiy-tob l'Elohim way'hiy 'amun b'beyth 'abiyu sh'lshah y'rachiyim.

**Acts7:20** It was at this time that Moshe was born;  
and he was lovely in the sight of Elohim, and he was nurtured three months in his father's home.

<20> ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ θεῷ·  
ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός,

20 en hō kairō egennēthē Mōusēs, kai ēn asteios tō theō;

hos anetrphē mēnas treis en tō oikō tou patros,

21 כֹּא וְכַאֲשֶׁר הִשְׁלַח אֶסְפָּה אֹתוֹ בַּת-פַּרְעֹה וַתִּגְדֵּלְהוּ לָהּ לְבֵן:  
21 כֹּא וְכַאֲשֶׁר הִשְׁלַח אֶסְפָּה אֹתוֹ בַּת-פַּרְעֹה וַתִּגְדֵּלְהוּ לָהּ לְבֵן:

21. w'ka'asher hush'la'k 'as'phah 'otho bath-Par`oh wat'gad'lehu lah l'ben.

**Acts7:21** And after he had been set outside, Pharaoh's daughter took him away  
and nurtured him as her own son.

<21> ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραῶ καὶ ἀνεθρέψατο αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν.





25. wayachashob bil'babo hiy yabiyenu 'echayu  
'asher `al-yado yiten ha'Elohim lahem t'shu`ah w'hem lo' hebiyenu.

Acts7:25 And he supposed that his brethren understood  
that the Elohim was granting them deliverance by his hand, but they did not understand.

<25> ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ]  
ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς· οἱ δὲ οὐ συνῆκαν.

25 enomizen de synienai tous adelphous [autou]

hoti ho theos dia cheiros autou didōsin sōtērian autois; hoi de ou synēkan.

כּוּוֹיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁנִי וַיָּבֵא בְּתוֹכְכֶם וְהֵם נֹצְיִים  
וַיִּבְקֹשׁ לַעֲשׂוֹת שְׁלוֹם בֵּינֵיהֶם לֵאמֹר אֲנֹשִׁים אַחִים אַתֶּם  
וְלָמָּה תִכּוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו:

26. way'hiy bayom hasheniy wayabo' b'thokam w'hem nitsiyim way'baqesh la`asoth shalom  
beyneyhem le'mor 'anashiyim 'achiyim 'atem w'lamah thaku 'iysh 'eth-'achiyu.

Acts7:26 On the following day he appeared to them as they were fighting together,  
and he tried to reconcile them in peace, saying,  
Men, you are brethren, why do you injure one another?

<26> τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλασεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών,  
Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἵνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους;

26 tē te epiousē hēmerā ōphthē autois machomenois kai synēllassen autous eis eirēnēn eipōn,

Andres, adelphoi este; hinati adikeite allēlous?

כִּזְוַהֲמַכֶּה אֶת-רַעְהוּ הַדָּפוּ לֵאמֹר  
מִי שָׂמְךָ לְאִישׁ שָׂר וְשֹׁפֵט עָלֵינוּ:

27. w'hamakeh 'eth-re`ehu hadapho le'mor miy sam'ak l'iysh sar w'shophet `aleyenu.

Acts7:27 But the one who was injuring his neighbor pushed him away, saying,  
Who made you a ruler and judge over us?

<27> ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν πλησίον ἀπόσατο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα  
καὶ δικαστήν ἐφ' ἡμῶν;

27 ho de adikōn ton plēsion apōsato auton eipōn, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn eph' hēmōn?

כַּח הַלְהַרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאַשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמֹל אֶת-הַמִּצְרָיִי:  
כַּח הַלְהַרְגֵנִי אַתָּה אָמַר כְּאַשֶׁר הָרַגְתָּ אֶתְמֹל אֶת-הַמִּצְרָיִי:

28. hal'har'geniy 'atah 'omer ka'asher harag'at 'eth'mol 'eth-haMits'riy.

Acts7:28 You do not mean to kill me as you killed the Egyptian yesterday, do you?

<28> μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνείλες ἐχθὲς τὸν Αἰγύπτιον;



לִבְאֲנֹכֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתֶיךָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי  
יַעֲקֹב וַיִּחְרַד מִשָּׂחָה וַיִּירָא מִהַבֵּיט:

**32. 'anokiy 'Elohey 'abotheyak 'Elohey 'Ab'raham 'Elohey Yits'chaq w'Elohey Ya`aqob wayecherad Mosheh wayiyra' mehabiyt.**

**Acts7:32** I am the El of your fathers, the El of Abraham and the El of Yitschak and the El of Yaaqov. Moshe shook with fear and would not venture to look.

<32> Ἐγὼ ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι.

**32 Egō ho theos tōn paterōn sou, ho theos Abraam kai Isaak kai Iakōb.**

entromos de genomenos Mōusēs ouk etolma katanoēsai.

לֹאֲשֶׁר אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת-קִדְוֵשׁ הוּא:  
לְגַוְיָאֵמֵר אֱלֹוֹ יְהוָה שֶׁל נְעַלְיָךְ מֵעַל הַגְּלִיָּה כִּי הַמָּקוֹם

**33. wayo'mer 'elayu Yahúwah shal n'`aleyak me`al rag'leyak kiy hamaqom 'asher 'atah `omed `alayu 'ad'math-qodesh hu'.**

**Acts7:33** But he said to him, Take off the sandals from your feet, for the place on which you are standing is holy ground.

<33> εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος, Λύσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ' ᾧ ἔσθηκας γῆ ἁγία ἐστίν.

**33 eipen de autō ho kyrios, Lyson to hypodēma tōn podōn sou, ho gar topos**

eph' hō hestēkas gē hagia estin.

לְדַרְאָה רְאִיתִי אֶת-עַנֵּי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-נִאֲקָתָם  
שֶׁמְעַתִּי וְאֶרְדַּ לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ מִצְרָיִמָּה:

**34. ra'oh ra'iythiy 'eth-`aniy `amiy 'asher b'Mits'rayim w'eth-na`aqatham shama`tiy wa'ered l'hatsiyam w'`atah l'kah w'esh'lachak Mits'ray'mah.**

**Acts7:34** I have certainly seen the oppression of My people in Egypt and have heard their groans, and I have come down to rescue them; come now, and I shall send you to Egypt.

<34> ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν Αἰγύπτῳ καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελεσθαι αὐτούς· καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον.

**34 idōn eidon tēn kakōsin tou laou mou tou en Aigyptō kai tou stenagmou autōn ēkousa,**

kai katebēn exelesthai autous; kai nyn deuro aposteilō se eis Aigypton.

אֲנִי רָאִיתִי אֶת-עַנֵּי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת-נִאֲקָתָם  
שֶׁמְעַתִּי וְאֶרְדַּ לְהַצִּילָם וְעַתָּה לְכָה וְאֲשַׁלְּחֶךָ מִצְרָיִמָּה:

לֹה הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר כִּחְשִׁי-בוֹ לֵאמֹר מִי שָׁמַךְ לְשֵׁר וְשִׁפֵּט  
 אֹתוֹ שְׁלַח הָאֱלֹהִים לְשֵׁר וְגֹאֵל בְּיַד הַמַּלְאָךְ הַנִּרְאָה אֵלָיו בַּסֵּנְהַ:

**35. hu' Mosheh 'asher kichashu-bo le'mor miy sam'ak l'sar w'shophet 'otho shalach ha'Elohim l'sar w'go'el b'yad hamal'a'k hanir'eh 'elayu bas'neh.**

**Acts7:35** This Moshe whom they disowned, saying, Who made you a ruler and a judge? is the one whom the Elohim sent to be both a ruler and a deliverer with the help of the angel who appeared to him in the bush.

<35> Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν, ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν; τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ.

**35 Touton ton Mōusēn, hon ěrnēsanto eipontes, Tis se katestēsen archonta kai dikastēn?**

**touton ho theos [kai] archonta kai lytrōtēn apestalken syn cheiri aggelou tou ophthentos autō en tē batō.**

לֹו וְהוּא הוֹצִיאָם וַיַּעַשׂ אֹתוֹת וּמִפְתֹּיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 וּבַיַּם-סוּף וּבַמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה:

**36. w'hu' hotsiy'am waya'as 'othoth umoph'thiym b'erets Mits'rayim ub'yam-suph ubamid'bar 'ar'ba'iyim shanah.**

**Acts7:36** This man led them out, performing wonders and signs in the land of Egypt and in the Red Sea and in the wilderness for forty years.

<36> οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρᾷ Θαλάσῃ καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἕτη τεσσαράκοντα.

**36 houtos exēgagen autous poiēsas terata kai sēmeia en gē Aigyptō kai en Erythrā Thalassē**

**kai en tē erēmō etē tesserakonta.**

לֹז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקֶּרֶב  
 אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן:

**37. hu' Mosheh 'asher 'amar 'el-b'ney Yis'ra'El nabi' miqereb 'acheykem kamony yaqiyim lakem Yahúwah 'Eloheykem 'elayu tish'ma`un.**

**Acts7:37** This is that Moshe who said to the sons of Yisrael, your El shall raise up for you a prophet like me from your brethen.

<37> οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἶπας τοῖς υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ.

**37 houtos estin ho Mōusēs ho eipas tois huiois Israēl,**

**Prophētēn hymin anastēsei ho theos ek tōn adelphōn hymōn hōs eme.**

לֹז הוּא מֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נָבִיא מִקֶּרֶב אֲחֵיכֶם כָּמֹנִי יָקִים לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן:

לח הוא אשר הנה בקהל במדבר עם-המלאך הדבר אליו  
באר סיני ועם-אבותינו ואשר קבל הדברים חיים לתת לנו:

38. hu' 'asher hayah baqahal bamid'bar `im-hamal'a'k hadober 'elayu b'har Siynay  
w'im-'abotheynu wa'asher qibel d'bariym chayiym latheth lanu.

Acts7:38 This is the one who was in the congregation in the wilderness together with the angel  
who was speaking to him on Mount Sinai, and who was with our fathers;  
and he received living oracles to pass on to you.

<38> οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ  
ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν,

38 houtos estin ho genomenos en tē ekklēsiā en tē erēmō meta tou aggelou tou lalountos autō  
en tō orei Sina kai tōn paterōn hēmōn, hos edexato logia zōnta dounai hēmin,

לח הוא אשר אבותינו לא אבו לשמע לו וימאסו אתו  
ולבבם פנה מצריתה:

39. hu' 'asher 'abotheynu lo' 'abu lish'mo`a lo wayim'asu 'otho u'babam panah Mits'ray'mah.

Acts7:39 To whom our fathers would not be obedient to him, but repudiated him  
and in their hearts turned back to Egypt,

<39> ᾧ οὐκ ἠθέλησαν ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν, ἀλλὰ ἀπόσαντο  
καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον

39 hō ouk ēthelēsan hypēkooi genesthai hoi pateres hēmōn, alla apōsanto  
kai estraphēsan en tais kardiais autōn eis Aigypton,

מִי־אִמְרוּ אֶל-אֶהְרֹן עֲשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר יִלְכוּ לְפָנֵינוּ  
כִּי זֶה מִשָּׁה אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לָּו:

40. wayo'm'ru 'el-'Aharon `aseh-lanu 'elohim 'asher yel'ku l'phaneynu  
kiy zeh Mosheh 'asher he`elanu me'erets Mits'rayim lo' yada`nu meh-hayah lo.

Acts7:40 saying to Aharon, Make for us elohim who shall go before us;  
for this Moshe who led us out of the land of Egypt we do not know what happened to him.

<40> εἰπόντες τῷ Ἀαρῶν, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς οἱ προπορεύονται ἡμῶν·  
ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἶδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ.

40 eipontes tō Aarōn, Poiēson hēmin theous hoi proporeusontai hēmōn;  
ho gar Mōūsēs houtos, hos exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou, ouk oidamen ti egeneto autō.

לָּו יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לָּו  
כִּי זֶה מִשָּׁה אֲשֶׁר הֶעֱלָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה-הָיָה לָּו:



מא ובעשו עגל בַּיָּמִים הָהֵם וַיִּזְבְּחוּ זְבָחִים לְאֱלִיל  
וַיִּשְׂמְחוּ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם:

41. waya`aso `egel bayamiym hahem wayiz'b'chu z'bachiyim la'eliyl  
wayis'm'chu b'ma`aseh y'deyhem.

**Acts7:41** In those days they made a calf and brought a sacrifice to the idol,  
and were rejoicing in the works of their hands.

<41> καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ  
καὶ εὐφραίνοντο ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

41 kai emoschpoiēsan en tais hēmerais ekeinaiis kai anēgagon thysian tō eidōlō  
kai euphrainonto en tois ergois tōn cheirōn autōn.

מב ויפן מהם האלהים ויתנם לעבד את צבא השמים  
ככתוב בספר הנביאים הזבחים  
ומנחה הנשפם לי במדבר ארבעים שנה בית ישראל:

42. wayiphen mehem ha'Elohim wayit'nem la`abod 'eth-ts'ba' hashamayim kakathub b'sepher  
han'biy'iyim haz'bachiyim umin'chah higash'tem-ly bamid'bar 'ar'ba'iyim shanah beyth Yis'ra'El.

**Acts7:42** But the Elohim turned away and delivered them up to serve the host of heaven;  
as it is written in the book of the prophets, it was not to Me that you offered slain beasts and sacrifices  
forty years in the wilderness, was it, O house of Yisrael?

<42> ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καθὼς  
γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν προφητῶν,

Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι  
ἔτη τεσσαράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραὴλ;

42 estrepesen de ho theos kai paredōken autous latreuein tē stratiā tou ouranou  
kathōs gegraptai en biblō tōn prophētōn,

Mē sphagia kai thysias prosēnegkate moi  
etē tesserakonta en tē erēmō, oikos Israēl?

מג ונשאתם את ספת מלכם ואת כוכב אלהיכם רמפן הצלמים  
אשר עשיתם להשתחות להם והגליתי אתכם מהלאה לבבל:

43. un'sa'them 'eth suk'kath Mil'kom w'eth-kokab 'eloheykem Ram'phan hats'lamiym  
'asher `asiythem l'hish'tacha'oth lahem w'hig'leythiy 'eth'kem mehal'ah l'Babel.

**Acts7:43** You also took along the tabernacle of Moloch and the star of your el Rompha, the images which  
you made to worship them. I also shall remove you beyond Babylon.

<43> καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ Μόλοχ  
καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὕμῳν] 'Ραιφάν,  
τοὺς τύπους οὓς ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς,  
καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος.

43 kai **anelabete** tēn skēnēn tou **Moloch**  
kai **to astron** tou theou [hymōn] **Hraiphan**,  
tous typous hous **epoiēsate proskynein** autois,  
kai **metoikiō** **hymas epekeina** **Babylōnos**.

×ϣϣ×ϣ ϣϣϣ ϣϣⓄ ϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣ×ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣⓄⓄ ϣϣϣϣ 44  
:ϣϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣ  
מִדְּמִשְׁכַּן הָעֵדוּת הַזֶּה לְאֲבוֹתֵינוּ בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה כַּתְּבָנִית  
אֲשֶׁר רָאָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ הַמֶּדְבָּר אֵלָיו:

44. **mish'kan ha`eduth hayah la'abotheynu bamid'bar**  
**'asher`asah Mosheh katab'niyth 'asher ra'ah ka'asher tsiuah 'otho ham'daber 'elayu.**

**Acts7:44** Our fathers had the tabernacle of testimony in the wilderness,  
just as He who spoke to Moshe directed him to make it according to the pattern which he had seen.

<44> Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατέρασιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ  
καθὼς διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῆ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν ἑώρακει·

44 Hē skēnē tou martyriou ēn tois patrasin hēmōn en tē erēmō  
kathōs dietaxato ho lalōn tō Mōusē poiēsai autēn kata ton typon hon heōrakei;

ϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣ×ϣϣϣϣ 45  
ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣϣϣϣ  
:Ⓞϣϣ ϣϣϣϣϣϣϣϣ ϣϣϣ×ϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣ  
מִהַוּאֲבוֹתֵינוּ לְקַחְהוּ וְגַם-הִבְיָאָהוּ אֵתָם הֵם  
וַיְהִי־שֵׁעַ בְּרִשְׁתָּם אֶת-אַרְצוֹת הַגּוֹיִם  
אֲשֶׁר גְּרַשׁ אֹתָם אֱלֹהִים מִפְּנֵי אֲבוֹתֵינוּ עַד-יְמֵי דָוִד:

45. **wa'abotheynu l'qachuhu w'gam-hebiy'uhu 'itam hem wiYahushua b'rish'tam 'eth-'ar'tsoth**  
**hagoyim 'asher gerash 'otham 'Elohim mip'ney 'abotheynu `ad-y'mey Dawid.**

**Acts7:45** Which also our fathers that came after brought with Yahushua (Joshua) into the possession of  
the nations whom Elohim drove out before our fathers, unto the days of David.

<45> ἦν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν, ὧν  
ἐξῴσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ,

45 hēn kai eisēgagon **diadexamenoī hoi pateres hēmōn meta** Iēsou **en tē kataschesei tōn ethnōn**,  
**hōn exōsen ho theos apo prosōpou tōn paterōn hēmōn heōs tōn hēmerōn Dawid**,

ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣⓄ ϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣ 46  
:ϣϣⓄϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ  
מִוְהוּא מְצָא חֵן בְּעֵינֵי אֱלֹהִים

וַיִּשְׁאַל לְמַצְאָה מְשָׁכָנֹת לְאֵלֵהִי יַעֲקֹב:

46. w'hu' matsa' chen b'eyney 'Elohim wayish'al lim'tso' mish'kanoth l'Elohey Ya`aqob.

Acts7:46 Who found favor in the sight of Elohim, and asked that he might find a dwelling place for the El of Jacob.

<46> ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὔρειν σκῆνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ.

46 hos heuren charin enōpion tou theou kai ētēsato heurein skēnōma tō oikō Iakōb.

47 אֲמַרְתָּ מִזְוָשָׁלְמָה בְּנֵה-לוֹ בַּיִת:

מזו ושלמה בנה לו בית:

47. uSh'lomoh banah-lo bayith.

Acts7:47 But it was Solomon who built a house for Him.

<47> Σολομῶν δὲ οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον.

47 Solomōn de oikodomēsen autō oikon.

48 אֲמַרְתָּ מִזְוָשָׁלְמָה בְּנֵה-לוֹ בַּיִת:

מזו ושלמה בנה לו בית:

מח אבל העליון לא ישכן בהיכלות מעשי ידיו

כאשר אמר הנביא:

48. 'abal ha`El'yon lo' yish'kon b'heykaloth ma`asey yadayim ka'asher 'amar hanabiy'.

Acts7:48 but the Most High does not dwell in houses made by hands; as the prophet says:

<48> ἀλλ' οὐχ ὁ ὑψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ, καθὼς ὁ προφήτης λέγει,

48 all' ouch ho huuistos en cheiropoiētois katoikei, kathōs ho prophētēs legei,

49 אֲמַרְתָּ מִזְוָשָׁלְמָה בְּנֵה-לוֹ בַּיִת:

מזו ושלמה בנה לו בית:

מט השמים כסאי והארץ הרם רגלי איזה בית אשר

תבנו לי אמר יהוה ואיזה מקום מנוחתתי:

49. hashamayim kis'iy w'ha'arets hadom rag'lay 'ey-zeh bayith 'asher tib'nu-liy 'amar Yahúwah w'ey-zeh maqom m'nuchathiy.

Acts7:49 Heaven is My throne, and earth is the footstool of My feet; what house shall you build for Me? says אַיִן, or what place is there for My rest?

<49> Ὁ οὐρανός μοι θρόνος,

ἢ δὲ γῆ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν μου·

ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετε μοι, λέγει κύριος,

ἢ τίς τόπος τῆς καταπαύσεώς μου;

49 Ho ouranos moi thronos,

hē de gē hypopodion tōn podōn mou;

poion oikon oikodomēsete moi, legei kyrios,

ē tis topos tēs katapauseōs mou?

50 אֵת כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי-עֲשָׂתָהּ: 50 אֵת כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי-עֲשָׂתָהּ: 50 אֵת כָּל-אֲלֹהֵי יְדֵי-עֲשָׂתָהּ:

50. halo' 'eth-kal-'eleh yadiy-'asathah.

Acts7:50 Was it not My hand which made all these things?

<50> οὐχὶ ἡ χεὶρ μου ἐποίησεν ταῦτα πάντα;

50 ouchi hē cheir mou epoiēsen tauta panta?

51 אַתְּ מְרִיבִים אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְגַם-אֶתְּם: 51 אַתְּ מְרִיבִים אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְגַם-אֶתְּם: 51 אַתְּ מְרִיבִים אֶת-רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲבוֹתֵיכֶם וְגַם-אֶתְּם:

51. q'shey `oreph w'`ar'ley leb w'az'nayim mam'riym heiyithem tamiyd b'Ruach haQodesh ka'abotheykem gam-'atem.

Acts7:51 You men who are stiff-necked and uncircumcised in heart and ears, you do always resist the Holy Spirit; just as your fathers did, so do you.

<51> Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς.

51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin, hymeis aei tō pneumati tō hagiō antiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.

51 Sklērotrachēloi kai aperitmētoi kardiais kai tois ōsin,

hymeis aei tō pneumati tō hagiō antiptete hōs hoi pateres hymōn kai hymeis.

52 מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-הַמִּיתוֹת אֶת-הַמְּבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עָתָה הֵייתֶם אַתְּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּתָיו: 52 מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-הַמִּיתוֹת אֶת-הַמְּבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עָתָה הֵייתֶם אַתְּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּתָיו: 52 מִי מֵהַנְּבִיאִים אֲשֶׁר לֹא רָדְפוּהוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֶת-הַמִּיתוֹת אֶת-הַמְּבַשְּׂרִים מִקֶּדֶם בִּיאַת הַצַּדִּיק אֲשֶׁר עָתָה הֵייתֶם אַתְּם מוֹסְרָיו וּמְרַצְּתָיו:

52. miy mehan'biy'iym 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemiythu 'eth ham'bas'riym miqedem biy'ath hatsadiyq 'asher `atah heiyithem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.

Acts7:52 Which one of the prophets did your fathers not persecute? They killed them which showed before of the coming of the Righteous One, whose betrayers and murderers you have now become;

<52> τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου, οὗ νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε,

52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn? kai apekteinan tous prokataggeilantas peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai kai phoneis egenesthe,

52 tina tōn prophētōn ouk ediōxan hoi pateres hymōn? kai apekteinan tous prokataggeilantas

peri tēs eleuseōs tou dikaiou, hou nyn hymeis prodotai kai phoneis egenesthe,

53 נַגְּאֹתָם אֲשֶׁר קִבְּלֹתֶם אֶת-הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מַלְאָכֹת הַמַּלְאָכִים 53 נַגְּאֹתָם אֲשֶׁר קִבְּלֹתֶם אֶת-הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מַלְאָכֹת הַמַּלְאָכִים 53 נַגְּאֹתָם אֲשֶׁר קִבְּלֹתֶם אֶת-הַתּוֹרָה עַל-יְדֵי מַלְאָכֹת הַמַּלְאָכִים:

53. miy mehan'biy'iym 'asher lo' r'daphuhu 'abotheykem 'aph-hemiythu 'eth ham'bas'riym miqedem biy'ath hatsadiyq 'asher `atah heiyithem 'atem mos'rayu um'rats'chayu.

וְלֹא שָׁמְרֵתֶם אֹתָהּ:

53. 'atem 'asher qibal'tem 'eth-haTorah `al-y'dey mal'akoth hamal'akiym w'lo' sh'mar'tem 'othah.

Acts7:53 you who received the law by the disposition of angels, and have not kept it.

<53> οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς διαταγὰς ἀγγέλων καὶ οὐκ ἐφυλάξατε.

53 hoitines elabete ton nomon eis diatagas aggelōn kai ouk ephylaxate.

54 וַיִּחַרְקוּ עֲלָיו שְׁנֵיהֶם:  
וַיִּחַרְקוּ עֲלָיו שְׁנֵיהֶם:  
וַיִּחַרְקוּ עֲלָיו שְׁנֵיהֶם:  
וַיִּחַרְקוּ עֲלָיו שְׁנֵיהֶם:

נִדְוִיחִי כְּשִׁמְעֵם אֶת-אֱלֹהִים וַיִּגְעוּ בָּהֶם עַד נִפְשׁוּ  
וַיִּחַרְקוּ עֲלָיו שְׁנֵיהֶם:

54. way'hiy k'sham'am 'eth-'eleh wayiga` bahem `ad naphesh wayachar'qu `alayu shineyhem.

Acts7:54 Now when they heard this, they were cut to the heart, and they gnashed at him with their teeth.

<54> Ἀκούοντες δὲ ταῦτα διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ' αὐτόν.

54 Akouontes de tauta diepriento tais kardiais autōn kai ebrychon tous odontas ep' auton.

55 נִהְיָהּ מְלֵא רֹחַ הַקֹּדֶשׁ וַיִּבֶט הַשָּׁמַיְמָה  
וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיִּרְא אֶת-כְּבוֹד אֱלֹהִים וְאֶת-יְהוֹשֻׁעַ נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

55. w'hu' male' Ruach haQodesh wayabet hashamay'mah wayar' 'eth-k'bod 'Elohim w'eth-Yahushua nitsab liymiyn ha'Elohim.

Acts7:55 But being full of the Holy Spirit, he gazed intently into heaven and saw the glory of Elohim, and Yahushua standing at the right hand of the Elohim;

<55> ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἐστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ

55 hyparchōn de plērēs pneumatos hagiou atenisas eis ton ouranon eiden doxan theou

kai Iēsoun hestōta ek dexiōn tou theou.

56 וַיֹּמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת-הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים  
וְאֵת בְּנֵי-הָאָדָם נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיֹּמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת-הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים  
וְאֵת בְּנֵי-הָאָדָם נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

וַיֹּמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת-הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים  
וְאֵת בְּנֵי-הָאָדָם נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:  
וַיֹּמֶר הִנְנִי רֹאֶה אֶת-הַשָּׁמַיִם נִפְתָּחִים  
וְאֵת בְּנֵי-הָאָדָם נֹצֵב לְיַמִּין הָאֱלֹהִים:

56. wayo'mer hin'niy ro'eh 'eth-hashamayim niph'tachiyim w'eth Ben-ha'Adam nitsab liymiyn ha'Elohim.

Acts7:56 and he said, Behold, I see the heavens opened up and the Son of Man standing at the right hand of the Elohim.

<56> καὶ εἶπεν, Ἴδου θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἐστῶτα τοῦ θεοῦ.





סוֹיְכַרַע עַל-בְּרַכְיוֹ וַיִּזְעַק קוֹל גָּדוֹל יְהוָה אֶל-הַנְּשִׂמָר  
לָהֶם אֶת-הַחֲטָא הַזֶּה וַיְהִי אַחֲרַי דְּבָרוֹ כַּדְבָר הַזֶּה וַיִּישָׁן:

60. wayik'ra `al-bir'kayu wayiz`aq qol gadol Yahúwah

'al-tish'mor lahem 'eth-hachet' hazeh way'hiy 'acharey dab'ro kadabar hazeh wayiyschan.

**Acts7:60** Then falling on his knees, he cried out with a loud voice, Master, do not hold this sin against them! And when he had said this, he fell asleep.

<60> θεῖς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσης αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐκοιμήθη.

60 theis de ta gonata ekraxen phōnē megalē, Kyrie,

mē stēsēs autois tautēn tēn hamartian. kai touto eipōn ekoimēthē.

## Chapter 8

Acts8:1  
וַיִּשְׂאוּל גַּם-הוּא הָיָה רֹצֵחַ בְּהַגָּתוֹ  
וַתְּהִי בַיּוֹם הַהוּא רְדִיפָה גְדוֹלָה עַל-הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וַיִּפְצְאוּ כָלֶם בְּעָרֵי יְהוּדָה וְשִׁמְרוֹן לְבַד מִן-הַנְּשִׁילִיחִים:

1. w'Sha'ul gam-hu' hayah rotseh baharegatho

wat'hiy bayom hahu' r'diyphah g'dolah `al-haq'hiylah 'asher biYrushalam wayaphutsu kulam b'arey Yahudah w'Shom'ron l'bad min-hash'liychiym.

**Acts8:1** Shaul was consenting unto his death.

And on that day a great persecution began against the assembly in Yerushalam, and they were all scattered throughout the regions of Judea and Samaria, except the apostles.

<8:1> Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ.

Ἐγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις, πάντες δὲ διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν ἀποστόλων.

1 Saulos de en syneudokōn tē anairesei autou.

Egeneto de en ekeinē tē hēmerā diōgmos megas epi tēn ekklēsiān tēn en Hierosolymois, pantes de diesparēsan kata tas chōras tēs Ioudaias kai Samareias plēn tōn apostolōn.

וַיִּקְבְּרוּהוּ וַיַּנְשִׂימוּ אֶת-אֲסָטָפָנוֹס וַיִּקְבְּרוּהוּ  
בְּוֹאֲנֵשִׁים יְרֵאִי אֱלֹהִים נִשְׂאוּ אֶת-אֲסָטָפָנוֹס וַיִּקְבְּרוּהוּ

וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו מִסְפַּד גָּדוֹל:

2. wa'anashiym yir'ey 'Elohim nas'u 'eth-'is't'phanos wayiq'b'ruhu wayis'p'du `alayu mis'ped gadol.

**Acts8:2** Some devout men buried Stephen, and made loud lamentation over him.

<2> συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν κοπετὸν μέγαν ἐπ' αὐτῷ.

2 synekomisan de ton Stephanon andres eulabeis kai epoiēsan kopeton megan ep' autō.

שׁוֹכְנֵי אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וְיִסְגִּירָם לְכֹלָא׃  
גּוֹשְׁאֵי הַחֲרִיב אֶת-הַקְּהִלָּה וַיִּשְׁוֹטוּט בַּבַּתִּים  
וַיִּסְחָב מִנְשָׁם אֲנָשִׁים וְנָשִׁים וַיִּסְגִּירָם לְכֹלָא׃

3. w'Sha'ul hecheriyb 'eth-haq'hiylah way'shotet babatiym wayis'chab misham 'anashiyim w'nashiyim wayas'giyrem lakele'.

Acts8:3 For Shaul, he made havock the assembly, entering house after house, and dragging off men and women, he would put them in prison.

<3> Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνεται τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακὴν.

3 Saulos de elymaineto tēn ekklēsian kata tous oikous eisporuomenos, syrōn te andras kai gynaikas paredidou eis phylakēn.

דְּוַהֲנַפְּוֹצִים עָבְרוּ בְּאֶרֶץ וַיִּבְשְׂרוּ אֶת-הַדָּבָר׃  
וְיִסְגִּירָם לְכֹלָא׃

4. w'han'photsiyim `ab'ru ba'arets way'bas'ru 'eth-hadabar.

Acts8:4 Therefore, they that were scattered abroad went everywhere preaching the word.

<4> Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον.

4 Hoi men oun diasparentes diēlthon euaggelizomenoi ton logon.

הוֹפִילְפוֹס יָרַד אֶל-עִיר שְׁמֶרוֹן וַיְכַרֵּז לָהֶם אֶת-הַמְּשִׁיחַ׃  
וַיִּקְנִיב הַמּוֹן הָעַם לִב אֶחָד אֶל-אִמְרֵי פִילְפוֹס בְּשִׁמְעָם׃

5. uPhiylipos yarad 'el-'iyr Shom'ron wayak'rez lahem 'eth-haMashiyach.

Acts8:5 Philip went down to the city of Samaria and proclaimed the Mashiyach to them.

<5> Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν Χριστόν.

5 Philippos de katelthōn eis [tēn] polin tēs Samareias ekēryssen autois ton Christon.

וַיִּקְנִיב הַמּוֹן הָעַם לִב אֶחָד אֶל-אִמְרֵי פִילְפוֹס בְּשִׁמְעָם׃  
וַיִּבְרְאוּתָם אֶת-הָאֵתוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה׃

6. wayaq'sheb hamon ha'am leb 'echad 'el-'im'rey Phiylipos b'shom'am ubir'otham 'eth-ha'othoth 'asher `asah.

Acts8:6 The crowds with one accord were giving attention to what was said by Philip, as they heard and saw the signs which he was performing.

<6> προσείχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει.

6 proseichon de hoi ochloi tois legomenois hypo tou Philippou homothymadon en tō akouein autous

kai blepein ta sēmeia ha epoei;

זָכַר רַבִּימ הַיּוֹ אֲחֻזַי רִחוּת הַטְּמֵאָה וְהַרְיָחוּת יִצְאֻ מִהֶם  
צְעָקוֹת צְעָקָה גְדוֹלָה וְרַבִּים נָכִי אֲבָרִים וּפְסָחִים וְנִרְפְּאוּ:  
זָכַר רַבִּימ הַיּוֹ אֲחֻזַי רִחוּת הַטְּמֵאָה וְהַרְיָחוּת יִצְאֻ מִהֶם  
צְעָקוֹת צְעָקָה גְדוֹלָה וְרַבִּים נָכִי אֲבָרִים וּפְסָחִים וְנִרְפְּאוּ:

7. **kiy rabbiym hayu 'achuzey ruchoth hatum'ah w'haruchoth yats'u mehem tso`aqoth uts`aqah g'dolah w'rabbiym n'key 'ebariym uphis'chiym w'nir'pa'u.**

**Acts8:7** For many who had unclean spirits, they were coming out of them shouting with a loud voice; and many who had been paralyzed and lame were healed.

<7> πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλη ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν·

7 polloi gar tōn echontōn pneumatata akatharta boōnta phōnē megalē exērchonto, polloi de paralelymenoi kai chōloi etherapeuthēsan;

חִוְתָהִי שְׂמֵחָה גְדוֹלָה בְּעִיר הַהִיא:  
זָכַר רַבִּימ הַיּוֹ אֲחֻזַי רִחוּת הַטְּמֵאָה וְהַרְיָחוּת יִצְאֻ מִהֶם  
צְעָקוֹת צְעָקָה גְדוֹלָה וְרַבִּים נָכִי אֲבָרִים וּפְסָחִים וְנִרְפְּאוּ:

8. **wat'hiy sim'chah g'dolah ba`iyr hahiy'.**

**Acts8:8** So there was much rejoicing in that city.

<8> ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ.

8 egeneto de pollē chara en tē polei ekeinē.

וּמִבְּהִיל אֶת-עַם שְׁמָרוֹן בְּאֶמְרוֹ עַל-נִפְשׁוֹ כִּי גְדוֹל הוּא:  
טוֹאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ שְׂמַעוֹן הָיָה מִלְּפָנִים בְּעִיר מְכֻשָׁה  
וּמִבְּהִיל אֶת-עַם שְׁמָרוֹן בְּאֶמְרוֹ עַל-נִפְשׁוֹ כִּי גְדוֹל הוּא:  
טוֹאִישׁ אֶחָד וּשְׁמוֹ שְׂמַעוֹן הָיָה מִלְּפָנִים בְּעִיר מְכֻשָׁה  
וּמִבְּהִיל אֶת-עַם שְׁמָרוֹן בְּאֶמְרוֹ עַל-נִפְשׁוֹ כִּי גְדוֹל הוּא:

9. **w'iysh 'echad ush'mo Shim'on hayah mil'phaniym ba`iyr m'kasheph umab'hiyl 'eth-`am Shom'ron b'am'ro `al-naph'sho kiy gadol hu'.**

**Acts8:9** Now there was a man named Simon, who formerly was practicing magic in the city and astonishing the people of Samaria, claiming to be someone great;

<9> Ἄνθρωπός τις ὀνόματι Σίμων προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας, λέγων εἶναι τινα ἑαυτὸν μέγαν,

9 Anēr de tis onomati Simōn proupērchen en tē polei mageuōn

kai existanōn to ethnos tēs Samareias, legōn einai tina heauton megan,

יִוְכַלְם הַקְּשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם לֵאמֹר  
זֶה הוּא גְבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה:  
יִוְכַלְם הַקְּשִׁיבוּ אֵלָיו מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם לֵאמֹר  
זֶה הוּא גְבוּרַת הָאֱלֹהִים הַגְּדוֹלָה:

10. **w'kulam hiq'shiybu 'elayu miq'tanam w`ad-g'dolam le'mor**

zeh hu' g'burath ha'Elohim hag'dolah.

Acts8:10 and they all, from the least to greatest, were giving attention to him, saying, This man is what is called the great power of the Elohim.

<10> ὃ προσείχον πάντες ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη Μεγάλη.

10 hō proseichon pantes apo mikrou heōs megalou legontes,

Houtos estin hē dynamis tou theou hē kaloumenē Megalē.

יִשְׂרָאֵל וְיִקְנִיבוּ אֵלָיו עַל-הַיּוֹתוֹ מִבְּהִיל אֹתָם בְּכִשְׁפֵי יָמִים רַבִּים: 11

יִשְׂרָאֵל וְיִקְנִיבוּ אֵלָיו עַל-הַיּוֹתוֹ מִבְּהִיל אֹתָם בְּכִשְׁפֵי יָמִים רַבִּים: 11

יִשְׂרָאֵל וְיִקְנִיבוּ אֵלָיו עַל-הַיּוֹתוֹ מִבְּהִיל אֹתָם בְּכִשְׁפֵי יָמִים רַבִּים:

11. wayaaq'shiybu 'elayu `al-heyotho mab'hiyl 'otham bik'shaphayu yamiym rabbiym .

Acts8:11 And to him they had regard, because he had for a long time astonished them with sorceries.

<11> προσείχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῶ χρόνῳ ταῖς μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς.

11 proseichon de autō dia to hikanō chronō tais mageiais exestakenai autous.

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים: 12

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים: 12

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים:

12. way'hiy ka'asher he'emiyneu l'Phiylipos b'bas'ro 'eth-mal'kuth ha'Elohim w'eth-shem Yahushua haMashiyach wayitab'lu 'anashiym w'nashiym.

Acts8:12 But when they believed Philip preaching the good news about the kingdom of the Elohim and the name of Yahushua the Mashiyach, they were being baptized, men and women alike.

<12> ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες.

12 hote de episteusan tō Philippō euaggelizomenō peri tēs basileias tou theou

kai tou onomatatos Iēsou Christou, ebaptizonto andres te kai gynaikes.

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים: 13

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים: 13

יְבִיחֵי כַּאֲשֶׁר הָאֱמִינוּ לְפִילְפּוֹם בְּבִשְׂרוֹ אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים

וְאֶת-נִשְׁמֵם רְהוּשָׁעַ הַמְּנִשִּׁיחַ וַיִּטְבְּלוּ אֲנָשִׁים וְנָשִׁים:

13. waya'amen Shim'on gam-hu' wayitabel wayid'baq b'Phiylipos wayar' 'eth-ha'othoth w'hamoph'thiym hag'doliym 'asher na`aso wayith'mah.

Acts8:13 Even Simon himself believed; and when he was baptized, he continued with Philip, and as he observed signs and great miracles taking place, he was constantly amazed.

<13> ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς ἐπίστευσεν καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο.



13 ho de Simōn kai autos episteusen kai baptistheis ēn proskarterōn tō Philippō,  
theōrōn te sēmeia kai dynameis megalas ginomenas existato.

יְהוֹשֻׁעַ אֶלְשָׁפָרַי מְלֹכֵי אֲנָשִׁים וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל 14  
:וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל  
יָד וַיִּשְׁמְעוּ הַנְּשִׂימִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַיִם כִּי־קִבְּלָהּ שְׁמֵרוֹן  
אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁלְחוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֵלֵיהֶם אֶת־פֶּטְרוֹס וְאֶת־יְהוֹחָנָן:

14. wayish'm`u hash'liychiym 'asher biYrushalam  
kiy-qib'lah Shom'ron 'eth-d'bar ha'Elohim wayish'l'chu 'aleyhem 'eth-Pet'ros w'eth-Yahuchanan.

Acts8:14 Now when the apostles in Yerushalam heard  
that Samaria had received the word of the Elohim, they sent them Kepha and Yahuchanan,

<14> Ἀκούσαντες δὲ οἱ ἐν Ἱεροσολύμοις ἀπόστολοι  
ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην,  
14 Akousantes de hoi en Hierosolymois apostoloi

hoti dedektai hē Samareia ton logon tou theou, apesteilan pros autous Petron kai Iōannēn,

:וְאֶתְּמַר אֶלְשָׁפָרַי אֲנָשִׁים וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל 15  
טו וַיִּרְדּוּ שָׁמָּה וַיִּתְפַּלְּלוּ בְעַדָּם אֲשֶׁר יִקְבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

15. wayer'du shamah wayith'palalu ba`adam 'asher y'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:15 who came down and prayed for them that they might receive the Holy Spirit.

<15> οἵτινες καταβάντες προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον·  
15 hoitines katabantes prosēuxanto peri autōn hopōs labōsin pneuma hagion;

וְאֶתְּמַר אֶלְשָׁפָרַי אֲנָשִׁים וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל 16  
:וְאֶתְּמַר אֶלְשָׁפָרַי אֲנָשִׁים וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל  
טז כִּי הָרוּחַ לֹא־צָלְחָה עַד־עַתָּה עַל־אֶחָד מֵהֶם  
וְהֵם רַק־נִטְבָּלִים לְשֵׁם הָאֱדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

16. kiy haruach lo'-tsal'chah `ad-`atah `al-'echad mehem  
w'hem raq-nit'baliym l'shem ha'Adon Yahushua.

Acts8:16 For as yet he was not yet fallen upon any of them;  
they had simply been baptized in the name of the Master Yahushua.

<16> οὐδέπω γὰρ ἦν ἐπ' οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός,  
μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

16 oudepō gar ēn ep' oudenī autōn epipeptōkos,

monon de bebaptismenoi hypērchon eis to onoma tou kyriou Iēsou.

:וְאֶתְּמַר אֶלְשָׁפָרַי אֲנָשִׁים וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן־יִשְׁמָעֵאל 17  
יז וַיִּסְמְכוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־יְדֵיהֶם וַיִּקְבְּלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

17. wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'qab'lu 'eth-Ruach haQodesh.

Acts8:17 Then they laid their hands on them, and they were receiving the Holy Spirit.

<17> τότε ἐπέτιθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτοὺς καὶ ἐλάβανον πνεῦμα ἅγιον.

17 tote epetithesan tas cheiras ep' autous kai elambanon pneuma hagian.

כֶּסֶף ִּיְהוֹשִׁיעַ וְכֵן נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּסִמְיַת יְדֵי הַשְּׂלִיחִים  
וַיָּבֵא לְפָנֵיהֶם כֶּסֶף:

18. way'hiy bir'oth Shim'on kiy nitan Ruach haQodesh bis'miykath y'dey hash'liychiym wayabe' liph'neyhem kaseph.

Acts8:18 Now when Simon saw that the Spirit was bestowed through the laying on of the hands of the apostles, he offered them money,

<18> ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδεται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

18 idōn de ho Simōn hoti dia tēs epitheseōs tōn cheirōn tōn apostolōn didotai to pneuma, prosēnegken autois chrēmata

יְהוֹשִׁיעַ וְכֵן נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּסִמְיַת יְדֵי הַשְּׂלִיחִים  
וַיָּבֵא לְפָנֵיהֶם כֶּסֶף:

19. wayo'mar t'nu-na' gam-liy shal'tan kashal'tan hazeh 'asher y'qabel 'eth-Ruach haQodesh kol 'asher-'asiym `alayu 'eth-yaday.

Acts8:19 saying, Give this authority to me as well, so that everyone on whom I lay my hands may receive the Holy Spirit.

<19> λέγων, Δότε κάμοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον.

19 legōn Dote kamoi tēn exousian tautēn hina hō ean epithō tas cheiras lambanē pneuma hagian.

כֹּה אָמַר אֱלֹהֵי שָׁמַיִם וְכֵן נָתַן רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּסִמְיַת יְדֵי הַשְּׂלִיחִים  
וַיָּבֵא לְפָנֵיהֶם כֶּסֶף:

20. wayo'mer 'elayu Pet'ros kas'p'ak y'hiy 'it'ak la'abadon ya'an 'asher 'amar'at liq'noth bim'chiyr 'eth-matath ha'Elohim.

Acts8:20 But Kepha said to him, May your silver perish with you, because you thought you could obtain the gift of the Elohim with money!

<20> Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἶη εἰς ἀπώλειαν ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι.

20 Petros de eipen pros auton, To argyrion sou syn soi eiē eis apōleian hoti tēn dōrean tou theou enomisas dia chrēmātōn ktasthai.



ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ’ ἐμὲ ὧν εἰρήκατε.

24 apokritheis de ho Simōn eipen, Deēthēte hymeis hyper emou pros ton kyrion  
hopōs mēden epelthē ep’ eme hōn eirēkate.

מְלַחֵם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם 25  
:מְלַחֵם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם וְשׂוֹמֵר יְרוּשָׁלַם  
כֹּה וְהִמָּה הַעֲיִדוּ וְדַבְּרוּ אֶת-דְּבַר יְהוָה וְיִשְׁוּבוּ יְרוּשָׁלַם  
וְיִבְשְׂרוּ אֶת-הַבְּשׂוּרָה בְּכַפְרִים רַבִּים אֲשֶׁר לְשִׁמְרוֹנִים:

25. w'hemah he'iydu w' dib'ru 'eth-d'bar Yahúwah wayashubu Y'rushalayim  
way'bas'ru 'eth-hab'sorah bik'phariym rabbiym 'asher laShom'roniym.

Acts8:25 and they, when they had testified and spoken the word of אַתָּה,  
they started back to Yerushalam, and were preaching the gospel to many villages of the Samaritans.

<25> Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς  
Ἱεροσόλυμα, πολλὰς τε κώμας τῶν Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο.

25 Hoi men oun diamartyramenoi kai lalēsantes ton logon tou kyriou hypestrephon eis Hierosolyma,  
pollas te kōmas tōn Samaritōn euēggelizonto.

אֲנִי אֶפְתָּח וְאֶגְדָּל וְאֶבְרָחָם וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל 26  
:אֲנִי אֶפְתָּח וְאֶגְדָּל וְאֶבְרָחָם וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל וְאֶיֶזְרָעֵל  
כֹּו וַיִּדְבֹּר מִלְּאֲדָ-יְהוָה אֶל-פִּילְפּוֹס לֵאמֹר קוּם לְךָ הַנֶּגְבָה  
עַל-הַדֶּרֶךְ הַיְרֵדֶת מִירוּשָׁלַם עַד-תָּה וְהִיא חֲרָבָה:

26. way'daber mal'a'k-Yahúwah 'el-Phiylipos le'mor qum le'k haneg'bah  
'al-hadere'k hayoredeth miYrushalam 'Azathah w'hiy' charebah.

Acts8:26 But an angel of אַתָּה spoke to Philip saying, Get up and go toward the south  
to the road that descends from Yerushalam to Gaza which is desert.

<26> Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν  
ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Γάζαν, αὕτη ἐστὶν ἔρημος.

26 Aggelos de kyriou elalēsen pros Philippon legōn, Anastēthi kai poreuou kata mesēmbrian  
epi tēn hodon tēn katabainousan apo Ierousalēm eis Gazan, hautē estin erēmos.

וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ 27  
:וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ וְאֶתְּחַלְּצֵנּוּ מִיַּד הַמֶּלֶךְ  
כִּזְוִיקָם וַיֵּלֶךְ וְהִנֵּה אִישׁ כּוּשִׁי סָרִיס וְשְׂלִיט לְקַנְדָּק מִלְּכַת-כוּשׁ  
וּמִמְנָה עַל-כָּל-גְּנֻזֵיהָ אֲשֶׁר עָלָה אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהִשְׁתַּחֲוֹת:

27. wayaqam wayela'k w'hineh 'iysh Kushiyy sariys w'shaliyt l'Qan'daq mal'kath-Kush  
um'muneh 'al-kal-g'nazeyah 'asher 'alah 'el-Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts8:27 So he got up and went; and, behold, a man of Ethiopia, an eunuch,  
a court official of Candace, queen of the Ethiopians, who was in charge of all her treasure;  
and he had come to Yerushalam to worship,

<27> καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη. καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης βασιλίσης Αἰθιοπῶν, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ,  
27 kai **anastas eporeuthē**; kai **idou anēr** Aithiops eunouchos **dynastēs Kandakēs basilissēs** Aithiopōn, **hos ēn epi pasēs tēs gazēs autēs, hos elēlythei proskynēsōn eis** Ierousalēm,

יְשַׁעְיָהוּ-לוֹ שָׂבַע בְּיָדָיו וַיֵּשֶׁב בְּעֶגְלוֹ 28  
:בְּיָדָיו וַיֵּשֶׁב בְּעֶגְלוֹ וַיִּקְרָא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא  
כַח וַיְהִי בְּשׁוּבוֹ וְהוּא יוֹשֵׁב עַל-מֶרְכָּבָתוֹ  
וְקָרָא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא:

**28. way'hiy b'shubu w'hu' yosheb `al-mer'kab'to w'qore' b'sepher Y'sha`Yahu hanabiy'.**

**Acts8:28** and he was returning and sitting in his chariot, and was reading the prophet YeshaYahu.

<28> ἦν τε ὑποστρέφων καὶ καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἄρματος αὐτοῦ  
καὶ ἀνεγίνωσκει τὸν προφήτην Ἡσαΐαν.

28 **ēn te hypostrephōn kai kathēmenos epi** tou harmatos autou kai **aneginōsken ton prophētēn Ēsaian.**

כַּתְּבָהּ אֶל-פִּילְפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוּהָ עַל-הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת:  
29 אָמַר הַרוּחַ אֶל-פִּילְפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוּהָ עַל-הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת:  
29 אָמַר הַרוּחַ אֶל-פִּילְפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוּהָ עַל-הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת:

**29. wayo'mer haRuach `el-Phiylipos g'shah w'hilaweh `al-hamer'kabah hazo'th.**

**Acts8:29** Then the Spirit said to Philip, Go up and join this chariot.

<29> εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἄρματι τούτῳ.

29 **eipen de to pneuma tō Philippō, Proselthe kai kollēthēti tō** harmati toutō.

לְוַיִּרְץ פִּילְפּוֹס אֵלָיָהּ וַיִּשְׁמַע אֹתוֹ קוֹרְא בְּסֵפֶר יְשַׁעְיָהוּ הַנְּבִיא  
וַיֹּאמֶר הֲגַם תָּבִין אֶת-אֲשֶׁר אַתָּה קוֹרֵא:  
30 אָמַר הַרוּחַ אֶל-פִּילְפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוּהָ עַל-הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת:  
30 אָמַר הַרוּחַ אֶל-פִּילְפּוֹס גְּשָׁה וְהִלָּוּהָ עַל-הַמֶּרְכָּבָה הַזֹּאת:

**30. wayarats Phiylipos `eleyah wayish'ma`'otho qore' b'sepher Y'sha`Yahu hanabiy' wayo'mer hagam tabiyn `eth-`asher `atah qore'.**

**Acts8:30** Philip ran up and heard him reading YeshaYahu the prophet, and said, Do you understand what you are reading?

<30> προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος Ἡσαΐαν τὸν προφήτην  
καὶ εἶπεν, Ἄρα γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

30 **prosdramōn de ho Philippos ēkousen autou anaginōskontos Ēsaian ton prophētēn**

kai **eipen, Ara ge ginōskeis ha anaginōskeis?**

וַיִּבְקַשׁ מֵאֵת פִּילְפּוֹס לְעֵלוֹת וְלִשְׁבֹּת אֶצְלוֹ:  
וַיִּבְקַשׁ מֵאֵת פִּילְפּוֹס לְעֵלוֹת וְלִשְׁבֹּת אֶצְלוֹ:  
31 וַיִּבְקַשׁ מֵאֵת פִּילְפּוֹס לְעֵלוֹת וְלִשְׁבֹּת אֶצְלוֹ:  
31 וַיִּבְקַשׁ מֵאֵת פִּילְפּוֹס לְעֵלוֹת וְלִשְׁבֹּת אֶצְלוֹ:



31. wayo'mer w'eykakah 'ukal w'eyn 'iysh 'asher yoreniy way'baqesh me'eth **Phiylipos la`aloth w'lashebeth 'ets'lo.**

**Acts8:31** And he said, **How can I, unless someone guides me?**  
And he invited Philip to come up and sit with him.

<31> ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην εἶν μὴ τις ὁδηγήσει με;  
παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ.

31 ho de eipen, Pōs gar an **dynamēn ean mē tis hodēgēsei me?**  
parekalesen te ton **Philippon anabanta kathisai syn autō.**

לְפָנַי בְּהִלְכִי וְלֹא יִפְתַּח פִּי:  
וְכִרְחַל לְפָנַי בְּהִלְכִי וְלֹא יִפְתַּח פִּי:  
לֵב יִזְחַק עַנְיָן הַכְּתוּב אֲשֶׁר קָרָא כִּשְׁמָה לְטַבַּח יוֹבֵל  
וְכִרְחַל לְפָנַי בְּהִלְכִי וְלֹא יִפְתַּח פִּי:

32. w'zeh `in'yan haKathub 'asher qara' kaseh latebach yubal uk'rachel liph'ney goz'zeyah ne'elamah w'lo'-yiph'tach piyu.

**Acts8:32** Now the passage of Scripture which he was reading was this: He was led as a sheep to slaughter; and as a lamb before its shearer is silent, so He does not open His mouth.

<32> ἡ δὲ περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη·  
Ὡς πρόβατον ἐπὶ σφαγὴν ἤχθη  
καὶ ὡς ἄμνός ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,  
οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ.

32 hē de periochē tēs graphēs hēn aneginōsken ēn hautē;  
Hōs probaton epi sphagēn ēchthē  
kai hōs amnos enantion tou keirantos auton aphōnos,  
houtōs ouk anoigei to stoma autou.

לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:  
לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:  
לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:

33. ba`otser mish'pato luqach w'eth-doro miy y'socheach kiy nig'z'ru me'erets chayayu.  
**Acts8:33** In humiliation His judgment was taken away; who shall relate His generation:  
For His life is removed from the earth.

<33> Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ κρίσις αὐτοῦ ἦρθη·  
τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγῆσεται;  
ὅτι αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ.

33 En tē tapeinōsei [autou] hē krisis autou ērthē;  
tēn genean autou tis diēgēsetai?  
hoti airetai apo tēs gēs hē zōē autou.

לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:  
לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:  
לֵב בְּעֵצָר מְשַׁפְּטוֹ לֶקַח וְאֶת-דִּוְרוֹ מִי יִשְׁוּחַם כִּי נִגְזְרוּ מֵאֶרֶץ חַיִּיו:

לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי  
הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:

34. waya`an hasariys wayo`mer 'el-Phiylopos 'esh'alah mim'ak `al-miy hanabiy' m'daber 'eth-zo'th  
`al-naph'sho 'o `al-'iysh 'acher.

Acts8:34 The eunuch answered Philip and said, I pray you, of whom does the prophet say this?  
Of himself or of someone else?

<34> Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει  
τοῦτο; περὶ ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός;

34 Apokritheis de ho eunouchos tō Philippō eipen, Deomai sou, peri tinos ho prophētēs legei touto?  
peri heautou ē peri heterou tinos?

אשאל ממך על-מי הנביא מדבר את-פילפוס או על-איש אחר:  
על-נפשו או על-איש אחר:  
לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:

35. wayiph'tach Phiylopos 'eth-piyu wayachel min-haKathub hazeh way'baser 'otho 'eth-Yahushua.

Acts8:35 Then Philip opened his mouth,  
and began from this Scripture he preached Yahushua to him.

<35> ἀνοίξας δὲ ὁ Φιλίππος τὸ στόμα αὐτοῦ  
καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσαστο αὐτῷ τὸν Ἰησοῦν.

35 anoixas de ho Philippos to stoma autou  
kai arxamenos apo tēs graphēs tautēs euēggelisato autō ton Iēsoun.

ויאמר הסרים הנה-מים מה-ימנעני מהטבל:  
לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:  
על-נפשו או על-איש אחר:  
לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:

36. way'hiy b`ab'ram badere'k wayabo'u 'el-m'qom mayim  
wayo`mer hasariys hineh-mayim mah-yim'na`eniy mehitabel.

Acts8:36 As they went on the road they came to a certain water;  
and the eunuch said, Look! Water! What prevents me from being baptized?

<36> ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπὶ τι ὕδωρ,  
καὶ φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἴδου ὕδωρ, τί κωλύει με βαπτισθῆναι;

36 hōs de eporeuonto kata tēn hodon, ēlthon epi ti hydōr,  
kai phēsin ho eunouchos, Idou hydōr; ti kōluei me baptisthēnai?

לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:  
על-נפשו או על-איש אחר:  
לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:  
על-נפשו או על-איש אחר:  
לד ויען הסרים ויאמר אל-פילפוס אשאלה ממך על-מי הנביא מדבר את-זאת על-נפשו או על-איש אחר:

וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מֵאֲמִינָן כִּי יְהוֹשֻׁעַ הַמְּנַשִּׁים בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא):

37. (wayo'mer Phiylipos 'im-ma'amiyn 'atah b'kal-l'bab'ak mutar-la'k waya'an wayo'mer 'aniy ma'amiyn kiy Yahushua haMashiyach Ben-ha'Elohim hu').

Acts8:37 [And Philip said, If you believe with all your heart, you may. And he answered and said, I believe that Yahushua the Mashiyach is the Son of the Elohim.]

38 יְהוֹשֻׁעַ הַמְּנַשִּׁים בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא): וַיֹּאמֶר אָנֹכִי מֵאֲמִינָן כִּי יְהוֹשֻׁעַ הַמְּנַשִּׁים בֶּן־הָאֱלֹהִים הוּא):  
לְחַוֵּצוֹ לְהַעֲמִיד אֶת־הַמָּרְכָבָה

וַיֵּרְדוּ שְׁנֵיהֶם אֶל־תּוֹךְ הַמַּיִם כִּי־לָפֹס וְהִסְרִים וַיִּטְבְּלוּ אוֹתוֹ:

38. way'tsaw l'ha'amiyd 'eth-hamer'kabah wayer'du sh'neyhem 'el-tok hamayim Phiylipos w'hasariys wayat'bel 'otho.

Acts8:38 And he ordered the chariot to stop; and they both went down into the water, Philip as well as the eunuch, and he baptized him.

<38> καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἄρμα καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ, ὃ τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν.

38 kai ekeleusen stēnai to harma, kai katebēsan amphoteroi eis to hydōr, ho te Philippos kai ho eunouchos, kai ebaptisen auton.

39 לֹט וַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יְהוָה אֶת־פִּי־לָפֹס וְהִסְרִים לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּלְךָ לְבַרְכּוֹ שְׁמַח:  
לֹט וַיְהִי כִּי עָלוּ מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יְהוָה אֶת־פִּי־לָפֹס וְהִסְרִים לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּלְךָ לְבַרְכּוֹ שְׁמַח:

39. way'hiy kiy `alu min-hamayim wayisa' ruach Yahúwah 'eth-Phiylipos w'hasariys lo' ra'ahu `od wayele'k l'dar'ko sameach.

Acts8:39 When they came up out of the water, the Spirit of the Master snatched Philip away; and the eunuch no longer saw him, but went on his way rejoicing.

<39> ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἤρπασεν τὸν Φίλιππον καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος, ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων.

39 hote de anebēsan ek tou hydatos, pneuma kyriou hērpasen ton Philippon kai ouk eiden auton ouketi ho eunouchos; eporeueto gar tēn hodon autou chairōn.

40 מוֹפִילָפוֹס נִמְצָא בְּאַשְׁדּוֹד וַיַּעֲבֹר וַיְבַשֵּׂר בְּכָל־הָעָרִים עַד־בָּאוּ לְקִיסְרִיָּה:  
מִן־הַמַּיִם וַיִּשָּׂא רוּחַ יְהוָה אֶת־פִּי־לָפֹס וְהִסְרִים לֹא רָאָהוּ עוֹד וַיִּלְךָ לְבַרְכּוֹ שְׁמַח:

40. uPhiylipos nim'tsa' b'Ash'dod waya`abor way'baser b'kal-he'ariym `ad-bo'o l'Qeysar'iyah.

Acts8:40 But Philip was found at Azotus, and as he passed through he preaching to all the cities until he came to Caesarea.

<40> Φίλιππος δὲ εὐρέθη εἰς Ἄζωτον·

καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

40 Philippos de heurethē eis Azōton;

kai dierchomenos euēggelizeto tas poleis pasas heōs tou elthein auton eis Kaisareian.

### Chapter 9

גַּזְרָה אֶל-כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְיָבֹא אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: Acts9:1  
:לְיָהוּדָא וְלִלְלַיִם וְלִכְנָסִיּוֹת וְלִכְנָסִיּוֹת וְלִכְנָסִיּוֹת

אֶל-כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְיָבֹא אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:  
וְיָבֹא אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל:

1. w'Sha'ul `odenu y'pheach za`am waretsach `al-tal'miydey ha'Adon wayabo' `el-hakohen hagadol.

Acts9:1 Now Shaul, still breathing threats and murder against the disciples of the Master, went to the high priest,

<9:1> Ὁ δὲ Σαῦλος ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ

1 Ho de Saulos eti empneōn apeilēs kai phonou eis tous mathētas tou kyriou, proselthōn tō archierei

בְּיָשׁוּאֵל מֵאֵתוֹ מִכְתָּבִים לְדַמְשָׁק אֶל-בְּתֵי כְּנִסְיֹת לְמַעַן  
אֲשֶׁר יֵאָסֵר אֶת-אֲשֶׁר יִמְצָא אֶחָזִים בְּדַרְךְ הַהוּא אֲנָשִׁים  
אוֹ נָשִׁים וַיְבִיֵאֵם יְרוּשָׁלַם:

בְּיָשׁוּאֵל מֵאֵתוֹ מִכְתָּבִים לְדַמְשָׁק אֶל-בְּתֵי כְּנִסְיֹת לְמַעַן  
אֲשֶׁר יֵאָסֵר אֶת-אֲשֶׁר יִמְצָא אֶחָזִים בְּדַרְךְ הַהוּא אֲנָשִׁים  
אוֹ נָשִׁים וַיְבִיֵאֵם יְרוּשָׁלַם:

2. wayish'al me'ito mik'tabiyim l'Dameseq `el-batey k'nesiyoth l'ma`an `asher ye'esor  
'eth-`asher yim'tsa' `ochazyim badere'k hahiy' `anashiyim `o nashiyim wiybiy'em Y'rushalayim.

Acts9:2 and asked of him letters to the synagogues at Damascus, so that if he found any belonging to the Way, both men and women, he might bring them bound to Yerushalam.

<2> ἠτήσατο παρ' αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγὰς, ὅπως εἰάν τις εὔρη τῆς ὁδοῦ ὄντας, ἀνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγη εἰς Ἱερουσαλήμ.

2 ētēsato par' autou epistolās eis Damaskon pros tas synagōgas, hopōs ean tinas heurē tēs hodou ontas, andras te kai gynaikas, dedemenous agagē eis Ierousalēm.

גַּזְרָה אֶל-כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ וְיָבֹא אֶל-הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל: Acts9:3  
:לְיָהוּדָא וְלִלְלַיִם וְלִכְנָסִיּוֹת וְלִכְנָסִיּוֹת וְלִכְנָסִיּוֹת  
בְּיָהִי הוּא הַלֵּךְ וְקָרַב לְדַמְשָׁק  
וַהֲנִיחַ פְּתָאִים נֹגַהּ עָלָיו מִסְבִּיב אֹר מִן-הַשָּׁמַיִם:

3. way'hiy hu' hole'k w'qareb l'Dameseq w'hineh phith'om nagah `alayu misabiyb `or min-hashamayim.

Acts9:3 As he was traveling, it happened that he was approaching Damascus, and suddenly a light from heaven flashed around him;

3 > ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίξειν τῇ Δαμασκῷ,  
ἐξαίφνης τε αὐτὸν περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

3 en de tō poreuesthai egeneto auton eggizein tē Damaskō,  
exaiphnēs te auton periēstrapsen phōs ek tou ouranou

4  
4  
דַּוִּיפּוֹל אָרְצָה  
וַיִּשְׁמַע קוֹל מִדְּבַר אֱלֹהִים וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁאַל לָמָּה תִּרְדֵּפְנִי:

4. wayipol 'ar'tsah wayish'ma` qol midaber 'elayu Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy.

Acts9:4 and he fell to the ground and heard a voice saying to him,  
“Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?”

4 > καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;  
4 kai pesōn epi tēn gēn ēkousen phōnēn legousan autō, Saoul Saoul, ti me diōkeis?

5  
5  
אֲשֶׁר אֶתָּה רוֹדֵף (קָשָׁה לָךְ לְבַעֵט בְּדָרְבָנוֹת:  
הַיְיָ אֲמַר מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר הָאֲדֹנָי אֲנֹכִי יְהוֹשֻׁעַ

5. wayo'mer miy 'atah 'Adoniy  
wayo'mer ha'Adon 'anokiy Yahushua` asher 'atah rodeph (qasheh l'ak lib`ot badar'bonoth.

Acts9:5 And he said, Who are You, My master?  
And the Master said, “I am Yahushua whom you are persecuting,  
(it shall be hard for you to kick against the prick.”

5 > εἶπεν δέ, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δέ, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις·  
5 eipen de, Tis ei, kyrie? ho de, Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis;

6  
6  
וַיְהִי וַיִּחַד וַיִּנְבְּעַת וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מַה-תַּחְפֹּץ וְאֶעֱשֶׂה  
וַיַּעַן הָאֲדֹנָי) קוּם לָךְ הָעִירָה וַיֹּאמֶר לָךְ אֶת-אֲשֶׁר עָלֶיךָ לַעֲשׂוֹת:

6. w'hu' chared w'nib`ath wayo'mer 'Adoniy mah-tach'pots w'e`eseh waya`an ha'Adon)  
qum le'k ha'iyrah w'ye'amer l'ak 'eth-'asher `aleyak la`asoth.

Acts9:6 And he trembling and astonished said, My master, what shall you have me to do?  
And the Master answered unto him), “Arise, and go into the city,  
and it shall be told you what you must do.”

6 > ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν καὶ λαληθήσεται σοι ὃ τί σε δεῖ ποιεῖν.  
6 alla anastēthi kai eiselthe eis tēn polin, kai lalēthēsetai soi ho ti se dei poiein.



7 לַחֲפָזָא-חָבָא יוֹסֵפֹוּ עָלַי מְעַלְמֵי לְבָבִי יִדְעוּן יִחָבֵב יִחָבֵב אִנְשֵׁי מְעַלְמֵי לְבָבִי 7  
:יִחָבֵב אִנְשֵׁי לְבָבִי

זֶה אֲנִישִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתּוֹ עֲמְדוֹ נִאֲלָמִים כִּי שָׁמְעוּ אֶת-הַקּוֹל  
וְאִישׁ לֹא הִבִּיטוּ:

**7. w'ha'anashiyim 'asher hal'ku 'ito `am'du ne'elamiyim kiy sham'u 'eth-haqol w'iysh lo' hibiytu.**

**Acts9:7** The men who traveled with him stood speechless, hearing the voice but seeing no one.

<7> οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἰστήκεισαν ἐνεοί,  
ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες.

7 hoi de andres hoi synodeuontes autō heistēkeisan eneoi,  
akouontes men tēs phōnēs mēdena de theōrountes.

8 וַעֲרָא אִתָּהּ לְבָבִי יִחָבֵב יִחָבֵב אִנְשֵׁי מְעַלְמֵי לְבָבִי יִדְעוּן יִחָבֵב אִנְשֵׁי מְעַלְמֵי לְבָבִי 8  
:אִנְשֵׁי מְעַלְמֵי לְבָבִי

חַוִּיקָם שָׁאוּל מִן-הָאָרֶץ וּבְפִתְחוֹ אֶת-עֵינָיו לֹא רָאָה אִישׁ  
וַיַּחֲזִיקוּ בְיָדוֹ וַיּוֹלִיכֵהוּ לְבִמְשָׁק:

**8. wayaqam Sha'ul min-ha'arets ub'phath'cho 'eth-`eynayu lo' ra'ah 'iysh wayachazyqu b'yado wayoliykuhu l'Damaseq.**

**Acts9:8** Shaul got up from the ground, and when his eyes were open, he could see no man; and leading him by the hand, they brought him into Damascus.

<8> ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ τῆς γῆς, ἀνεωγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἑβλεπεν·  
χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν.

8 ēgerthē de Saulos apo tēs gēs, aneōgmenōn de tōn ophthalmōn autou ouden eblepen;  
cheiragōgountes de auton eisēgagon eis Damaskon.

9 אִתָּהּ שְׁלֹשָׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה:  
9 אִתָּהּ שְׁלֹשָׁת יָמִים וְלֹא אָכַל וְלֹא שָׁתָה:

**9. watech'shak'nah `eynayu mer'oth sh'loseth yamiyim w'lo' 'akal w'lo' shatah.**

**Acts9:9** And he was three days without sight, and neither ate nor drank.

<9> καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ βλέπων καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν.

9 kai ēn hēmeras treis mē blepōn, kai ouk ephagen oude epien.

10 יִתְלַמֵּד אֶחָד הָיָה בְּבִמְשָׁק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
10 יִתְלַמֵּד אֶחָד הָיָה בְּבִמְשָׁק חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו

וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
וַיֹּאמֶר אֵלָיו חֲנַנְיָה שְׁמוֹ וַיֹּאמֶר אֵלָיו

**10. w'thal'miyd 'echad hayah b'Damaseq Chanan'Yah sh'mo wayo'mer 'elayu ha'Adon bamachazeh Chanan'Yah wayo'mer hin'niy 'Adoniy.**

**Acts9:10** Now there was a disciple at Damascus named ChananYah (Ananias); and the Master said to him in a vision, "ChananYah." And he said, Behold, I am, My master.

<10> Ἦν δέ τις μαθητῆς ἐν Δαμασκῶ ὀνόματι Ἀνανίας,  
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὄραματι ὁ κύριος, Ἀνανία. ὁ δὲ εἶπεν, Ἴδου ἐγώ, κύριε.

10 Ēn de tis mathētēs en Damaskō onomati Hananias,  
kai eipen pros auton en horamati ho kyrios, Hanania. ho de eipen, Idou egō, kyrie.

לְכָמֶיךָ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ 11  
:לְכָמֶיךָ אֲנִי אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ  
יֵאמֵר אֵלָיו הֲאֵדוֹן קוּם לֵךְ אֶל-הַרְחֹב הַנִּקְרָא הַיָּשָׁר וּשְׂאֵל  
בְּבֵית יְהוּדָה לְאִישׁ טַרְסִי וּשְׁמוֹ שְׂאוּל כִּי הִנֵּה-הוּא מֵתַפְלֵל:

11. wayo'mer 'elayu ha'Adon qum le'k 'el-har'chob haniq'ra' hayashar  
ush'al b'beyth Yahudah l'iysh Tar'siy ush'mo Sha'ul kiy hineh-hu' mith'palel.

Acts9:11 And the Master said to him, “Get up and go to the street called Straight,  
and inquire at the house of Yahudah for a man of Tarsus named Shaul, for, behold, he is praying,”

<11> ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς πορεύθητι ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθείαν  
καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται

11 ho de kyrios pros auton, Anastas poreuthēti epī tēn hrymēn tēn kaloumenēn Eutheian  
kai zētēson en oikiā Iouda Saulon onomati Tarsea; idou gar proseuchetai

אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ 12  
:אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ  
יֵבִיטָא בְּמַחְזָה וְהִנֵּה-אִישׁ וּשְׁמוֹ חַנְנִיָּה בֶּן-חַחְדָּה  
וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת-יָדָיו לְמַעַן יָשׁוּב וַיְרֵאָה:

12. wayar' bamachazeh w'hineh-'iysh ush'mo Chanan'Yah ba' hachad'rah  
wayasem `alayu 'eth-yado l'ma`an yashub w'yir'eh.

Acts9:12 “and he has seen in a vision a man named ChananYah come in  
and lay his hands on him, so that he might regain his sight.”

<12> καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὄραματι] Ἀνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας  
ὅπως ἀναβλέψῃ.

12 kai eiden andra [en horamati] Hananian onomati eiselthonta  
kai epithenta autō [tas] cheiras hopōs anablepsē.

אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ 13  
:אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ אֶתְהַלֵּךְ  
יִגְוִיעַן חַנְנִיָּה וַיֵּאמֶר אֲדֹנָי שָׁמַעְתִּי רַבִּים מְסַפְּרִים  
עַל-הָאִישׁ הַזֶּה כַּמָּה רָעוֹת עָשָׂה לְקְדוֹשֵׁיךָ בְּיְרוּשָׁלַם:

13. waya`an Chanan'Yah wayo'mar 'Adoniy shama`'tiy rabbiym m'sap'riym `al-ha'iysh hazeh  
kamah ra`oth `asah liq'dosheyak biYrushalam.

Acts9:13 But ChananYah answered, My master, I have heard from many about this man,  
how much evil he did to Your saints at Yerushalam;

<13> ἀπεκρίθη δὲ Ἀνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ ἀνδρὸς τούτου

ὄσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλήμ·

13 apekrithē de Hananias, Kyrie, ēkousa apo pollōn peri tou andros toutou

hosa kaka tois hagiois sou epoiēsen en Ierousalēm;

14 וְגַם-פֹּה רְשׁוּת יְשׁ-לוֹ מֵאֵת רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים לְאַסֹּר  
אֶת-כָּל-הַקֹּרְאִים בְּשֵׁמִי׃

14. w'gam-poh r'shuth yesh-lo me'eth ra'shey hakohaniym le'esor 'eth-kal-haqor'iyim bish'meak.

Acts9:14 and here he has authority from the chief priests to bind all who call on Your name.

<14> καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δηῆσαι πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου.

14 kai hōde echei exousian para tōn archiereōn dēsai pantas tous epikaloumenous to onoma sou.

15 טוֹוִי־אָמַר אֶלְיֹו הָאֲדוֹן לֵךְ כִּי-כָלִי חֶפְצֵךְ הוּא לִי לְשִׂאת  
אֶת-שְׁמִי לְפָנַי גּוֹיִם וּמַלְכִּים וְלִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

15. wayo'mer 'elayu ha'Adon le'k kiy-k'liy chephets hu' liy lase'th 'eth-sh'miy liph'ney Goyim um'lakiym w'liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Acts9:15 But the Master said to him, “Go, for he is a chosen vessel unto Me, to bear My name before the Gentiles and kings and the sons of Yisrael”;

<15> εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου, ὅτι σκευὸς ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ·

15 eipen de pros auton ho kyrios, Poreuou, hoti skeuos eklogēs estin moi houtos tou bastasai to onoma mou enōpion ethnōn te kai basileōn huiōn te Israēl;

16 טַז כִּי אֲנִי אֶרְאֶהוּ כְּמָה יְשׁ-לוֹ לְסַבֵּל לְמַעַן שְׁמִי׃

16. kiy 'aniy 'ar'ehu kamah yesh-lo lis'bol l'ma'an sh'miy.

Acts9:16 “for I shall show him how much he must suffer for My name’s sake.”

<16> ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν.

16 egō gar hypodeixō autō hosa dei auton hyper tou onomatos mou pathein.

17 יִזְוִיֶלְךָ חֲנֻנִיָּה וַיְבֵא הַבְּיָתָה וַיִּשֶׂם אֶת-יָדָיו עָלָיו  
וַיֹּאמֶר נְשֹׂא וְלֹא אֶחָי הָאֲדוֹן יְחַוְשֶׁעַ הַנְּרָאָה אֶלְיָךְ בַּדְּרָךְ׃  
אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ שְׁלַחְנִי לְמַעַן תִּפְקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתַמְלִא רֹחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17 וַיִּזְוִיֶלְךָ חֲנֻנִיָּה וַיְבֵא הַבְּיָתָה וַיִּשֶׂם אֶת-יָדָיו עָלָיו  
וַיֹּאמֶר נְשֹׂא וְלֹא אֶחָי הָאֲדוֹן יְחַוְשֶׁעַ הַנְּרָאָה אֶלְיָךְ בַּדְּרָךְ׃  
אֲשֶׁר-בָּאתָ בָּהּ שְׁלַחְנִי לְמַעַן תִּפְקַחְנָה עֵינֶיךָ וְתַמְלִא רֹחַ הַקֹּדֶשׁ׃

17. wayele'k Chanan'Yah wayabo' habay'thah wayasem 'eth-yadayu `alayu wayo'mar Sha'ul 'achiy ha'Adon Yahushua hanir'eh 'eleyak badere'k 'asher-ba'tah bah sh'lachaniy l'ma'an tipaqach'nah `eyneyak w'thimale' Ruach haQodesh.

Acts9:17 So ChananYah departed and entered the house, and after laying his hands on him said, Brother Shaul, the Master Yahushua, who appeared to you on the road by which you were coming, has sent me so that you may regain your sight and be filled with the Holy Spirit.

<17> Ἀπῆλθεν δὲ Ἀνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθελῶν σοι ἐν τῇ ὁδῷ ἣ ἦρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῆς πνεύματος ἁγίου.

17 Apēlthen de Hananias kai eisēlthen eis tēn oikian kai epitheis ep' auton tas cheiras eipen, Saoul adelphe, ho kyrios apestalken me, Iēsous ho ophtheis soi en tē hodō hē ērchou, hopōs anablepsēs kai plēsthēs pneumatos hagiou.

יְהוֹכָדָגַע נִפְלוּ מֵעַל עֵינָיו כְּמוֹ קַשְׁקָשִׁים וַתִּפְקַחְנָה פְּתָאִים וַיִּקָּם וַיִּטְבַּל׃

18. uk'rega` naph'lu me`al `eynayu k'mo qas'qasiym watipaqach'nah pith'om wayaqam wayitabel.

Acts9:18 And immediately there fell from his eyes as it had been scales, and he regained his sight, and he got up and was baptized;

<18> καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη

18 kai euthēōs apepesan autou apo tōn ophthalmōn hōs lepidēs, aneblepsen te kai anastas ebaptisthē

יְיָ וַיִּשָׂא וַיִּשְׂאוֹל יָמִים אֲחֻדָּיִם עִם-הַתַּלְמִידִים אֲשֶׁר בְּדַמְשֻׁק׃

19. wayo'kal lechem wayechezaq wayesheb Sha'ul yamiym 'achadiym `im-hatal'miydiym 'asher b'Damaseq.

Acts9:19 and he took food and was strengthened. Now for several days he was with the disciples who were at Damascus,

<19> καὶ λαβὼν τροφήν ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῶ μαθητῶν ἡμέρας τινὰς

19 kai labōn trophēn enischysen. Egeneto de meta tōn en Damaskō mathētōn hēmeras tinas

כַּוְיַמְהָר וַיִּקְרָא בְּבֵיתִי כִּנְסִיּוֹת אֶת-יְהוֹשֻׁעַ לְאָמֹר

כִּי־הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים הוּא:

20. way'maher wayiq'ra' b'batey k'nesiyoth 'eth-Yahushua le'mor kiy-hu' Ben-ha'Elohim hu'.

Acts9:20 and immediately he proclaimed Yahushua in the synagogues, saying, He is the Son of the Elohim.

<20> καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ.  
20 kai euthēōs en tais synagōgais ekēryssen ton Iēsoun hoti houtos estin ho huios tou theou.

כַּיֵּשׁוּעַ אָמַר בְּבָתֵּי כְנִסְיֹוֹת אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כִּי־הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים הוּא  
כַּאֲשֶׁר הֵאָבִיד בְּיִרּוּשָׁלַיִם אֶת־קִרְאֵי הַשָּׁם הַזֶּה  
וּלְמַעַן זֹאת בָּא הֵנָּה לְהַבְיֵאֵם אֶסְגֹרִים לְפָנָי רְאֵשֵׁי הַכֹּהֲנִים:

21. wayith'm'hu kal-hashom'iym wayo'm'ru halo' zeh hu' 'asher he'ebiyd biYrushalam 'eth-qor'ey hashem hazeh u'ma'an zo'th ba' henah lahaby'am 'asuriym liph'ney ra'shey hakohaniym.

Acts9:21 All that heard him were amazed, and were saying, Is not this that who destroyed them that called on this name in Yerushalam, and who had come here for that intent, that he might bring them bound before the chief priests?

<21> ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἱερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομα τοῦτο, καὶ ᾧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγη ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς;

21 existanto de pantes hoi akouontes

kai elegon, Ouch houtos estin ho porthēsas eis Ierousalēm tous epikaloumenous to onoma touto, kai hōde eis touto elēlythei hina dedemenous autous agagē epi tous archiereis?

כַּיֵּשׁוּעַ אֵמַר בְּבָתֵּי כְנִסְיֹוֹת אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כִּי־הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים הוּא  
כַּבְּשָׂאוֹל הַיְהוּדִי הוֹלֵךְ וְחֹזֵק וְיִהְיֶה אֶת־הַיְהוּדִים יִשְׁבִּי הַמְּשֻׁקַּב  
בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמְּשֻׁיַח:

22. w'Sha'ul hayah hole'k w'chazeq wayaham 'eth-haYahudim yosh'bey Dameseq b'hokiycho kiy-zeh hu' haMashiyach.

Acts9:22 But Shaul increased the more in strength and confounding the Jews who lived at Damascus by proving that this Yahushua is the Mashiyach.

<22> Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ συνέχυνεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῶ συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός.

22 Saulos de mallon enedynamouto kai synechynnen [tous] Ioudaious tous katoikountas en Damaskō symbibazōn hoti houtos estin ho Christos.

כַּיֵּשׁוּעַ אֵמַר בְּבָתֵּי כְנִסְיֹוֹת אֶת־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר כִּי־הוּא בֶן־הָאֱלֹהִים הוּא  
כַּבְּשָׂאוֹל הַיְהוּדִי הוֹלֵךְ וְחֹזֵק וְיִהְיֶה אֶת־הַיְהוּדִים יִשְׁבִּי הַמְּשֻׁקַּב  
בְּהוֹכִיחוֹ כִּי־זֶה הוּא הַמְּשֻׁיַח:



כגויהי פיי-אַרְכוּ-לוּ שֶׁם הַיָּמִים וַיִּנְעֲצוּ הַיְהוּדִים יַחְדָּו לְהַמִּיתוֹ:

23. way'hiy **kiy**-‘ar’ku-lo sham hayamiym wayiuat’su haYahudim yach’daw lahamiytho.

Acts9:23 When many days had elapsed, the Jews plotted together to do away with him,

<23> Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν.

23 Hōs de eplērounto hēmerai hikanai, synebouleusanto hoi Ioudaioi anelein auton;

וַיִּנְדְּעוּ לְשִׂאֵל כַּד וַיִּנְדְּעוּ לְשִׂאֵל אֲרָבָם וְהָמָּה שָׂמְרוּ אֶת-הַשְּׁעָרִים יוֹמָם וְלַיְלָה לְהַמִּיתוֹ: 24

כד וינדע לשאול ארבים והמה שמרו את-השערים יומם ולילה להמיתו:

24. wayiuada`l'Sha'ul 'ar'bam w'hemah sham'ru 'eth-hash'ariym yomam walay'lah lahamiytho.

Acts9:24 but their plot became known to Shaul.

They were also watching the gates day and night so that they might put him to death;

<24> ἐγνώσθη δὲ τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν.

παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν.

24 egnōsthē de tō Saulō hē epiboulē autōn.

paretērounto de kai tas pylas hēmeras te kai nyktos hopōs auton anelōsin;

כַּה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ הַתְּלָמִידִים לַיְלָה וַיִּזְרִיקוּהוּ בַּסֵּל בְּעַד הַחֹמָה: 25

כה ויקחו אותו התלמידים לילה ויזריקוהו בסל בעד החומה:

25. wayiq'chu 'otho hatal'miydiym lay'lah wayoriyduhu basal b`ad hachomah.

Acts9:25 but his disciples took him by night and let him down by the wall,

lowering him in a large basket.

<25> λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθήκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι.

25 labontes de hoi mathētai autou nyktos dia tou teichous kathēkan auton chalasantes en spyridi.

כּוּ וַיְהִי כְּבוֹא שָׂאֵל יְרוּשָׁלַיִם וַיִּבְקֹשׁ לְהִלָּוֹת אֶל-הַתְּלָמִידִים וַיִּירָאוּ כָּל־מִפְנֵיו וְלֹא הֵאֱמִינוּ כִּי-תִלְמִיד הוּא: 26

כו ויהי כבוא שאול ירושלים ויבקש להלוות אל-התלמידים וייראו כל-מפניו ולא האמינו כי-תלמיד הוא:

26. way'hiy k'bo' Sha'ul Y'rushalay'mah way'baqesh l'hila'oth 'el-hatal'miydiym wayiyr'u kulam mipanayu w'lo' he'emiynu kiy-tal'miyd hu'.

Acts9:26 When he came to Yerushalam, he was trying to associate with the disciples; but they were all afraid of him, not believing that he was a disciple.

<26> Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπέιραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς, καὶ πάντες ἐφοβοῦντο αὐτὸν μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητῆς.

26 Paragenomenos de eis Ierousalēm epeirazen kollasthai tois mathētais,

kai pantes ephobounto auton mē pisteuontes hoti estin mathētēs.

יָבֹלְךָ אֶשֶׁר אֶתְּבָרַךְ וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ  
 כִּזְוִיקָה אֶתּוֹ בְּרִנְבָא וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ  
 אֶת אֲשֶׁר-רָאָה בְּהַרְךָ אֶת-הָאֲדוֹן וְכִי הוּא הִבָּר אֵלָיו  
 וְאֲשֶׁר הִשְׁמִיעַ בְּאָמֶן לְבוֹ בְּדַמְשֶׁק אֶת-שֵׁם יְהוֹשֻׁעַ׃

**27. wayiqach 'otho Bar-naba' way'biy'ehu 'el-hash'liychiym**  
**way'saper lahem 'eth 'asher-ra'ah badere'k 'eth-ha'Adon w'hiy hu' diber 'elayu**  
**wa'asher hish'miy`a b'omets libo b'Dameseq 'eth-shem Yahushua.**

**Acts9:27** But Barnabas took hold of him and brought him to the apostles and described to them how he had seen the Master on the road, and that He had talked to him, and how at Damascus he had spoken out boldly in the name of Yahushua.

<27> Βαρναβᾶς δὲ ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ καὶ πῶς ἐν Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ.

**27 Barnabas de epilabomenos auton ēgagen pros tous apostolous kai diēgēsato autois pōs en tē hodō eiden ton kyrion kai hoti elalēsen autō, kai pōs en Damaskō eparrēsiasato en tō onomati tou Iēsou.**

וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ 28  
 כַּח וְיִהִי אִתָּם יוֹצֵא וְבָא בְּיְרוּשָׁלַם  
 וְיִקְרָא בְּאָמֶן לְבוֹ בְּשֵׁם הָאֲדוֹן יְהוֹשֻׁעַ׃

**28. way'hiy 'itam yotse' waba' biYrushalam wayiq'ra' b'omets libo b'shem ha'Adon Yahushua.**

**Acts9:28** And he was with them, coming in and going out at Yerushalam, speaking out boldly in the name of the Master.

<28> καὶ ἦν μετ' αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἱερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου,

**28 kai ēn met' autōn eisporeuomenos kai ekporeuomenos eis Ierousalēm, parrēsiazomenos en tō onomati tou kyriou,**

וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ 29  
 כַּט וְיִבְרָךְ וְיִתְנַכַּח גַּם עִם-הַיְהוּדִים הַיּוֹנִיִּים וְהֵם זִמְמוּ לְהַמִּיתוֹ׃

**29. way'daber wayith'wakach gam `im-haYahudim haY'waniym w'hem zamamu lahamiytho.**

**Acts9:29** And he was talking and arguing with the Hellenistic Jews; but they were attempting to put him to death.

<29> ἐλάλει τε καὶ συνεζήτηει πρὸς τοὺς Ἑλληνιστάς, οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν.

**29 elalei te kai synezētei pros tous Hellēnistas, hoi de epecheiroun anelein auton.**

וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ 30  
 וְיִבְרָכְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ וְיִשְׁמְרְךָ

לְוַיִּשְׁמְעוּ הָאֲחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסָרְיָה וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל-טָרְסוֹס׃

30. wayish'm' u ha'achiyim wayoriydu 'otho l'Qeyсар'yah way'shal'chuhu 'el-Tar'sos.

Acts9:30 But when the brethren learned of it, they brought him down to Caesarea and sent him away to Tarsus.

<30> ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν.

30 epignontes de hoi adelphoi katēgagon auton eis Kaisareian kai exapesteilan auton eis Tarson.

וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲחִים וַיּוֹרִידוּ אֹתוֹ לְקֵיסָרְיָה וַיִּשְׁלַחְהוּ אֶל-טָרְסוֹס׃

לֹא וַיְהִי שָׁלוֹם לְקִהְלוֹת בְּכָל-מְקוֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבְנֶינָה וַתִּתְהַלְכְּנָה בְּיִרְאַת הָאֱדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחֱמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

31. way'hiy shalom laq'hiloth b'kal-m'qomoth Yahudah w'haGalil w'Shom'ron watibaneynah watith'halak'nah b'yir'ath ha'Adon watir'beynah b'nechamath Ruach haQodesh.

Acts9:31 So the assembly throughout all Judea and Galilee and Samaria had peace, being built up; and going on in the fear of the Master and in the comfort of the Holy Spirit, were multiplied.

<31> Ἡ μὲν οὖν ἐκκλησία καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν εἰρήνην οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου καὶ τῇ παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο.

31 Hē men oun ekklēsia kath' holēs tēs Ioudaias kai Galilaias kai Samareias eichen eirēnēn oikodomoumenē kai poreuomenē tō phobō tou kyriou kai tē paraklēsei tou hagiou pneumatou eplēthyneto.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-מְקוֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבְנֶינָה וַתִּתְהַלְכְּנָה בְּיִרְאַת הָאֱדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחֱמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-מְקוֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבְנֶינָה וַתִּתְהַלְכְּנָה בְּיִרְאַת הָאֱדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחֱמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

32. way'hiy bis'bob Pet'ros b'kal-ham'qomoth wayered gam 'el-haq'doshiym 'asher yash'bu b'Lod.

Acts9:32 And it came to pass, as Kepha was traveling through all those regions, he came down also to the saints who lived at Lydda.

<32> Ἐγένετο δὲ Πέτρον διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας Λύδδα.

32 Egeneto de Petron dierchomenon dia pantōn katelthein kai pros tous hagiou tous katoikountas Lydda.

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-מְקוֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבְנֶינָה וַתִּתְהַלְכְּנָה בְּיִרְאַת הָאֱדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחֱמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

וַיָּבֹאוּ אֵלָיו מִכָּל-מְקוֹמוֹת יְהוּדָה וְהַגָּלִיל וְשֹׁמְרוֹן וַתִּבְנֶינָה וַתִּתְהַלְכְּנָה בְּיִרְאַת הָאֱדוֹן וַתִּרְבֶּינָה בְּנֶחֱמַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ׃

**33. wayim'tsa'-sham 'iysh sh'mo 'Aniyas w'hu' shokeb `al-mish'kabo zeh sh'moneh shaniym w'hu' n'keh 'ebariym.**

**Acts9:33** There he found a certain man named Aeneas, which had kept his bed eight years, for he was paralyzed.

<33> εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἀνθρώπον τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἑτῶν ὀκτὼ κατακείμενον ἐπὶ κρᾶββάτου, ὃς ἦν παραλελυμένος.

33 heuren de ekei anthrōpon tina onomati Ainean ex etōn oktō katakeimenon epi krabattou, hos ēn paralelymenos.

שׁוּפֵן חַבְּוּשׁוֹ אִנְיָאָס וְהוּא שׁוֹכֵב עַל־מִשְׁכָּבוֹ זֶה שְׁמוֹנֶה שָׁנַיִם וְהוּא נִכְהָ עֲבָרִיִּים 34  
:וְיָצָא מִכֵּסֵּוֹ מִיּוֹמָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר שָׁנָה

לֵד וַיֹּאמֶר אֵלָיו פְּטְרוֹס אֲנִים רַפְּאֵךְ יְחִיִּשְׁעַ הַמְּשִׁיחַ קוּם  
הִצֵּעַ אֶת מִטְתְּךָ אַתָּה וַיָּקָם כְּרָגַע:

**34. wayo'mer 'elayu Pet'ros 'Aniyas r'pha'aak Yahushua haMashiyach qum hatsa` 'eth mitath'ak 'atah wayaqam k'raga`.**

**Acts9:34** Kepha said to him, Aeneas, Yahushua the Mashiyach heals you; get up and make your bed. Immediately he got up.

<34> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Πέτρος, Αἰνέα, ἰαταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρώσον σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη.

34 kai eipen autō ho Petros, Ainea, iatai se Iēsous Christos; anastēthi kai strōson seautō. kai eutheōs anestē.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנִים רַפְּאֵךְ יְחִיִּשְׁעַ הַמְּשִׁיחַ קוּם וַיָּצָא מִכֵּסֵּוֹ מִיּוֹמָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר שָׁנָה 35  
לֵד וַיֹּאמֶר אֵלָיו פֶּטְרוֹס אֲנִים רַפְּאֵךְ יְחִיִּשְׁעַ הַמְּשִׁיחַ קוּם וַיָּצָא מִכֵּסֵּוֹ מִיּוֹמָיו אַרְבָּעָה עָשָׂר שָׁנָה

**35. wayir'u 'otho kal-ysh'bey Lod w'haSharon wayiph'nu 'el-ha'Adon.**

**Acts9:35** And all who lived at Lydda and Sharon saw him, and they turned to the Master.

<35> καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον.

35 kai eidan auton pantes hoi katoikountes Lydda kai ton Sarōna, hoitines epestrepsan epi ton kyrion.

אֵלָיו וְכָל־יְשֻׁבֵי לֹד וְהַשָּׂרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־הָאֱדוֹן: 36  
:אֵלָיו וְכָל־יְשֻׁבֵי לֹד וְהַשָּׂרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־הָאֱדוֹן

לֹד וְהַשָּׂרֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־הָאֱדוֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־הָאֱדוֹן וַיִּפְּנוּ אֶל־הָאֱדוֹן  
וְהָיָא מְלָאָה מַעֲשִׂים טוֹבִים וַיִּצְדָּקוּת אֲשֶׁר עָשָׂתָה:

**36. w'thal'miydah b'Yapho ush'mah Tabiytha' tar'gumo Ts'biyah w'hiy' m'le'ah ma`asiym tobiym uts'daqoth 'asher `asathah.**

**Acts9:36** Now in Joppa there was a certain disciple named Tabitha (which by interpretation is called Dorcas); this woman was abounding with deeds of kindness and charity which she did.

<36> Ἐν Ἰόππη δὲ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς· αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει.





**Acts9:39** So **Kepha** arose and went with them. When he arrived, they brought him into the upper room; and all the widows stood beside him, weeping and showing the tunics and garments that Dorcas made, while she was with them.

<39> ἀναστὰς δὲ Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ ὑπερῶον καὶ παρέστησαν αὐτῷ πάσαι αἱ χήραι κλαίουσαι καὶ ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ’ αὐτῶν οὐσα ἡ Δορκάς.

39 anastas de Petros synēlthen autois; hon paragenomenon anēgagon eis to hyperōon kai parestēsan autō pasai hai chērai klaiousai kai epideiknymenai chitōnas kai himatia hosa epoiei met’ autōn ousa hē Dorkas.

40  
40  
מִיּוֹצֵא פֶּטְרוֹס אֶת-כָּלֵם הַחֻצָּה וַיִּכְרַע עַל-בְּרִכּוֹ  
וַיִּתְפַּלֵּל וַיִּפֶן אֶל-גּוֹיְתָהּ וַיֹּאמֶר טְבִיתָא קוּמִי  
וַתִּפְתַּח אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרָא אֶת-פֶּטְרוֹס וַתֵּעֹוֹד:

40. wayotse' Phet'ros 'eth-kulam hachutsah wayik'ra`al-bir'kayu wayith'palel wayiphen 'el-g'wiyathah wayo'mer Tabiytha' qumiy watiph'tach 'eth-eyneyah watere' 'eth-Phet'ros watith'odad.

**Acts9:40** But Kepha sent them all out and knelt down and prayed, and turning to the body, he said, Tabitha, arise. And she opened her eyes, and when she saw Kepha, she sat up.

<40> ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὸς τὰ γόνατα προσηύξατο καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν.

40 ekbalōn de exō pantas ho Petros kai theis ta gonata prosēuxato kai epistrepsas pros to sōma eipen, Tabitha, anastēthi. hē de ēnoixen tous ophthalmous autēs, kai idousa ton Petron anakathisen.

41  
41  
מֵא וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקַּם אֹתָהּ וַיִּקְרָא אֶת-הַקְּדוֹשִׁים  
וְאֶת-הָאֵלֵּמָנוֹת וַיַּעֲמֵד אֹתָהּ חַיָּה לְפָנֶיהֶם:

41. wayish'lach yado wayaqem 'othah wayiq'ra' 'eth-haq'doshiym w'eth-ha'al'manoth waya'amed 'othah chayah liph'neyhem.

**Acts9:41** And he gave her his hand and raised her up; and calling the saints and widows, he presented her alive.

<41> δούς δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν· φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας παρέστησεν αὐτήν ζῶσαν.

41 dous de autē cheira anestēsen autēn; phōnēsas de tous hagiou kai tas chēras parestēsen autēn zōsan.

42  
42

מב ויגידע הדבר בכל יפו ויאמינו רבים באָדוֹן:

42. wayiuada` hadabar b'kal-Yapho waya'amiynu rabbiym ba'Adon.

Acts9:42 It became known all over Joppa, and many believed in Master.

<42> γνωστόν δὲ ἐγένετο καθ' ὅλης τῆς Ἰόππης καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον.

42 gnōston de egeneto kath' holēs tēs Ioppēs, kai episteusan polloi epi ton kyrion.

מג ויאול לשבת ביפו ימים רבים עם בורסי אַחַד וְשָׁמוּ שְׁמֵעוֹן: 43  
אֲחַת עָשָׂר יָמִים וְעֵשְׂרִים וָשָׁנָה עָשָׂה עִיִּים וְשָׁמוּ שְׁמֵעוֹן

43. wayo'el lashebeth b'Yapho yamiym rabbiym im-bur'siy echad ush'mo Shim'on.

Acts9:43 And it came to pass, that he stayed many days in Joppa with one tanner named Simon.

<43> Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς μένειν ἐν Ἰόππῃ παρὰ τινὶ Σίμωνι βυρσεῖ.

43 Egeneto de hēmeras hikanas meinai en Ioppē para tini Simōni byrsei.

### Chapter 10

א ויש הַיָּה בְּקֵיסָרְיָה וְשָׁמוּ קַרְנִילִיּוֹס שָׂר־מַעְחָה מִן־הַגְּדוּד הַנִּקְרָא הָאִיטָלְקִי: Acts10:1  
אֲחַת עָשָׂר יָמִים וְעֵשְׂרִים וָשָׁנָה עָשָׂה עִיִּים וְשָׁמוּ שְׁמֵעוֹן

1. w'iysh hayah b'Qeyсар'yah ush'mo Qar'neyliyos Sar-me'ah min-hag'dud haniq'ra' ha'lytal'qiy.

Acts10:1 Now there was a certain man at Caesarea named Cornelius, a centurion of the band was called the Italian band,

<10:1> Ἄνθρωπος δὲ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς,

1 Anēr de tis en Kaisareia onomati Kornēlios, hekatontarchēs ek speirēs tēs kaloumenēs Italikēs,

ב ויהוּא חֲסִיד וִירָא אֱלֹהִים עִם־כָּל־בְּנֵי בֵיתוֹ וְעָשָׂה צְדָקוֹת הַרְבֵּה לָעָם וּמִתְפַּלֵּל תָּמִיד לֵאלֹהִים: 2  
אֲחַת עָשָׂר יָמִים וְעֵשְׂרִים וָשָׁנָה עָשָׂה עִיִּים וְשָׁמוּ שְׁמֵעוֹן

2. w'hu' chasiyd wiyre' Elohim im-kal-b'ney beytho w'oseh ts'daqoth har'beh la'am umith'palel tamiyd l'Elohim.

Acts10:2 a devout man and one who feared Elohim with all his house, which gave many alms to the people and prayed to Elohim continually.

<2> εὐσεβῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ θεοῦ διὰ παντός,

2 eusebēs kai phoboumenos ton theon syn panti tō oikō autou, poiōn eleēmosynas pollas tō laō kai deomenos tou theou dia pantos,

3 וַיֵּרֶא אֶת-אֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר רָאָה בְּיָמָיו  
 וַיִּהְיֶה הַיּוֹם כַּשָּׁעָה הַתְּשִׁיעִית לַיּוֹם  
 וַהֲנִיחַ מִלְּאֵף אֱלֹהִים בָּא אֵלָיו בְּמַחְזָה וַיֹּאמֶר קַרְנִי לַיּוֹם:

**3. way'hiy hayom kasha`ah hat'shiy`iyth layom**  
**w'hineh mal'a'k 'Elohim ba' 'elayu b'machazeh wayo'mer Qar'neyliyos.**

**Acts10:3** About the ninth hour of the day  
 he clearly saw in a vision an angel of Elohim who had come in and said to him, Cornelius!

<3> εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν ἐνάτην τῆς ἡμέρας  
 ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα αὐτῷ, Κορνήλιε.

3 eiden en horamati phanerōs hōsei peri hōran enatēn tēs hēmeras  
 aggelon tou theou eiselthonta pros auton kai eiponta autō, Kornēlie.

4 דַּוְיָבֵט אֵלָיו וַיִּירָא וַיֹּאמֶר מַה-זֶּה אֲדֹנָי  
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו תְּפִלּוֹתֶיךָ וְצַדִּיקוֹתֶיךָ עָלוּ לְזִכְרוֹן לְפָנַי הָאֱלֹהִים:

**4. wayabet 'elayu wayiyra' wayo'mer mah-zeh 'Adoniy wayo'mer 'elayu t'philotheyak**  
**w'tsid'qotheyak `alu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.**

**Acts10:4** And when he looked on him and he was afraid, and said, What is it, My master?  
 And he said to him, Your prayers and your alms have ascended as a memorial before the Elohim.

<4> ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος εἶπεν, Τί ἐστίν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ,  
 Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ.

4 ho de atenisas autō kai emphobos genomenos eipen, Ti estin, kyrie? eipen de autō,  
 Hai proseuchai sou kai hai eleēmosynai sou anebēsan eis mnēmosynon emprosthen tou theou.

5 הַיּוֹעֲתָה שְׁלַח-לָךְ אֲנָשִׁים אֶל-יָפוֹ  
 וְהָבֵא אֵלָיךְ אֶת-שִׁמְעוֹן הַמְּכֻנָּה בִּטְרוֹס:

**5. w'`atah sh'lach-l'ak 'anashiyim 'el-Yapho w'habe' 'eleyak 'eth-Shim'`on ham'kuneh Phet'ros.**

**Acts10:5** Now dispatch some men to Joppa and call for a Simon, who is called Kepha;

<5> καὶ νῦν πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος·  
 5 kai nyn pempson andras eis Ioppēn kai metapempσαι Simōna tina hos epikaleitai Petros;

6 וְהוּא מִתְגּוֹרֵר עִם-בּוּרְסֵי אֶחָד שִׁמְעוֹן שְׁמוֹ  
 אֲשֶׁר בֵּיתוֹ עַל-יַד הַיָּם הוּא יֹאמֶר לָךְ אֶת-אִשְׁרָךְ לַעֲשׂוֹת:







עַד כִּי מֵעוֹלָם לֹא אָכַלְתִּי כָּל-פְּגוּל וְטָמֵא׃  
יד ויאמר פטרוס חלילה לי אדוני  
כי מעולם לא אכלתי כל-פגול וטמא׃

14. wayo'mer Pet'ros chaliylah liy 'Adoniy kiy me`olam lo' 'akal'tiy kal-pigul w'tame'.

Acts10:14 But Kepha said, By no means, My master, for I have never eaten anything unholy and unclean.

<14> ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε ἔφαγον πάν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον.

14 ho de Petros eipen, Mēdamōs, kyrie, hoti oudepote ephagon pan koinon kai akatharton.

טו ויהי-עוד קול אלו פעים שנית לאמר  
את-אשר טהר האלהים אתה אל-תטמאנו׃  
15 טו ויהי-עוד קול אלו פעים שנית לאמר  
את-אשר טהר האלהים אתה אל-תטמאנו׃

15. way'hiy-`od qol 'elayu pa`am sheniyth le'mor 'eth-'asher tihar ha'Elohim 'atah 'al-t'tam'enu.

Acts10:15 Again a voice came to him a second time, What the Elohim has cleansed that call not you common.

<15> καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς αὐτόν, Ἄ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν, σὺ μὴ κοῖνου.

15 kai phōnē palin ek deuterou pros auton, Ha ho theos ekatharisen sy mē koinou.

טז וכן היה שלש פעמים והכלי שב והעלה הנשמימה׃  
16 טז וכן היה שלש פעמים והכלי שב והעלה הנשמימה׃

16. w'ken hayah shalsh p`amiym w'hak'liy shab w'ho`alah hashamay'mah.

Acts10:16 This happened three times, and immediately the object was taken up into the sky.

<16> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ τρις καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν.

16 touto de egeneto epi tris kai euthys anelēmphthē to skeuos eis ton ouranon.

יז ויהי בהתפעם רוח פטרוס על-המראה אשר ראה  
והנה האנשים השלוחים מאת קרניליוס שאלו לבית שמעון  
ויעמדו על-הפתח׃  
17 יז ויהי בהתפעם רוח פטרוס על-המראה אשר ראה  
והנה האנשים השלוחים מאת קרניליוס שאלו לבית שמעון  
ויעמדו על-הפתח׃

17. way'hiy b'hith'pa`em ruach Pet'ros `al-hamar'eh 'asher ra'ah w'hineh ha'anashiyim hash'luchiym me'eth Qar'neyliyos sha'alu l'beyth Shim'on waya`am'du `al-hapathach.

Acts10:17 Now while Kepha doubted in himself what the vision which he had seen should mean, behold, the men who had been sent by Cornelius, having asked directions for Simon's house, appeared at the gate;

<17> Ὡς δὲ ἐν ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἶη τὸ ὄραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα,

17 Hōs de en heautō diēporei ho Petros ti an eiē to horama ho eiden, idou hoi andres hoi apestalmenoi hypo tou Kornēliou dierōtēsantes tēn oikian tou Simōnos epestēsan epi ton pylōna,

יְהוֹיָקֵרְאֵי וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 18

18. wayiq'r'u wayid'r'shu hayesh mith'gorer sham Shim'on ham'kuneh Phet'ros.

Acts10:18 and calling out, they were asking whether Simon, who was called Kepha, was staying there.

<18> καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται.

18 kai phōnēsantes epynthanonto ei Simōn ho epikaloumenos Petros enthade xenizetai.

יְהוֹיָקֵרְאֵי וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 19  
יְהוֹיָקֵרְאֵי וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 19

19. uPhet'ros `odenu chsheb `im-l'babo `al-hamar'eh w'haRuach `amar `elayu hineh sh'lshah `anashiyim m'baq'shiyim `otha'k.

Acts10:19 While Kepha was reflecting on the vision, the Spirit said to him, Behold, three men are looking for you.

<19> τοῦ δὲ Πέτρου διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὄραματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἴδου ἄνδρες τρεῖς ζητοῦντές σε,

19 tou de Petrou dienthymoumenou peri tou horamatos eipen [autō] to pneuma,

Idou andres treis zētountes se,

כִּלְכֵן קוּם יְרֵד וּלְכָה-נָא אִתָּם וְאֶל-תַּחֲשֹׁב חֲשֹׁבוֹת רַבִּים  
כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּים׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 20

20. laken qum red ul'kah-na' `itam w'al-tach'shob chish'bonoth rabbiym kiy `anokiy sh'lach'tiyim.

Acts10:20 But get up, go down and go with them, doubting nothing; for I have sent them.

<20> ἀλλὰ ἀναστὰς κατὰβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν διακρινόμενος ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς.

20 alla anastas katabēthi kai poreuou syn autois mēden diakrinomenos hoti egō apestalka autous.

כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּים׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 21  
כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּים׃  
:פֶּטְרוֹס וַיִּדְרָשׁוּ הַיְשׁ מִתְגֹּרֵר שָׁם שְׂמַעוֹן הַמְּכַנֶּה פֶּטְרוֹס 21

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי הָאִישׁ אֲשֶׁר אַתֶּם מְבַקְשִׁים לָמָּה זֶה בָּאתֶם הֵנָּה:

21. wayered Pet'ros 'el-ha'anashiym (hanish'lachiym 'elayu me'eth Qar'neyliyos) wayo'mar 'anokiy ha'iysh 'asher 'atem m'baq'shiym lamah-zeh ba'them henah.

Acts10:21 Kephā went down to the men (which were sent unto him from Cornelius) and said, Behold, I am the one you are looking for; what is the reason for which you have come?

<21> καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς τοὺς ἀνδρας εἶπεν, Ἴδου ἐγὼ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἢ αἰτία δι' ἣν πάρεστε;

21 katabas de Petros pros tous andras eipen, Idou egō eimi hon zēteite; tis hē aitia di' hēn pareste?

כב וַיֹּאמְרוּ קַרְנִיָּלְיוֹס שֶׁר-מֵאָה אִישׁ צַדִּיק וַיְהִי אֵלֶיהֶם  
וְלוֹ שֵׁם-טוֹב בְּכָל-עַם הַיְהוּדִים צָנָה עַל-פִּי מַלְאָךְ קְדוֹשׁ  
לְקַרְא לָךְ אֶל-בֵּיתוֹ וְלִשְׁמַע הַדְּבָרִים מִפִּיךָ:

22. wayo'm'ru Qar'neyliyos sar-me'ah 'iysh tsadiyq wiyre' 'Elohim w'lo shem-tob b'kal-'am haYahudim tsuuah `al-piy mal'a'k qadosh liq'ro' l'ak 'el-beytho w'lish'mo`a d'bariyim mipiyak.

Acts10:22 They said, Cornelius, a centurion, a righteous and Elohim-fearing man well spoken of by the entire nation of the Jews, was divinely directed by a holy angel to send for you to come to his house and hear a message from you.

<22> οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ φοβούμενος τὸν θεόν, μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων, ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ.

22 hoi de eipan, Kornēlios hekatontarchēs, anēr dikaios

kai phoboumenos ton theon martyroumenos te hypo holou tou ethnous tōn Ioudaiōn, echrēmatisthē hypo aggelou hagiou metapempsasthai se eis ton oikon autou kai akousai hrēmata para sou.

כג וַיִּקְרָא אֲתָם אֶלְיֹו וַיֹּאסְפֶם הַבְּיָתָה וַיְהִי מִמְּחֻרָת וַיֵּצֵא  
בְּטָרוֹס אַתֶּם וּמִקְצַת הָאֲחִים אֲשֶׁר בְּיָפוֹ הָלְכוּ עִמּוֹ:

23. wayiq'ra' 'otham 'elayu waya'as'phem habay'thah way'hiy mimacharath wayetse' Phet'ros 'itam umiq'tsath ha'achiym 'asher b'Yapho hal'ku `imo.

Acts10:23 So he invited them in and gave them lodging. And on the morrow he got up and went away with them, and some of the brethren from Joppa accompanied him.

<23> εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς ἐξένισεν.  
Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς  
καὶ τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ.

23 eiskalesamenos oun autous exenisen.

Tē de epaurion anastas exēlthen syn autois kai tines tōn adelphōn tōn apo Ioppēs synēlthon autō.

יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר 24  
:יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר  
כִּד וּלְמַחְרָתוֹ בָּאוּ אֵלָיו קַיסָרְיָה וְקַרְנִילִיּוֹס מִחֶכְהָ לָהֶם וְעַמּוֹ  
בְּנֵי מְשֻׁפְחָתוֹ וְקַרְוֵבָיו וּמִיִּדְעָיו הַנִּקְהָלִים אֵלָיו:

24. u'l'macharatho ba'u 'el-Qeysar'iyah w'Qar'neyliyos m'chakeh lahem w'imo b'ney mish'pach'to uq'robayu um'yuda'ayu haniq'haliym 'elayu.

Acts10:24 On the morrow he came into Caesarea.

Now Cornelius was waiting for them and had called together his relatives and close friends.

<24> τῇ δὲ ἐπαύριον εἰσηλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν. ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν αὐτοὺς συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

24 tē de epaurion eisēlthen eis tēn Kaisareian; ho de Kornēlios ēn prosdokōn autous sygkalesamenos tous syggeneis autou kai tous anagkaious philous.

יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר 25  
:יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר

כִּה וַיְהִי כְּבֹא פֶטְרוֹס וַיֵּצֵא קַרְנִילִיּוֹס לְקַרְאָתוֹ וַיִּפֹּל לְרַגְלָיו  
וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:

25. way'hiy k'bo' Phet'ros wayetse' Qar'neyliyos liq'ra'tho wayipol l'rag'layu wayish'tachu.

Acts10:25 And as Kepha entered, Cornelius met him, and fell at his feet and worshiped him.

<25> ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν.

25 hōs de egeneto tou eiselthein ton Petron, synantēsas autō ho Kornēlios pesōn epi tous podas prosekynēsen.

יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר 26  
:יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר  
כִּו וַיִּקָּם אוֹתוֹ פֶּטְרוֹס וַיֹּאמֶר קוּם כִּי גַם-אֲנִי אָנוֹשׁ אָנוֹכִי:

26. wayaqem 'otho Phet'ros wayo'mer qum hiy gam-'aniy 'enosh 'anokiy.

Acts10:26 But Kepha raised him up, saying, Stand up; I too am just a man.

<26> ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστηθι. καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι.

26 ho de Petros ēgeiren auton legōn, Anastēthi; kai egō autos anthrōpos eimi.

יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר 27  
:יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר  
כִּז וַיְדַבֵּר אֵתוֹ וַיָּבֵא הַבַּיְתָה וַיִּמְצָא רַבִּים נֹאֲסָפִים שָׂמָּה:

27. way'daber 'ito wayabo' habay'thah wayim'tsa' rabbiym ne'esaphiym shamah.

Acts10:27 And as he talked with him, he went in, and found many that were come together.

<27> καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσηλθεν καὶ εὕρισκει συνελθυθότας πολλούς,

27 kai synomilōn autō eisēlthen kai heuriskei synelēlythotas pollous,

יָשׁוּב מֵאֶלְעֵזָר אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר-לְבָבִי וְכָל אֲנִי מְחַוֵּה לְכָל אֶלְעֵזָר 28

כח ויאמר אליהם אתם ידעתם  
כי-אסור הוא לאיש יהודי להקרות ולקרוב אל-נכרי  
ואתי הורה אליהם לבלתי אומר חל או-טמא על-כל-אדם:

28. wayo'mer 'aleyhem 'atem y'da'tem kiy-'asur hu' l'iysh Yahudiy l'hila'oth w'liq'rob 'el-nak'riy w'othiy horah 'Elohim l'bil'tiy 'emor chol 'o-tame' `al-kal-'adam.

Acts10:28 And he said to them, You know how unlawful it is for a man who is a Jew to associate with a foreigner or to visit him; and yet Elohim has shown me that I should not call any man unholy or unclean.

<28> ἔφη τε πρὸς αὐτούς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ Ἰουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι ἀλλοφύλῳ· κάμοι ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν ἄνθρωπον.  
28 ephē te pros autous, Hymeis epistasthe hōs athemiton estin andri Ioudaiō kollasthai ē proserchesthai allophylō; kamoi ho theos edeixen mēdena koinon ē akatharton legein anthrōpon;

כט ובעבור זאת כאשר נקראתי לא נמנעתי מהלך  
ועתה אשאלכם על-מה-זה קראתם לי:

29. uba`abur zo'th ka'asher niq're'thiy lo' nim'na`'tiy mehalo'k w'`atah 'esh'al'kem `al-mah-zeh q'ra'them liy.

Acts10:29 That is why I came without grainsaying, as soon as I was sent for. So I ask for what reason you have sent for me.

<29> διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με;  
29 dio kai anantirrētōs ēlthon metapemphtheis. pynthanomai oun tini logō metepempsthe me?

לויאמר קרניליוס זה ארבעה ימים הייתי צם ער-השעה  
הזאת ובשעה התשיעית התפללתי בתוך ביתי  
והנה-איש נצב לפני בלבוש זהר:

30. wayo'mer Qar'neyliyos zeh 'ar'ba`ah yamiym hayiythiy tsam `ad-hasha`ah hazo'th ubasha`ah hat'shiy'iyth hith'palal'tiy b'tho'k beythiy w'hineh-'iysh nitsab l'phanay bil'bush zohar.

Acts10:30 Cornelius said, Four days ago to this hour, I was praying in my house during the ninth hour; and behold, a man stood before me in shining garments,

<30> καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, Ἀπὸ τετάρτης ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἕστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ



30 kai ho Kornēlios ephē, Apo tetartēs hēmeras mechri tautēs tēs hōras emēn tēn enatēn  
proseuchomenos en tō oikō mou, kai idou anēr estē enōpion mou en esthēti lampra

31 יֵשׁוּעַ אֵלֹהִים אֶת־פְּרַתְּךָ וְאֶת־מַעֲשֵׂי־יְדָיִךָ  
לֹא־יָדָעְתִּי הָיָה לְזִכְרוֹן לְפָנַי הָאֵלֹהִים:  
לא ויאמר קרניליוס נשמעה תפלתך  
וצדקותיך היו לזכרון לפני האלהים:

31. wayo'mar Qar'neyliyos nish'm`ah th'philath'ak  
w'tsid'qotheyak hayu l'zikaron liph'ney ha'Elohim.

Acts10:31 and he said, Cornelius, your prayer has been heard  
and your alms have been remembered before the Elohim.

<31> καὶ φησὶν, Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχή  
καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

31 kai phēsin, Kornēlie, eisēkousthē sou hē proseuchē  
kai hai eleēmosynai sou emnēsthēsan enōpion tou theou.

32 אֲנִי מְשַׁלְּחֶךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֶת־שְׁמֵעוֹן הַמְּכַנֶּה  
בְּטָרוֹם מִתְגֹּרֵר הוּא בְּבֵית שְׁמֵעוֹן הַבּוֹרְסִי עַל־הַיָּם  
:(אֲשֶׁר בְּבֹאוֹ יְדַבֵּר־לְךָ):  
32 אֲנִי מְשַׁלְּחֶךָ וְיִשְׁמַעְךָ אֶת־שְׁמֵעוֹן הַמְּכַנֶּה  
בְּטָרוֹם מִתְגֹּרֵר הוּא בְּבֵית שְׁמֵעוֹן הַבּוֹרְסִי עַל־הַיָּם  
:(אֲשֶׁר בְּבֹאוֹ יְדַבֵּר־לְךָ):

32. w'atah sh'lach 'el-Yapho uq'ra' 'eleyak 'eth-Shim'on ham'kuneh Phet'ros  
mith'gorer hu' b'beyth Shim'on habur'siy `al-hayam ('asher b'bo'o y'daber-l'ak).

Acts10:32 Therefore send to Joppa and invite Simon, who is also called Kepha, to come to you;  
he is staying at the house of Simon the tanner by the sea: (who, when he comes, shall speak to you).

<32> πέμψον οὖν εἰς Ἰόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς ἐπικαλεῖται Πέτρος,  
οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ θάλασσαν.

32 pempson aun eis Ioppēn kai metakalesai Simōna hos epikaleitai Petros,  
houtos xenizetai en oikiā Simōnos byrseōs para thalassan.

33 לְבָנָיִם וְאֶת־מִיָּדָיִךָ לְעֲשׂוֹת אֲשֶׁר־בָּאתִי אֵלֶיךָ  
וְהִנְנוּ פֹלְנוּ בְּפָנַי הָאֵלֹהִים לְשִׁמְעַ  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַדְּךָ:  
33 לְבָנָיִם וְאֶת־מִיָּדָיִךָ לְעֲשׂוֹת אֲשֶׁר־בָּאתִי אֵלֶיךָ  
וְהִנְנוּ פֹלְנוּ בְּפָנַי הָאֵלֹהִים לְשִׁמְעַ  
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַדְּךָ:

33. wa'amaher wa'esh'lach 'eleyak w'atah heytab'at la`asoth 'asher-ba'tah 'elay  
w'hin'nu kulanu phoh liph'ney ha'Elohim lish'mo`a 'eth-kal-'asher tsuueytah bayahyah.

**Acts10:33** So I sent for you immediately, and you have been well done to come. Now then, we are all here present before the Elohim to hear all that you have been commanded by the Master.

<33> ἔξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου.

33 *exautēs oun epempsa pros se, sy te kalōs epoiēsas paragenomenos.*

*nyn oun pantes hēmeis enōpion tou theou paresmen akousai panta ta prostetagmena soi hypo tou kyriou.*

xwkw zxoak axo qwkwz yzj-xk fyqo jhjkzy 34  
:zvjg kw yzvkw zkakka zy  
לָד וַיִּפְתַּח פִּטְרוֹס אֶת-פִּי וַיֹּאמֶר עַתָּה יַדְעֵתִי בְאַמֶּת  
כִּי הָאֱלֹהִים אֵינָנִי נִשְׂא פָנִים:

**34. wayiph'tach Pet'ros 'eth-piyu wayo'mar `atah yada'tiy be'emeth kiy ha'Elohim 'eynenu nose' phaniym.**

**Acts10:34** Opening his mouth, Kepha said: Of a truth I perceive that the Elohim is not one to show partiality,

<34> Ἀνοίξας δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ' ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν προσωπολήμπτης ὁ θεός,

34 *Anoixas de Petros to stoma eipen, Ep' alētheias katalambanomai*

*hoti ouk estin prosōpolēmtēs ho theos,*

yxwk kwka woz wo-gyq-wk zy 35  
:zvjg kwz kzr qdr axoz  
לְהַ כִּי אִם-בְּכָל-עַם וְעַם הִיְרָא אֹתוֹ  
וְעֲשֵׂה צְדָק רְצוֹי הוּא לְפָנָיו:

**35. kiy 'im-b'kal-`am wa'am hayare' 'otho w'`oseh tsedeq ratsuy hu' l'phanayu.**

**Acts10:35** but in every nation he who fears Him and does what is right is welcome to Him.

<35> ἀλλ' ἐν παντὶ ἔθναι ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστίν.

35 *all' en panti ethnei ho phoboumenos auton kai ergazomenos dikaiosynēn dektos autō estin.*

lkwkw zvg yqg-xk hwkwz 36  
:lqy yzk kwzy hkawqa owzaz zdk-lw kwz-wk qwqz  
לְוַיִּשְׁלַח אֶת-הַבָּרוּ לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
וַיְבַשֵּׂר אֶת-הַשְּׁלוֹם עַל-יַדֵּי יְהוֹשֻׁעַ הַמְּשִׁיחַ וְהוּא אֲדוֹן הַכֹּל:

**36. wayish'lach 'eth-d'baro lib'ney Yis'ra'El**

**way'baser 'eth-hashalom `al-y'dey Yahushua haMashiyach w'hu' 'Adon hakol.**

**Acts10:36** The word which He sent to the sons of Yisrael, preaching peace through Yahushua the Mashiyach (He is Master of all)

<36> τὸν λόγον [ὄν] ἀπέστειλεν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν πάντων κύριος,

36 *ton logon [hon] apesteilen tois huiois Israēl euaggelizomenos eirēnēn dia Iēsou Christou,*

לח אֵת אֲשֶׁר-מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וּבְגִבּוֹרָה וּבַעֲבֹר בְּאֶרֶץ עֵשָׂה חֹדֶר  
וּרְפָא אֶת-כָּל-הַנִּכְבָּשִׁים תַּחַת יַד הַשָּׁטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ:

37. 'atem y'da`tem 'eth-hadabar hana`aseh b'kal-Yahudah hachel min-haGaliyl  
'acharey hat'biylah 'asher-qara' 'othah Yahuchanan.

Acts10:37 you know the thing which took place throughout all Judea, starting from Galilee,  
after the baptism which Yahuchanan proclaimed.

<37> ὑμεῖς οἴδατε τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, ἀρχάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας  
μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης,

37 hymeis oidate to genomenon hrēma kath' holēs tēs Ioudaias, arxamenos apo tēs Galilaias  
meta to baptisma ho ekēryxen Iōannēs,

לח אֵת אֲשֶׁר-מָשַׁח הָאֱלֹהִים אֶת-יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרִי בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וּבְגִבּוֹרָה וּבַעֲבֹר בְּאֶרֶץ עֵשָׂה חֹדֶר  
וּרְפָא אֶת-כָּל-הַנִּכְבָּשִׁים תַּחַת יַד הַשָּׁטָן כִּי הָאֱלֹהִים הָיָה עִמּוֹ:

38. 'eth 'asher-mashach ha'Elohim 'eth-Yahushua haNats'riy b'Ruach haQodesh  
ubig'burah waya`abor ba`arets `oseh chesed w'rophe' 'eth-kal-hanik'bashiym tachath yad hasatan  
kiy ha'Elohim hayah `imo.

Acts10:38 How the Elohim anointed Yahushua of Nazareth with the Holy Spirit  
and with power, and how He went about doing good and healing all who were oppressed by the devil,  
for the Elohim was with Him.

<38> Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ δυνάμει, ὡς διῆλθεν  
εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ'  
αὐτοῦ.

38 Iēsoun ton apo Nazareth, hōs echrisen auton ho theos pneumatī hagiō kai dynamēi, hos diēlthen  
euergetōn kai iōmenos pantas tous katadynasteuomenous hypo tou diabolou, hoti ho theos ēn met' autou.

לֹט וְאֲנַחְנוּ עֵדִים עַל-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בְּאֶרֶץ הַיְהוּדִים  
וּבִירוּשָׁלַיִם וְאֲשֶׁר הִמְתָּהוּ בְּהוֹקִיעֵם אֹתוֹ עַל-הָעֵץ:

39. wa'anach'nu `ediyim `al-kal-'asher `asah b'erets haYahudim ubiYrushalam  
wa'asher hemithuhu b'hoqiy`am 'otho `al-ha`ets.

Acts10:39 We are witnesses of all the things which He did both in the land of the Jews

and in Yerushalam; whom they also put Him to death by hanging Him on a tree.

<39> καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων καὶ [ἐν] Ἱερουσαλήμ.  
ὄν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου,

39 kai hēmeis martyres pantōn hōn epoiēsen en te tē chōrā tōn Ioudaiōn kai [en] Ierusalēm.  
hon kai aneilan kremasantes epi xylou,

כַּוְכַלְוָא מְזַכֵּר מְזַכֵּרְכָא מְזַפָּא זָכְרָא 40  
:כַּזְכֵּרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא

מאותו הקים האלהים ביום השלישי ויתנהו להראות בגלוי:

40. 'otho heqiyim ha'Elohim bayom hash'liyshi wayit'nehu l'hera'oth b'galuy.

Acts10:40 the Elohim raised Him up on the third day and granted that He become visible,

<40> τοῦτον ὁ θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι,

40 touton ho theos ēgeiren [en] tē tritē hēmerā kai edōken auton emphanē genesthai,

אִשְׁרָא מְזַכֵּרְכָא אִשְׁרָא מְזַכֵּרְכָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא 41  
:מְזַכֵּרְכָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא

מא לא לכל-העם כי אם-לנו העדים אשר האלהים בחר

בהם מראש אשר אכלנו ושתינו אתו אחרי קימו מן-המתים:

41. lo' l'kal-ha'am kiy 'im-lanu ha'ediym 'asher ha'Elohim bachar bahem mero'sh  
'asher 'akal'nu w'shathiynto 'acharey qumo min-hamethiyim.

Acts10:41 not to all the people, but to witnesses who were chosen beforehand by the Elohim,  
that is, to us who ate and drank with Him after He arose from the dead.

<41> οὐ παντὶ τῷ λαῷ, ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ, ἡμῖν, οἵτινες  
συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

41 ou panti tō laō alla martysin tois prokecheirotōnēmenois hypo tou theou,  
hēmin, hoitines synepthagomen kai synepiomen autō meta to anastēnai auton ek nekrōn;

אִשְׁרָא מְזַכֵּרְכָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא 42  
:מְזַכֵּרְכָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא זָכְרָא

מב ויצו אתנו להשמיע לעם ולהעיד

כי אתו שם האלהים לשופט החיים והמתים:

42. way'tsaw 'othanu l'hash'miy'a la'am ul'ha'iyd  
kiy 'otho sam ha'Elohim l'shophet hachayiym w'hamethiyim.

Acts10:42 And He ordered us to preach to the people, and solemnly to testify  
that this is the One who has been appointed by the Elohim as Judge of the living and the dead.

<42> καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι  
ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ὠρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτῆς ζώντων καὶ νεκρῶν.

42 kai parēggeilen hēmin kēryxai tō laō kai diamartyrasthai  
hoti houtos estin ho hōrismenos hypo tou theou kritēs zōntōn kai nekrōn.

43 מְעִידִים מִכָּל-הַנְּבִיאִים מְעִידִים  
כִּי יִקְבְּלוּ סְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּשֵׁמוֹ כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ:  
43 מְעִידִים מִכָּל-הַנְּבִיאִים מְעִידִים  
כִּי יִקְבְּלוּ סְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּשֵׁמוֹ כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ:

43. w'`alay kal-han'biy'iyim m`iydiyim  
kiy y'qab'lu s'liychath hachata'iyim bish'mo kal-hama'amiyniyim bo.

Acts10:43 Of Him all the prophets bear witness that  
through His name everyone who believes in Him receives forgiveness of sins.

<43> τούτω πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν  
διὰ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν.

43 toutō pantes hoi prophētai martyrousin aphasin hamartiōn labein  
dia tou onomatos autou panta ton pisteuonta eis auton.

44 מְדַבֵּרִים עוֹדְנֵנוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלַח עַל כָּל-הַנְּשִׁמְעִים אֶת-הַדְּבָר:  
44 מְדַבֵּרִים עוֹדְנֵנוּ מְדַבֵּר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ צָלַח עַל כָּל-הַנְּשִׁמְעִים אֶת-הַדְּבָר:

44. uPhet'ros `odenu m'daber had'bariyim ha'eleh  
w'Ruach haQodesh tsal'chah `al kal-hashom'iyim `eth-hadabar.

Acts10:44 While Kepha was still speaking these words,  
the Holy Spirit fell upon all those who were listening to the message.

<44> Ἐτι λαλοῦντος τοῦ Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν  
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας τὸν λόγον.

44 Eti lalountos tou Petrou ta hrēmata tauta epepesen  
to pneuma to hagion epi pantas tous akouontas ton logon.

45 מִהַמֵּאֲמִינִים הַמּוֹלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת-פְּטָרוֹס תְּמַהוּ  
כִּי-מִתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפָּךְ גַּם עַל-הַגּוֹיִם:  
45 מִהַמֵּאֲמִינִים הַמּוֹלִים אֲשֶׁר בָּאוּ אֶת-פְּטָרוֹס תְּמַהוּ  
כִּי-מִתְּנַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ נִשְׁפָּךְ גַּם עַל-הַגּוֹיִם:

45. w'hama'amiyniyim hamuliyim `asher ba'u `eth-Pet'ros tam'hu  
kiy-mat'nath Ruach haQodesh nish'p'kah gam `al-haGoyim.

Acts10:45 All they of the circumcised which believed were amazed, who came with Kepha,  
because the gift of the Holy Spirit had been poured out on the Gentiles also.

<45> καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ,  
ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐκκέχυται·

45 kai exestēsan hoi ek peritomēs pistoi hosoi synēlthan tō Petrō,  
hoti kai epi ta ethnē hē dōrea tou hagiou pneumatos ekkechytai;

46 מְעִידִים מִכָּל-הַנְּבִיאִים מְעִידִים  
כִּי יִקְבְּלוּ סְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּשֵׁמוֹ כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ:  
46 מְעִידִים מִכָּל-הַנְּבִיאִים מְעִידִים  
כִּי יִקְבְּלוּ סְלִיחַת הַחַטָּאִים בְּשֵׁמוֹ כָּל-הַמֵּאֲמִינִים בּוֹ:



מוּ כִּי שָׁמְעוּ אֹתָם מְמַלְלִים בְּלִשְׁנוֹת וּמְגִדְלִים אֶת־הָאֱלֹהִים:

46. **kiy sham'`u 'otham m'malaliym bil'shonoth um'gad'liym 'eth-ha'Elohim.**

**Acts10:46** For they were hearing them speaking with tongues and exalting the Elohim.  
Then Kepha answered,

<46> ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος,  
46 **ēkouon gar autōn lalountōn glōssais kai megalynontōn ton theon. tote apekrithē Petros,**

לְגֹמֵי שְׂמַעָא-חַבּוּרָא וּמְגִדְלֵי מַלְלֵי אֱלֹהִים וּמְגַדְלֵי אֱלֹהִים 47  
:וְיַעֲזֹב אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם

מִזְוִיעַן פְּטָרוֹס וַיֹּאמֶר הַיּוֹכֵל אֵינִשׁ לְמַנְעַ אֶת־הַיָּם מִטְּבֹל  
אֶת־אֶלְהָ אֲשֶׁר קָבְלוּ אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ בְּיָמֵיהֶם כְּמִנֵּי:

47. **waya`an Pet'ros wayo'mar hayukal 'iysh lim'no`a 'eth-hamayim mit'bol 'eth-'eleh  
'asher qib'lu 'eth-Ruach haQodesh gam-hem kamonu.**

**Acts10:47** Surely no one can refuse the water for these to be baptized  
who have received the Holy Spirit just as we did, can he?

<47> Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλύσαι τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους,  
οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον ὡς καὶ ἡμεῖς;

47 **Mēti to hydōr dynatai kōlyesai tis tou mē baptisthēnai toutous,**  
**hoitines to pneuma to hagion elabon hōs kai hēmeis?**

מִי־יִמְצֵא לְגֹמֵי מַנְעַ אֶת־הַיָּם מִטְּבֹל 48  
:וְיַעֲזֹב אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם

מִחַ וַיִּצְוֶה בְּשֵׁם הָאֱדֹן לְטְבֹל אֹתָם  
וַיִּבְקְשׂוּ מִמֶּנּוּ לְשִׁבֵת אֹתָם יָמִים אֲחֻדָּיִם:

48. **way'tsaw b'shem ha'Adon lit'bol 'otham  
way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam yamiym 'achadiym.**

**Acts10:48** And he ordered them to be baptized in the name of Yahushua the Mashiyach.  
Then they asked him to tarry a certain days.

<48> προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ βαπτισθῆναι.  
τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

48 **prosetaxen de autous en tō onomati Iēsou Christou baptisthēnai.**  
**tote ērōtēsan auton epimeinai hēmeras tinas.**

## Chapter 11

Shavua Reading Schedule (27th sidrot) - Acts 11 - 15

אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם 48  
:וְיַעֲזֹב אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם

אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם וְיִשָּׁב אֶת־הַיָּם

כִּי־קִבְּלוּ גַם־הַגּוֹיִם אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים:

1. wayish'm'`u hash'lychiym w'ha'achiyim 'asher biYahudah  
kiy-qib'lu gam-haGoyim 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts11:1 Now the apostles and the brethren who were throughout Judea heard  
that the Gentiles also had received the word of the Elohim.

<11:1> Ἦκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν  
ὅτι καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

1 Ēkousan de hoi apostoloi kai hoi adelphoi hoi ontes kata tēn Ioudaian  
hoti kai ta ethnē edexanto ton logon tou theou.

2  
בַּיְהוּדָה כִּאֲשֶׁר עָלָה פְּטְרוֹס יְרוּשָׁלַם וַיְהִיבוּ עִמּוֹ הַמּוֹלִים לֵאמֹר:

2. way'hiy ka'asher 'alah Phet'ros Y'rushalayim wayariybu `imo hamuliyim le'mor.

Acts11:2 And when Kepha came up to Yerushalam,  
they that were of the circumcision contended with him,

<2> ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς Ἱερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς

2 hote de anebē Petros eis Ierusalēm, diekrinonto pros auton hoi ek peritomēs

3  
גַּאֲל־אֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם עָרְלָה בָּאֵת וְהִתְאַכַּל אִתָּם לֶחֶם:

3. 'el-'anashiym 'asher-lahem `ar'lah ba'tah w'to'kal 'itam lachem.

Acts11:3 saying, You went to uncircumcised men and ate with them.

<3> λέγοντες ὅτι Εἰσήλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς.

3 legontes hoti Eisēlthes pros andras akrobystian echontas kai synephages autois.

4  
דַּוְיָחַל פְּטְרוֹס וַיְסַפֵּר לָהֶם כְּסִדְרָא אֶת־אֲשֶׁר קָרָהוּ לֵאמֹר:

4. wayachel Pet'ros way'saper lahem k'seder 'eth-'asher qarahu le'mor.

Acts11:4 But Kepha spoke and rehearsed the matter from the beginning, by order unto them, saying,

<4> ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων,

4 arxamenos de Petros exetitheto autois kathexēs legōn,

5  
הַמִּתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וְאֶרְבֵּם וְאֶרְאָ מִרְאָה  
וְהִנְחָ־כְּלֵי כַדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוּלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְתוֹרֵד בְּאֶרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וְתָבֵא עָרִי:

הַמִּתְפַּלֵּל הָיִיתִי בְּעִיר יָפוֹ וְאֶרְבֵּם וְאֶרְאָ מִרְאָה  
וְהִנְחָ־כְּלֵי כַדְמוּת מִטְפַּחַת־בַּד גְּדוּלָה יוֹרֵד מִן־הַשָּׁמַיִם  
וְתוֹרֵד בְּאֶרְבַּע כַּנְפוֹתֶיהָ וְתָבֵא עָרִי:

5. mith'palel hayiythiy b'iy Yapho wa'eradam wa'ere' mar'eh w'hineh-k'liy kid'muth mit'pachath-bad g'dolah yored min-hashamayim waturad b'ar'ba` kan'photheyah watabo' `aday.

Acts11:5 I was in the city of Joppa praying; and in a trance I saw a vision, an object coming down like a great sheet lowered by four corners from the sky; and it came even to me,

<5> Ἐγὼ ἤμην ἐν πόλει Ἰόππη προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὄραμα, καταβαῖνον σκευός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ.

5 Egō ēmēn en polei Ioppē proseuchomenos kai eidon en ekstasei horama, katabainon skeuos ti hōs othonēn megalēn tessarsin archais kathiemenēn ek tou ouranou, kai ēlthen achri emou;

חֲדָשָׁה אֲרְבָּעִים-אַרְבָּעוֹת כְּנֵסֶה מִן-הַשָּׁמַיִם וְאֵרָד בְּאַרְבָּעוֹת קְצוֹתָיִם וְיָבֵא אֵלַי כְּמַטְבֵּיט וְהִסְתַּכְּלֵתִי בָּהּ וְאָבִין וְאֵרָא אֶת-בְּהֵמַת הָאָרֶץ וְאֶת-הַחַיָּה וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְעוֹף הַשָּׁמַיִם:

6. w'his'takal'tiy bah wa'abiyn wa'ere' 'eth-behemath ha'arets w'eth-hachayah w'remes ha'adamah w`oph hashamayim.

Acts11:6 and when I had fixed my gaze on it and was observing it I saw the four-footed animals of the earth and the wild beasts and the crawling creatures and the birds of the air.

<6> εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἔρπετά καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ.

6 eis hēn atenisas katenooun kai eidon ta tetrapoda tēs gēs kai ta thēria kai ta herpeta kai ta peteina tou ouranou.

וְאֶשְׁמַע גַּם-קוֹל מִדְּבַר אֱלֹהִי קוֹם פְּטְרוֹס טַבַּח וְאָכַל:

7. wa'esh'ma` gam-qol midaber 'elay qum Pet'ros t'bach we'ekol.

Acts11:7 I also heard a voice saying to me, Get up, Kepha; kill and eat.

<7> ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θύσον καὶ φάγε.

7 ēkousa de kai phōnēs legousēs moi, Anastas, Petre, thyson kai phage.

וְאָמַר חֲלִילָהּ לִי אֲדֹנָי כִּי כָל-פְּגוּל וְטָמֵא לֹא-בָא בְּפִי-מֵעוֹלָם:

8. wa'omar chaliylah liy 'Adoniy kiy kal-pigul w'tame' lo'-ba' b'phiy-me`olam.

Acts11:8 But I said, By no means, Master, for nothing unholy or unclean has ever entered my mouth.

<8> εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου.

8 eipon de, Mēdamōs, kyrie, hoti koinon ē akatharton oudepote eisēlthen eis to stoma mou.

וְאָמַר מֵ-יְהוָה אֲרְבָּעוֹת אֲרְבָּעִים וְאֵרָד בְּאַרְבָּעוֹת קְצוֹתָיִם:







16. wa'ez'kor 'eth d'bar ha'Adon 'asher 'amar Yahuchanan hit'biyl bamayim w'atem titab'lu b'Ruach haQodesh.

**Acts11:16** And I remembered the word of the Master, how He said, 'Yahuchanan baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Spirit.'

<16> ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

16 emnēsthēn de tou hrēmatos tou kyriou hōs elegen, Iōannēs men ebaptisen hydati, hymeis de baptisthēsesthe en pneumati hagiō.

יְזַוְּתוּ אֶת-מַתָּנָה אֲחַת נָתַן הָאֱלֹהִים לָהֶם וְלָנוּ הַמְּאֻמְנִים  
בְּאֲדוֹן יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ מִי אֲנֹכִי כִּי אֶעְצֹר לְאֱלֹהִים:

17. w'`atah 'im-matanah 'achath nathan ha'Elohim lahem w'lanu hama'amiyniyim ba'Adon Yahushua haMashiyach miy 'anokiy kiy 'e`etsor l'Elohim.

**Acts11:17** Therefore if the Elohim gave to them the same gift as He gave to us also after believing in the Master Yahushua the Mashiyach, who was I that I could withstand Elohim?

<17> εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς κωλύσαι τὸν θεόν;

17 ei oun tēn isēn dōrean edōken autois ho theos hōs kai hēmin pisteusasin epi ton kyrion Iēsoun Christon, egō tis ēmēn dynatos kōlyesai ton theon?

יְחַוְּיָהִי כְּשִׁמְעֵם זֹאת וַיִּחְרַיְשׁוּ וַיִּהְלְלוּ אֶת-הָאֱלֹהִים  
וַיֹּאמְרוּ אַכֵּן גַּם-לְגוֹיִם נָתַן הָאֱלֹהִים הַתְּשׁוּבָה לַחַיִּים:

18. way'hiy k'sham'`am zo'th wayachariyshu way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'aken gam-laGoyim nathan ha'Elohim hat'shubah lachaiyim.

**Acts11:18** When they heard this, they quieted down and glorified the Elohim, saying, Well then, the Elohim has granted to the Gentiles also the repentance unto life.

<18> ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν ἔδωκεν.

18 akousantes de tauta hēsychasan kai edoxasan ton theon legontes, Ara kai tois ethnesin ho theos tēn metanoian eis zōēn edōken.

יִטְוְהַנְּפֻזִים מִפְּנֵי הַצָּרָה אֲשֶׁר הִיְתָה עַל-אוֹדֹת אֲסֻטְפָנוֹס הַלְכוּ

וְבָאוּ עַד־פִּינֹקִיָא וְקִיפְרוֹס וְאַנְטִיּוֹכְיָא  
וְלֹא דִבְרוּ אֶת־הַדְּבָר כִּי אִם־אֶל־הַיְהוּדִים לְבַדָּם:

19. w'han'photsiyim mip'ney hatsarah 'asher hay'thah `al-'odoth 'is't'phanos hal'ku waba'u `ad-Piynuq'ya' w'Qiyph'ros w'An't'yok'ya' w'lo' dib'ru 'eth-hadabar hiy 'im-'el-haYahudim l'badam.

Acts11:19 So then those who were scattered because of the persecution that occurred in connection with Stephen made their way to Phoenicia and Cyprus and Antioch, speaking the word to no one except to the Jews alone.

<19> Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης ἐπὶ Στεφάνῳ διήλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ Ἀντιοχείας μηδενὶ λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον Ἰουδαίους.

19 Hoi men oun diasparentes apo tēs thlipseōs tēs genomenēs epi Stephanō diēlthon heōs Phoinikēs kai Kyprou kai Antiocheias mēdeni lalountes ton logon ei mē monon Ioudaiois.

כַּיְהִי בְּתוֹכָם אֲנָשִׁי קִיפְרוֹס וְקוֹרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָא  
וַיְדַבְּרוּ גַם־אֶל־הַיְוֹנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאֲדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

כַּיְהִי בְּתוֹכָם אֲנָשִׁי קִיפְרוֹס וְקוֹרִינִי אֲשֶׁר בָּאוּ אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָא  
וַיְדַבְּרוּ גַם־אֶל־הַיְוֹנִים וַיְבַשְּׂרוּ אֹתָם אֶת־הָאֲדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

20. way'hiy b'thokam 'an'shey Qiyph'ros w'Quriyniy 'asher ba'u 'el-'An't'yok'ya' way'dab'ru gam-'el-haY'waniym way'bas'ru 'otham 'eth-ha'Adon Yahushua.

Acts11:20 But there were some of them, men of Cyprus and Cyrene, who came to Antioch and spake to the Greeks also, preaching the Master Yahushua.

<20> ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς Ἀντιόχειαν ἐλάλουν καὶ πρὸς τοὺς Ἑλληνιστὰς εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον Ἰησοῦν.

20 ēsan de tines ex autōn andres Kyprioi kai Kyrēnaioi, hoitines elthontes eis Antiocheian elaloun kai pros tous Hellēnistas euaggelizomenoi ton kyrion Iēsoun.

כַּאֲוַתְּהִי עִמָּהֶם יַד־יְהוָה וְרַבִּים הָאֲמִינוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאֲדוֹן:  
כַּאֲוַתְּהִי עִמָּהֶם יַד־יְהוָה וְרַבִּים הָאֲמִינוּ וַיָּשׁוּבוּ אֶל־הָאֲדוֹן:

21. wat'hiy `imahem yad-Yahúwah w'rabbiym he'emiy nu wayashubu 'el-ha'Adon.

Acts11:21 And the hand of was with them, and a large number who believed turned to the Master.

<21> καὶ ἦν χεὶρ κυρίου μετ' αὐτῶν, πολὺς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

21 kai ēn cheir kyriou met' autōn, polys te arithmos ho pisteusas epestrepsen epi ton kyrion.

כַּבְּוִישְׁמַע הַדְּבָר בְּאֲזְנֵי הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בְּרִנְבָא אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָא:

כַּבְּוִישְׁמַע הַדְּבָר בְּאֲזְנֵי הַקְּהִלָּה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם  
וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־בְּרִנְבָא אֶל־אֲנְטִיּוֹכְיָא:

22. wayishama` hadabar b'az'ney haq'hiylah 'asher biYrushalam wayish'l'chu 'eth-Bar-naba' 'el-'An't'yok'ya'.

Acts11:22 The news about them reached unto the ears of the assembly at Yerushalam, and they sent Barnabas off to Antioch.

<22> ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν Ἱερουσαλήμ περὶ αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβάν [διελθεῖν] ἕως Ἀντιοχείας.

22 ēkousthē de ho logos eis ta ōta tēs ekklēsias tēs ousēs en Ierousalēm peri autōn kai exapesteilan Barnaban [dielthein] heōs Antiocheias;

יְשַׁלְּחֵם אֶתְּבָרְנָבָא בְּאֶדְוֹן אֶתְּיֵרוּשָׁלַם  
כְּגַבְיָא שְׂמָה וַיִּשְׁמַח בְּרֵאֲתוֹ אֶתְּחֻדְּ הַאֲלֵהִים  
וַיִּזְהַר אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ בְּאֶדְוֹן בְּלֵב נָכוֹן:

23. wayabo' shamah wayis'mach kir'otho 'eth-chesed ha'Elohim wayaz'her 'eth-kulam l'dab'qah ba'Adon b'leb nakon.

Acts11:23 Then when he arrived and witnessed the grace of the Elohim, he rejoiced and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave to Master;

<23> ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ, ἐχάρη καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ,

23 hos paragenomenos kai idōn tēn charin [tēn] tou theou, echarē kai parekalei pantas tē prothesei tēs kardias prosmenein tō kyriō,

אֵיךְ הָיָה כִּי בָּרָא אֱלֹהִים אֶתְּחֻדְּ הַאֲלֵהִים  
וַיִּשְׂמַח בְּרֵאֲתוֹ אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ  
כִּי אֵינְשׁ טוֹב הָיָה וּמְלֵא רִיחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶמְוֹנָה  
וַיִּזְהַר אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ עִם רַב:

24. kiy 'iysh tob hayah umale' Ruach haQodesh we'emunah waye'as'phu la'Adon `am rab.

Acts11:24 for he was a good man, and full of the Holy Spirit and of faith. And much people were added to Master.

<24> ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ.

24 hoti ēn anēr agathos kai plērēs pneumatōs hagiou kai pisteōs. kai prosetethē ochlos hikanos tō kyriō.

כִּי הָיָה אִישׁ טוֹב מְלֵא רִיחַ הַקֹּדֶשׁ וְאֶמְוֹנָה  
וַיִּזְהַר אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ עִם רַב  
וַיִּמְצָא אֶתְּוֹ אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ  
וַיִּזְהַר אֶתְּכָלָם לְרִבְיָאָהוּ עִם רַב:

25. wayele'k Bar-naba' misham 'el-Tar'sos l'baqesh 'eth-Sha'ul wayim'tsa' 'otho way'biy'ehu 'el-'An't'yok'ya'.

**Acts11:25** And he left for Tarsus to look for Shaul;

<25> ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν ἀναζητῆσαι Σαῦλον,  
25 exēlthen de eis Tarson anazētēsai Saulon,

26  
כּוּ וַיְהִי וַיֵּשְׁבִים יַחַד בְּקִיָּהּ שָׁנָה תְּמִימָה וּמְלַמְּדִים עִם רַב  
אֲז הוּחַל בְּאַנְטִיּוֹכְיָא לְקַרְא אֶת-הַתְּלַמִּידִים בְּשֵׁם מְשִׁיחִיִּים:

**26. wayih'yu ysh'biym yachad baq'hiylah shanah th'miymah  
um'lam'diym `am rab 'az huchal b'An't'yok'ya' liq'ro' 'eth-hatal'miydiym b'shem M'shiychiyim.**

**Acts11:26** and when he had found him, he brought him to Antioch.

And for an entire year they met with the assembly and taught much people;  
and the disciples were first called Mashiyachim in Antioch.

<26> καὶ εὐρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ αὐτοῖς  
καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ  
καὶ διδάξαι ὄχλον ἰκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς Χριστιανούς.

26 kai heurōn ēgagen eis Antiocheian. egeneto de autois kai eniauton holon synachthēnai en tē ekklēsiā  
kai didaxai ochlon hikanon, chrēmatisai te prōtōs en Antiocheiā tous mathētās Christianous.

27  
כּוּ וַיְהִי בְּיָמֵם הָהֵם וַיֵּרְדוּ נְבִיאִים מִירוּשָׁלַיִם אֶל-אַנְטִיּוֹכְיָא:

**27. way'hiy bayamiym hahem wayer'du n'biy'iyim miYrushalam 'el-'An't'yok'ya'.**

**Acts11:27** And in these days some prophets came down from Yerushalam to Antioch.

<27> Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατηῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν.  
27 En tautais de tais hēmerais katēlthon apo Hierosolymōn prophētai eis Antiocheian.

28  
כּי רָעַב גָּדוֹל יָבֹוא עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי-כֵן בְּיָמֵי קְלוּדִיוֹס:  
כַּח וַיִּקָּם אֶחָד מֵהֶם וַיִּשְׁמוּ אֶגְבוֹס וַיִּגַּד עַל-פִּי הַרוּחַ

**28. wayaqam 'echad mehem ush'mo 'Agabos wayaged `al-piy haRuach  
kiy ra`ab gadol yabo' `al-kal-ysh'bey thebel way'hiy-ken biymey Q'lod'yos.**

**Acts11:28** One of them named Agabus stood up and signified by the Spirit that  
there should be a great famine all over the world. And this took place in the reign of Claudius.

<28> ἀναστὰς δὲ εἰς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην  
μέλλειν εἶσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην, ἣτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου.

28 anastas de heis ex autōn onomati Hagabos esēmanen dia tou pneumatou limon megalēn mellein  
esesthai eph' holēn tēn oikoumenēn, hētis egeneto epi Klaudiou.

29 וְכֵן וְכֵן כַּכֹּחַ מְכַדְּמֵי לְאֵלֵי יְהוּדָה 29  
 :אֲדָאָרְשׁוּ מְכַדְּמֵי מְכַדְּמֵי אֲדָאָרְשׁוּ יְהוּדָה לְשֵׁלַח אֲדָאָרְשׁוּ  
 כִּטְוִינְעֵצֵר הַתְּלִמִּידִים לְשֵׁלַח אֲדָאָרְשׁוּ  
 כַּאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ לְעִזְרַת הָאֲחִים הַיֹּשְׁבִים בְּיְהוּדָה:

29. wayiua`atsu hatal'miydiym lish'loach 'iysh 'iysh  
 ka'asher tasiyg yado l'ez'rath ha'achiyim haysh'biym biYahudah.

Acts11:29 Then the disciples, every man according to his ability,  
 determined to send the relief of the brethren living in Judea.

<29> τῶν δὲ μαθητῶν, καθὼς εὐπορεῖτό τις,  
 ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς.

29 tōn de mathētōn, kathōs euporeito tis,

hōrisan hekastos autōn eis diakonian pempasai tois katoikousin en tē Ioudaiā adelphois;

30 לְוִכֵן גַּם-עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַזְּקֵנִים עַל-יְדֵי בָר-נָבָא וְשָׂאוּל:  
 30 וְכֵן גַּם-עָשׂוּ וַיִּשְׁלְחוּ אֶל-הַזְּקֵנִים עַל-יְדֵי בָר-נָבָא וְשָׂאוּל:

30. w'ken gam-`aso wayish'l'chu 'el-haz'qeniyim `al-y'dey Bar-naba' w'sha'ul.

Acts11:30 And this they did, sending it in charge of Barnabas and Shaul to the elders.

<30> ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

30 ho kai epoiēsan aposteilantes pros tous presbyterous dia cheiros Barnaba kai Saulou.

## Chapter 12

Acts12:1 וְכֵן עָשׂוּ יְהוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְּהוּדָה לְשַׁלַּח יָדָיו לְקַדְּדוֹת  
 אֵלֶיךָ וְכֵן עָשׂוּ יְהוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְּהוּדָה לְשַׁלַּח יָדָיו לְקַדְּדוֹת

אֵלֶיךָ וְכֵן עָשׂוּ יְהוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְּהוּדָה לְשַׁלַּח יָדָיו לְקַדְּדוֹת  
 לְאֲנָשִׁים מִן-הַקְּהָל:

1. ba`eth hahiy' shalach hamele'k Hor'dos 'eth-yado l'hara` la'anashiym min-haqahal.

Acts12:1 Now about that time Herod the king laid hands to vex some of them  
 who belonged to the assembly.

<12:1> Κατ' ἐκείνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας  
 κακῶσαι τινὰς τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.

1 Kat' ekeino de ton kairon epebalen Hērōdēs ho basileus tas cheiras

kakōsai tinas tōn apo tēs ekklēsiās.

2 וְכֵן עָשׂוּ יְהוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְּהוּדָה לְשַׁלַּח יָדָיו לְקַדְּדוֹת  
 בְּוִימַת אֶת-יַעֲקֹב אַחֵי יְהוֹרְדוֹס בְּחֶרֶב:

2. wayameth 'eth-Ya`aqob 'achiy Yahuchanan bechareb.

Acts12:2 And he had Yaaqob (James) the brother of Yahuchanan put to death with a sword.

<2> ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ.



3 כְּרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
:אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
גוֹיָא כִּי־טוֹב הַדְּבָר בְּעֵינֵי הַיְהוּדִים  
וַיֹּסֶף לְתַפְּשׁ גַּם־אֶת־פֶּטְרוֹס וְהַיְמִים יָמֵי חַג־הַמַּצּוֹת:

**3. wayar' kiy-tob hadabar b`eyney haYahudim wayoseph lith'pos gam-'eth-Pet'ros w'hayamiym y'mey Chag-haMatsoth.**

**Acts12:3** When he saw that it pleased the Jews, he proceeded to arrest Kepha also.  
Now it was during the days of the Feast of Unleavened Bread.

<3> ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν  
καὶ Πέτρον, - ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων -

3 idōn de hoti areston estin tois Ioudaiois, prosetheto syllabein  
kai Petron, - ēsan de [hai] hēmerai tōn azymōn -

4 וַיִּשְׂאֵהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
דַּוְיָאֵחָז אֶתֹּו וַיִּתְּנָהוּ בְּמַשְׁמָר  
וַיִּמְסְרֵהוּ לְאַרְבַּע מַחְלָקוֹת שָׁל־אַרְבַּעַּה אַנְשֵׁי צָבָא לְשָׁמְרוּ  
כִּי אָמַר לְהַעֲלוֹתוֹ אַחֲרַי הַפֶּסַח לְפָנַי הָעָם:

**4. wayo'chez 'otho wayit'nehu b'mish'mar wayim's'rehu l'ar'ba`mach'l'qoth shel-'ar'ba`ah 'an'shey tsaba' l'sham'ro kiy 'amar l'ha`alotho 'acharey haPesach liph'ney ha`am.**

**Acts12:4** When he had seized him, he put him in prison, delivering him to four squads of soldiers to guard him, intending after the Passover to bring him out before the people.

<4> ὃν καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακὴν παραδούς τέσσαρσιν τετραδίους στρατιωτῶν φυλάσσειν  
αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν τῷ λαῷ.

4 hon kai piasas etheto eis phylakēn, paradous tessarsin tetradiouis stratiōtōn phylassein auton,  
boulomenos meta to pascha anagagein auton tō laō.

5 וַיִּשְׂאֵהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי וְרָאָהוּ אֶת־כֵּפָאֵי  
הַפֶּטְרוֹס הָיָה עֲצוּר בְּמַשְׁמָר  
וְהַקְּהִילָה הָעֵתִיקָה בְּעָדוֹ בְּחִזְקָה אֶל־הָאֱלֹהִים:

**5. Pet'ros hayah `atsur b'mish'mar w'haq'hiylah he`tiyrah ba`ado b'chaz'qah 'el-ha'Elohim.**

**Acts12:5** So Kepha was kept in the prison,  
but prayer for him was being made fervently by the assembly to the Elohim.

<5> ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ·  
προσευχὴ δὲ ἦν ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ.

5 ho men **oun Petros etēreito en tē phylakē**;

**proseuchē de ēn ektenōs ginomenē hypo tēs ekklēsias pros ton theon peri autou.**

6 הַמְּשָׁמֵר אֶת־הַמִּשְׁמָר׃  
 וַיִּשָּׁן בְּפֶטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אֲנָשִׁי צָבָא  
 וַיְהִי בַלַּיְלָה אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לְהַבְיֵאוֹ מִן־הַדֵּיּוֹן  
 וַיִּשָּׁן בְּפֶטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אֲנָשִׁי צָבָא  
 וַיְהִי בַלַּיְלָה אֲשֶׁר אָמַר הוֹרְדוֹס לְהַבְיֵאוֹ מִן־הַדֵּיּוֹן  
 וַיִּשָּׁן בְּפֶטְרוֹס בֵּין־שְׁנֵי אֲנָשִׁי צָבָא

**6. way'hiy balay'lah 'asher 'amar Hor'dos lahabiy'o machar l'diyn wayiyschan Pet'ros beyn-sh'ney 'an'shey tsaba' w'hu' 'asur bish'nayim ziqiyim w'shom'rey hapethach shom'riym 'eth-hamish'mar.**

**Acts12:6** On the very night when Herod was about to bring him forward, Kepha was sleeping between two soldiers, bound with two chains, and guards in front of the door were watching over the prison.

6 <6> Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἣν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἀλύσειν δυσὶν φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.

**6 Hote de emellen proagagein auton ho Hērōdēs, tē nykti ekeinē ēn ho Petros koimōmenos metaxy duo stratiōtōn dedemenos halysesin dysin phylakes te pro tēs thyras etēroun tēn phylakēn.**

7 וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃  
 וַיִּסְפֹּק עַל־יָרְךָ פֶּטְרוֹס וַיַּעֲיִרְהוּ לֵאמֹר קוּם מִהֲרָה  
 וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃  
 וַיִּסְפֹּק עַל־יָרְךָ פֶּטְרוֹס וַיַּעֲיִרְהוּ לֵאמֹר קוּם מִהֲרָה  
 וַיִּפְּלוּ מוֹסְרוֹתָיו מֵעַל יָדָיו׃

**7. w'hineh mal'a'k Yahúwah nitsab `alayu w'or nagah bacheder wayis'poq `al-yere'k Pet'ros way'iyrehu le'mor qum m'herah wayip'lu mos'rothayu me'al yadayu.**

**Acts12:7** And behold, an angel of came upon him and a light shone in the cell; and he struck Kepha's side and woke him up, saying, Get up quickly. And his chains fell off his hands.

7 <7> καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἄνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις ἐκ τῶν χειρῶν.

**7 kai idou aggelos kyriou epestē kai phōs elampsen en tō oikēmati; pataxas de tēn pleuran tou Petrou ēgeiren auton legōn, Anasta en tachei. kai exepesan autou hai halyseis ek tōn cheirōn.**

8 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַבְּרָאִיתָ וַיַּעֲשֵׂה כֵן  
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַבְּרָאִיתָ וַיַּעֲשֵׂה כֵן  
 וַיִּבְרָא אֱלֹהִים אֶת־הַבְּרָאִיתָ וַיַּעֲשֵׂה כֵן

8. wayo'mer 'elayu hamal'a'k chagor math'neyak w'han'el 'eth-rag'leyak waya`as ken wayo'mer 'elayu `ateh m`iyl'ak w'le'k 'acharay.

Acts12:8 And the angel said to him, Gird yourself and put on your sandals. And he did so. And he said to him, Cast your cloak about you and follow me.

<8> εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου καὶ ἀκολούθει μοι.

8 eipen de ho aggelos pros auton, Zōsai kai hypodēsai ta sandalia sou. epoiēsen de houtōs. kai legei autō, Peribalou to himation sou kai akolouthei moi.

יְצַא-וַיִּלְךָ אַחֲרָיו וְלֹא יָדַע אִם-אֱמַת הוּא הַנִּבְעָשָׁה-לוֹ  
עַל-יְהִי הַמְּלָאָךְ כִּי כַמְרָאָה הָיָה בְּעֵינָיו:

9. wayetse' wayele'k 'acharay w'lo' yada` 'im-'emeth hu' hana`aseh-lo `al-y'dey hamal'a'k kiy k'mar'eh hayah b`eynayau.

Acts12:9 And he went out and followed him, and he did not know that what was being done by the angel was real, but thought he was seeing a vision.

<9> καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθὲς ἐστὶν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου· ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.

9 kai exelthōn ēkolouthei kai ouk ēdei hoti alēthes estin to ginomenon dia tou aggelou; edokei de horama blepein.

וַיַּעֲבְרוּ הָרֶגֶץ הַמְּשֻׁמֶרֶת הַרְאִשׁוֹנָה וְהַשְּׁנִיָּה וַיָּבֹאוּ עַד-שַׁעַר הַבְּרִזָּל אֲשֶׁר יֵצֵאוּ בּוֹ הָעִירָה וַיִּפְתַּח הַשַּׁעַר לִפְנֵיהֶם מֵאֲלֵיו וַיֵּצְאוּ הַחִיצָה וַיַּעֲבְרוּ רְחוֹב אֶחָד וַיַּעַל הַמְּלָאָךְ מֵעָלָיו פְּתָאִים:

10. waya`ab'ru dere'k hamish'mereth hari'shonah w'hash'niyah wayabo'u `ad-sha`ar habar'zel 'asher yets'u bo ha'iyrah wayipathach hasha`ar liph'neyhem me'elayu wayets'u hachutsah waya`ab'ru r'chob 'echad waya`al hamal'a'k me`alayu pith'om.

Acts12:10 When they had passed the first and second ward, they came to the iron gate that leads into the city, which opened to them of his own accord; and they went out and went along one street, and immediately the angel departed from him.

<10> διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτῃ ἠνοίγη αὐτοῖς καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.

10 dielthontes de protēn phylakēn kai deuteran ēlthan epi tēn pylēn tēn sidēran tēn pherousan eis tēn polin, hētis automatē enoigē autois kai exelthontes proēlthon hrymēn mian, kai eutheōs apēstē ho aggelos ap' autou.

כַּלְמוֹתַי אֵינִי מְבַרֵּךְ אֶתְּכֶם וְאֶתְּכֶם יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל 11  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב דַּעְתּוֹ עָלָיו וַיֹּאמֶר פְּטְרוֹס עֲתָה זֶה יְדַעְתִּי בְּאֵמֶת  
 כִּי הֵאֱלֹהִים שְׁלַח אֶת־מַלְאָכּוֹ  
 וַיַּפְּלִטֵנִי מִיַּד הוֹרְדוֹס וּמִכָּל־מְזִימַת עַם הַיְהוּדִים:

11. way'hiy b'shub da'to `alayu wayo'mer Pet'ros `atah zeh yada'tiy be'emeth kiy ha'Elohim shalach 'eth-mal'ako way'phal'teniy miyad Hor'dos umikal-m'ziymath `am haYahudim.

Acts12:11 When Kepha came to himself, he said, Now I know for sure that the Elohim has sent forth His angel and rescued me from the hand of Herod and from all that the Jewish people were expecting.

<11> καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς Ἡρώδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.

11 kai ho Petros en heautō genomenos eipen, Nyn oida alēthōs hoti exapesteilen [ho] kyrios ton aggelon autou kai exeilato me ek cheiros Hērōdou kai pasēs tēs prosdokias tou laou tōn Ioudaiōn.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל 12  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יִבְהוּא חֲשִׁב כְּזֹאת וַהוּא בָּא עַד־בַּיִת מַרְיָם אִם יְהוּחַנָּן  
 הַמְכַנֶּה מַרְקוֹס אֲשֶׁר נִקְהַלְוּ־שָׁם רַבִּים וְהֵם מִתְפַּלְלִים יַחַד:

12. hu' chsheb kazo'th w'hu' ba' `ad-beyth Mir'yam `em Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos `asher niq'halu-sham rabbiym w'hem mith'palaliym yachad.

Acts12:12 And when he realized this, he went to the house of Miriam, the mother of Yahuchanan who was called Mark, where many were gathered together and were praying.

<12> συνιδών τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ προσευχόμενοι.

12 synidōn te ēlthen epi tēn oikian tēs Marias tēs mētros Iōannou tou epikaloumenou Markou, hou ēsan hikanoi synēthroismenoi kai proseuchomenoi.

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל 13  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יְגַוְיָדְפִק עַל־הַדֶּלֶת הַשְּׁעָר וַתָּגֵשׁ בַּעֲרָה לְהַקְשִׁיב וּשְׁמָהּ רֹדִידִי:

13. wayid'poq `al-deleth hasha`ar watigash na`arah l'haq'shiyb ush'mah Rodiy.

Acts12:13 When he knocked at the door of the gate, a damsel named Rhoda came to answer.

<13> κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν παιδίσκη ὑπακουσαι ὀνόματι Ῥόδη,

13 krousantos de autou tēn thyran tou pylōnos prosēlthen paidiskē hypakousai onomati Hrodē,

וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל 14  
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְכָל־יִשְׂרָאֵל

יְדַוְתַּכַּר אֶת־קוֹל פְּטְרוֹס וּמִשְׁמַחְתָּהּ לֹא־פְתַחְהָ לוֹ אֶת־הַדֶּלֶת

הַשָּׁעַר וּפָתַח הַבַּיְתָה וַתִּגַּד לָהֶם כִּי־פֶטְרוֹס עֹמֵד עַל־הַפֶּתַח:

14. wataker 'eth-qol Pet'ros umisim'chathah lo'-phath'chah lo 'eth-deleth hasha`ar watarats habay'thah wataged lahem kiy-Phet'ros `omed `al-hapathach.

Acts12:14 When she recognized Kepha's voice, because of her joy she did not open the gate, but ran in and announced that Kepha was standing in front of the gate.

<14> καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος.

14 kai epignousa tēn phōnēn tou Petrou apo tēs charas ouk ēnoixen ton pylōna, eisdramousa de apēggeilen hestanai ton Petron pro tou pylōnos.

15 וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ מִשְׁנַעַת אַתָּה וְהִיא מְתַאַמְצֶת כִּי־כֵן הַדָּבָר וַיֹּאמְרוּ מִלְּאֲכוֹ הוּא:

15. wayo'm'ru 'eleyah m'shuga`ath 'at' w'hiy' mith'ametseth kiy-ken hadabar wayo'm'ru mal'ako hu'.

Acts12:15 They said to her, You are mad! But she kept insisting that it was so. Then they said, It is his angel.

<15> οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ δὲ διῦσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.

15 hoi de pros autēn eipan, Mainē. hē de diischyrizeto houtōs echein. hoi de elegon, Ho aggelos estin autou.

16 וַיִּפְּטְרוּם הַיֵּקַב עוֹד וַיִּפְתְּחוּ וַיִּרְאֶהוּ וַיִּתְמַהוּ:

16. uPhet'ros dopheq `od wayiph't'chu wayir'uhu wayith'mahu.

Acts12:16 But Kepha continued knocking; and when they had opened the door, they saw him and were amazed.

<16> ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέεστησαν.

16 ho de Petros epemenen krouōn; anoixantes de eidan auton kai exestēsan.

17 וַיִּזְמַזְמוּ לָהֶם בְּיָדוֹ לְחַשׂוֹת וַיִּסְפֹּר לָהֶם אֲשֶׁר־הוֹצִיאוֹ הָאֲדוֹן מִן־הַמַּשְׁמֶר וַיֹּאמֶר הַגִּידוּ אֶת־זֹאת לְיַעֲקֹב וּלְאַחִים וַיֵּצֵא וַיִּלְךְ־לוֹ לְמָקוֹם אַחֵר:

17. wayir'moz lahem b'yado lachashoth way'saper lahem 'asher-hotsey'o ha'Adon min-hamish'mar wayo'mer hagiymdu 'eth-zo'th l'Ya`aqob w'la'achiyim wayetse' wayele'k-lo l'maqom 'acher.

Acts12:17 But motioning to them with his hand to be silent, he described to them how the Master



had led him out of the prison. And he said, Report these things to Yaaqob (James) and the brethren. Then he left and went to another place.

<17> κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.

17 kataseisas de autois tē cheiri sigan diēgēsato [autois] pōs ho kyrios auton exēgagen ek tēs phylakēs eipen te, Apaggeilate Iakōbō kai tois adelphois tauta. kai exelthōn epareuthē eis heteron topon.

פּוֹס הַקְּרִיּוֹס אֹתוֹן עֲצָה לְיָדָיו וְלִבְנֵי יַעֲקֹב וְאֶת הָאֲחֵרִים וְעַתָּה הוֹלֵךְ אֶל מָוֶת אֲחֵרָה 18

יח הבקר אור ומבוכה רבה היתה בין אנשי הצבא על-פטרס ויאמרו מה-היה לו:

18. haboqer 'or um'bukah rabbah hay'thah beyn 'an'shey hatsaba' `al-Pet'ros wayo'm'ru meh-hayah lo.

Acts12:18 Now as soon as day came, there was no small disturbance among the soldiers as to what could have become of Kepha.

<18> Γενομένης δὲ ἡμέρας ἦν ταραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.

18 Genomenēs de hēmeras ēn tarachos ouk oligos en tois stratiōtais ti ara ho Petros egeneto.

וַיְצַו לְהוֹצִיאָם לְמוֹת וַיֵּרָד מִיְהוּדָה אֶל-קֵיסָרְיָה וַיֵּשֶׁב שָׁם: 19  
יט ויהי כאשר בקש אותו הורדוס ולא מצאו חקר את-השומרים ויצו להוציאם למות וירד מיהודה אל-קיסריה וישב שם:

19. way'hiy ka'asher biqesh 'otho Hor'dos w'lo' m'tsa'o chaqar 'eth-hashom'riym way'tsaw l'hotsiy'am lamaweth wayered miYahudah 'el-Qeyсар'iyah wayesheb sham.

Acts12:19 When Herod had searched for him and had not found him, he examined the guards and ordered that they be led away to execution. Then he went down from Judea to Caesarea and was spending time there.

<19> Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν διέτριβεν.

19 Hērōdēs de epizētēsas auton kai mē heurōn, anakrinās tous phylakas ekeleusen apachthēnai, kai katelthōn apo tēs Ioudaias eis Kaisareian dietriben.

כּוּהוֹרְדוֹס אָז נִטַר אֶת-בְּנֵי-צוּר וַצִּידוֹן וַיִּבְאוּ אֵלָיו לֵב אֶחָד וַיִּפְתּוּ אֶת-בְּלִסְטוֹס אֲשֶׁר עַל-חֹר הַמֶּלֶךְ וַיִּבְקְשׂוּ שְׁלוֹם יַעֲזֵן לְקַחוּ מַחֲנֵת אַרְצוֹתָם מֵאֶרֶץ הַמֶּלֶךְ: 20

כו והורדוס אז ניטר את-בני-צור וצידון וביאו אליו לב אחד ויפתו את-בלסטוס אשר על-חור המלך ויבקשו שלום יעזן לקחו מחנתם מארץ המלך:

20. w'Hor'dos 'az noter 'eth-b'ney-Tsor w'Tsiydon

wayabo'u 'elayu leb 'echad way'phatu 'eth-B'las'tos 'asher `al-chadar hamele'k  
way'baq'shu shalom ya`an laq'chu mich'yath 'ar'tsotham me'erets hamele'k.

**Acts12:20** Now he was very angry with the people of Tyre and Sidon;  
and with one accord they came to him, and having won over Blastus the king's chamberlain,  
they were asking for peace, because their country was fed by the king's country.

<20> Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις· ὁμοθυμαδὸν δὲ παρήσαν πρὸς αὐτὸν  
καὶ πείσαντες Βλάστον, τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως,  
ἤτοῦντο εἰρήνην διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.

20 Ēn de thymomachōn Tyriois kai Sidōniois; homothymadon de parēsan pros auton  
kai peisantes Blaston, ton epi tou koitōnos tou basileōs,  
ētounto eirēnēn dia to trephesthai autōn tēn chōran apo tēs basilikēs.

×ΥΥΛϣ װΥגל ףΥΔϣϣ װגלכז ךׁׁׁׁׁ ףזכג זככז 21  
:Υ×ϣϣ ףככככ ןככז םׁׁׁׁׁ ףϣϣ-לׁ ףׁׁׁׁ  
כא ויהי ביום המועד וילבש הורדוס לבוש מלכות  
וישב על-כסא המושפט ויטף אליהם אמרתו:

21. way'hiy bayom hamu`ad wayil'bash Hor'dos l'bush mal'kuth  
wayesheb `al-kise' hamish'pat wayateph 'aleyhem 'im'ratho.

**Acts12:21** And upon an appointed day Herod, arrayed him in his royal apparel,  
sat upon his throne and made an oration to them.

<21> τακτῆ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρώδης ἐνδυσάμενος ἐσθήτα βασιλικὴν  
[καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς,

21 taktē de hēmerā ho Hērōdēs endysamenos esthēta basilikēn  
[kai] kathisas epi tou bēmatos edēmēgorei pros autous,

:ϣΔϣ לזפ ףלז ףזכ ףככככ לזפ ףכככ ףכככ זל זככככ 22  
:כב ויריעו לו העם לאמר קול אלהים הוא ולא קול אדם:

22. wayariy`u lo ha`am le'mor qol 'Elohim hu' w'lo' qol 'adam.

**Acts12:22** The people gave a shout, saying, It is the voice of Elohim and not of a man!

<22> ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου.

22 ho de dēmos epephōnei, Theou phōnē kai ouk anthrōpou.

ףכככככ ΔΥגϣ ף×ׁ-כל ףכככ ףכככ ףכככ-ףכככ ףככככ 23  
:×ףכככ ףככככ× ףכככככ  
כג ויכהו מלאך-יהוה פתאם עקב אשר לא-נתן כבוד לאלהים  
ויאכלהו תולעים וימת:

23. wayakehu mal'a'k-Yahúwah pith'om `eqeb 'asher lo'-nathan kabod l'Elohim  
wayo'k'luhu thola`iyim wayamoth.

**Acts12:23** And immediately an angel of אףכככ struck him because he did not give Elohim the glory,  
and he was eaten by worms and gave up his soul.

<23> παραχρήμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ' ᾧ οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,  
καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν.

23 **parachrēma** de epataxen **auton** **aggelos** **kyriou anth'** **hōn** **ouk** **edōken** **tēn** **doxan** **tō** **theō**,  
kai **genomenos** **skōlēkobrōtos** **exepsyxen**.

24 כד וידבר אל הים הולך ורַב:  
:24 יצא מלך ארץ ארץ 24

24. **ud'bar** 'Elohim **hole'k** **warab**.

**Acts12:24** But the word of Elohim grew and multiplied.

<24> Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανεν καὶ ἐπληθύνετο.

24 **Ho** de **logos** **tou** **theou** **ēuxanen** kai **eplēthyneto**.

25 וַיָּשׁוּבוּ בָר-נָבָא וְשָׂאוּל מִיְרוּשָׁלַם אַחֲרַי כְּלוּתָם אֶת-הַנְּשִׂמוֹשׁ  
וַיִּקְחוּ אִתָּם אֶת-יְהוֹחָנָן הַמְּכַנֶּה מַרְקוּס:  
25 יצא מלך ארץ ארץ 25  
:25 יצא מלך ארץ ארץ 25

25. **wayashubu** **Bar-naba'** **w'Sha'ul** **miYrushalam** 'acharey **kalotham** 'eth-**hashimush**  
**wayiq'chu** 'itam 'eth-Yahuchanan **ham'kuneh** **Mar'qos**.

**Acts12:25** And Barnabas and Shaul returned from Yerushalam when they had fulfilled their mission,  
taking along with them Yahuchanan, who was also called Mark.

<25> Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν,  
συμπαλαβόντες Ἰωάννην τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.

25 **Barnabas** de kai **Saulos** **hypestrepsan** **eis** **Ierousalēm** **plērōsantes** **tēn** **diakonian**,  
**symparalabontes** **Iōannēn** **ton** **epiklēthenta** **Markon**.

### Chapter 13

1 אִוְאַנְשִׁיִּם נְבִיאִים וּמְלַמְדִים הָיוּ בְּקִיָּה  
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיּוֹכְיָא בָר-נָבָא וְשָׂאוּל עִם-הוֹרְדוֹס שַׂר-הַרְבַּע וְשָׂאוּל:  
1 אִוְאַנְשִׁיִּם נְבִיאִים וּמְלַמְדִים הָיוּ בְּקִיָּה  
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיּוֹכְיָא בָר-נָבָא וְשָׂאוּל עִם-הוֹרְדוֹס שַׂר-הַרְבַּע וְשָׂאוּל:  
1 אִוְאַנְשִׁיִּם נְבִיאִים וּמְלַמְדִים הָיוּ בְּקִיָּה  
אֲשֶׁר בְּאַנְטִיּוֹכְיָא בָר-נָבָא וְשָׂאוּל עִם-הוֹרְדוֹס שַׂר-הַרְבַּע וְשָׂאוּל:

1. **wa'anashiyim** **n'biy'iyim** **um'lam'diyim** **hayu** **baq'hiylah** 'asher **b'An't'yok'ya'** **Bar-naba'** **w'Shim'on**  
**haniq'ra'** **Niygar** **w'Luq'yos** **haQuriyinyi** **uM'nachem** 'asher **gudal`im**-**Hor'dos** **sar-haroba`** **w'Sha'ul**.

**Acts13:1** Now there were at Antioch, in the assembly that was there, prophets and teachers:  
Barnabas, and Simeon who was called Niger, and Lucius of Cyrene,  
and Manaen who had been brought up with Herod the tetrarch, and Shaul.

<13:1> Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὔσαν ἐκκλησίαν προφήται καὶ διδάσκαλοι ὃ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος, Μαναῆν τε Ἡρώδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος.

1 Ēsan de en Antiocheiḡ kata tēn ousan ekklēsiān prophētai kai didaskaloi ho te Barnabas kai Symeōn ho kaloumenos Niger, kai Loukios ho Kyrēnaios, Manaēn te Hērōdou tou tetraarchou syntrophos kai Saulos.

וּאֶפְשָׁא הַיָּהּ אֲשֶׁר בְּיָדָם לְעֹשֵׂת הַקְּדוֹשׁ וְיָצִיא אֶת בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְמַלְאָכָה אֲשֶׁר קָרָאתִים לָהּ: 2  
בְּיַהֲיִי בְּשָׂרְתָם בְּשֵׁם יְהוָה וּבְצִוְמָם וַיֵּצֵא אֶת-בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְמַלְאָכָה אֲשֶׁר קָרָאתִים לָהּ:

2. way'hiy b'sharatham b'shem Yahúwah ub'tsumam wayo'mer Ruach haQodesh hab'diylu liy 'eth Bar-naba' w'eth-Sha'ul lam'la'kah 'asher q'ra'thiym lah.

Acts13:2 While they were ministering to אֲשֶׁר and fasting, the Holy Spirit said, Set apart for Me Barnabas and Shaul for the work to which I have called them.

<2> λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Ἀφορίσατε δὴ μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ προσκέκλημαι αὐτούς.

2 leitourgountōn de autōn tō kyriō kai nēsteuontōn eipen to pneuma to hagion, Aphorise dē moi ton Barnaban kai Saulon eis to ergon ho proskeklēmai autous.

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם וְיָצִיא אֶת-בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְעֹשֵׂת הַקְּדוֹשׁ וְיָצִיא אֶת-בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְעֹשֵׂת הַקְּדוֹשׁ: 3  
גַּבְיָצִימוּ וַיִּתְּפְּלוּ וַיִּסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל־יְהִיָּם וַיִּשְׁלְחוּם:

3. wayatsumu wayith'palalu wayis'm'ku 'eth-y'deyhem `aleyhem way'shal'chum.

Acts13:3 Then, when they had fasted and prayed and laid their hands on them, they sent them away.

<3> τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν.

3 tote nēsteusantes kai proseuxamenoi kai epithentes tas cheiras autois apelysan.

וַיֵּצֵאוּ אֹתָם וְיָצִיא אֶת-בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְעֹשֵׂת הַקְּדוֹשׁ וְיָצִיא אֶת-בָּרְנָבָא וְאֶת-שָׂאוּל לְעֹשֵׂת הַקְּדוֹשׁ: 4  
דְּוְהִמָּה הַשְּׁלֹחִים עַל-יְדֵי רֹחַ הַקְּדוֹשׁ יְרָדוּ אֶל-סֶלוּקִיָּא וּמִשָּׁם בָּאוּ בְּאֵנְיָה אֶל-קִיפְרוֹס:

4. w'hemah hash'luchiym `al-y'dey Ruach haQodesh yar'du 'el-'luq'ya' umisham ba'u ba'aniyah 'el-Qiyph'ros.

Acts13:4 So they, being sent out by the Holy Spirit, they went down to Seleucia and from there they sailed to Cyprus.

<4> Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος κατήλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθεν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον

4 Autoi men oun ekpempthentes hypo tou hagiou pneumatatos katēlthon eis Seleukeian, ekeithen te apepleusan eis Kypron,

כַּחֲמַדְמֵי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדִילוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵיתֵךְ  
 :אֲשֶׁר לַיְהוּדִים וְיִגְדִילוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵיתֵךְ  
 הַיְהוּדִים וְיִגְדִילוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵיתֵךְ  
 הַיְהוּדִים וְיִגְדִילוּ אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים בְּבֵיתֵךְ

**5. wayabo'u 'el-'iyir S'lamiys wayagiydu 'eth-d'bar ha'Elohim b'batey hak'nesiyoth 'asher laYahudim way'hiy lahem gam-Yahuchanan lim'shareth.**

**Acts13:5** When they were at Salamis, they preached the word of the Elohim in the synagogues of the Jews; and they also had Yahuchanan as their helper.

<5> καὶ γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς τῶν Ἰουδαίων. εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην.

5 kai genomenoi en Salamini katēggellon ton logon tou theou en tais synagōgais tōn Ioudaiōn. eichon de kai Iōannēn hypēretēn.

וַיַּעֲבְרוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 :וַיַּעֲבְרוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 וַיַּעֲבְרוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 וַיַּעֲבְרוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים

**6. waya`ab'ru b'kal-ha'iy `ad-Paphos wayim'ts'u 'iysh m'kasheph 'echad n'biy'-sheqer 'iysh Yahudiy ush'mo Bar-Yahushua.**

**Acts13:6** When they had gone through the whole island as far as Paphos, they found a certain magician, a false prophet, a Jew, whose name was Bar-Yahushua,

<6> διελθόντες δὲ ὅλην τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ

6 dielthontes de holēn tēn nēson achri Paphou heuron andra tina magon pseudoprophētēn Ioudaion hō onoma Bariēsou

וַיְהִי כִּי־יָבֹאוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 :וַיְהִי כִּי־יָבֹאוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 וַיְהִי כִּי־יָבֹאוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים  
 וַיְהִי כִּי־יָבֹאוּ בְּכָל־הָאֵי עַד־פְּפּוֹס וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מְכַשֵּׁף אֶת־דְּבַר הָאֱלֹהִים

**7. 'asher hayah `im-Ser'giyos Polos sar ham'diynah 'iysh nabon w'hu' qara' 'elayu 'eth-Bar-naba' w'eth-Sha'ul wayith'aw lish'mo`a 'eth-d'bar ha'Elohim.**

**Acts13:7** who was with the proconsul, Sergius Paulus, a man of intelligence. This man summoned Barnabas and Shaul and sought to hear the word of the Elohim.

<7> ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ, ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπέζητησεν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

7 hos ēn syn tō anthypatō Sergiō Paulō, andri syneṭō. houtos proskalesamenos Barnaban



kai Saulon epezētēsen akousai ton logon tou theou;

וַיִּשְׁמַע סָאֻלוֹן לְהִשְׁמָע אֶת־לִבּוֹ אֶת־הַיְהוָה  
וַיִּבְקֶשׁ לְהִטּוֹת אֶת־הַשָּׂר מִן־הָאֱמוּנָה:  
8 waya`amod l'neg'dam 'Aliyma' ham'kasheph kiy-zeh perush sh'mo  
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

8. waya`amod l'neg'dam 'Aliyma' ham'kasheph kiy-zeh perush sh'mo  
way'baqesh l'hatoth 'eth-hasar min-ha'emunah.

Acts13:8 But Elymas the magician (for so his name is translated) was opposing them,  
seeking to turn the proconsul away from the faith.

<8> ἀντίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος, οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ,  
ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον ἀπὸ τῆς πίστεως.

8 anthistato de autois Elymas ho magos, houtos gar methermēneuetai to onoma autou,  
zētōn diastrepsai ton anthypaton apo tēs pisteōs.

וַיִּשְׁמַע סָאֻלוֹן לְהִשְׁמָע אֶת־הַיְהוָה  
וַיִּבְקֶשׁ לְהִטּוֹת אֶת־הַשָּׂר מִן־הָאֱמוּנָה:  
9 w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

9. w'Sha'ul haniq'ra' gam-Polos male' Ruach haQodesh wayis'takel bo.

Acts13:9 But Shaul, who was also known as Paul, filled with the Holy Spirit, fixed his gaze on him,

<9> Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς αὐτὸν

9 Saulos de, ho kai Paulos, plēstheis pneumatos hagiou atenisas eis auton

וַיִּשְׁמַע סָאֻלוֹן לְהִשְׁמָע אֶת־הַיְהוָה  
וַיִּבְקֶשׁ לְהִטּוֹת אֶת־הַשָּׂר מִן־הָאֱמוּנָה:  
10 wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-'aw'lah ben-b'liya'al  
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'shariym.

10. wayo'mer 'atah hamale' kal-mir'mah w'kal-'aw'lah ben-b'liya'al  
w'sone' kal-tsedeq halo' thech'dal l'saleph 'eth-dar'key Yahúwah hay'shariym.

Acts13:10 and said, You who are full of all deceit and all fraud, you son of the devil,  
you enemy of all righteousness, shall you not cease to make crooked the straight ways of

<10> εἶπεν, ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης ῥαδιουργίας, υἱὲ διαβόλου,  
ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας;

10 eipen, Ō plērēs pantos dolou kai pasēs hr̥adiourgias, huie diabolou,

echthre pasēs dikaiosynēs, ou pausē diastrephōn tas hodous [tou] kyriou tas eutheias?

וַיִּשְׁמַע סָאֻלוֹן לְהִשְׁמָע אֶת־הַיְהוָה  
וַיִּבְקֶשׁ לְהִטּוֹת אֶת־הַשָּׂר מִן־הָאֱמוּנָה:  
11 יֵאָדָם וְעַתָּה הִנֵּה יִדְּ-יְהוָה בְּךָ וְהִיִּתְּ עֹנֶה

וְלֹא תִרְאֶה אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ עַד־עֵת מוֹעֵד וְהַפֵּל עָלָיו פֶּתְאִים אֲפֹלָה  
וְחִשְׁכָּה וַיִּפֶן הַנָּה וְהַנָּה וַיִּבְקֶשׂ אִישׁ לְהוֹלִיכּוֹ בְיָדּוֹ:

11. w'`atah hineh yad-Yahúwah b'ak w'hayiytah `iuer  
w'lo' thir'eh 'eth-hashemesh `ad-`eth mo`ed watipol `alayu pith'om 'aphelah  
wachashekah wayiphen henah wahrenah way'baqesh 'iysh l'holiyko b'yado.

**Acts13:11** Now, behold, the hand of אַיָּקָב is upon you, and you shall be blind  
and not see the sun for a time. And immediately a mist and a darkness fell upon him,  
and he went about seeking those who would lead him by the hand.

<11> καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ κυρίου ἐπὶ σέ καὶ ἔση τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.  
παραχρήμα τε ἔπεσεν ἐπ' αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκοτός καὶ περιάγων ἐζήτει χειραγωγούς.

11 kai nyn idou cheir kyriou epi se kai esē typhlos mē blepōn ton hēlion achri kairou.  
parachrēma te epesen ep' auton achlys kai skotos kai periagōn ezētei cheiragōgous.

יְבִיחֶשֶׁת וְהִשָּׁר כַּאֲשֶׁר רָאָה אֶת־אֲשֶׁר נִעְשָׂה הָאֵמִינָן  
וַיִּשְׁתַּוְּמֵם עַל־תּוֹרַת הָאָדוֹן: 12

12. w'hasar ka'asher ra'ah 'eth-'asher na`asah he'emiynt wayish'tomem `al-torath ha'Adon.

**Acts13:12** Then the proconsul believed when he saw what had happened,  
being amazed at the teaching of the Master.

<12> τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονός ἐπίστευσεν ἐκπλησσομένος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου.

12 tote idōn ho anthypatos to gegonos episteusen ekplēssomenos epi tē didachē tou kyriou.

יְגַוּיִצְאֵם פּוֹלוֹס וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ מִפְּפוֹס וַיִּרְדּוּ בְּאֲנָיָה  
וַיָּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגֵי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלִיָּא וְשָׁם נִפְרַד יְהוֹחָנָן מֵעֲלֵיהֶם  
וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם: 13

13. wayets'u Polos w'ha'anashiym 'asher 'ito miPaphos wayer'du ba'aniyah wayabo'u 'el-Per'giy  
'asher b'Pham'pul'ya' w'sham niph'rad Yahuchanan me`aleyhem wayashab Y'rushalayim.

**Acts13:13** Now Shaul and his companions loosed from Paphos and came to Perga in Pamphylia;  
but Yahuchanan departing from them and returned to Yerushalam.

<13> Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας,  
Ἰωάννης δὲ ἀποχωρήσας ἀπ' αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα.

13 Anachthentes de apo tēs Paphou hoi peri Paulon ēlthon eis Pergēn tēs Pamphylias;

Iōannēs de apochōrēsas ap' autōn hypestrepseis Hierosolyma.

כַּעֲשֶׂה יְרוּשָׁלַם וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם וַיִּבֹאוּ אֶל־פֶּרְגֵי אֲשֶׁר בְּפַמְפּוּלִיָּא וְשָׁם נִפְרַד יְהוֹחָנָן מֵעֲלֵיהֶם  
וַיִּשָּׁב יְרוּשָׁלַם: 14

יְדוּחָמָה נָסְעוּ מִפֶּרְגֵי וַיָּבֹאוּ אֶל-אֲנַטְיֹוכְיָא

אֲשֶׁר בְּפִיסְדִיָּא וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית הַכְּנֶסֶת בְּיוֹם הַשַּׁבָּת וַיֵּשְׁבוּ:

14. w'hemah nas'u miPer'giy wayabo'u 'el-'An't'yok'ya' 'asher b'Phiyid'ya' wayabo'u 'el-beyth hak'neseth b'yom haShabbat wayeshebu.

Acts13:14 But when they departed from Perga, they came at Pisidian Antioch, and on the day of the Shabbat they went into the synagogue and sat down.

<14> αὐτοὶ δὲ διελθόντες ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσ]ελθόντες εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν.

14 autoi de dielthontes apo tēs Pergēs paregenonto eis Antiocheian tēn Pisidian, kai [eis]elthontes eis tēn synagōgēn tē hēmera tōn sabbatōn ekathisan.

כַּוְכָא מְאַכְלָא יַחְלָוּכְיָא מְכַכְכְּגַמְאָי אַנְיָאָא אַכְכְּגַמְאָא אַחַא כְּאַכְיָא 15  
:יָאָאָא מְסֹל אַפְיָא-אָאָא מְיָלָא מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ אַפְיָאָא אַפְיָאָא  
טוּוִיְהִי אַחַר קְרִיאַת הַתּוֹרָה וְהַנְּבִיאִים וַיִּשְׁלְחוּ אֵלֵיהֶם רְאִישֵׁי  
הַכְּנֶסֶת לֵאמֹר אֲנָשִׁים אַחִים אִם-יֵשׁ לָכֶם דְּבַר-מוֹסֵר לָעָם דַּבְּרוּ:

15. way'hiy 'achar q'riy'ath haTorah w'han'biy'iyim wayish'l'chu 'aleyhem ra'shey hak'neseth le'mor 'anashiym 'achiyim 'im-yesh lakem d'bar-musar la'am daberu.

Acts13:15 After the reading of the Law and the Prophets the synagogue officials sent to them, saying, You men and Brethren, if you have any word of exhortation for the people, say it.

<15> μετὰ δὲ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυναγωγοὶ πρὸς αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστὶν ἐν ὑμῖν λόγος παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε.

15 meta de tēn anagnōsin tou nomou kai tōn prophētōn apesteilan hoi archisynagōgoi pros autous legontes, Andres adelphoi, ei tis estin en hymin logos paraklēseōs pros ton laon, legete.

כְּכָאָא כַּוְכָא אַפְיָאָא יַאָכְכְּ יַאָכְכְּ אַפְיָאָא 16  
:יָסֵמְא מְכַכְכְּ כַכְכְּיָא  
טז וַיִּקָּם פּוֹלוֹס וַיִּנָּף יָדוֹ וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל  
וַיִּרְאֵי אֵלֵהֶם שָׁמְעוּ:

16. wayaqam Polos wayaneph yado wayo'mar 'an'shey Yis'ra'El w'yir'ey 'Elohim sh'ma'u.

Acts13:16 Shaul stood up, and motioning with his hand said, Men of Yisrael, and you who fear Elohim, listen:

<16> ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε.

16 anastas de Paulos kai kataseisas tē cheiri eipen; Andres Israēlitai kai hoi phoboumenoi ton theon, akousate.

יַנְכְּאַיָאָא אַחַא כְּכָאָא אַכְכְּ מְסֹא כַכְכְּיָא 17  
מְכַכְכְּ כַכְכְּיָא מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ  
:מְכַכְכְּ מְכַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ אַכְכְּ

יז אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה אָלְהֵי יִשְׂרָאֵל בָּחַר בְּאֲבוֹתֵינוּ וַיְרֹמֶם  
אֶת־הָעָם בְּהִיוֹתָם גֵּרִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְזְרוּעַ רָמָה הוֹצִיאָם מִשָּׁם:

17. 'Elohey ha`am hazeh 'Elohey Yis'ra'El bachar ba'abotheynu  
way'romem 'eth-ha`am bih'yotham geriyim b'erets Mits'rayim ubiz'ro`a ramah hotsiy'am misham.

Acts13:17 The El of this people Yisrael chose our fathers and made the people great during their stay in the land of Egypt, and with an uplifted arm He led them out from it.

<17> ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ τὸν λαὸν ὑψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῆ Αἰγύπτου καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς,  
17 ho theos tou laou toutou Israēl exelexato tous pateras hēmōn, kai ton laon huyōsen  
en tē paroikiā en gē Aigyptou kai meta brachionos huyēlou exēgagen autous ex autēs,

יח וַיִּשָּׂא אֹתָם וַיְכַלְכְּלֵם בַּמִּדְבָּר בְּאֶרְבָּעִים שָׁנָה:  
18 wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba'iyim shanah.

18. wayisa' 'otham way'kal'k'lem bamid'bar k'ar'ba'iyim shanah.

Acts13:18 For a period of about forty years He put up with them in the wilderness.

<18> καὶ ὡς τεσσαρακονταετῆ χρόνον ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ  
18 kai hōs tessarakontaetē chronon etropophorēsen autous en tē erēmō

יט וַיִּשְׁמַד וּשְׁבַעָה גוֹיִם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן  
וַיַּחַלֵּק אֶת־אֲרָצָם לָהֶם לְנַחֲלָה:  
19 wayishmad ush'v'ah goyim b'erets K'na'an way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

19. wayash'med shib`ah goyim b'erets K'na'an way'chaleq 'eth-'ar'tsam lahem l'nachalah.

Acts13:19 When He had destroyed seven nations in the land of Canaan, He distributed their land to them by lot.

<19> καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῆ Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν  
19 kai kathelōn ethnē hepta en gē Chanaan kateklēronomēsen tēn gēn autōn

כ וְאַחֲרַיִךְ כֵּן נָתַן לָהֶם שֹׁפְטִים בְּאֶרְבַּע מֵאוֹת  
וּחְמִנְשִׁים שָׁנָה עַד־יָמֵי שְׁמוּאֵל הַנָּבִיא:  
20 w'acharey-ken nathan lahem shoph'tiyim k'ar'ba` me'oth  
wachamishiyim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabiy'.

20. w'acharey-ken nathan lahem shoph'tiyim k'ar'ba` me'oth  
wachamishiyim shanah `ad-y'mey Sh'mu'El hanabiy'.

Acts13:20 After these things He gave them judges about the space of four hundred and fifty years, until Samuel the prophet.

<20> ὡς ἔτεσιν τετρακοσίους καὶ πεντήκοντα.  
καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ [τοῦ] προφήτου.  
20 hōs etesin tetrakosiois kai pentēkonta. kai meta tauta edōken kritas heōs Samouēl [tou] prophētou.

21 וַיִּשְׁאַלוּ מֶלֶךְ וַיִּתֵּן לָהֶם אֱלֹהִים אֶת־שָׁאוּל בֶּן־קִישׁ אִישׁ  
 מִשִּׁבְטַת בְּנֵי־מִנַּחֵם אַרְבָּעִים שָׁנָה׃  
 21 wayish'alu mele'k wayiten lahem 'Elohim 'eth-Sha'ul ben-Qiysh  
 'iysh mishebet Bin'yamin 'ar'ba'iyim shanah.

**Acts13:21** Then they asked for a king, and Elohim gave them Shaul the son of Kish, a man of the tribe of Benjamin, for forty years.

<21> κάκειθεν ἠτήσαντο βασιλέα καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς τὸν Σαοῦλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσαράκοντα,

21 kakeithen ētēsanto basilea kai edōken autois ho theos ton Saoul huion Kis, andra ek phylēs Benjamin, etē tesserakonta,

22 וַיִּשְׁלֹחַ אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּרְעוּ הַקִּיָּים הָאֵלֹהִים כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּרְעוּ הַקִּיָּים הָאֵלֹהִים כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּרְעוּ הַקִּיָּים הָאֵלֹהִים כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי

**Acts13:22** After He had removed him, He raised up David to them as their king, to whom He also testified and said, I have found David the son of Jesse, a man after My heart, who shall do all My will.

<22> καὶ μεταστήσας αὐτὸν ἠγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα ᾧ καὶ εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου.

22 kai metastēsas auton ēgeiren ton Daid autois eis basilea hō kai eipen martyrēsas, Heuron Daid ton tou Iessai, andra kata tēn kardian mou, hos poiēsei panta ta thelēmata mou.

23 כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּרְעוּ הַקִּיָּים הָאֵלֹהִים כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּשְׁלַח אֱלֹהִים אֶת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי  
 וַיִּרְעוּ הַקִּיָּים הָאֵלֹהִים כִּי־יָבִי־אֵת־דָּוִד בֶּן־יִשַׁי אִישׁ כְּלָבִי

**Acts13:23** From the descendants of this man, according to promise, the Elohim has brought to Yisrael a Savior, Yahushua,

<23> τούτου ὁ θεὸς ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ' ἐπαγγελίαν ἠγάγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτήρα Ἰησοῦν,

23 toutou ho theos apo tou spermatos kat' epaggelian ēgagen tō Israēl sōtēra Iēsoun,



24 יִשְׂרָאֵל כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל  
:לְכָל־יִשְׂרָאֵל כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל

כָּד אֲשֶׁר לִפְנֵי בֹאֵי קֳדָם יְהוָה

לְקַרְא אֶת־טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה אֶל־כָּל־עַם יִשְׂרָאֵל:

24. 'asher liph'ney bo'o qidem Yahuchanan liq'ro' 'eth-t'biylath hat'shubah 'el-kal-'am Yis'ra'El.

Acts13:24 after Yahuchanan had proclaimed  
before His coming a baptism of repentance to all the people of Yisrael.

<24> προκηρύξαντος Ἰωάννου

πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ.

24 prokēryxantos Iōannou pro prosōpou tēs eisodou autou baptisma metanoias panti tō laō Israēl.

25 וַיְהִי כַּכְּלוֹת מְרוּצָתוֹ  
וַיֹּאמֶר לְמִי תִּחְשְׁבוּנִי לֹא אֲנִי הוּא כִּי הִנֵּה הוֹאֵבָא אַחֲרַי  
וְאֲנִי נִקְלְתִּי מִחֶתִיר אֶת־נַעֲלֵי רַגְלָיו:

25. way'hiy k'kaloth Yahuchanan 'eth-m'rutsatho wayo'mer l'miy tach'sh'buniy lo' 'aniy hu' kiy hineh hu'-ba' 'acharay wa'aniy n'qalthiy mehatiy 'eth-na'aley rag'layu.

Acts13:25 And as Yahuchanan fulfilled his course, he said,  
What do you suppose that I am? I am not He.  
But behold, one is coming after me the sandals of whose feet I am not worthy to untie.

<25> ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον, ἔλεγεν, Τί ἐμέ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμι ἐγώ· ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μετ' ἐμέ οὗ οὐκ εἰμι ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λύσαι.

25 hōs de eplērou Iōannēs ton dromon, elegen, Ti eme hyponoeite einai? ouk eimi egō;  
all' idou erchetai met' eme hou ouk eimi axios to hypodēma tōn podōn lysai.

26 כֹּו אֲנָשִׁים אַחִים בְּנֵי מִשְׁפַּחַת אַבְרָהָם וְיִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר  
בְּקִרְבְּכֶם לָכֶם שְׁלוּחַ דְּבַר הַיְשׁוּעָה הַזֹּאת:

26. 'anashiym 'achiy b'ney mish'pachath 'Ab'raham w'yir'ey 'Elohim 'asher b'qir'b'kem lakem shaluach d'bar hay'shu'ah hazo'th.

Acts13:26 Men and brethren, sons of Abraham's family, and those among you who fear Elohim,  
to us the message of this salvation has been sent.

<26> Ἄνδρες ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη.

26 Andres adelphoi, huioi genous Abraam kai hoi en hymin phoboumenoi ton theon, hēmin ho logos tēs sōtērias tautēs exapestalē.

27 כִּי־יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַיִם וְרֵאשִׁיָּהֶם יַעַן אֲשֶׁר לֹא הִכִּירָהּוּ מִלְּאוֹ  
 בְּמִשְׁפָּטֶם אֲשֶׁר שִׁפְטָהּוּ אֶת־הַבְּרִי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃  
 27 כִּי־יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַיִם וְרֵאשִׁיָּהֶם יַעַן אֲשֶׁר לֹא הִכִּירָהּוּ מִלְּאוֹ  
 בְּמִשְׁפָּטֶם אֲשֶׁר שִׁפְטָהּוּ אֶת־הַבְּרִי הַנְּבִיאִים הַנִּקְרָאִים בְּכָל־שַׁבָּת׃

**27. *kiy-ysh'bey Y'rushalayim w'ra'sheyhem ya'an 'asher lo' hikiyruhu mil'u b'mish'patam 'asher sh'phatuhu 'eth-dib'rey han'biy'iyim haniq'ra'iyim b'kal-Shabbat.***

**Acts13:27** For those who live in Yerushalam, and their rulers, recognizing neither Him nor the utterances of the prophets which are read every Shabbat, fulfilled these by condemning Him.

<27> οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

27 hoi gar katoikountes en Ierousalēm kai hoi archontes autōn touton agnoēsantes

kai tas phōnas tōn prophētōn tas kata pan sabbaton anaginōskomenas krinantes eplērōsan,

28 כַּחַ וְאֵף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בּוֹ מִשְׁפָּט־מָוֶת  
 שְׁאָלוּ מֵאַתּ פִּילָטוֹס לְהַמִּיתוֹ׃  
 28 כַּחַ וְאֵף כִּי־לֹא מָצְאוּ־בּוֹ מִשְׁפָּט־מָוֶת  
 שְׁאָלוּ מֵאַתּ פִּילָטוֹס לְהַמִּיתוֹ׃

**28. *w'aph kiy-lo' mats'u-bo mish'pat-maweth sha'alu me'eth Piylatos lahamiytho.***

**Acts13:28** And though they found no ground for putting Him to death, they asked Pilate that He be executed.

<28> καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες ἠτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν.

28 kai mēdemian aitian thanatou heurontes ētēsanto Pilaton anairethēnai auton.

29 כִּטּ וְכֹאֲשֶׁר הַשְּׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ  
 אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיִּנְיְחֵהוּ בַּקְּבֹר׃  
 29 כִּטּ וְכֹאֲשֶׁר הַשְּׁלִימוּ אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הַכְּתוּבִים עָלָיו הוֹרִידוּ  
 אוֹתוֹ מִן־הָעֵץ וַיִּנְיְחֵהוּ בַּקְּבֹר׃

**29. *w'ka'asher hish'liyimu 'eth-kal-had'bariyim hak'thubiyim `alayu horiydu 'otho min-ha'ets wayaniychuhu baqaber.***

**Acts13:29** When they had carried out all that was written concerning Him, they took Him down from the tree and laid Him in a tomb.

<29> ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον.

29 hōs de etelesan panta ta peri autou gegrammena, kathelontes apo tou xylou ethēkan eis mnēmeion.

30 לְאַבְל הָאֱלֹהִים הִקְיָמוּ מִן־הַמֵּתִים׃  
 30 לְאַבְל הָאֱלֹהִים הִקְיָמוּ מִן־הַמֵּתִים׃

**30. *'abal ha'Elohim heqiyimo min-hamethiyim.***

**Acts13:30** But the Elohim raised Him from the dead;

<30> ὁ δὲ θεὸς ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

30 ho de theos ēgeiren auton ek nekrōn,

אֲשֶׁר לְוַדָּא לְעֵלְמָא-דְּגַלְיָלָא יֵצֵא מִן-הַגָּלִיל יְרוּשָׁלַיִם 31  
:מֵעַתָּה-לְכַּן יֵצֵא אֲנִי אֲשֶׁר

לְאִינְיָא יָמִים רַבִּים אֶל-הַעֲלִים אֶת־מִן-הַגָּלִיל יְרוּשָׁלַיִם  
וְהָמָּה עֲתָה עֲדִיו אֶל-הַעַם:

31. wayera' yamiym rabbiym 'el-ha`oliym 'ito min-haGaliyl Y'rushalay'mah  
w'hemah `atah `edayu 'el-ha`am.

Acts13:31 and for many days He appeared to those who came up with Him  
from Galilee to Yerushalam, who are now His witnesses to the people.

<31> ὃς ὥφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ,  
οἵτινες [νῦν] εἰσιν μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν.

31 hos ōphthē epi hēmeras pleious tois synanabasin autō apo tēs Galilaias eis Ierousalēm,  
hoitines [nyn] eisin martyres autou pros ton laon.

אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי 32  
:וְאֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי אֲשֶׁר אֲנִי

לְבִי וְגַם אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
לְאִבְרָהָם כִּי אֶתְּהַלְּקִים לְבָנָיו בְּהַקְיָמוֹ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ:

32. w'gam 'anach'nu m'bas'riym 'eth'kem 'eth-b'sorath hahab'tachah  
'asher hay'thah la'abotheynu kiy 'othah qiyem ha'Elohim l'baneynu bahaqiymo 'eth-Yahushua.

Acts13:32 And we preach to you the good news of the promise made to the fathers,

<32> καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην,

32 kai hēmeis hymas euaggelizometha tēn pros tous pateras epaggelian genomenēn,

:אֲנִי 33  
לְכַתּוּב בְּמִזְמוֹר הַשֵּׁנִי בְּנִי אֶתְּהַלְּקִים הַיּוֹם יְלֹדְתִיךָ:

33. kakathub baMiz'mor hasheniy b'niy 'atah 'aniy hayom y'lid'tiyak.

Acts13:33 that the Elohim has fulfilled this promise to our children in that He raised up Yahushua,  
as it is also written in the second Psalm, You are My son; Today I have begotten You.

<33> ὅτι ταύτην ὁ θεὸς ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν ὡς καὶ ἐν τῷ  
ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ,

Υἱός μου εἶ σύ,

ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε.

33 hoti tautēn ho theos ekpeplērōken tois teknois [autōn] hēmin anastēsas Iēsoun hōs kai en tō psalmō  
gegraptai tō deuterō,

Huios mou ei sy,

egō sēmeron gegennēka se.

34 אַחַרְכֵּי אַתָּה הָיָה לָרִשְׁוֹתָ לְמַעַן אֵלֶיךָ וְלֹא לְמַעַן אֲנִי  
לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
כִּי אָמַר אֲתָן לָכֶם חֻסְדֵי דָוִד הַנְּאֻמָּנִים:

34. w'`al-haqiyimo 'otho min-hamethiyim l'bil'tiy shub `od lashachath  
koh 'amar 'eten lakem chas'dey Dawid hane'emaniym.

Acts13:34 As concerning that He raised Him up from the dead, no longer to return to decay,  
He has spoken in this way: I shall give you the sure blessings of David.

<34> ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς διαφθοράν, οὕτως  
εἶρηκεν ὅτι

Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά.

34 hoti de anestēsen auton ek nekron mēketi mellonta hypostrephein eis diaphthoran, houtōs eirēken hoti  
Dōsō hymin ta hosia Dawid ta pista.

35 לָא עַל-כֵּן אָמַר גַּם-בְּמַקּוֹם אַחֵר לְאַתְתָּן חֻסְדֵיךָ לְרַאֲוֹת שְׁחַת:  
35 אַחַרְכֵּי אַתָּה הָיָה לְרַאֲוֹת שְׁחַת וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת

35. `al-ken 'omer gam-b'Maqom 'acher lo'-thiten chasiyd'ak lir'oth shachath.

Acts13:35 Therefore He also says in another Psalm,  
You shall not allow Your Holy One to undergo decay.

<35> διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει,

Οὐ δώσεις τὸν ὁσίον σου ἰδεῖν διαφθοράν.

35 dioti kai en heterō legei,

Ou dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

36 אַחַרְכֵּי אַתָּה הָיָה לְרַאֲוֹת שְׁחַת וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת

36. kiy Dawid b'doro shereth 'eth-`atsath ha'Elohim wayig'wa`  
waye'aseph 'el-'abothayu wayar' 'eth-hashachath.

Acts13:36 For David, after he had served the purpose of the Elohim in his own generation, fell asleep,  
and was laid among his fathers and saw corruption;

<36> Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενεᾷ ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ βουλῇ ἐκοιμήθη  
καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν διαφθοράν·

36 Daud men gar idiā geneā hypēretēsas tē tou theou boulē ekoimēthē

kai prosetethē pros tous pateras autou kai eiden diaphthoran;

37 לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת  
לְדַעְלָתִי וְלֹא לְמַעַן אֲנִי לְשׁוּבָה עוֹד לְשַׁחַת

37. wa'asher ha'Elohim heqiyim 'otho hu' lo'-ra'ah hashachath.

**Acts13:37** but He whom the Elohim raised did not see decay.

<37> ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν, οὐκ εἶδεν διαφθοράν.

37 hon de ho theos ēgeiren, ouk eiden diaphthoran.

38  
לָח לְכֵן אֲנָשִׁים אַחִים יוֹדַע לָכֶם  
כִּי עַל-יְדֵי-זֶה תִּקְרָא לָכֶם סְלִיחַת הַחַטָּאִים:

**38. laken 'anashiyim 'achiyim yiuada` lakem kiy `al-y`dey-zeh tiqare` lakem s'liychath hachata'iyim.**

**Acts13:38** Therefore let it be known to you, men and brethren, that through Him forgiveness of sins is proclaimed to you,

<38> γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ Μωϋσέως δικαιοθῆναι,

38 gnōston oun estō hymin, andres adelphoi, hoti dia toutou hymin aphesis hamartiōn kataggelletai[, kai] apo pantōn hōn ouk ēdynēthēte en nomō Mōuseōs dikaiōthēnai

39  
לְטוֹ וְכָל-הַמְּאֲמִינִין יִצְדַּק בּוֹ לְכֹל  
אֲשֶׁר לֹא-יִכְלְתֶם לְהִצְטַדֵּק מִמֶּנּוּ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה:

**39. w'kal-hama'amiyn yits'daq bo l'kol 'asher lo'-y'kal'tem l'hits'tadeq mimenu b'Thorath Mosheh.**

**Acts13:39** and through Him everyone who believes is freed from all things, from which you could not be freed through the Law of Moshe.

<39> ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

39 en toutō pas ho pisteuōn dikaioutai.

40  
מִלְּכֵן הַשְּׁמָרוֹ לָכֶם פֶּן-יָבוֹא עֲלֵיכֶם הַנְּאָמָר בְּנְבִיאִים:

**40. laken hisham'ru lakem pen-yabo' `aleykem hane'emar ban'biy'iyim.**

**Acts13:40** Therefore take heed, so that the thing spoken of in the Prophets may not come upon you:

<40> βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις,

40 blepete oun mē epelthē to eirēmenon en tois prophētais,

41  
מֵאֵרָאוּ בְּגִדִים וְהַתְּמָהוּ וְשִׁמוֹ כִּי-פִעַל פִּעַל אָנִי  
בְּיַמֵּיכֶם פִּעַל אֲשֶׁר לֹא תֵאֱמִינּוּ כִּי-יִסְפָּר לָכֶם:

**41. r'u bog'diyim w'hitam'hu washomu kiy-pho`al po`el 'aniy biymeykem po`al 'asher lo' tha'amiynu kiy-y'supar lakem.**



**Acts13:41** Behold, you scoffers, and marvel, and perish; for I am accomplishing a work in your days, a work which you shall never believe, though someone should describe it to you.

<41> Ἴδετε, οἱ καταφρονηταί,  
καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε,  
ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν,  
ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε εἰάν τις ἐκδιηγῆται ὑμῖν.

41 Idete, hoi kataphronētai,  
kai thaumasate kai aphanisthēte,  
hoti ergon ergazomai egō en tais hēmerais hymōn,  
ergon ho ou mē pisteusēte ean tis ekdiēgētai hymin.

---

(ⲬⲚⲓⲚⲓ ⲬⲚⲓⲚⲓ) ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ 42

Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ

מב ויהי בצאתם (מבית הכנסת)

ויבקשו מהם לדבר אליהם את הדברים האלה בשבת הבאה:

**42. way'hiy b'tse'tham (mibeyth hak'neseth)**  
**way'baq'shu mehem l'daber aleyhem 'eth-had'bariyim ha'eleh baShabbat haba'ah.**

**Acts13:42** And when they were going out (of the synagogue), the people besought that these things might be spoken to them the next Shabbat.

<42> Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ρήματα ταῦτα.  
42 Exiontōn de autōn parekaloun eis to metaxy sabbaton lalēthēnai autois ta hrēmata tauta.

---

ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ 43

Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ ⲬⲚⲓⲚⲓ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ

Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ

מג ובהפרד הקהל איש מרעהו רבים מן היהודים

ומגרי הצדק הלכו אחרי פולוס ובר-נבא

והמה בפרו על-לבם וניזחירו ללעמד בחדר האלהים:

**43. ub'hipared haqahal 'iysh mere'ehu rabbiym min-haYahudim umigerey hatsedeq hal'ku**  
**'acharey Pholos uBar-naba' w'hemah dib'ru `al-libam wayaz'hiyrum la'amod b'chesed ha'Elohim.**

**Acts13:43** Now when the synagogue had broken up, many of the Jews and of the religious proselytes followed after Shaul and Barnabas, who, speaking to them, were urging them to continue in the grace of the Elohim.

<43> λυθείσης δὲ τῆς συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾶ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς ἐπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ.  
43 lytheisēs de tēs synagōgēs ēkolouthēsan polloi tōn Ioudaiōn kai tōn sebomenōn prosēlytōn tō Paulō kai tō Barnabā, hoitines proslalountes autois epeithon autous prosmenein tē chariti tou theou.

---

Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ Ⲛⲁⲕⲁⲓⲛⲉⲥⲉⲥⲏⲥ 44

מד ובשבת השניית נקהלה כמעט כל העיר  
לשמע את דבר יהוה:

44. ubaShabbat hasheniyth niq'halah kim'`at kal-ha`iyr lish'mo`a 'eth-d'bar Yahúwah.

Acts13:44 The next Shabbat nearly the whole city assembled to hear the word of אַיִן אֵלֶּיךָ.

<44> Τῷ δὲ ἐρχομένῳ σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

44 Tō de erchomenō sabbatō schedon pasa hē polis synēchthē akousai ton logon tou kyriou.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 45  
:אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

מה ויהי כראות היהודים את המון העם וימלאו קנאה  
ויכחישו את דברי פולוס הכהן הגדול:

45. way'hiy kir'oth haYahudim 'eth-hamon ha`am wayimal'u qin'ah  
wayak'chiyshu 'eth-dib'rey Pholos hak'chesh w'gadeph.

Acts13:45 But when the Jews saw the crowds, they were filled with jealousy  
and contradicted the things spoken by Shaul, and were blaspheming.

<45> ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου  
καὶ ἀντέλεγον τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες.

45 idontes de hoi Ioudaioi tous ochlous eplēsthēsan zēlou

kai antelegon tois hypo Paulou laloumenois blasphemountes.

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 46  
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

מו אז יענו פולוס ובר נבא בפניהם לאמר בדין הנה  
להשמיע אתכם את דבר האלהים בראשונה ועתה אחרי  
אשר מאסו אותם ודנתם על עצמכם שאינכם זכאים  
לחיי עולם לכן הננו פנים אל הגוים:

46. 'az ya`anu Polos uBar-naba' biph'neyhem le'mor b'diyn hayah l'hash'miy`a 'eth'kem  
'eth-d'bar ha'Elohim bari'shonah w'`atah 'acharey 'asher-m'as'tem 'otho  
w'dan'tem `al `ats'm'kem she'eyn'kem zaka'iyim l'chayey `olam laken hin'nu phoniyim 'el-haGoyim.

Acts13:46 Shaul and Barnabas spoke out boldly and said, It was necessary that the word of the Elohim  
be spoken to you first; since you repudiate it and judge yourselves unworthy of eternal life,  
behold, we are turning to the Gentiles.

<46> παρρησιασάμενοί τε ὁ Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν,  
Ἵμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν  
καὶ οὐκ ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ ἔθνη.

46 parrēusiasameni te ho Paulos kai ho Barnabas eipan,

Hymin ēn anagkaion prōton lalēthēnai ton logon tou theou; epeidē apōtheisthe auton

kai **ouk** anxious **krinete** **heautous** **tēs aiōniou zōēs**, **idou** strephometha **eis ta ethnē**.

שׂוֹמְרֵי אֲנִי אֲמַר לָנוּ יְהוָה נִתְּתִיךָ לְאֹר גּוֹיִם  
:הֲרִאָה אֲרֹפ־אֵו כִּי־וָאֵל אֲרִיב  
מִזְכֵּי כֵן אָמַר לָנוּ יְהוָה נִתְּתִיךָ לְאֹר גּוֹיִם  
לְהַיֹּת יְשׁוּעָתִי עַד־קֶצֶה הָאָרֶץ:

**47. kiy ken 'amar lanu Yahúwah n'thatiyak l'or Goyim lih'yoth y'shu`athiy `ad-q'tseh ha'arets.**

**Acts13:47** For so אָרְאָה has commanded us, I have placed you as a light for the Gentiles, that you should be for salvation unto the ends of the earth.

<47> οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος,  
Τέθεικά σε εἰς φῶς ἐθνῶν  
τοῦ εἶναι σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς.

**47 houtōs gar entetaltai hēmin ho kyrios,**  
**Tetheika se eis phōs ethnōn**  
**tou einai se eis sōtērian heōs eschatou tēs gēs.**

אָרְאָה אֲרֹפ־אֵל אֲרִיב יְהוָה וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם  
:שׂוֹמְרֵי אֲנִי אֲמַר לָנוּ יְהוָה נִתְּתִיךָ לְאֹר גּוֹיִם  
מִח וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם  
וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מִזְמַנִּים לְחַיֵּי עוֹלָם:

**48. wayish'm`u haGoyim wayis'm'chu way'halalu 'eth-d'bar Yahúwah waya'amiynu kol 'asher hayu m'zumaniym l'chayey `olam.**

**Acts13:48** When the Gentiles heard this, they were glad and glorifying the word of אָרְאָה; and as many as had been appointed to eternal life believed.

<48> ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου  
καὶ ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον·

**48 akouonta de ta ethnē echairon kai edoxazon ton logon tou kyriou**  
**kai episteusan hosoi ēsan tetagmenoi eis zōēn aiōnion;**

מִט וְיִפְרֹץ הַדְּבַר־יְהוָה בְּכָל־הַמְּקוֹם:  
:שׂוֹמְרֵי אֲנִי אֲמַר לָנוּ יְהוָה נִתְּתִיךָ לְאֹר גּוֹיִם

**49. wayiph'rots d'bar-Yahúwah b'kal-hamaqom.**

**Acts13:49** And the word of אָרְאָה was being spread through the whole region.

<49> διεφέρετο δὲ ὁ λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας.

**49 diephereto de ho logos tou kyriou di' holēs tēs chōras.**

אֲרִיב יְהוָה וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם  
:שׂוֹמְרֵי אֲנִי אֲמַר לָנוּ יְהוָה נִתְּתִיךָ לְאֹר גּוֹיִם  
מִח וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם  
וְיִשְׂמְעוּ הַגּוֹיִם כֹּל אֲשֶׁר הָיוּ מִזְמַנִּים לְחַיֵּי עוֹלָם:

נְהַיְהוּדִים הַסִּיתוּ אֶת־הַנְּשִׂים הַחֲסִידוֹת וְהַיִּקְרוֹת

וְאֶת־אֲצִילֵי הָעִיר וַיַּעֲזְרוּהָ רְדִיפָה עַל־פּוֹלוֹס וּבַר־נָבָא  
וַיַּגְרִשׁוּם מִגְּבוּלָם:

50. w'haYahudim hesiythu 'eth-hanashiym hachasiydoth w'hay'qaroth w'eth-'atsiyley ha'iyer way'oraru r'diypfah `al-Polos uBar-naba' way'garashum mig'bulam.

**Acts13:50** But the Jews incited the devout women of prominence and the leading men of the city, and instigated a persecution against Shaul and Barnabas, and drove them out of their district.

<50> οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρῶτους τῆς πόλεως καὶ ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν ὀρίων αὐτῶν.

50 hoi de Ioudaioi parōtrynan tas sebomenas gynaikas tas euschēmonas kai tous prōtous tēs poleōs kai epēgeiran diōgmon epi ton Paulon kai Barnaban kai exebalon autous apo tōn horiōn autōn.

51  
נָא וְהִמָּה נִעְרוּ עָלֵיהֶם אֶת־הָעֶפְרָ מֵעַל הַגְּלִיָּהֶם וַיִּלְכוּ לְאִיקֹנִיּוֹן:

51. w'hemah ni'aru `aleyhem 'eth-he`aphar me`al rag'leyhem wayel'ku l'lyqan'yon.

**Acts13:51** But they shook off the dust of their feet against them and went to Iconium.

<51> οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἴκόνιον,

51 hoi de ektinaxamenoι ton koniorton tōn podōn ep' autous ēlthon eis Ikonion,

52  
נִבְּוַחַתְלָמִידִים מְלֵאוּ שְׂמֵחָה וְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

52. w'hatal'miydiym mal'u sim'chah w'Ruach haQodesh.

**Acts13:52** And the disciples were filled with joy and with the Holy Spirit.

<52> οἱ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ πνεύματος ἁγίου.

52 hoi te mathētai eplērōnto charas kai pneumatos hagiou.

## Chapter 14

Acts14:1  
אֲוִיָּהִי בְּאִיקֹנִיּוֹן וַיָּבֹאוּ יַחְדָּו אֶל־בֵּית הַכְּנֶסֶת אֲשֶׁר לַיהוּדִים  
וַיְדַבְּרוּ־שָׁם עַד כִּי־הֶאֱמִין הַמּוֹן רַב מִן־הַיהוּדִים וּמִן־הַיֵּוֹנָנִים:

1. way'hiy b'liyqan'yon wayabo'u yach'daw 'el-beyth hak'neseth 'asher laYahudim way'dab'ru-sham `ad kiy-he'emiyin hamon rab min-haYahudim umin-haY'waniym.

**Acts14:1** And it came to pass in Iconium they entered into the synagogue of the Jews together, and so spoke, that a great multitude believed, both of Jews and of Greeks.

<14:1> Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος.

1 Egeneto de en Ikoniq̄ kata to auto eiselthein autous eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn kai lalēsai houtōs hōste pisteusai Ioudaiōn te kai Hellēnōn poly plēthos.

יָגֵנֶטוּ דֵּעַן אִיכּוֹנִיִּקְּוֹן כַּתּוֹת אֹתוֹ עִיסֵלְתֵּינָהּ אֹתוֹסַי אִיסַי תֵּן שִׁנְאָגוֹגָהּן תֹּן יוֹדַאִיּוֹן  
כַּי לַלְאֵסַי הוֹטוֹס הוֹסְתֵּי פִיסְטֵאסַי יוֹדַאִיּוֹן תֵּי כַּי הֵלְלֵנֹן פּוֹלִי פְּלֵתְוֹס׃  
בְּוִתֵּיהוּדִים אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ עוֹרְרוּ  
וְהִכְעִיסוּ אֶת־נַפְשׁוֹת הַגּוֹיִם עַל־הָאֲחֵים׃

2. w'haYahudim 'asher lo' he'emiyenu `oraru w'hik'iyu 'eth-naph'shoth haGoyim `al-ha'achiyim.

Acts14:2 But the Jews who disbelieved stirred up the minds of the Gentiles and embittered them against the brethren.

<2> οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.

2 hoi de apeithēsantes Ioudaioi epēgeiran kai ekakōsan tas psychas tōn ethnōn kata tōn adelphōn.

אֶפֶיֶתְסַנְטֵס אִיּוֹדַאִיּוֹי אֶפֶגֶיֶרַן כַּי אֶכַּאֲוֹסַן תַּס פְּסַיְכַס תֹּן אֶתְנֹן כַּתּוֹת אֶתְוֹן אֲדֵלְפֹן׃  
גְּוִיִּשְׁבוֹת־שָׁם יָמִים רַבִּים וַיִּלְמְדוּ וּמִעֲזֵם יְהוָה הִמְעִיד  
עַל־דְּבַר חֲסֵדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֲתוֹת וּמוֹפְתִים׃

3. wayesh'bu-sham yamiym rabbiym way'lamedu uma`uzam Yahúwah hame`iyd `al-d'bar chas'do ba`asotho `al-yadam 'othoth umoph'thiym.

Acts14:3 Therefore they spent a long time there speaking boldly in אַזְאָב, who was testifying to the word of His grace, granting that signs and wonders be done by their hands.

<3> ἱκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.

3 hikanon men oun chronon dietripsan parrēsiazomenoi epi tō kyriō tō martyrounti [epi] tō logō tēs charitos autou, didonti sēmeia kai terata ginesthai dia tōn cheirōn autōn.

וַיִּשְׁבּוּ שָׁם יָמִים רַבִּים וַיִּלְמְדוּ וּמִעֲזֵם יְהוָה הִמְעִיד  
עַל־דְּבַר חֲסֵדוֹ בְּעֲשׂוֹתוֹ עַל־יָדָם אֲתוֹת וּמוֹפְתִים׃  
דְּוַיִּחְלַק הַמּוֹן הָעִיר לַחֲצֵי חֲצָיִם הָיָה אֲחֵרֵי הַיְהוּדִים  
וְחֲצָיִם אֲחֵרֵי הַשְּׂלִיחִים׃

4. wayechaleq hamon ha'iyр lachetsiy chets'yam hayah 'acharey haYahudim w'chets'yam 'acharey hash'liychiyim.

Acts14:4 But the people of the city were divided; and some sided with the Jews, and some with the apostles.

<4> ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.

4 eschisthē de to plēthos tēs poleōs, kai hoi men ēsan syn tois Ioudaiois, hoi de syn tois apostolois.

אֶשְׁכִּיֶּשֶׁתְּ דֵּעַן אִיּוֹדַאִיּוֹן כַּתּוֹת אֹתוֹ עִיסֵלְתֵּינָהּ אֹתוֹסַי אִיסַי תֵּן שִׁנְאָגוֹגָהּן תֹּן יוֹדַאִיּוֹן כַּי לַלְאֵסַי הוֹטוֹס הוֹסְתֵּי פִיסְטֵאסַי יוֹדַאִיּוֹן תֵּי כַּי הֵלְלֵנֹן פּוֹלִי פְּלֵתְוֹס׃



וַיְהִי כִּי רָגְשׁוּ הַגּוֹיִם וְהַיְהוּדִים הַמֶּה  
וְרָאִשֵׁיהֶם לְהַתְּעַלֵּל בָּהֶם וּלְסַקְּלָם:

5. way'hiy kiy rag'shu haGoyim w'haYahudim hemah w'ra'sheyhem l'hith'alel bahem ul'saq'lam.

**Acts14:5** And when an attempt was made by both the Gentiles and the Jews with their rulers, to mistreat and to stone them,

<5> ὡς δὲ ἐγένετο ὄρμη τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,

5 hōs de egeneto hormē tōn ethnōn te kai Ioudaiōn syn tois archousin autōn hybrisai kai lithobolēsai autous,

וַיֵּיָדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנִיָּא אֶל-לוּסְטְרָא וְדֶרְבִּי  
וּסְבִיבוֹתָיִן:

6. wayiuada`lahem wayimal'tu l'arey Luqon'ya' 'el-Lus't'ra' w'Der'biy us'biybothan.

**Acts14:6** they became aware of it and fled to the cities of Lycaonia, Lystra and Derbe, and the surrounding region;

<6> συνιδόντες κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον,

6 synidontes katephygon eis tas poleis tēs Lykaonias Lystran kai Derbēn kai tēn perichōron,

וַיְבָשׂוּ-שָׁם הַבְּשׂוֹרָה:  
7 וַיֵּיָדַע לָהֶם וַיִּמָּלְטוּ לְעָרֵי לוּקוֹנִיָּא אֶל-לוּסְטְרָא וְדֶרְבִּי  
וּסְבִיבוֹתָיִן:

7. way'bas'ru-sham hab'sorah.

**Acts14:7** and there they preached the gospel.

<7> κακεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.

7 kakei euaggelizomenoi ēsan.

וַיְהִי כִּי יָשָׁב יוֹשֵׁב מִבֶּטֶן אִמּוֹ  
וְלֹא הָלַךְ מִיָּמָיו:

8. w'iysh n'keh rag'layim b'Lus't'ra' ysheb tach'tayu piseach mibeten 'imo w'lo' hile'k miyamayu.

**Acts14:8** At Lystra a certain man was sitting who had no strength in his feet, lame from his mother's womb, who had never walked.

<8> Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

8 Kai tis anēr adynatos en Lystrois tois posin ekathēto,

chōlos ek koilias mētros autou, hos oudepote periepatēsēn.

4922 29 6yxf3 4232 994y 3267-x4 05w22 9  
:0w236 29 3224-2y

טוֹיִשְׁמַע אֶת-פּוֹלוֹס מְדַבֵּר וְהוּא הִסְתַּכֵּל בּוֹ וַיֵּרָא  
כִּי-אֲמוּנָה בּוֹ לְהוֹשִׁיעַ:

9. wayish'ma` 'eth-Polos m'daber w'hu' his'takel bo wayar' kiy-'emunah bo l'hiuashe`a.

Acts14:9 The same heard Shaul spoke, who stedfastly beholding on him and had seen that he had faith to be made well,

<9> οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,

9 houtos ēkousen tou Paulou lalountos; hos atenisas autō kai idōn hoti echei pistin tou sōthēnai,

:y63x22 7622 y2679-60 7y3 4y0 624 6299 9y422 10  
וַיֹּאמֶר בְּקוֹל גָּדוֹל עָמַד הֵכֵן עַל-הַגְּלִיָּה וַיַּחֲלֵג וַיִּתְהַלֵּךְ:

10. wayo'mer b'qol gadol `amod haken `al-rag'leyak way'daleg wayith'hala'k.

Acts14:10 said with a loud voice, Stand upright on your feet. And he leaped up and walked.

<10> εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἤλατο καὶ περιεπάτει.

10 eipen megalē phōnē, Anastēthi epi tous podas sou orthos. kai hēlato kai periepatei.

y629-x4 24w22 3267 3w0 9w4 x4 249 703 72232 11  
y726 2492 y2364 9y46 x27292 72w69 29922  
:y2w74 x2y49

יֵאוּהַמּוֹן הָעַם רָאוּ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה פּוֹלוֹס וַיִּשְׂאוּ אֶת-קוֹלָם  
וַיַּחֲבְרוּ בְּלִשׁוֹן לְוַקּוֹנִית לֵאמֹר הֲאֵלֵהִים יָרְדוּ אֵלֵינוּ  
בְּדַמוֹת אֲנָשִׁים:

11. wahamon ha`am ra'u 'eth 'asher `asah Pholos wayis'u 'eth-qolam way'dab'ru b'lashon Luqoniyth le'mor ha'elohim yar'du 'eylenu bid'muth 'anashiyim.

Acts14:11 When the crowds saw what Shaul had done, they raised their voice, saying in the Lycaonian language, The elohim have become like men and have come down to us.

<11> οἱ τε ὄχλοι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς,

11 hoi te ochloi idontes ho epoiēsen Paulos epēran tēn phōnēn autōn Lykaonisti legontes,

Hoi theoi homoiōthentes anthrōpois katebēsan pros hēmas,

90272 497-996 249922 12  
:y29923 w49 423 9w49 32793 2499 326762

יבֹוִיקְרָאוּ לְבַר-נָבֵא יִפִּיטֵר  
וּלְפּוֹלוֹס קָרְאוּ הָרְמִים בְּאֲשֶׁר הוּא רֹאֵשׁ הַמְּדַבְּרִים:

12. wayiq'r'u l'Bar-naba' Yupiyter ul'Pholos qar'u Her'miys ba'asher hu' ro'sh ham'dab'riym.

**Acts14:12** And they called Barnabas, Jupiter, and Shaul, Hermes, because he was the chief speaker.

<12> ἐκάλουν τε τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.

12 ekaloun te ton Barnaban Dia, ton de Paulon Hermēn, epeidē autos ēn ho hēgoumenos tou logou.

יג ויבטרו בית יפיתר לפני העיר בא השערה בשוורים  
ובעטרות ויחפיץ לזבח הוא והמון העם: 13

13. w'kohen beyth-Yupiyter liph'ney ha'iyer ba' hashah'rah bish'wariym uba`ataroth wayach'pots liz'boach hu' wahamon ha`am.

**Acts14:13** The priest of Jupiter, which was before the city, brought oxen and garlands to the gates, and wanted to offer sacrifice with the crowds.

<13> ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλώνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.

13 ho te hierous tou Dios tou ontos pro tēs poleōs taurous

kai stemmata epi tous pylōnas enegkas syn tois ochlois ēthelen thuein.

יד ויהי כשמע זאת השליחים פולוס ובר נבא  
ויקרעו את בגדיהם וירוצו אל תוך העם: 14

14. way'hiy kish'mo`a zo'th hash'liychiym Polos uBar naba' wayiq'r'u `eth-big'deyhem wayarutsu `el-to'k-ha`am.

**Acts14:14** But when the apostles Barnabas and Shaul heard of it, they tore their robes and rushed out into the crowd, crying out

<14> ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες

14 akousantes de hoi apostoloi Barnabas kai Paulos,

diarrēxantes ta himatia autōn exepēdēsan eis ton ochlon krazontes

טו ויצעקו ויאמרו אנשים למה תעשו כזאת גם אנחנו  
בני אדם חלשים כמוכם ונבשרה אתכם למען תשובו  
מן הבליכם אלה אל אלהים חיים אשר עשה  
את השמים ואת הארץ ואת הים ואת כל אשר בם:

15. wayits`aqu wayo`m`ru `anashiyim lamah ta`aso kazo`th gam-`anach`nu b`ney-`adam chalashiyim k`mokem un`bas`rah `eth`kem l`ma`an tashubu min-hab`leykem `eleh `el-`Elohim chayiyim `asher `asah `eth-hashamayim w`eth-ha`arets w`eth-hayam w`eth-kal-`asher-bam.

**Acts14:15** and saying, Men, why are you doing these things? We are also men of like passions with you, and preach the gospel to you that you should turn from these vain things to a living Elohim, who made the heaven and the earth and the sea and all that is in them.

<15> καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν ἄνθρωποι εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαιῶν ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς·

15 kai legontes, Andres, ti tauta poieite? kai hēmeis homoiopatheis esmen hymin anthrōpoi euaggelizomenoi hymas apo toutōn tōn mataiōn epistrephein epi theon zōnta, hos epoiēsen ton ouranon kai tēn gēn kai tēn thalassan kai panta ta en autois;

טז וְאִשֶּׁר בְּדָרוֹת קָדָם הַנִּיחַ לְכָל-הַגּוֹיִם לָלֶכֶת בְּדַרְכֵיהֶם:

16. wa`asher b`doroth qedem hiniyach l`kal-hagoyim laleketh b`dar`keyhem.

**Acts14:16** who in the generations gone by He permitted all the nations to go their own ways;

<16> ὃς ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν·

16 hos en tais parōchēmenais geneais eiasen panta ta ethnē poreuesthai tais hodois autōn;

יז וְגַם לֹא-חָדַל לְהַעֲיֵד עַל-עֲצָמוֹ וַיִּיטֵב לָנוּ בְּתַתּוֹ מָטָר מִן-הַשָּׁמַיִם וְעֵתוֹת שְׂבַע וַיִּמְלֵא לְבוֹתֵינוּ מְזוֹן וּשְׂשׂוֹן:

17. w`gam lo`-chadal l`ha`iyd `al-`ats`mo wayeyteb lanu b`thito matar min-hashamayim w`ithoth saba` way`male` libotheynu mazon w`sason.

**Acts14:17** and yet He did not leave Himself without witness, in that He did good and gave you rains from heaven and fruitful seasons, satisfying your hearts with food and gladness.

<17> καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετούς διδούς καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας ὑμῶν.

17 kaitoi ouk amartyron auton aphēken agathourgōn, ouranothen hymin huetous didous

kai kairous karpophorous, empiplōn trophēs kai euphrosynēs tas kardias hymōn.

יח וְאִפּי בַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה בָּרַב עָמַל מְנַעוּ אֶת-הָעָם מִזְבֹּחַ לָהֶם:

18. w`aph bad`baryim ha`eleh b`rob `amal man`u `eth-ha`am miz`boach lahem.

**Acts14:18** And even these sayings, with difficulty they restrained the crowds from offering sacrifice to them.

<18> καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν αὐτοῖς.

18 kai tauta legontes molis katepausan tous ochlous tou mē thuein autois.

יְיָ־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל 19  
יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל  
:יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל

יָבִיאוּ אֶת־שָׁמָּה יְהוּדִים מִן־אַנְטִיּוֹכְיָא וּמִן־אַיִקֹּנִיּוֹן  
וַיִּסִּיתוּ אֶת־הָעָם וַיְרַגְמוּ אֶת־פּוֹלוֹס בְּאֲבָנִים  
וַיִּסְחָבֵהוּ חוּצָה לָעִיר כִּי הִשְׁבְּהוּ לָמֶת:

19. wayabo'u shamah Yahudim min-'An't'yok'ya' umin-'lyqan'yon wayasiythu 'eth-ha'am  
wayir'g'mu 'eth-Polos ba'abaniym wayis'chabuhu chutsah la'iyr kiy chashabuhu l'meth.

Acts14:19 And there came thither certain Jews from Antioch and Iconium, who persuaded the people, they stoned Shaul with stones and dragged him out of the city, supposing him to be dead.

<19> Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι.

19 Epēlthan de apo Antiocheias kai Ikoniou Ioudaioi kai peisantes tous ochlous kai lithasantes ton Paulon esyron exō tēs poleōs, nomizontes auton tethnēkenai.

אָבִיאוּ אֶת־שָׁמָּה יְהוּדִים מִן־אַנְטִיּוֹכְיָא וּמִן־אַיִקֹּנִיּוֹן 20  
:יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל

כַּוְיָסְבוּ אֶתּוֹ הַתְּלָמִידִים וַיִּקְּמוּ וַיִּבְּאוּ הָעִירָה  
וּמִמְחַרַּת יָצָא אֶל־הַרְבֵּי הוּא וּבֵר־נָבִיא:

20. wayasobu 'otho hatal'miydiym wayaqam wayabo' ha'iyrah  
umimacharath yatsa' 'el-Der'biy hu' uBar-naba'.

Acts14:20 But while the disciples stood around him, he got up and entered into the city. And the morrow he went away with Barnabas to Derbe.

<20> κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἔξῆλθεν σὺν τῷ Βαρναβᾶ εἰς Δέρβην.

20 kyklōsantōn de tōn mathētōn auton anastas eisēlthen eis tēn polin. kai tē epaurion exēlthen syn tō Barnabā eis Derbēn.

יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל 21  
:יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל־יִשְׂרָאֵל

כֹּא וַיָּבִיאוּ אֶת־הַבְּשׂוּרָה בָּעִיר הַהִיא וְאֶחָדִים הָעַמִּידִים  
תְּלָמִידִים הֵרַבְּהָ שָׁבוּ אֶל־לוֹסְטְרָא וְאִיקֹּנִיּוֹן וְאַנְטִיּוֹכְיָא:

21. way'bas'ru 'eth-hab'sorah ba'iyr hahiy' w'acharey ha'amiydam tal'miydiym har'beh  
shabu 'el-Lus't'ra' w'lyqan'yon w'An't'yok'ya'.

Acts14:21 After they had preached the gospel to that city and had made many disciples, they returned to Lystra and to Iconium and to Antioch,

<21> Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον καὶ εἰς Ἀντιόχειαν

21 Euaggelisamenoi te tēn polin ekeinēn kai mathēteusantes hikanous



אָנצווערן אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען 22  
:זענען אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען  
כּוּ וַיִּחַזְקוּ אֶת־לֵב הַתְּלַמִּידִים וַיְזַהֲרוּ אֹתָם לְעַמֵּד בְּאַמוּנָה  
וְכִי רַק־בְּצָרוֹת רַבּוֹת בּוֹא נְבוֹא אֶל־מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

**22. way'chaz'qu 'eth-leb hatal'miydiym wayaz'hiyru 'otham la'amod ba'emunah w'kiy raq-b'tsaroth rabboth bo' nabo' 'el-mal'kuth ha'Elohim.**

**Acts14:22** strengthening the souls of the disciples, encouraging them to continue in the faith, and saying, Through many tribulations we must enter into the kingdom of the Elohim.

<22> ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

22 epistērizontes tas psychas tōn mathētōn, parakalountes emmenein tē pistei

kai hoti dia pollōn thlipseōn dei hēmas eiselthein eis tēn basileian tou theou.

אָנצווערן אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען 23  
:זיי זענען אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען  
כּוּ וַיִּבְחָרוּ לָהֶם זְקֵנִים בְּכָל־קְהָלָה וַיִּקְהָלֻהָ  
וַיִּתְפַּלְּלוּ וַיְצַוּמוּ וַיִּפְקִידוּם בְּיַד הָאֲדוֹן אֲשֶׁר הֵאֱמִינוּ בּוֹ:

**23. wayib'charu lahem z'qeniym b'kal-q'hilah uq'hilah wayith'palalu wayatsumu wayaph'qiydum b'yad ha'Adon 'asher he'emiynu bo.**

**Acts14:23** When they had appointed elders for them in every assembly, having prayed with fasting, they commended them to the Master in whom they had believed.

<23> χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.

23 cheirotoneōsantes de autois kat' ekklesiān presbyterous,

proseuxamenoī meta nēsteiōn parethento autous tō kyriō eis hon pepisteukeisan.

אָנצווערן אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען 24  
:זיי זענען אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען  
כּד וַיַּעֲבְרוּ בְּפִי־סֻדְיָא וַיִּבְּאוּ אֶל־פַּמְפּוּלִיָּא:

**24. waya'ab'ru b'Phiyid'ya' wayabo'u 'el-Pam'pul'ya'.**

**Acts14:24** They passed through Pisidia and came into Pamphylia.

<24> καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν

24 kai dielthontes tēn Pisidian ēlthon eis tēn Pamphylian

אָנצווערן אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען 25  
:זיי זענען אַזוי אַז זיי זענען געווען אַזוי אַז זיי זענען געווען  
כּה וַיִּשְׁמָיעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה בְּפֶרְגִי וַיִּרְדּוּ אֶל־אַטָּלִיָּא:

**25. wayash'miy'u 'eth-d'bar Yahúwah b'Pher'giy wayer'du 'el-'Atal'ya'.**

**Acts14:25** When they had spoken the word in Perga, they went down to Attalia.

<25> καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς Ἀτάλειαν

כַּעֲשֶׂה יְהוָה אִתְּכֶם כַּעֲשֶׂה יְהוָה אִתְּכֶם 26  
 אֲשֶׁר נִמְסְרוּ-נַפְשָׁם לְחֶסֶד אֱלֹהִים עַל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר כָּלּוּ אֹתָהּ:  
 כּוּוּמְנָשָׁם בָּאֵפוֹ בְּאֵנְיָהּ אֶל-אַנְטִיּוֹכְיָא

**26. umisham ba'u ba'aniyah 'el-'An't'yok'ya'**  
**'asher nim's'ru-sham l'chesed 'Elohim 'al-ham'la'kah 'asher kilu 'othah.**

**Acts14:26** From there they sailed to Antioch,  
 from which they had been commended to the grace of Elohim for the work that they had accomplished.

<26> κάκειθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν,  
 ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.

26 kakeithen apepleusan eis Antiocheian,  
 hothen ēsan paradedomenoi tē chariti tou theou eis to ergon ho eplērōsan.

אָמַר יְהוָה אִתְּכֶם כַּעֲשֶׂה יְהוָה אִתְּכֶם 27  
 כִּזְוִיבֵאֵפוֹ וַיִּקְהִילוּ אֶת-הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה  
 אֲתָם הָאֱלֹהִים וְאֵת אֲשֶׁר-פָּתַח לְגוֹיִם פֶּתַח הָאֱמוּנָה:

**27. wayabo'u wayaq'hiylu 'eth-ha'edah wayagiydu 'eth kal-'asher 'asah 'itam ha'Elohim**  
**w'eth 'asher-pathach laGoyim pethach ha'emunah.**

**Acts14:27** When they had arrived and gathered the assembly together, they rehearsed all things  
 that the Elohim had done with them and how He had opened a door of faith to the Gentiles.

<27> παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ' αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως.

27 paragenomenoi de kai synagagontes tēn ekklēsian anēggellon hosa epoiēsen ho theos met' autōn  
 kai hoti ēnoixen tois ethnesin thyran pisteōs.

וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עִם-הַתְּלָמִידִים יָמִים לֹא מְעַט:  
 כַּעֲשֶׂה יְהוָה אִתְּכֶם כַּעֲשֶׂה יְהוָה אִתְּכֶם 28

**28. wayesh'bu sham 'im-hatal'miydiym yamiym lo' m'`at.**

**Acts14:28** And there they tarried not a short time with the disciples.

<28> διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

28 dietribon de chronon ouk oligon syn tois mathētais.

## Chapter 15

אֲוִיבְרָדוֹ אֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת-הָאֲחִים לֵאמֹר  
 אֲוִיבְרָדוֹ אֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת-הָאֲחִים לֵאמֹר Acts15:1  
 אֲוִיבְרָדוֹ אֲנָשִׁים מִיְהוּדָה וְהֵם מוֹרִים אֶת-הָאֲחִים לֵאמֹר

אם-לא תמולו כדת משה לא תישעו:

1. wayer'du 'anashiym miYahudah w'hem moriym 'eth-ha'achiym le'mor 'im-lo' thimolu k'dath Mosheh lo' tiuashe`un.

Acts15:1 Some men came down from Judea and taught the brethren, Unless you are circumcised according to the custom of Moshe, you cannot be saved.

<15:1> Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

1 Kai tines katelthontes apo tēs Ioudaias edidaskon tous adelphous hoti Ean mē peritmēthēte tō ethei tō Mōuseōs, ou dynasthe sōthēnai.

מאמׁ 4גנ-9גלׁ פׁלׁלׁלׁ אגא ןפׁלׁחמׁז 9גא 2אאזׁ 2  
מׁלׁמׁזאגלׁ מאמׁ מׁלׁמׁאמׁז 4גנ-9גזׁ פׁלׁלׁלׁ זׁלׁמׁלׁמׁ זאגׁלׁמׁז  
:מׁמׁא אׁלׁמׁא לׁמׁ מׁמׁמׁמׁמׁז מׁמׁמׁלׁמׁא-לׁ

בויחי ריב ומחלוקת רבה לפולוס ולבר-נבא עמקהם  
ויגזרו שיעלו פולוס ובר-נבא ואחרים מהם לירושלים  
אל-השליחים והזקנים על השאלה הזאת:

2. way'hiy riyb umachaloqeth rabbah l'Pholos ul'Bar-naba' `imahem wayig'z'ru sheya`alu Polos uBar-naba' wa'acheriym mehem liYrushalam 'el-hash'liychiym w'haz'qeniym `al hash'elah hazo'th.

Acts15:2 And when Shaul and Barnabas had great dissension and debate with them, they determined that Shaul and Barnabas and some others of them should go up to Yerushalam to the apostles and elders concerning this issue.

<2> γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καὶ τινὰς ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς Ἱερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

2 genomenēs de staseōs kai zētēseōs ouk oligēs tō Paulō kai tō Barnabā pros autous etaxan anabainein Paulon kai Barnaban kai tinas allous ex autōn pros tous apostolous kai presbyterous eis Ierousalēm peri tou zētēmatos toutou.

מאז ןמׁמׁמׁ-מׁמׁז 4מׁמׁמׁמׁ-מׁמׁ זאגׁמׁמׁ אׁלׁמׁא מׁמׁמׁ אׁזׁלׁמׁז 3  
:אׁלׁמׁא אׁמׁמׁ מׁמׁמׁמׁ-לׁמׁ זמׁמׁמׁמׁ מׁמׁמׁמׁ מׁמׁמׁמׁ מׁמׁמׁמׁ-מׁמׁ מׁמׁמׁמׁ  
גבתלוח אתם הקהלה ויעברו את-פינוקיא ואת-שמרון והם  
מספרים את-השובת הגוים וישמחו כל-האחים שמחה גדולה:

3. wat'laueh 'otham haq'hilah waya`ab'ru 'eth-Piynuq'ya' w'eth-Shom'ron w'hem m'sap'riym 'eth-t'shubath haGoyim wayis'm'chu kal-ha'achiym sim'chah g'dolah.

Acts15:3 Therefore, being sent on their way by the assembly, they were passing through both Phoenicia and Samaria, declaring the conversion of the Gentiles, and were bringing great joy to all the brethren.

<3> Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφήν τῶν ἐθνῶν καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.

3 Hoi men **oun propemphentes hypo tēs ekklēsiās diērchonto tēn te Phoinikēn kai Samareian** **ekdiēgoumenoi tēn epistrophēn tōn ethnōn kai epoioun charan megalēn pasin tois adelphois.**

מִצְהָרָאֵי אֶלְאָפָא מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי 4  
:מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי  
דְּוִיָּהִי כְּבִאֵם יְרוּשָׁלַיִם וַיִּקְבְּלוּ אֹתָם הַקְּהָלָה וְהַשְּׂלִיחִים  
וְהַזְּקֵנִים וַיִּגִּידוּ לָהֶם אֶת-אֲשֶׁר הִגִּידִל הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִמָּהֶם:

4. way'hiy k'bo'am Y'rushalayim way'qab'lu 'otham haq'hilah w'hash'liychiyim  
w'haz'qeniym wayagiymdu lahem 'eth-'asher hig'diyl ha'Elohim la'asoth 'imahem.

**Acts15:4** When they arrived at Yerushalam, they were received by the assembly and the apostles and the elders, and they reported all that the Elohim had done with them.

<4> παραγενόμενοι δὲ εἰς Ἱερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ' αὐτῶν.

4 paragenomenoi de eis Ierousalēm paredechthēsan apo tēs ekklēsiās kai tōn apostolōn kai tōn presbyterōn, anēggeilan te hosa ho theos epoiēsen met' autōn.

מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי 5  
:מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי  
הַוִּיקוּמוּ אֲנָשִׁים מֵאֲמִינִים מִכַּת הַפְּרוּשִׁים  
וַיֹּאמְרוּ לְמוֹל אֹתָם וּלְצַוֹתָם לְשֹׁמֵר אֶת-תּוֹרַת מֹשֶׁה:

5. wayaqumu 'anashiyim ma'amiyniyim mikath haP'rushiym  
wayo'm'ru lamul 'otham ul'tsauotham lish'mor 'eth-Torath Mosheh.

**Acts15:5** But some of the sect of the Pharisees who had believed stood up, saying, It is necessary to circumcise them and to direct them to observe the Law of Moshe.

<5> ἐξανέστησαν δὲ τινες τῶν ἀπὸ τῆς αἵρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσεώς.

5 exanestēsan de tines tōn apo tēs haireseōs tōn Pharisaiōn pepisteukotes legontes hoti dei peritemnein autous paraggelein te tērein ton nomon Mōuseōs.

מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי 6  
:מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי  
וַיִּקְהָלוּ הַשְּׂלִיחִים וְהַזְּקֵנִים לְעֵינַי בְּהַבָּר הַזֶּה:

6. wayiqahalu hash'liychiyim w'haz'qeniym l'ayen badabar hazeh.

**Acts15:6** The apostles and the elders came together to look into this matter.

<6> Συνήχθησαν τε οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου.

6 Synēchthēsan te hoi apostoloi kai hoi presbyteroi idein peri tou logou toutou.

מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי 7  
:מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי מִצְהָרָאֵי  
זוֹוִיָּהִי בְּרָבוֹת הַמְּסַלְקֵת וַיִּקָּם פְּטָרוֹס וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנָשִׁים

אֲחֵים אַתֶּם יְדַעְתֶּם כִּי מִיָּמִים רַאשׁוֹנִים בִּי בָחַר הָאֱלֹהִים  
מִכְּלָנוּ לְשָׁמַעַתְּ הַגּוֹיִם מִפִּי אֶת־הַדְּבָר הַבְּשׂוּרָה וַיִּאֱמִינוּ:

7. way'hiy bir'both hamachaloqeth wayaqam Pet'ros wayo'mer 'aleyhem  
'anashiyim 'achiyim 'atem y'da'tem kiy miyamiym ri'shoniym biy bachar ha'Elohim mikulanu  
lish'mo`a haGoyim mipiy 'eth-d'bar hab'sorah w'ya'amiynu.

**Acts15:7** After there had been much debate, Kepha stood up and said to them,  
Men and brethren, you know that in the early days the Elohim made a choice among you,  
that by my mouth the Gentiles would hear the word of the gospel and believe.

<7> πολλῆς δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς,  
Ἄνδρες ἀδελφοί, ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ' ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς  
διὰ τοῦ στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι.

7 pollēs de zētēseōs genomenēs anastas Petros eipen pros autous, Andres adelphoi,  
hymeis epistasthe hoti aph' hēmerōn archaiōn en hymin exelexato ho theos  
dia tou stomatos mou akousai ta ethnē ton logon tou euaggeliou kai pisteusai;

8  
וְהָאֱלֹהִים יָדַעַתְּ הַלְבָבוֹת הַעֵיִד עֲלֵיהֶם בְּתַתּוֹ גַּם־לָהֶם  
אֶת־רוּחַ הַקֹּדֶשׁ כַּאֲשֶׁר נָתַן לָנוּ:

8. w'ha'Elohim yode`a hal'baboth he`iyd `aleyhem b'thito gam-lahem 'eth-Ruach haQodesh  
ka'asher nathan lanu.

**Acts15:8** And the Elohim, who knows the heart, testified to them giving them the Holy Spirit,  
just as He also did to us;

<8> καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δούς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν  
8 kai ho kardiognōstēs theos emartyrēsen autois dous to pneuma to hagion kathōs kai hēmin

9  
טוֹלֵא הַבְּדִיל בֵּינֵינוּ וּבֵינֵיהֶם  
כִּי טָהַר אֶת־לְבָבָם עַל־יְדֵי הָאֱמוּנָה:

9. w'lo' hib'diyl beyneynu ubeyneyhem kiy tihar 'eth-l'babam `al-y'dey ha'emunah.

**Acts15:9** and He made no distinction between us and them, cleansing their hearts by faith.

<9> καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν τῇ πίστει καθάρισας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
9 kai outhen diekrinen metaxy hēmōn te kai autōn, tē pistei katharisas tas kardias autōn.

10  
יְוַעֲתָה מִה־תַּנְסוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים לְשׁוֹם עַל־עַל־צְוֹאֲרֵי  
הַתְּלִמִּידִים אֲשֶׁר גַּם־אֲבוֹתֵינוּ גַּם־אֲנַחְנוּ לֹא יָכַלְנוּ לְשֹׂאת:



10. w'`atah mah-t'nasu 'eth-ha'Elohim lasom `ol `al-tsau'rey hatal'miydiym  
'asher gam-'abotheynu gam 'anach'nu lo' yakol'nu lase'th.

**Acts15:10** Now therefore why do you put the Elohim to the test by placing  
upon the neck of the disciples a yoke which neither our fathers nor we have been able to bear?

<10> νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν θεὸν ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ  
πατέρες ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι;

10 nyn oun ti peirazete ton theon epitheinai zygon epi ton trachēlon tōn mathētōn  
hon oute hoi pateres hēmōn oute hēmeis ischysamen bastasai?

יָנִיחַ אֱלֹהִים אֶת-צוּרְמֵנוּ וְאֶת-יִגְדֵנוּ אֲשֶׁר-לֹא יָכֹלנוּ לְשַׂמֵּר  
:וְאֵת-יִגְדֵנוּ אֲשֶׁר-לֹא יָכֹלנוּ לְשַׂמֵּר

יֵאָבֵל מֵאַמִּינִים אֲנַחְנוּ כִּי בְּחֶסֶד יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדַגִּינוּ  
נְוִשֵׁעַ כְּמוֹהֶם כְּמוֹנוּ:

11. 'abal ma'amiyniym 'anach'nu kiy b'chesed Yahushua haMashiyach 'Adoneynu niuashē`a  
k'mohem kamonu.

**Acts15:11** But we believe that we are saved through the grace of our Master Yahushua, even as they.

<11> ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κακεῖνοι.

11 alla dia tēs charitos tou kyriou Iēsou pisteuomen sōthēnai kath' hon tropon kakeinoi.

כִּי-אֵנוּ בְּחֶסֶד-יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲנִיחֵנוּ וְאֶת-יִגְדֵנוּ  
אֲשֶׁר-לֹא יָכֹלנוּ לְשַׂמֵּר כְּמוֹנוּ וְכְמוֹתֵינוּ  
:כִּי-אֵנוּ בְּחֶסֶד-יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲנִיחֵנוּ וְאֶת-יִגְדֵנוּ

יְבַרְכֵנוּ וְיִשְׁמְעוּ אֵל-בְּרַבְרָא  
וְאֵל-פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת-הָאֵתוֹת וְהַמּוֹפְתִים

אֲשֶׁר הִרְבָּה הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת עִלְיָהֶם בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם:

12. wayachariyshu kal-haqahal wayish'm`u 'el-Bar-naba' w'el-Polos m'sap'riym 'eth-ha'othoth  
w'hamoph'thiym 'asher hir'bah ha'Elohim la`asoth `al-y'deyhem b'qereb haGoyim.

**Acts15:12** All the people kept silent, and they were listening to Barnabas and Shaul  
as they were relating what signs and wonders the Elohim had done through them among the Gentiles.

<12> Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων  
ὅσα ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.

12 Esigēsen de pan to plēthos, kai ēkouon Barnaba kai Paulou exēgoumenōn

hosa epoiēsen ho theos sēmeia kai terata en tois ethnesin di' autōn.

וַיִּשְׁמְעוּ אֵל-בְּרַבְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֵל-פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת-הָאֵתוֹת וְהַמּוֹפְתִים  
:וַיִּשְׁמְעוּ אֵל-בְּרַבְרָא וְיִשְׁמְעוּ אֵל-פּוֹלוֹס מְסַפְּרִים אֶת-הָאֵתוֹת וְהַמּוֹפְתִים

13. way'kalu l'daber waya`an Ya`aqob wayo'mar 'anashiym 'achiyim shim`u 'elay.

**Acts15:13** After they had stopped speaking, James answered, saying, Men and brethren, listen to me.

<13> Μετὰ δὲ τὸ σιγήσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.

14 יד שמעון ספר את אשר ראה האלהים בתחלה לקחת עם לשמו מבין הגוים:

14. Shim'on siper 'eth-'asher ra'ah ha'Elohim bat'chilah laqachath `am lish'mo mibeyn haGoyim.

Acts15:14 Simeon has declared how the Elohim first did visit the Gentiles, to take out of a people for His name.

<14> Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

14 Symeōn exēgēsato kathōs prōton ho theos epeskepsato labein ex ethnōn laon tō onomati autou.

15 טו וְלִזְאת מִסְכֵּימִים דְּבַרֵּי הַנְּבִיאִים כַּכְּתוּב:

15. w'lazo'th mas'kiymiym dib'rey han'biy'iyim kakathub.

Acts15:15 With this the words of the Prophets agree, just as it is written,

<15> καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν καθὼς γέγραπται,

15 kai toutō symphōnousin hoi logoi tōn prophētōn, kathōs gegraptai,

16 מְזַאֲחֵרֵי כֵן אָשׁוּב וְאֶקְיָם אֶת־סֶבֶת דָּוִד הַנִּפְלְתָה וְהָרְסוּתֶיהָ אֶקְיָם וּבְנִיתֶיהָ:

16. 'acharey-ken 'ashub w'aqiym 'eth-sukath Dawiyd hanopheleth waharisotheyah 'aqiym ub'niythiyah.

Acts15:16 After these things I shall return, and I shall rebuild the tabernacle of David which has fallen, and I shall rebuild its ruins, and I shall restore it,

<16> Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω καὶ ἀνορθώσω αὐτήν,

16 Meta tauta anastrepsō

kai anoikodomēsō tēn skēnēn Daud tēn peptōkuian

kai ta kateskammena autēs anoikodomēsō

kai anorthōsō autēn,

17 יִזְלַמְעֵן יְהוָה שְׂאֵרֵיט אֶת־יְהוָה וְכָל־הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה נֹאֲמֵ-יְהוָה עַל־כָּל-אֲלֹהִים:

17. l'ma`an yid'r'shu sh'eriyyth 'adam 'eth-Yahúwah  
w'kal-haGoyim 'asher niq'ra' sh'miy `aleyhem n'um-Yahúwah `oseh kal-'eleh.

**Acts15:17** so that the rest of mankind may seek אַף־אֶפֶס,  
and all the Gentiles upon whom My name is called on them, said אַף־אֶפֶס, who does all these things

<17> ὅπως ἄν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν κύριον  
καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτούς,  
λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα

17 hopōs an ekzētēsōsin hoi kataloipoi tōn anthrōpōn ton kyrion  
kai panta ta ethnē eph' hous epikeklētai to onoma mou ep' autous,  
legei kyrios poiōn tauta

יְהוָה נֹאֲמֵ יְהוָה עַל־כָּל-אֲלֹהִים  
אֲשֶׁר נִקְרָא שְׁמִי עַל־יְהוָה נֹאֲמֵ יְהוָה עַל־כָּל-אֲלֹהִים 18

18. noda`iyim l'Elohim me`olam kal-ma`asayu.

**Acts15:18** Known unto Elohim are all his works from the beginning of the world.

<18> γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος.

18 gnōsta ap' aiōnos.

יִטְוַעַל-כֵּן אֲנִי דָן וְשֹׁלָא לְהַחְמִיר עַל-הַשֹּׁבִים מִן-הַגּוֹיִם לְאֱלֹהִים  
אֲנִי דָן וְשֹׁלָא לְהַחְמִיר עַל-הַשֹּׁבִים מִן-הַגּוֹיִם לְאֱלֹהִים 19

19. w'`al-ken 'aniy dan shel' l'hachamiyr `al-hashabiyim min-haGoyim l'Elohim.

**Acts15:19** Therefore it is my judgment  
that we do not trouble those who are turning to Elohim from among the Gentiles,

<19> διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν θεόν,

19 dio egō krinō mē parenochlein tois apo tōn ethnōn epistrefousin epi ton theon,

כִּי כִּתְּבִיב אֲלֵיהֶם אֲשֶׁר יִרְחֲקוּ מִטְּמְאוֹת הָאֱלִילִיִּים  
וּמִן-הַזְּנוּיֹת וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן-הַדָּם:  
אֲנִי דָן וְשֹׁלָא לְהַחְמִיר עַל-הַשֹּׁבִים מִן-הַגּוֹיִם לְאֱלֹהִים 20

20. raq lik'tob 'aleyhem 'asher yir'chaqu mitum'oth ha'eliyliyim  
umin-haz'nuth umib'sar hanechenaq umin-hadam.

**Acts15:20** but that we write to them that they abstain from things contaminated by idols  
and from fornication and from what is strangled and from blood.

<20> ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων  
καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος.

20 alla episteilai autois tou apechesthai tōn alisgematōn tōn eidōlōn

kai tēs porneias kai tou pniktou kai tou haimatos.

21 כּא כּי מְדוֹרוֹת עוֹלָם יֵשׁ-לְמֹשֶׁה דּוֹרְשִׁים בְּכָל-עִיר וְעִיר  
וּמְדֵי שַׁבַּת בְּשַׁבָּתוֹ יִקְרָא בְּבֵתֵי כְנִסְיוֹת:

**21. kiy midoroth `olam yesh-l' Mosheh dor'shiym b'kal-`iyr wa`iyr  
umidey Shabbat b'Shabbato yiqare' b'batey k'nesiyoth.**

**Acts15:21** For Moshe from ancient generations has in every city those who preach him,  
since he is read in the synagogues every Shabbat.

<21> Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει ἐν ταῖς  
συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.

21 Mōusēs gar ek geneōn archaiōn kata polin tous kēryssontas auton echei en tais synagōgais  
kata pan sabbaton anaginōskomenos.

22 כּבּ וַיִּיטֵב בְּעֵינֵי הַשְּׂלִיחִים וְהַזְקֵנִים וּבְעֵינֵי כָל-הַקָּהָל  
לְבַחַר מֵהֶם אַנְשִׁים לְשִׁלַּח אֹתָם אֶל-אַנְטִיּוֹכְיָא עַם-פּוֹלוֹס  
וּבַר-נָבָא אֶת-יְהוּדָה הַמְּכַנָּה בַר-שַׁבָּא  
וְאֶת-סִילָא אַנְשֵׁי-נֶשִׁם בְּתוֹךְ הָאֲחִים:

**22. wayiytab b`eyney hash'liychiym w'haz'qeniym  
ub`eyney kal-haqahal lib'chor mehem `anashiym lish'loach `otham `el-`An't'yok'ya' `im-Polos  
uBar-naba' `eth-Yahudah ham'kuneh Bar-shaba' w'eth-Siyla' `an'shey-shem b'tho'k ha'achiyim.**

**Acts15:22** Then it seemed good to the apostles and the elders,  
with the whole assembly, to choose men from among them to send to Antioch with Shaul  
and Barnabas Yahudah (Judas) called Barsabbas, and Silas, leading men among the brethren,

<22> Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ  
ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ Βαρναβᾶ,  
Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,

22 Tote edoxe tois apostolois kai tois presbyterois

syn holē tē ekklesiā eklexamenous andras ex autōn pempasai eis Antiocheian syn tō Paulō  
kai Barnabā, Ioudan ton kaloumenon Barsabban kai Silan, andras hēgoumenous en tois adelphois,

23 כּגּ וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל-יָדָם לְאֹמֵר אֶנְחֵנוּ הַשְּׂלִיחִים  
וְהַזְקֵנִים וְהָאֲחִים שְׂאֵלִים שְׁלוֹם הָאֲחִים

כּגּ וַיִּכְתְּבוּ וַיִּשְׁלְחוּ עַל-יָדָם לְאֹמֵר אֶנְחֵנוּ הַשְּׂלִיחִים  
וְהַזְקֵנִים וְהָאֲחִים שְׂאֵלִים שְׁלוֹם הָאֲחִים

אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטִיּוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִיְלִיקְיָא:

23. wayik't'bu wayish'l'chu `al-yadam le'mor 'anach'nu hash'liychiym w'haz'qeniym w'ha'achiym sho'aliym sh'lom ha'achiym 'asher min-haGoyim b'An't'yok'ya' ub'Sur'ya' ub'Qiyliyq'ya'.

Acts15:23 and they wrote and sent this letter by their hand, saying, The apostles and elders and brethren send greetings unto the brethren which are of the Gentiles in Antioch and Syria and Cilicia.

<23> γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν.

23 grapsantes dia cheiros autōn, Hoi apostoloi kai hoi presbyteroi adelphoi tois kata tēn Antiocheian kai Syrian kai Kilikian adelphois tois ex ethnōn chairein.

אֲשֶׁר מִן־הַגּוֹיִם בְּאַנְטִיּוֹכְיָא וּבְסוּרְיָא וּבְקִיְלִיקְיָא  
כַּד יַעֲזֹב וּבִיַעֲזֹב שְׂמַעְנֵנוּ כִּי יִצְאֵנוּ מִבְּלִבָּיִם אֶתְכֶם  
וּמִקְלָקְלִיִּם נַפְשֵׁיכֶם בְּדַבָּרִים  
(בְּאַמְרָם לָכֶם לְהַמּוֹל וְלִשְׁמֹר אֶת־הַתּוֹרָה) אֲשֶׁר לֹא צִוִּינוּ אֹתָם:

24. ya'an ub'ya'an shama`nu kiy yats'u me'itanu m'bal'b'liym 'eth'kem um'qal'q'liym naph'shotheykem bid'bariym (b'am'ram lakem l'himol w'lish'mor 'eth-haTorah) 'asher lo' tsiuiynu 'otham.

Acts15:24 Since we have heard that some which went out from us have disturbed you with their words, subverting your souls, (saying, You must be circumcised, and keep the Law): to whom we gave no such commandment,

<24> Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν οἷς οὐ διεστείλαμεθα,

24 Epeidē ēkousamen hoti tines ex hēmōn [exelthontes] etaraxan hymas logois anaskeuazontes tas psychas hymōn hois ou diesteilametha,

כִּי לָכֵן טוֹב בְּעֵינֵי כַּלְנֵנוּ יַחְדָּו לְבַחֵר אֲנָשִׁים לְשִׁלְחַ  
אֲלֵיכֶם עִם בְּר־נְבִיא וּפּוֹלוֹס קְבִיבִינוּ:

25. laken tob b`eyney kulanu yach'daw lib'chor 'anashiym lish'loach 'aleykem `im Bar-naba' uPholos chabiybenu.

Acts15:25 it seemed good to us, having become of one mind, to select men to send to you with our beloved Barnabas and Shaul,

<25> ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβᾶ καὶ Παύλῳ,

25 edoxen hēmin genomenois homothymadon eklexamenois andras pempesai pros hymas syn tois agapētois hēmōn Barnabā kai Paulō,



26 כוּ בְנֵי אָדָם אֲשֶׁר מָסְרוּ נַפְשָׁם עַל-נַשְׁם אֲדֹנָיֵנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ:  
26. b'ney 'adam 'asher mas'ru naph'sham `al-shem 'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

Acts15:26 men who have risked their lives for the name of our Master Yahushua the Mashiyach.

<26> ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

26 anthrōpois paradedōkosi tas psychas autōn hyper tou onomatōs tou kyriou hēmōn Iēsou Christou.

27 כְּזֶה עָלְנוּ בְּנֵי יְהוּדָה וְסִילָא וְיְהוֹדָה וְסִילָא זֵאת בְּפִיהֶם:  
27. `al-ken shalach'nu 'eth-Yahudah w'eth-Siylā' w'hemah yagiydu zo'th b'phiyhem.

Acts15:27 Therefore we have sent Yahudah and Silas, who themselves shall also report the same things by word of mouth.

<27> ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.

27 apestalkamen ooun Ioudan kai Silan kai autous dia logou apaggellontas ta auta.

28 כַּחַ כִּי טוֹב לְפָנַי רוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּלְפָנַי לְבַלְתִּי שׁוּם עָלֵיכֶם מִשָּׂא אַחֵר לְבַד מִן הַדְּבָרִים הַצְּרִיכִים הָאֵלֶּה:  
28. kiy tob liph'ney Ruach haQodesh ul'phaneynu l'bil'tiy som `aleykem masa' 'acher l'bad min had'baryim hats'riykiym ha'eleh.

Acts15:28 For it seemed good to the Holy Spirit and to us to lay upon you no greater burden than these essentials:

<28> ἔδοξεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν τούτων τῶν ἐπίναγκες,

28 edoxen gar tō pneumati tō hagiō

kai hēmin mēden pleon epitithesthai hymin baros plēn toutōn tōn epanagkes,

29 כַּטְ אֲשֶׁר תִּרְחֶקוּ מִזִּבְחֵי אֱלִילִים וּמִן-הַדָּם וּמִבֶּשֶׂר הַנְּחִינֵק וּמִן-הַזְּנוּת אִם-מֵאֵלֶּה תִּשְׁמְרוּ אֶת-נַפְשׁוֹתֵיכֶם תִּיטִיבוּ לַעֲשׂוֹת וְשָׁלוֹם לָכֶם:  
29. 'asher tir'chaqu mizib'chey 'eliyliym umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth 'im-me'eleh tish'm'ru 'eth-naph'shotheykem teytiybu la`asoth w'shalom lakem.

Acts15:29 Therefore abstain from what has been sacrificed to idols and from blood and from what is strangled and from sexual immorality, if you wish to keep your souls safe. Peace to you all.

**Acts15:29** that you abstain from things sacrificed to idols and from blood and from things strangled and from fornication; from which if you keep yourselves free, you shall do well. Fare you well.

<29> ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας, ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ πράξετε. Ἐρρωσθε.

29 apechesthai eidōlothytōn kai haimatos kai pniktōn kai porneias, ex hōn diatērountes heautous eu praxete. Errōsthe.

כָּבָד יְהוָה לֹא יִקְרָאוּ וְיִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
:אֲחֵרִים יִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לֹא יִקְרָאוּ וְיִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
:אֲחֵרִים יִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים

30. w'ha'anashiyim shul'chu wayabo'u 'el-'An't'yok'ya'  
wayaq'hiylu 'eth-ha'am wayit'nu lahem 'eth-ha'igareth.

**Acts15:30** So when they were sent away, they went down to Antioch; and having gathered the congregation together, they delivered the letter.

<30> Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατήλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν.

30 Hoi men oun apolythentes katēlthon eis Antiocheian, kai synagagontes to plēthos epedōkan tēn epistolēn.

לֹא יִקְרָאוּ וְיִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
:אֲחֵרִים יִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
לֹא יִקְרָאוּ וְיִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים  
:אֲחֵרִים יִקְרָאוּ אֶת־הָאֱלֹהִים אֲחֵרִים

31. wayiq'r'u 'othah wayis'm'chu `al-hanechamah.

**Acts15:31** When they had read it, they rejoiced for the consolation.

<31> ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.

31 anagnontes de echarēsan epi tē paraklēsei.

וְיִהְיֶה אִתְּכֶם רַבִּי אֶחָד מֵהֵם  
:וְיִהְיֶה אִתְּכֶם רַבִּי אֶחָד מֵהֵם  
וְיִהְיֶה אִתְּכֶם רַבִּי אֶחָד מֵהֵם  
:וְיִהְיֶה אִתְּכֶם רַבִּי אֶחָד מֵהֵם

32. wiYahudah w'Siyila' 'asher gam-hem n'biy'iym nichamu ha'achiyim bid'bariyim rabbiym way'chaz'qum.

**Acts15:32** Yahudah and Silas, also being prophets themselves, exhorted the brethren with many words, and confirmed them.

<32> Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς καὶ αὐτοὶ προφήται ὄντες διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐπεστήριξαν,

32 Ioudas te kai Silas kai autoi prophētai ontes dia logou pollou parekalesan tous adelphous kai epestērixan,

33 וַיֵּשְׁלְחוּם בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֵחֵיהֶם:  
וַיֵּשְׁלְחוּם בְּשָׁלוֹם אֶל שְׁלֵחֵיהֶם:

33. wayih'yu sham yamiym 'achadiym way'shal'chum ha'achiyim b'shalom 'el shol'cheyhem.

Acts15:33 After they had spent time there, they were sent away from the brethren in peace to those who had sent them out.

<33> ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοῦς.

33 poiēsantes de chronon apelythēsan met' eirēnēs apo tōn adelphōn pros tous aposteilantas autous.

34 (וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם):  
וַיִּיטַב בְּעֵינֵי סִילָא לְשָׁבֵת שָׁם:

34. (wayiytab b'eyney Siyla' lashebeth sham).

Acts15:34 [But it seemed good to Silas to remain there.]

35 וַאֲנֹכִי וְבָרְנָבָא וְיֵשׁוּעָא מְרַמְּסִים  
וַאֲנֹכִי וְבָרְנָבָא וְיֵשׁוּעָא מְרַמְּסִים

לְהַוְּלֵם וּבְרִיבְשָׁרוֹ אֶת־דְּבַר יְהוָה הַמָּה וְגַם־רַבִּים אֲחֵרִים עִמָּם:

וְיֵשׁוּעָא וְבָרְנָבָא וְיֵשׁוּעָא מְרַמְּסִים

35. uPholos uBar-naba' yash'bu b'An't'yok'ya' way'lam'du way'bas'ru 'eth-d'bar Yahúwah hemah w'gam-rabbiym 'acheriym `imam.

Acts15:35 But Shaul and Barnabas stayed in Antioch, teaching and preaching with many others also, the word of

<35> Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου.

35 Paulos de kai Barnabas diatribon en Antiocheiā didaskontes kai euaggelizomenoi meta kai heterōn pollōn ton logon tou kyriou.

36 וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם

וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם

לְוַיְהִי מִקֵּץ יָמֵיהֶם וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם

וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם

וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם וַיֵּשְׁבֵם מִקֵּצַי יָמֵיהֶם

36. way'hiy miqets yamiym wayo'mer Polos 'el-Bar-naba' l'kah w'nashubah w'niph'q'dah 'eth-'acheynu b'kal-'iyr wa'iyr 'asher qara'nu-sham 'eth-d'bar Yahúwah w'nir'eh mah hemah.

Acts15:36 After some days Shaul said to Barnabas, Let us return and visit the brethren in every city in which we proclaimed the word of

<36> Μετὰ δὲ τινὰς ἡμέρας εἶπεν πρὸς Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου πῶς ἔχουσιν.

36 Meta de tinas hēmeras eipen pros Barnaban Paulos, Epistrepsantes dē episkepsōmetha tous adelphous kata polin pasan en hais katēggeilamen ton logon tou kyriou pōs echousin.

ⲫⲥⲩⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲁⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲏⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ 37  
לֹא וַיְבָרֶךְ-נְבִיא יַעֲקֹב לְקַחַת אֶתְּמָר אֶת-יְהוֹחָנָן הַמְּכַנֶּה מַרְקוֹס:

37. uBar-naba' ya`ats laqachath 'itam 'eth-Yahuchanan ham'kuneh Mar'qos.

Acts15:37 Barnabas wanted to take Yahuchanan, called Mark, along with them also.

<37> Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον Μάρκον·

37 Barnabas de ebouletō symparalabein kai ton Iōannēn ton kaloumenon Markon;

ⲱⲧⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ 38  
ⲙⲁⲛⲉⲛ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ  
לֹא אֶךָ פּוֹלוֹס לֹא אָבָה לְקַחַת אֶתְּמָר אֶת-הָאִישׁ  
אֲשֶׁר סָר מֵעִלְיָהֶם בְּפַמְפּוּלְיָא וְלֹא-הָלַךְ אִתָּם בְּמַלְאכְתָּם:

38. 'a'k Polos lo' 'abah laqachath 'itam 'eth-ha'iysh  
'asher sar me`aleyhem b'Pham'pul'ya' w'lo'-hala'k 'itam bim'la'k'tam.

Acts15:38 But Shaul kept insisting that they should not take him with them, who departed from them in Pamphylia and had not gone with them to the work.

<38> Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν τοῦτον.

38 Paulos de ēxiou, ton apostanta ap' autōn apo Pamphylias

kai mē synelthonta autois eis to ergon mē symparalambanein touton.

ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ 39  
ⲫⲥⲩⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ  
לֹט וַיְהִי-רִגְזָא עַד אֲשֶׁר נִבְרְדוּ אִישׁ מֵאֶחָיו  
וַיִּקַּח בָּר-נְבִיא אֶת-מַרְקוֹס וַיֵּסַע בְּאַנְיָה אֶל-קִיפְרוֹס:

39. way'hiy-rogez `ad 'asher niph'r'du 'iysh me'achiyu  
wayiqach Bar-naba' 'eth-Mar'qos wayisa` ba'aniyah 'el-Qiyph'ros.

Acts15:39 And there occurred such a sharp disagreement that they separated from one another, and Barnabas took Mark with him and sailed away to Cyprus.

<39> ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων, τὸν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μάρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον,

39 egeneto de paroxysmos hōste apochōrīsthēnai autous ap' allēlōn,

ton te Barnaban paralabonta ton Markon ekpleusai eis Kypron,

ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ 40  
ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲩ  
מוֹפּוֹלוֹס בְּחַר-לוֹ אֶת-סִילָא

וַיִּמְסְרֵהוּ הָאֲחִיּוֹת לְחֶסֶד יְהוָה וַיֵּצֵא:

40. uPholos bachar-lo 'eth-Siyala' wayim's'ruhu ha'achiyim 'el-chesed Yahúwah wayetse'.

Acts15:40 But Shaul chose Silas and left, being committed by the brethren to the grace of אַחֵיָא.

<40> Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.

40 Paulos de epilexamenos Silan exēlthen paradotheis tē chariti tou kyriou hypo tōn adelphōn.

מֵא וַיַּעֲבֹר בְּסוּרְיָא וּבְקִיְלִיקְיָא וַיַּחֲזֶק אֶת-הַקְּהָלֹת:

41. waya`abor b'Sur'ya' ub'Qiyliyq'ya' way'chazeq 'eth-haq'hiloth.

Acts15:41 And he was traveling through Syria and Cilicia, strengthening the assemblies.

<41> διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

41 diērcheto de tēn Syrian kai [tēn] Kilikian epistērízōn tas ekklēsias.

## Chapter 16

Shavua Reading Schedule (28th sidrot) - Acts 16 - 20

וַיָּבֹא אֶל-דֶּרְבִּי וְאֶל-לִיִּטְרָא וְהִנֵּה תַלְמִיד אֶחָד שָׁם  
וּשְׁמוֹ טִימּוֹתִיּוֹס וְהוּא בֶן-אִשָּׁה יְהוּדִית מֵאֲמִינָה וְאָבִיו יוֹנִי:  
אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימּוֹתִיּוֹס וְהוּא בֶן-אִשָּׁה יְהוּדִית מֵאֲמִינָה וְאָבִיו יוֹנִי:  
אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימּוֹתִיּוֹס וְהוּא בֶן-אִשָּׁה יְהוּדִית מֵאֲמִינָה וְאָבִיו יוֹנִי:  
אֶחָד שָׁם וּשְׁמוֹ טִימּוֹתִיּוֹס וְהוּא בֶן-אִשָּׁה יְהוּדִית מֵאֲמִינָה וְאָבִיו יוֹנִי:

1. wayabo' 'el-Der'biy w'el-Lus't'ra' w'hineh tal'miyd 'echad sham  
ush'mo Tiymothiyos w'hu' ben-'ishah Yahudiyth ma'aminyah w'abiyu Y'waniy.

Acts16:1 Then he came also to Derbe and to Lystra. And, behold, a certain disciple was there, named Timothy, the son of a Jewish woman who was a believer, but his father was a Greek,

<16:1> Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητῆς τις ἦν ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς, πατὴρ δὲ Ἕλληνας,

1 Katētēsen de [kai] eis Derbēn kai eis Lystran. kai idou mathētēs tis ēn ekei onomati Timotheos, huios gynaikos Ioudaias pistēs, patros de Hellēnos,

וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:

2. way'hiy-lo shem tob b'qereb ha'achiyim 'asher b'Lus't'ra' ub'Iyqan'yon.

Acts16:2 and he was well spoken of by the brethren who were in Lystra and Iconium.

<2> ὃς ἐμάρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστοις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν.

2 hos emartyreito hypo tōn en Lystrois kai Ikoniō adelphōn.

וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:  
וַיְהִי-לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב הָאֲחִיּוֹת אֲשֶׁר בְּלִיִּטְרָא וּבְאִיקֹנִיּוֹן:



גבו בחר פולוס לציאת אתו ויקח וימל אתו למען היהודים  
אשר במקומות ההם כי כלם ידעו את-אביו כי יוני הוא:

3. **bo bachar Polos latse'th 'ito wayiqach wayamal 'otho l'ma'an haYahudim  
'asher bam'qomoth hahem kiy kulam yad'u 'eth-'abiyu kiy Y'waniy hu'.**

**Acts16:3** Shaul wanted this man to go with him; and he took him and circumcised him because of the Jews who were in those parts, for they all knew that his father was a Greek.

<3> τοῦτον ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις· ἤδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι Ἕλλην ὁ πατήρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν.

3 touton ethelēsen ho Paulos syn autō exelthein, kai labōn perietemen auton dia tous Ioudaious tous ontas en tois topois ekeinois; ēdeisan gar hapantes hoti Hellēn ho patēr autou hypērchen.

דויעברו בְּעָרִים וַיִּמְסְרוּ לְשֹׁמֵר אֶת-הַחֻקִּים  
אֲשֶׁר גָּזְרוּ הַנְּשִׁילִיחִים וְהַזְקֵנִים בְּיְרוּשָׁלַם:

4. **waya`ab'ru b`ariym wayim's'ru lish'mor 'eth-hachuqiyim  
'asher gaz'ru hash'lychiym w'haz'qeniym biYrushalam.**

**Acts16:4** Now as they went through the cities, they delivered them the decrees for to keep, that were ordained of the apostles and elders who were in Yerushalam.

<4> ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις, παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἱεροσολύμοις.

4 hōs de dieporeuonto tas poleis, paredidosan autois phylassein ta dogmata ta kekrimena hypo tōn apostolōn kai presbyterōn tōn en Hierosolymois.

הַיְהוּדָה הֵלֵלוּת הַתְּחִיבֵי וּבְאִמּוּנָה וַתְּרַבֵּינָה מִיּוֹם אֵל-יוֹם:  
5

5. **w'haq'hiylloth hith'chaz'qu ba'emunah watir'beynah miyom 'el-yom.**

**Acts16:5** So the assemblies were being strengthened in the faith, and were increasing in number daily.

<5> αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ' ἡμέραν.

5 hai men oun ekklesiiai estereounto tē pistei kai eperisseuon tō arithmō kath' hēmeran.

וַיַּעֲבְרוּ בְּפְרוּגִיָּא וּבְאַרְגֵּן גְּלַטְיָא  
6

6. **waya`ab'ru biPh'rug'ya' ub'erets Galat'ya' kiy m'na`am Ruach haQodesh mehash'miy`a 'eth-hadabar b'As'ya'.**

**Acts16:6** They passed through the Phrygian and Galatian region, having been forbidden by the Holy Spirit to speak the word in Asia;

<6> Διήλθον δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν  
κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ·

6 Diēlthon de tēn Phrygian kai Galatikēn chōran

kōlythentes hypo tou hagiou pneumatou lalēsai ton logon en tē Asiā;

כּוּלְיִתְהֵנְטֵס הַיּוֹגִיּוּם הַקֹּדֶם לַלְּשׂוֹן אֶל-בֵּית הַיִּגְיָא  
7  
:וּמִיָּגִיּוּם הַקֹּדֶם לַלְּשׂוֹן אֶל-בֵּית הַיִּגְיָא  
זוֹכְבֵּי אֵם אֶל-מוֹסְרָא הוֹאִילוּ לְלֶכֶת אֶל-בֵּית הַיִּגְיָא  
וְלֹא-הִנִּיחַ לָהֶם רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ:

7. uk'bo'am 'el-Mus'ya' ho'iylu laleketh 'el-Biythun'ya' w'lo'-hiniyach lahem Ruach Yahushua.

Acts16:7 and after they came to Mysia, they were trying to go into Bithynia,  
and the Spirit of Yahushua did not permit them;

<7> ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι,  
καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα Ἰησοῦ·

7 elthontes de kata tēn Mysian epeirazon eis tēn Bithynian poreuthēnai,

kai ouk eiasen autous to pneuma Iēsou;

חַוִּיחַלְפִי אֶת-מוֹסְרָא וַיְרַדוּ אֶל-טְרוֹאָס:  
8  
:פָּאָרְטִיּוּם-אֶל-בֵּית הַיִּגְיָא וְעָבְרוּ אֶת-בֵּית הַיִּגְיָא

8. wayach'l'phu 'eth-Mus'ya' wayer'du 'el-T'ro'as.

Acts16:8 and passing by Mysia, they came down to Troas.

<8> παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρωάδα.

8 parelthontes de tēn Mysian katebēsan eis Trōada.

וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל-מַקְדוֹנִיָּא וְעֲזְרֵנוּ:  
9  
:וְהוּא מְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר עֲבֹר אֶל-מַקְדוֹנִיָּא וְעֲזְרֵנוּ  
טוֹחֲזוֹן נִרְאָה אֶל-פּוֹלוֹס בְּלִילָה וְהִנֵּה-אִישׁ מַקְדוֹן נֹצֵב

9. w'chazon nir'ah 'el-Polos balay'lah w'hineh-'iysh Maq'don nitsab  
w'hu' m'baqesh mimenu le'mor `abor 'el-Maq'don'ya' w'az'renu.

Acts16:9 A vision appeared to Shaul in the night: a man of Macedonia was standing  
and appealing to him, and saying, Come over to Macedonia and help us.

<9> καὶ ὄραμα διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδῶν τις ἦν ἐστὼς  
καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν βοήθησον ἡμῖν.

9 kai horama dia [tēs] nyktos tō Paulō ōphthē, anēr Makedōn tis ēn hestōs

kai parakalōn auton kai legōn, Diabas eis Makedonian boēthēson hēmin.

וְעָבְרוּ אֶת-בֵּית הַיִּגְיָא וְעָבְרוּ אֶת-בֵּית הַיִּגְיָא  
10  
:וְעָבְרוּ אֶת-בֵּית הַיִּגְיָא וְעָבְרוּ אֶת-בֵּית הַיִּגְיָא

י וּכְרָאתוֹ אֶת-הַחֲזוֹן וַנִּבְקַשׁ לָלֶכֶת אֶל-מִקְדוֹנְיָא כִּי יֵדְעֵנוּ  
כִּי הָאֱלֹהִים קָרָא לָנוּ לָלֶכֶת שָׁמָּה לְבַשֵּׁר אֶתֶם הַבְּשׂוֹרָה:

10. w'kir'otho 'eth-hechazon wan'baqesh laleketh 'el-Maq'don'ya' kiy yada`nu  
kiy ha'Elohim qara' lanu laleketh shamah l'baser 'otham hab'sorah.

Acts16:10 When he had seen the vision, immediately we sought to go into Macedonia, concluding that the Elohim had called us to preach the gospel to them.

<10> ὡς δὲ τὸ ὄραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς Μακεδονίαν συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι αὐτούς.

10 hōs de to horama eiden, eutheōs ezētēsamen exelthein eis Makedonian symbibazontes hoti proskeklētai hēmas ho theos euaggelisasthai autous.

כַּכִּי רָאָה אֶת-הַחֲזוֹן וַנִּבְקַשׁ לָלֶכֶת אֶל-מִקְדוֹנְיָא כִּי יֵדְעֵנוּ  
יֵא וַנִּצְאָה מִן-טְרוֹאָס וַנִּפְדָּה בְּאַנְיָה וַנִּבְאֵה דְרֹךְ יִשְׂרָאֵל סְמוֹתֵי רִקְיָא  
וּמִמְחַרַת אֶל-נְפוֹלִים:

11. wanetse' min-T'ro'as wanered ba'aniyah wanabo' dere'k y'sharah 'el-Samoth'raq'ya'  
umimacharath 'el-Napoliys.

Acts16:11 So putting out to sea from Troas, we ran a straight course to Samothrace, and on the morrow to Neapolis;

<11> Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρωάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθράκην, τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαυ Πόλιυ

11 Anachthentes de apo Trōados euthydromēsamen eis Samothrakēn, tē de epiousē eis Nean Polin

כַּכִּי יָצֵאתָ מִן-טְרוֹאָס וַנִּפְדָּה בְּאַנְיָה וַנִּבְאֵה דְרֹךְ יִשְׂרָאֵל סְמוֹתֵי רִקְיָא  
יב וּמִשָּׁם אֶל-פִּיִלִּפּוֹי הִיא הָרְאֵשׁוֹנָה לְעָרֵי הַפְּלִיךְ שֶׁל-מִקְדוֹנְיָא  
וּקְלוֹנְיָא הִיִּתְהָ וַנִּשָּׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמִים אַחְדָּיִם:

12. umisham 'el-Phiylipiy hiy' hari'shonah l'arey hapele'k shel-Maq'don'ya' uq'lon'ya' hay'thah  
waneshb ba'iyr hazo'th yamiym 'achadiym.

Acts16:12 and from there to Philippi, which is a leading city of the district of Macedonia, a colony; and we were in this city tarrying for some days.

<12> κακεῖθεν εἰς Φιλιππους, ἣτις ἐστὶν πρώτη[s] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἡμεν δὲ ἐν ταύτῃ τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς.

12 kakeithen eis Philippous, hētis estin prōtē[s] meridos tēs Makedonias polis, kolōnia.

ēmen de en tautē tē polei diatribontes hēmeras tinas.

כַּכִּי יָצֵאתָ מִן-טְרוֹאָס וַנִּפְדָּה בְּאַנְיָה וַנִּבְאֵה דְרֹךְ יִשְׂרָאֵל סְמוֹתֵי רִקְיָא  
יג וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיט יֵצְאָנוּ אֶל-מַחֲוִיץ לְעִיר אֶל-יַד הַנָּהָר אֲשֶׁר-שָׁם  
מְקוֹם הַפִּיִלִּיָה כְּמִנְהַגָּם וַנִּשָּׁב וַנִּפְדָּה אֶל-הַנְּשִׁיִּים הַנִּקְהָלוֹת שָׁמָּה:

13. ub'yom haShabbat yatsa'nu 'el-michuts la'iyr 'el-yad hanahar 'asher-sham m'qom t'phiylah k'min'hagam wanesheb wan'daber 'el-hanashiym haniq'haloth shamah.

Acts16:13 And on the day of the Shabbat we went outside the gate to a riverside, where we were supposing that there would be a place of prayer; and we sat down and spoke to the women who had assembled.

<13> τῆ τε ἡμέρα τῶν σαββάτων ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὐ ἐνομιζόμεν προσευχὴν εἶναι, καὶ καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναῖξιν.

13 tē te hēmera tōn sabbatōn exēlthomen exō tēs pylēs para potamon hou enomizomen proseuchēn einai, kai kathisantes elaloumen tais synelthousais gynaixin.

אָפּוּמֵי יוֹם שַׁבָּת יָצְאָנוּ אֶל־מִחוּצַת לַאֲיָר אֶל־יַד הַנְּחָל אֲשֶׁר־שָׁמַיִם מִקְּוֵה תְּפִילָה כְּמִן־הַגָּמָו וְנֵשֶׁב וְנִדְבַר אֶל־הַנְּשִׂיִם הַנִּקְוֹת שָׁמָּה

יְדִוְאֲנִישָׁה יִרְאֵת אֱלֹהִים וְנִשְׁמָה לְיִדְוָא מְכַרֶּת אֲרֻמָּן מַעֲיָר תִּיאָטִירָא שְׂמַעָה וְיִפְתַּח יְהוָה אֶת־לְבָבָהּ לְהִקְשִׁיב אֶל־דְּבָרֵי פֹלֹס:

14. w'ishah yir'ath 'Elohim ush'mah Lud'ya' mokereth 'ar'gaman me'iyr Tiy'atiyra' sham'ah wayiph'tach Yahúwah 'eth-libah l'haq'shiyb 'el-dib'rey Pholos.

Acts16:14 A woman named Lydia, from the city of Thyatira, a seller of purple, a worshiper of Elohim, was listening; and she opened her heart to respond to the things spoken by Shaul.

<14> καὶ τις γυνὴ ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν, ἥς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ Παύλου.

14 kai tis gynē onomati Lydia, porphyropōlis poleōs Thuateirōn sebomenē ton theon, ēkouen, hēs ho kyrios diēnoixen tēn kardian prosechein tois laloumenois hypo tou Paulou.

אִשָּׁה יִרְאֵת אֱלֹהִים וְנִשְׁמָה לְיִדְוָא מְכַרֶּת אֲרֻמָּן מַעֲיָר תִּיאָטִירָא שְׂמַעָה וְיִפְתַּח יְהוָה אֶת־לְבָבָהּ לְהִקְשִׁיב אֶל־דְּבָרֵי פֹלֹס

טוֹתִטְבֵּל הִיא וּבְנֵי בֵיתָהּ וְתַבְּקִישׁ מִמֶּנּוּ לְאֹמַר אֶם־נִאֲמַנְתָּ לְאָדוֹן אֲנִכִּי בְּעֵינֵיכֶם בְּאוֹ־נָא אֶל־בֵּיתִי וְנִשְׁבּוּ־בוֹ וְתִפְצֹר בְּנֹו:

15. watitabel hiy' ub'ney beythah wat'baqesh mimenu le'mor 'im-ne'emeneth la'Adon 'anokiy b'eyneykem bo'u-na' 'el-beythiy ush'bu-bo watiph'tsar banu.

Acts16:15 And when she and her household had been baptized, she urged us, saying, If you have judged me to be faithful to the Master, come into my house and stay. And she prevailed upon us.

<15> ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα, Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς.

15 hōs de ebaptisthē kai ho oikos autēs, parekalesen legousa, Ei kekrikate me pistēn tō kyriō einai, eiselthontes eis ton oikon mou menete; kai parebiasato hēmas.

שָׂרָא אֶל־פֹּס אֲמַנְתָּ לְאֹדוֹן אֲנִיכִי בְּעֵינֵיכֶם בְּאוֹ־נָא אֶל־בֵּיתִי וְנִשְׁבּוּ־בוֹ וְתִפְצֹר בְּנֹו

טז ויהי בלכתנו למקום התפלה ותפגע בנו שפחה בעלת אוב  
והיא עשתה הון-רב לאדניה בקסמיה:

16. way'hiy b'lek'tenu lim'qom hat'philah watiph'ga`-banu shiph'chah ba'alath 'ob  
w'hiy' `as'thah hon-rab l'adoneyah biq'sameyah.

**Acts16:16** It happened that as we were going to the place of prayer, a certain damsel  
having a spirit of divination met us, who was bringing her masters much profit by fortune-telling.

<16> 'Εγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν προσευχὴν παιδίσκητινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα  
ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἣτις ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη.

16 Egeneto de poreuomenōn hēmōn eis tēn proseuchēn paidiskēn tina echousan pneuma pythōna  
hy pantēsai hēmin, hētis ergasian pollēn pareichen tois kyriois autēs manteuomenē.

יז ותלך אחרי פולוס ואחריו הלוך וקרוא לאמר  
:אומי אבדע אל עליון והם מורים אתנו הדרך הישועה:

17. watele'k 'acharey Pholos w'achareynu halo'k w'qaro' le'mor  
ha'anashiyim ha'eleh `ab'dey 'El `El'yon w'hem moriyim 'othanu dere'k hay'shu`ah.

**Acts16:17** The same followed after Shaul and us, and cried, saying,  
These men are bond-servants of the Most High El, who are proclaiming to you the way of salvation.

<17> αὕτη κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι  
δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν σωτηρίας.

17 hautē katakolouthousa tō Paulō kai hēmin ekrazen legousa,

Houtoi hoi anthrōpoi douloi tou theou tou huuistou eisin, hoitines kataggellousin hymin hodon sōtērias.

יח וכן עשתה ימים רבים וירע בעיני פולוס הדבר הזה  
ויפן ויאמר אל-הרוח אנכי מצוה בשם יהושע המשיח  
לצאת ממנה ויצא בשעה ההיא:

18. w'ken `as'thah yamiym rabbiym wayera` b'eyney Pholos hadabar hazeh  
wayiphen wayo'mer 'el-haruach 'anokiy m'tsau'ak b'shem Yahushua haMashiyach latse'th  
mimenah wayetse' basha`ah hahiy'.

**Acts16:18** She did this for many days. But Shaul, was being grieved, turned  
and said to the spirit, I command you in the name of Yahushua the Mashiyach  
to come out of her! And it came out at the same hour.

<18> τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας  
τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ' αὐτῆς·  
καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ.



18 touto de **epoiei epi pollas hēmeras**. **diaponētheis de Paulos** kai epistrepas **tō pneumati eipen**,  
**Paraggellō soi en onomati Iēsou Christou exelthein ap' autēs**; kai **exēlthen autē tē hōra**.

פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי 19  
:פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי  
יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי  
וְאֵת־סִילָא וְיִסְחָבוּם אֶל־הַרְחֹב לְפָנָי זְקֵנֵי הָעִיר:

**19. wayir'u 'adoneyah** **kiy 'ab'dah** **tocheleth bits'`am**  
**wayith'p'so 'eth-Polos** **w'eth-Siyła' wayis'chabum 'el-har'chob** **liph'ney ziq'ney ha`iyr.**

**Acts16:19** But when **her masters** saw that the hope of their gains was gone,  
they seized **Shaul** and **Silas** and dragged them **into the market place** before the authorities,

<19> ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπίς τῆς ἐργασίας αὐτῶν,  
ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τοὺς ἄρχοντας

19 idontes de **hoi kyrioi autēs** hoti **exēlthen hē elpis tēs ergasias autōn**,  
**epilabomenoi ton Paulon** kai ton **Silan heilkysan eis tēn agoran epi tous archontas**

יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי 20  
:יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי  
כַּוְיָבִיאוּם אֶל־הַשְּׂרָיִים וַיֹּאמְרוּ הַאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה עֹבְדֵי  
אֵת־עֵירָנוּ וְהֵם יְהוּדִים:

**20. way'biy'um 'el-hasariym**  
**wayo'm'ru ha'anashiym ha'eleh `ok'riym 'eth-`iyrenu w'hem Yahudim.**

**Acts16:20** and when they had brought them to the chief magistrates,  
they said, These men do exceedingly trouble our city, being Jews,

<20> καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,  
Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν, Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες,

20 kai prosagagontes autous **tois stratēgois eipan**,  
**Houtoi hoi anthrōpoi ektarassousin hēmōn tēn polin, Ioudaioi hyparchontes,**

יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי 21  
:יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי  
כַּאֲוִמְדִיעִים חֲקוֹת אֲשֶׁר לֹא־נֶאֱמְרוּ לָנוּ לְקַבְּלָם וְלַעֲשׂוֹתָם  
כִּי רוֹמִיִּים אֲנִיחָנוּ:

**21. umodiy`iym chuqoth 'asher lo'-na'wah lanu l'qab'lam w'la`astham** **kiy Romiyim 'anach'nu.**

**Acts16:21** and are proclaiming customs which it is **not lawful** for us to **accept** nor to **observe**,  
being Romans.

<21> καὶ καταγγέλλουσιν ἔθῃ ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν.  
21 kai kataggellousin **ethē ha ouk exestin hēmin paradechesthai oude poiein Hrōmaiois ousin.**

יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי עַל פּוֹלְלוֹס־כְּפֹלֵל יְפֹלְלוֹתָאֵי 22

כב ויָקָם גַּם-הָעָם עָלֵיהֶם וְהַשָּׂרִים קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם מֵעַלֵיהֶם  
וַיִּצְווּ לְהַכּוֹתָם בְּשׁוֹטִים:

22. wayaqam gam-ha`am `aleyhem w'hasariym qar`u 'eth-big'deyhem me`aleyhem  
way'tsauu l'hakotham bashotiyim.

Acts16:22 The crowd rose up together against them, and the chief magistrates tore their robes off them and commanded them to beat them with rods.

<22> καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ' αὐτῶν καὶ οἱ στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίσειν,

22 kai synepestē ho ochlos kat' autōn kai hoi stratēgoi perirēxantes autōn ta himatia ekeleuon hrabdizein,

יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם 23  
:שׁוֹטִים אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם  
כג וַיְהִי אַחֲרֵי הַכּוֹת אֹתָם מִכָּה רַבָּה וַיִּתְּנוּם בַּמְּשֻׁמָּר  
וַיִּצְווּ אֶת-שׁוֹמְרֵי הָאֲסוּרִים לְשַׁמְרָם הַיָּטִב:

23. way'hiy 'acharey hakoth 'otham makah rabbah wayit'num bamish'mar  
way'tsauu 'eth-shomer ha'asuriym l'sham'ram heyteb.

Acts16:23 When they had struck them with many blows, they threw them into prison, commanding the jailer to guard them securely;

<23> πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακὴν παραγγείλαντες τῷ δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς.

23 pollas te epithentes autois plēgas ebalon eis phylakēn  
parageilantes tō desmophylaki asphalōs terein autous.

יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם 24  
:אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם  
כד וְהוּא כִּאֲשֶׁר צִוָּה כֵּן עָשָׂה וַיִּנְיחֵם בַּחֲדָר הַמְּשֻׁמָּר הַפְּנִימִי  
וַיִּשֶׂם אֶת-רַגְלֵיהֶם בַּסֵּד:

24. w'hu' ka'asher tsuuah ken `asah wayaniychem bachadar hamish'mar hap'niymi  
wayasem 'eth-rag'leyhem basad.

Acts16:24 and he, having received such a command, threw them into the inner prison and fastened their feet in the stocks.

<24> ὃς παραγγελίαν τοιαύτην λαβὼν ἔβαλεν αὐτούς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας ἥσφαλισατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον.

24 hos paraggelian toiautēn labōn ebalen autous eis tēn esōteran phylakēn  
kai tous podas ēsphalisato autōn eis to xylon.

יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם 25  
:אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם אֶתְּוֹתָם

כה ויהי פְּחָצוֹת הַלַּיְלָה וּפּוֹלוֹס וְסוּלָא מִתְפַּלְלִים  
וּמְזַמְרִים לְאֱלֹהִים וְהָאֲסוּרִים מִקְשִׁיבִים אֲלֵיהֶם:

25. way'hiy kachatsoth halay'lah uPholos w'Siyla' mith'pal'liym  
um'zam'riym l'Elohim w'ha'asuriym maq'shiybiym 'aleyhem.

**Acts16:25** But about midnight Shaul and Silas were praying  
and singing hymns of praise to Elohim, and the prisoners were listening to them;

<25> Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν,  
ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι.

25 Kata de to mesonyktion Paulos kai Silas proseuchomenoi hymnoun ton theon,  
epēkroōnto de autōn hoi desmioi;

כְּלַיָּא אַבְרָם אַחְרַיִם יְהוֹשֻׁעַ בְּנֵי אֱלֹהִים וְסוּלָא וּפּוֹלוֹס אֲנִי  
:יְפָאָרְךָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
כּוֹהֵנָה רַעֲשׂ גָדוֹל פִּתְאֹם וַיִּזְעַן מוֹסְדוֹת בַּיִת הַכֶּלֶא  
וּתְפַתְחָנָה כָּל-הַדְּלָתוֹת וּמוֹסְדוֹת כְּלָם נִתְקָוּ:

26. w'hineh ra`ash gadol pith'om wayazu`u mos'doth beyth hakele'  
watipathach'nah kal-had'lathoth umos'roth kulam nitaqu.

**Acts16:26** and suddenly there was a great earthquake, so that the foundations of the prison house  
were shaken; and immediately all the doors were opened and everyone's chains were unfastened.

<26> ἄφνω δὲ σεισμός ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμωτηρίου·  
ἠνεώχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι καὶ πάντων τὰ δεσμά ἀνέθη.

26 aphnō de seismos egeneto megas hōste saleuthēnai ta themelia tou desmōtēriou;  
ēneōchthēsan de parachrēma hai thyrai pasai kai pantōn ta desma anethē.

כַּזְנוּשׁוֹמֵר הָאֲסוּרִים נִעוֹר מִשְׁנָתוֹ וַיִּרְא  
וְהִנֵּה הַדְּלָתוֹת הַמְשֻׁמָּר נִפְתָּחוֹת וַיִּשְׁלַף חֶרְבּוֹ  
וַיִּבְקֹשׁ לְאַבְדַּ עַצְמוֹ כִּי-אָמַר בְּרַחֵי הָאֲסוּרִים:

27. w'shomer ha'asuriym ne`or mish'natho wayar' w'hineh dal'thoth hamish'mar niph'tachoth  
wayish'loph char'bo way'baqesh l'abed `ats'mo kiy-'amar bar'chu ha'asuriym.

**Acts16:27** And the keeper of the prison awoke and saw the prison doors opened,  
he drew his sword and was about to kill himself, supposing that the prisoners had escaped.

<27> ἔξυπνος δὲ γινόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν ἀνεωγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς,  
σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν ἑαυτὸν ἀναρεῖν νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους.

27 exypnos de genomenos ho desmophylax kai idōn aneōgmenas tas thyras tēs phylakēs,  
spasamenos [tēn] machairan ēmellen heauton anairein nomizōn ekpepheugenai tous desmiois.

אָמַר גְּדוֹל בְּקוֹל אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כַּח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כִּי-הִנֵּה אֲנִי אֵצֶקְנִי כָלִנִּי:

28. wayiq'ra' Pholos b'qol gadol le'mor 'al-ta`as l'ak ra`ah kiy-hineh 'anach'nu kulanu.

Acts16:28 But Shaul cried out with a loud voice, saying, Do not commit evil yourself, for we are all here!

<28> ἐφώνησεν δὲ μεγάλη φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων,  
Μηδὲν πράξης σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες γάρ ἐσμεν ἐνθάδε.

28 ephōnēsen de megalē phōnē [ho] Paulos legōn,

Mēden praxēs seautō kakon, hapantes gar esmen enthade.

אָמַר גְּדוֹל בְּקוֹל אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כַּח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כִּי-הִנֵּה אֲנִי אֵצֶקְנִי כָלִנִּי:

29. wayish'al neroth way'daleg hached'rah w'hu' mar'iyd wayipol l'rag'ley Pholos w'siyla'.

Acts16:29 And he called for lights and rushed in, and came trembling, and fell down before Shaul and Silas,

<29> αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν καὶ ἔντρομος γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλᾷ

29 aitēsas de phōta eisepēdēsen kai entromos genomenos prosepesen tō Paulō kai [tō] Silā,

אָמַר גְּדוֹל בְּקוֹל אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כַּח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כִּי-הִנֵּה אֲנִי אֵצֶקְנִי כָלִנִּי:

30. wayotsiy'em wayo'mar 'Adonay mah 'e`eseh w'iuashe`a.

Acts16:30 and after he brought them out, he said, My master, what must I do to be saved?

<30> καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ;

30 kai proagagōn autous exō ephē, Kyrioi, ti me dei poiein hina sōthō?

אָמַר גְּדוֹל בְּקוֹל אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כַּח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כִּי-הִנֵּה אֲנִי אֵצֶקְנִי כָלִנִּי:

31. wayo'm'ru ha'amen ba'Adon Yahushua haMashiyach w'thiuasha`'atah ubeytheak.

Acts16:31 They said, Believe in the Master Yahushua, and you shall be saved, you and your household.

<31> οἱ δὲ εἶπαν, Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.

31 hoi de eipan, Pisteuson epi ton kyrion Iēsoun kai sōthēsē sy kai ho oikos sou.

אָמַר גְּדוֹל בְּקוֹל אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כַּח וַיִּקְרָא פּוֹלוֹס בְּקוֹל גְּדוֹל לֵאמֹר אֶל-תַּעַשׂ לְךָ רָעָה  
כִּי-הִנֵּה אֲנִי אֵצֶקְנִי כָלִנִּי:

**32. wayagiydu-lo 'eth-d'bar Yahúwah ul'kol 'asher b'beytho.**

**Acts16:32** And they spoke the word of אַיִן אֵלֵיָּהּ to him together with all who were in his house.

<32> καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

32 kai elalēsan autō ton logon tou kyriou syn pasin tois en tē oikiā autou.

מֵאַיִן אֵלֵיָּהּ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 33  
:יָלַד-אֶת-כָּל-בְּנֵי-בְּיָתוֹ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 33

**33. wayiqachem balay'lah basha`ah hahiy' wayir'chats 'eth-chaburotheyhem wayitabel hu' w'kal-'asher-lo.**

**Acts16:33** And he took them the same hour of the night and washed their wounds, and he was baptized, he and all his, straightway.

<33> καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα,

33 kai parabolōn autous en ekeinē tē hōrā tēs nyktos elousen apo tōn plēgōn,

kai ebaptisthē autos kai hoi autou pantes parachrēma,

וְכָל-בְּנֵי-בְּיָתוֹ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 34  
:מֵאַיִן אֵלֵיָּהּ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 34  
לֹד וְיַעֲלֶם אֶל-בֵּיתוֹ וְיַעֲרֹךְ שִׁלְחָן לְפָנָיו וְיִגַּל עִם-כָּל-בְּיָתוֹ כִּי מֵאֲמִין הָיָה בְּאֱלֹהִים:

**34. waya`alem 'el-beytho waya`arok shul'chan liph'neyhem wayagel`im-kal-beytho kiy ma'amiyn hayah b'Elohim.**

**Acts16:34** And he brought them into his house and set food on the table before them, and rejoiced, having believed in Elohim with his whole household.

<34> ἀναγαγὼν τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν καὶ ἠγαλλιάσατο πανοικεῖ πεπιστευκῶς τῷ θεῷ.

34 anagagōn te autous eis ton oikon parethēken trapezan, kai ēgalliasato panoikei pepisteukōs tō theō.

וְכָל-בְּנֵי-בְּיָתוֹ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 35  
:מֵאַיִן אֵלֵיָּהּ יַחְדָּם יָדַבְּרוּ אֵלָיו וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ: 35  
לֹד וְיַעֲלֶם אֶל-בֵּיתוֹ וְיַעֲרֹךְ שִׁלְחָן לְפָנָיו וְיִגַּל עִם-כָּל-בְּיָתוֹ כִּי מֵאֲמִין הָיָה בְּאֱלֹהִים:

**35. ubih'yoth haboqer shal'chu hasariym 'eth-hashot'riym le'mor shalach 'eth-ha'anashiym hahem.**

**Acts16:35** Now when day came, the chief magistrates sent their policemen, saying, Release those men.

<35> Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἄπολυσον τοὺς ἀνθρώπους ἐκείνους.

35 Hēmeras de genomenēs apesteilan hoi stratēgoi tous hrabdouchous legontes,



36 וַיִּגְדֹּל שׁוֹמֵר הַשְּׂוֹרִיִּים לְפֹלֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר  
:שְׁלַחוּ הַשְּׂוֹרִים לְפֶטֶר אֶתְכֶם וְעַתָּה צֵאוּ וּלְכוּ בְשָׁלוֹם:  
36 וַיִּגְדֹּל שׁוֹמֵר הַשְּׂוֹרִיִּים לְפֹלֹס אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר  
:שְׁלַחוּ הַשְּׂוֹרִים לְפֶטֶר אֶתְכֶם וְעַתָּה צֵאוּ וּלְכוּ בְשָׁלוֹם:

36. wayaged shomer ha'asuriym l'Pholos 'eth-had'bariym ha'eleh le'mor  
shal'chu hasariym liph'tor 'eth'kem w'`atah ts'u ul'ku b'shalom.

Acts16:36 And the keeper of the prison reported these words to Shaul, saying,  
The chief magistrates have sent to release you. Therefore come out now and go in peace.

<36> ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν Παῦλον ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ  
στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ.

36 apēggeilen de ho desmophylax tous logous [toutous] pros ton Paulon hoti Apestalkan hoi stratēgoi  
hina apolythēte; nyn oun exelthontes poreuesthe en eirēnē.

37 וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל־הֵמָּה כִּי אִם־יָבֹאוּ הֵמָּה וְיִזְצִיאוּנוּ  
וּמִשְׁפָּט וְאֶנְחָנוּ וְאֶנְשִׂים רֹמִיִּים וַיִּשְׁלִיכוּ אֶתָּנוּ בְּמִשְׁמַר  
לְזִיּוֹאֵר פּוֹלֹס אֶל־יָהֳמָה הַכֹּהֵן הַכּוֹהֵן נִגְדָה כָּל־הָעָם בְּלֵא־דִין  
וּמִשְׁפָּט וְאֶנְחָנוּ וְאֶנְשִׂים רֹמִיִּים וַיִּשְׁלִיכוּ אֶתָּנוּ בְּמִשְׁמַר  
לְזִיּוֹאֵר פּוֹלֹס אֶל־יָהֳמָה הַכֹּהֵן הַכּוֹהֵן נִגְדָה כָּל־הָעָם בְּלֵא־דִין

37. wayo'mer Polos 'aleyhem hakeh hikunu neged kal-ha'am b'lo'-diyn  
umish'pat wa'anach'nu 'anashiym Romiyiyim wayash'liyku 'othanu bamish'mar  
w'`atah basether y'garashunu 'al-na' kiy 'im-yabo'o hemah w'yotsiy'unu.

Acts16:37 But Shaul said to them, They have beaten us in public without trial, men who are Romans,  
and have thrown us into prison; and now are they sending us away secretly? No indeed!  
But let them come themselves and bring us out.

<37> ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτοὺς, Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους  
ὑπάρχοντας, ἔβαλαν εἰς φυλακὴν, καὶ νῦν λάθρα ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν;  
οὐ γάρ, ἀλλὰ ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν.

37 ho de Paulos ephē pros autous, Deirantes hēmas dēmosiā akatakritous, anthrōpous Hrōmaious  
hyparchontas, ebalan eis phylakēn, kai nyn lathrā hēmas ekballousin?  
ou gar, alla elthontes autoi hēmas exagagetōsan.

38 וַיִּגְדֹּדוּ הַשְּׂוֹרִים לְשָׂטְרִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיְהִי כְשֶׁמְעָם כִּי־רֹמִיִּים הֵם וַיִּירָאוּ:  
38 וַיִּגְדֹּדוּ הַשְּׂוֹרִים לְשָׂטְרִים אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
וַיְהִי כְשֶׁמְעָם כִּי־רֹמִיִּים הֵם וַיִּירָאוּ:

38. wayagiydu hashot'riym lasariym 'eth-had'bariym ha'eleh  
way'hiy k'sham`am kiy-Romiyiyim hem wayiyra'u.

**Acts16:38** The policemen reported these words to the chief magistrates.  
They were afraid when they heard that they were Romans,

<38> ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς οἱ ῥαβδούχοι τὰ ῥήματα ταῦτα.  
ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί εἰσιν,  
38 apēggeilan de tois stratēgois hoi hrabdouchoi ta hrēmata tauta.  
ephobēthēsan de akousantes hoti Hrōmaioi eisin,

מְיָכְרֵי־יָדַיִם מְאָבְדֵי־יָדַיִם וְיָבִיאוּ אֹתָם לְצִיָּאָה מִן־הָעִיר: 39  
:אֶבְיָאֵי־מִן־הָעִיר מְאָבְדֵי־יָדַיִם וְיָבִיאוּ אֹתָם לְצִיָּאָה מִן־הָעִיר

לט ויביאו ויחלו פניהם ויזציאוים ויזציאוים ויזציאוים ויזציאוים ויזציאוים ויזציאוים  
39. wayabo'u way'chalu ph'neyhem wayotsiy'um wayish'alu mehem latse'th min-ha'iy.

**Acts16:39** and they came and appealed to them, and when they had brought them out,  
they desired them to leave from the city.

<39> καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτοὺς καὶ ἐξαγαγόντες ἡρώτων ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως.  
39 kai elthontes parekalesan autous kai exagagontes ērōtōn apelthein apo tēs poleōs.

מְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר  
40  
מְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר  
וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר

40. wayets'u min-hamish'mar wayabo'u 'el-beyth Lud'ya'  
wayir'u 'eth-ha'achiyim wayaz'hiyrum wayel'ku l'dar'kam.

**Acts16:40** They went out of the prison and entered into the house of Lydia,  
and when they saw the brethren, they encouraged them and departed.

<40> ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς τὴν Λυδίαν  
καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐξῆλθαν.  
40 exelthontes de apo tēs phylakēs eisēlthon pros tēn Lydian  
kai idontes parekalesan tous adelphous kai exēlthan.

## Chapter 17

מְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר  
Acts17:1  
:מְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר  
אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר  
וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר וְיָבִיאוּ אֹתָם מִן־הָעִיר

1. way'hiy 'acharey `ab'ram b'Am'phipoliys ub'Apolon'ya'  
wayabo'u 'el-Tas'Ioniyqiy w'sham beyth k'neseth laYahudim.

**Acts17:1** Now when they had traveled through Amphipolis and Apollonia,  
they came to Thessalonica, where there was a synagogue of the Jews.

<17:1> Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν

ἦλθον εἰς Θεσσαλονίκην ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.

1 Diodeusantes de tēn Amphipolin kai tēn Apollōnian

ēlthon eis Thessalonikēn hopou ēn synagōgē tōn Ioudaiōn.

יֵשׁוּעַ בְּיָמָיו מִשְׁפָּטָם כְּמִשְׁפָּטָם 2  
:אֲשֶׁר מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם

בּוֹפּוֹלִיּוֹס נִכְנָס אֶלֵיהֶם כְּמִשְׁפָּטָם  
וְשָׁלַשׁ שַׁבָּתוֹת הִתְנַפַּח עִמָּהֶם מִן־הַמִּקְרָאוֹת:

2. uPholos nik'nas 'aleyhem k'mish'pato  
w'shalsh Shabbatoth hith'wakach `imahem min-haMiq'ra'oth.

Acts17:2 And according to Shaul's custom, he went to them,  
and for three Sabbats reasoned with them from the Scriptures,

<2> κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ εἰσηλθεν πρὸς αὐτοὺς  
καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,

2 kata de to eiōthos tō Paulō eisēlthen pros autous kai epi sabbata tria dielexato autois apo tōn graphōn,

הִשְׁפִּיטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם 3  
:מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם

גַּפְתוֹם וְהוֹכַח לָהֶם כִּי־צָרִיךְ הָיָה שְׂמֵעַנָּה הַמְּשִׁיחַ  
וַיְקוּם מִן־הַמַּתִּיָּם וְהוּא הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשִׁעַ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְגִיד לָכֶם:

3. pathoach w'hokeach lahem kiy-tsariy'k hayah shey`uneh haMashiyach  
w'yaqum min-hamethiyim w'hu' haMashiyach Yahushua' asher 'aniy magiyd lakem.

Acts17:3 explaining and giving evidence that the Mashiyach must needs have suffered and rise again  
from the dead, and saying, This Yahushua whom I am proclaiming to you is the Mashiyach.

<3> διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν  
καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς [ὁ] Ἰησοῦς ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.

3 dianoigōn kai paratithemenos hoti ton Christon edei pathein kai anastēnai ek nekrōn  
kai hoti houtos estin ho Christos [ho] Iēsous hon egō kataggellō hymin.

כִּי־אֲנִי מְגִיד לָכֶם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם 4  
:מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם מִשְׁפָּטָם

דְּוַיֵּאמְרוּ מִקְצֹתָם וַיִּסְפְּחוּ עַל־פּוֹלִיּוֹס וְסִילָא וְגַם־יְרֵאִי  
אֶל־הֵיחָד מִן־הַיְּוֹנִים לְרֹב וְגַם־נָשִׁים חֲשׂוֹבוֹת לֹא־מְעַט:

4. waya'amiynu miq'tsatham wayisaph'chu `al-Polos w'siyila'  
w'gam-yir'ey 'Elohim min-haY'waniyim larob w'gam-nashiyim chashuboth lo'-m`at.

Acts17:4 And some of them were persuaded and consorted with Shaul and Silas,  
And of the Elohim-fearing Greeks a great multitude and of the chief women not a few.

<4> καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίεισθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλᾷ,  
τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολύ, γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.

4 kai tines ex autōn epeisthēsan kai proseklērōthēsan tō Paulō kai tō Silā,

זַוּיָּבָּא הַסּוּבְּרִים וְשֶׁהֵיְהוּדִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אֲנָשִׁי בְּלִיעַל מִן  
 הַשּׁוּק וַיִּקְבְּצוּ הֶמוֹן וַיַּהֲמוּ אֶת־הָעִיר וַיִּסְבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן  
 וַיִּבְקְשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

**5. way'qan'u hasorariym shehaYahudim wayiq'chu lahem 'an'shey b'liya`al min hashuq  
 way'qab'tsu hamon wayahomu 'eth-ha`iyir  
 wayasobu `al-beyth Yason way'baq'shu l'hotsiy'am 'el-ha`am.**

**Acts17:5** But the Jews, becoming jealous and taking along some wicked men from the market place, formed a mob and set the city in an uproar; and attacking the house of Jason, they were seeking to bring them out to the people.

<5> Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων ἀνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν δῆμον·

**5 Zēlōsantes de hoi Ioudaioi kai proslabomenoi tōn agoraiōn andras tinas ponērous kai ochlopoiēsantes ethoryboun tēn polin kai epistantes tē oikiā Iasonos ezētoun autous proagagein eis ton dēmon;**

וְלֹא־מֵצְאוּ אוֹתָם וַיִּסְחָבוּ אֶת־יָסוֹן  
 וְאֲנָשִׁים מִן־הָאֲחִים לְפָנָי הָאֲשִׁי הָעִיר וַיִּצְעֲקוּ לֵאמֹר  
 הִנֵּה הַמַּדְיָחִים אֶת־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּבַל בָּאוּ גַם־הַלּוֹם׃

**6. w'lo'-mats'u 'otham wayis'chabu 'eth-Yason wa'anashiym min-ha'achiym liph'ney ra'shey ha`iyir wayits'`aqu le'emor hineh hamadiychiym 'eth-kal-ysh'bey thebel ba'u gam-halom.**

**Acts17:6** When they did not find them, they drew Jason and some brethren before the city authorities, shouting, These that have turned the world upside down have come here also;

<6> μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσωνα καὶ τινὰς ἀδελφοὺς ἐπὶ τοὺς πολιτάρχας βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,

**6 mē heurontes de autous esyron Iasona kai tinas adelphous epi tous politarchas boōntes hoti Hoi tēn oikoumenēn anastatōsantes houtoi kai enthade pareisin,**

זַוּיָּבָּא הַסּוּבְּרִים וַיִּקְחוּ לָהֶם אֲנָשִׁי בְּלִיעַל מִן  
 הַשּׁוּק וַיִּקְבְּצוּ הֶמוֹן וַיַּהֲמוּ אֶת־הָעִיר וַיִּסְבּוּ עַל־בֵּית יָסוֹן  
 וַיִּבְקְשׁוּ לְהוֹצִיאָם אֶל־הָעָם׃

**7. w'Yason 'asaph 'otham 'el-beytho w'hem kulam 'eynam 'osiyam 'eth-dathey Qeysar**

**b'am'ram yesh-mele'k 'acher w'hu' Yahushua.**

**Acts17:7** Whom Jason has welcomed them, and they all act contrary to the decrees of Caesar, saying that there is another king, Yahushua.

<7> οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι Ἰησοῦν.

7 hous hypodedektai Iasōn; kai houtoi pantes apenanti tōn dogmatōn Kaisaros prassousi basilea heteron legontes einai Iēsoun.

:x4c-x4 yomw qw4 q2o3 2w4q-x4y 7o3-x4 y42q42y 8  
חַוִּיחַרִידוּ אֶת־הָעָם וְאֶת־רְאִישֵׁי הָעִיר אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־זֵאת:

**8. wayachariydu 'eth-ha'am w'eth-ra'shey ha'iy'r 'asher sham'u 'eth-zo'th.**

**Acts17:8** They stirred up the crowd and the city authorities who heard these things.

<8> ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας ταῦτα,

8 etaraxan de ton ochlon kai tous politarchas akouontas tauta,

:7y4h6w2y 7294w73 2427y 7y72 2427 7y790 y427y 9  
טוֹיִקְחוּ עִרְבּוֹן מִיְדֵי יָסוֹן וּמִיְדֵי הַנְּשָׂאָרִים וַיִּשְׁלְחוּם:

**9. wayiq'chu `erabon miydey Yason umiydey hanish'ariym way'shal'chum.**

**Acts17:9** And when they had received a pledge from Jason and the others, they released them.

<9> καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν ἀπέλυσαν αὐτούς.

9 kai labontes to hikanon para tou Iasonos kai tōn loipōn apelysan autous.

34y99 362 4277-x4y 7y7y7-x4 y26y3 2937 7244y 10  
:724y32 x7y73-x29 2y72y 37w y427y  
וַיִּבְאוּ שָׁמָּה וַיִּלְכוּ לְבֵית־הַכְּנֶסֶת לְיַהוּדִים:  
יְהוֹאָחִים מִקֶּרֶן לְהוֹלִיךָ אֶת־פּוֹלוֹס וְאֶת־סִילָא לְיָלָא לְבֵרוּאָא

**10. w'ha'achiyim miharu l'holiy'k 'eth-Polos w'eth-Siy'lah lay'lah liB'ro'ah wayabo'u shamah wayel'ku l'beyth-hak'neseth laYahudim.**

**Acts17:10** The brethren immediately sent Shaul and Silas away by night to Berea, and when they arrived, they went into the synagogue of the Jews.

<10> Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τὸν τε Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροϊαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων ἀπήεσαν.

10 Hoi de adelphoi eutheōs dia nyktos exepempsan ton te Paulon kai ton Silan eis Beroian,

hoitines paragenomenoi eis tēn synagōgēn tōn Ioudaiōn apēsan.

994-x4 y797y 2727y77x 2w747 429 29247 y23 73y 11  
:4y3 7y 794y-74 x04 7y2 7y2 729yxy9 y947y 9-7y9  
יָא וְהֵם הָיוּ נְדִיבֵי רוּחַ מֵאֲנָשֵׁי תְּסֻלּוֹנִיקִי וַיִּקְבְּלוּ אֶת־הַדָּבָר  
בְּכָל־לֵב וַיִּחְקְרוּ בַּכְּתוּבִים יוֹם יוֹם לְדַעַת אִם־כִּדְבָרָם כֵּן הוּא:





14. way'maharu ha'achiyim way'shal'chu 'eth-Polos laleketh `ad-hayam w'Siyla' w'Tiymothiyos nish'aru sham.

**Acts17:14** Then immediately the brethren sent Shaul out to go as far as the sea; and Silas and Timothy remained there.

<14> εὐθέως δὲ τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν, ὑπέμεινάν τε ὃ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ.

14 eutheōs de tote ton Paulon exapesteilan hoi adelphoi poreuesthai heōs epi tēn thalassan, hypemeinan te ho te Silas kai ho Timotheos ekei.

וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נְשָׂאָרוּ נְשָׂם וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
לְהַגִּיד לְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס כִּי יִבְאוּ אֵלָיו בְּמַהֲרָה וַיֵּלְכוּ:

15. w'ham'lauiyim 'eth-Polos holiykuhu `ad-'Atiynas w'sham tsiuah 'otham l'hagiyd l'Siyla' w'Tiymothiyos kiy yabo'u 'elayu bim'herah wayeleku.

**Acts17:15** Now those who escorted Shaul brought him as far as Athens; and receiving a command for Silas and Timothy to come to him with all speed, they departed.

<15> οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν.

15 hoi de kathistanontes ton Paulon ēgagon heōs Athēnōn, kai labontes entolēn pros ton Silan kai ton Timotheon hina hōs tachista elthōsin pros auton exēesan.

וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:

16. way'hiy ka'asher chikah lahem Polos b'Atiynas wayar' w'hineh ha'iyr m'le'ah 'eliyliym watith'chamets rucho b'qir'bo.

**Acts17:16** Now while Shaul was waiting for them at Athens, his spirit was being provoked within him as he was observing the city wholly given to idolatry.

<16> Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν πόλιν.

16 En de tais Athēnais ekdechomenou autous tou Paulou parōxyneto to pneuma autou en autō theōrountos kateidōlon ousan tēn polin.

וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:  
וְהַאֲרִיִּים שְׁלָחוּ אֹתוֹ לְיָם עַד-אֶת-פּוֹלוֹס הוֹלִיכֵהוּ וְסִילָא וְטִימוֹתִיּוֹס נִשְׂאָרוּ שָׁם:

וּבְשׁוּק יוֹם יוֹם עִם־הַנְּקָרִים אֵלָיו:

17. `al-ken diber b'beyth hak'neseth `im-haYahudim w'`im-yir'ey 'Elohim ubashuq yom yom `im-haniq'riym 'elayu.

Acts17:17 So he was reasoning in the synagogue with the Jews and Elohim-fearing persons, and in the market place every day with them that met with him.

<17> διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πάσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας.

17 dielegeto men ooun en tē synagōgē tois Ioudaiois kai tois sebomenois kai en tē agorā kata pasan hēmeran pros tous paratyghanontas.

18  
 פּוֹדֵי־אֱלֹהִים אֵלָיו בְּכָל־יְמֵי הַיּוֹם אֵלָיו בְּכָל־יְמֵי הַיּוֹם אֵלָיו בְּכָל־יְמֵי הַיּוֹם אֵלָיו  
 וּמִתְלַמְּדֵי בֵּית הָאֱסָטָא הַתְּנָרוּ בּוֹ וַיֵּשׁ אֲנָשִׁר אֲמָרוּ  
 מַה־יֵּאמַר הַמְּכַפְּט הַלָּז וְאַחֲרָיִם אֲמָרִים כְּמִדָּה לְשֹׁהוּא  
 מִגִּיד אֵלָיו נִכְר כִּי־בִשָׁר אַתֶּם אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְאֵת הַתְּחִיָּה:

18. w'gam-miq'tsath haphiylosophiym mital'miydey beyth 'Apiyqoros  
 umital'miydey beyth ha'Is't'wa' hith'garu bo  
 w'yesh 'asher 'am'ru mah-yo'mar ham'phat'pet halaz wa'acheriym 'om'riym  
 kim'dumeh shehu' magiyd 'elohey nekar kiy-bisar 'otham 'eth-Yahushua w'eth hat'chiyah.

Acts17:18 And also some of the Epicurean and Stoic philosophers were conversing with him. Some were saying, What would this babbler wish to say? Others saying, He seems to be a proclaimer of strange deities, because he was preaching Yahushua and the resurrection.

<18> τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοικῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καὶ τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ, Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι, ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο.

18 tines de kai tōn Epikoureiōn kai Stoikōn philosophōn syneballon autō, kai tines elegon, Ti an theloi ho spermologos houtos legein? hoi de, Xenōn daimoniōn dokei kataggeleus einai, hoti ton Iēsoun kai tēn anastasin euēggelizeto.

19  
 וַיְהִי אִתְּוֹהִי וַיְבִיאָהוּ אֵל־גְּבַעַת הַמְּשֻׁפָּט הַנְּקָרָא בְּשֵׁם אַרְיֹפָגוֹס  
 וַיֵּאמְרוּ הַנּוֹכְל לָדַעַת מָה הַתּוֹרָה הַחֻדָּשָׁה הַזֵּאת  
 אֲנָשִׁר אֶתָּה מִלְּמַד:

19. wayo'chazuhu way'biy'uhu 'el-gib'`ath hamish'pat haniq'ra'ah b'shem 'Ar'yophagos wayo'm'ru hanukal lada'ath mah haTorah hachadashah hazo'th 'asher 'atah m'lamed.

**Acts17:19** And they took him and brought him to the Areopagus, saying, May we know what this new teaching is which you are proclaiming?

<19> ἐπιλαβόμενοι τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον ἤγαγον λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ λαλουμένη διδαχὴ;  
19 epilabomenoi te autou epi ton Areion Pagon ēgagon legontes,  
Dynametha gnōnai tis hē kainē hautē hē hypo sou laloumenē didachē?

20  
:שׂא אשׁ xוֹדֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי-דְבָרִים זָרִים אַתָּה מְבִיא בְּאַזְנוֹנוֹ  
וְחַפְצִים אֲנַחְנוּ לְדַעַת מָה הֵם:

**20. kiy-d'bariym zariym 'atah mebiy' b'az'neynu wachaphetsiym 'anach'nu lada`ath mah hem.**

**Acts17:20** For you are bringing some strange things to our ears; so we want to know what these things would be.

<20> ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν· βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι.

20 xenizonta gar tina eisphereis eis tas akoas hēmōn; boulo metha oun gnōnai tina thelei tauta einai.

21  
:שׂא אשׁ xוֹדֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כִּי הָאֱתִינִיִּים כְּלָם וְגַם הַנְּכָרִים הַגָּרִים שָׁם לֹא פָנוּ  
כִּי אִם-לְסַפֵּר חֲדָשׁוֹת אִו לְשִׁמְעַ:

**21. kiy ha'Atiyniyym kulam w'gam hanak'riym hagariym sham lo' phanu kiy 'im-l'saper chadashoth 'o lish'mo`a.**

**Acts17:21** (Now all the Athenians and the strangers which were there spent their time in nothing other than telling or hearing something new.)

<21> Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ἠυκαίρουσιν ἢ λέγειν τι ἢ ἀκούειν τι καινότερον.

21 Athēnaioi de pantes kai hoi epidēmountes xenoi eis ouden heteron ēukairoun ē legein ti ē akouein ti kainoteron.

22  
:אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ

כִּבְּוִיעָמַד פּוֹלוֹס בְּתוֹךְ הַיְעָדָה שֶׁל הַשִּׁפְטִים וַיֹּאמֶר אֲנִישִׁי  
אַתִּינִס הַנְּנִי רְאָה בְּכֹל כִּי יִרְאִי אֲלוֹהוֹת אֲתֵם מְאֹד:

**22. waya`amod Polos b'tho'k haua`ad shel hashoph'tiym wayo'mar 'an'shey 'Atiynas hin'niy ro'eh bakol kiy yir'ey 'elohoth 'atem m'od.**

**Acts17:22** So Shaul stood in the midst of the Areopagus and said, Men of Athens, I observe that you are very religious in all respects.

<22> Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,





since He gives to all people life and breath and all things;

<25> οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοήν καὶ τὰ πάντα·

25 oude hypo cheirōn anthrōpinōn therapeuetai prosdeomenos tinos, autos didous pasi zōēn kai pnoēn kai ta panta;

כּוֹ וַיּוֹשֶׁב כָּל-עַמְמֵי בְנֵי-אָדָם מִדָּם אֶחָד עַל-כָּל-פְּנֵי  
הָאֲדָמָה וַיִּצְבּ זְמַנִּים קְבוּעִים וּגְבוּלוֹת מוֹשְׁבָם:

26. wayosheb kal-`am'mey b'ney-'adam midam 'echad `al-kal-p'ney ha'adamah wayatseb z'maniym q'bu'iyim ug'buloth moshabam.

Acts17:26 and He made from one man every nation of mankind to live on all the face of the earth, having determined their appointed times and the boundaries of their habitation,

<26> ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς προσώπου τῆς γῆς, ὀρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν

26 epoiēsen te ex henos pan ethnos anthrōpōn katoikein epi pantos prosōpou tēs gēs, horisas prostetagmenous kairous kai tas horothesias tēs katoikias autōn

כִּי יִמְצְאוּהוּ וְיִמְשְׁאוּהוּ וְיִמְשְׁאוּהוּ אֲתָהּ אֱלֹהִים אֲוִלֵי וְיִמְצְאוּהוּ אֶת  
כִּי-אֵינָנוּ רְחוֹק מִכָּל-אֶחָד מִמֶּנּוּ:

27. l'ma`an y'baq'shu 'eth-ha'Elohim 'ulay y'mash'shuhu w'yim'tsa'uhu 'aph kiy-'eynenu rachoq mikal-'echad mimenu.

Acts17:27 that they would seek the Elohim, if perhaps they might grope for Him and find Him, though He is not far from each one of us;

<27> ζητεῖν τὸν θεόν, εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν αὐτὸν καὶ εὔροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἐκάστου ἡμῶν ὑπάρχοντα.

27 zētein ton theon, ei ara ge psēlaphēseian auton kai heuroien, kai ge ou makran apo henos hekastou hēmōn hyparchonta.

כִּי-בּוֹ אֲנִינּוּ חַיִּים וּמְתַנוּעָעִים  
וְקַיָּמִים כְּאֲשֶׁר גַּם בְּמִשׁוֹרְהֵיכֶם יֵשׁ אֲמָרִים כִּי-יִלְדִּירוּ אֲנִינּוּ:

28. kiy-bo 'anach'nu chayiym umith'no`a`iyim w'qayamiym ka'asher gam bim'shorareykem yesh 'om'riym kiy-y'liydayu 'anach'nu.

Acts17:28 for in Him we live and move and exist, as even some of your own poets have said, For we also are His children.

<28> Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καὶ τινες τῶν καθ' ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν,

Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν.

28 En autō gar zōmen kai kinoumetha kai esmen, hōs kai tines tōn kath' hymas poiētōn eirēkasin, Tou gar kai genos esmen.

שׁוֹמְרֵי תּוֹרָה וְיִשְׂרָאֵל וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית 29  
וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית  
:וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית

כִּטְוֵהָ בְּהִיטְוֵהָ יְלִידֵי הָאֱלֹהִים לֹא-נִכּוֹן לָנוּ לְהַשְׁבִּי  
שֶׁהָאֱלֹהִים הוֹמָה לְזָהָב אוֹ לְכֶסֶף אוֹ לְאַבְן מַעֲשֵׂה הַרְשָׁ  
וּמִחֲשָׁבֶת בְּנֵי אָדָם:

29. w'hineh bih'yothenu y'liydey ha'Elohim lo'-nagon lanu lachashob sheha'elahuth domah lazahab 'o lakeseph 'o la'aben ma'aseh charash umachashebeth b'ney 'adam.

Acts17:29 Being then the children of the Elohim, we ought not to think that the Divine Nature is like gold or silver or stone, an image formed by the art and thought of man.

<29> γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῶ ἢ ἀργύρῳ ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι ὅμοιον.

29 genos oun hyparchontes tou theou ouk ophailomen nomizein chrysō ē argyrō ē lithō, charagmati technēs kai enthymēseōs anthrōpou, to theion einai homoion.

אֲנִי וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית 30  
:וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית  
לְכֵן עֲתָה אֶחְרִי עֹבֵר אֱלֹהִים עַל-דְּרוֹת הַסְּכָלוֹת מִצְוָה

הוּא אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם בְּכָל-אַפְסֵי-אָרֶץ לְשׁוּב אֵלָיו:

30. laken `atah 'acharey `abor 'Elohim `al-doroth hasik'luth m'tsaueh hu' 'eth-kal-b'ney ha'adam b'kal-'aph'sey-'erets lashub 'elayu.

Acts17:30 Therefore having overlooked the times of ignorance, Elohim now commands all men everywhere should repent,

<30> τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεός, τὰ νῦν παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν,

30 tous men oun chronous tēs agnoias hyperidōn ho theos, ta nyn paraggelei tois anthrōpois pantas pantachou metanoein,

אֲנִי וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית 31  
:וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית וְכָל מִשְׁכָּל חַיֵּי הַבְּרִית

לֹא יֵעַן אֲשֶׁר קָבַע-יּוֹם לְשִׁפּוֹט תֵּבֵל בְּצַדִּיק עַל-יְדֵי אִישׁ

אֲשֶׁר הִפְקִידוּ וַיִּתֵּן אוֹת לְהֶאֱמִין לְכָל־ם בְּהַקִּימוּ אֹתוֹ מִן-הַמֵּתִים:

31. ya`an 'asher qaba`-yom lish'pot tebel b'tsedeq `al-y'dey 'iysh 'asher hiph'qiyo wayiten 'oth l'ha'amiyn l'kulam bahaqiymo 'otho min-hamethiym.

**Acts17:31** because He has appointed a day in which He shall judge the world in righteousness by that man whom He has appointed, whereof he has given assurance unto all men by raising Him from the dead.

<31> καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧί μὲλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

31 kathoti estēsen hēmeran en hē mellei krinein tēn oikoumenēn en dikaiosynē en andri hō hōrisen, pistin paraschōn pasin anastēsas auton ek nekrōn.

לְכֹל יְהוֹדוּתָא אֶלֶף מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם בְּיָמֵי אֵלֶּיךָ וְעַתָּה יְהוָה אֵלֶיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶיךָ 32  
:אֵלֶיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
לְכֹל יְהוֹדוּתָא אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם לְכֹל יְהוֹדוּתָא אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
:אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

32. w'ka'asher sham`u t'chiyath methiym 'eleh hil`iygu lo w'eleh 'am'ru ladabar hazeh nish'ma`aak z'man 'acher.

**Acts17:32** Now when they heard of the resurrection of the dead, some mocked, but others said, We shall hear you again concerning this matter.

<32> Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.

32 Akousantes de anastasin nekrōn hoi men echleuazon, hoi de eipan, Akusometha sou peri toutou kai palin.

לְכֹל יְהוֹדוּתָא אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 33  
:אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

33. ub'ken yatsa' Pholos mitokam.

**Acts17:33** So Shaul went out of their midst.

<33> οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.

33 houtōs ho Paulos exēlthen ek mesou autōn.

מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ 34  
:אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
לְכֹל יְהוֹדוּתָא אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ  
:אֵלֶּיךָ מְרַחֵם אֶת־הָעוֹלָם אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

34. umiq'tsatham dab'qu bo waya'amiynu ubahem Diyonus'yos min-hashoph'tiym shel-'Ar'yophagos w'ishah 'achath Damariys sh'mah w'od 'acheriym `imahem.

**Acts17:34** But some men joined him and believed, among whom also were Dionysius the Areopagite and a woman named Damaris and others with them.

<34> τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.

34 tines de andres kollēthentes autō episteusan, en hois kai Dionysios ho Areopagitēs kai gynē onomati Damaris kai heteroi syn autois.

## Chapter 18

פּוֹלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס Acts18:1  
:פּוֹלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס

אֲוִיחֵי אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס  
וַיֵּצֵא אֶל-קוֹרִינְתוֹס:

1. way'hiy 'achar had'bariym ha'eleh wayetse' Pholos me'Atiynas wayabo' 'el-Qorin'tos.

Acts18:1 After these things he departed from Athens and went to Corinth.

<18:1> Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον.

1 Meta tauta chōristheis ek tōn Athēnōn ēlthen eis Korinthon.

פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס 2  
פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס  
:פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס

בַּיּוֹמָא יְהוּדֵי אַחַד מוֹלְדָתוֹ פּוֹנְטוֹס וַיִּשְׁמוּ עֲקִילָס  
אֲשֶׁר בָּא מִקְרוֹב מִן-אֵיטָלְיָא הוּא וּפְרִיֶסְקָלָה אֲשֶׁתּוֹ מִפְּנֵי  
אֲשֶׁר צָנְחָה קְלוֹדִיּוֹס אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים לְסוּר מֵעִיר רוֹמֵי:

2. wayim'tsa' Yahudiy 'echad molad'to Phon'tos ush'mo `Aqiylas 'asher ba' miqarob min-'lytal'ya'  
hu' uPh'riys'q'lah 'ish'to mip'ney 'asher tsiuah Q'lod'yos 'eth-kal-haYahudim lasur me'iyr Romiy.

Acts18:2 And he found a Jew named Aquila, a native of Pontus, having recently come from Italy with his wife Priscilla, because Claudius had commanded all the Jews to leave Rome. He came to them,

<2> καὶ εὐρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει προσφάτως ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ, διὰ τὸ διατεταχέναι Κλαύδιον χωρῖζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης, προσῆλθεν αὐτοῖς

2 kai heurōn tina Ioudaion onomati Akylan, Pontikon tō genei, prospatōs elēlythota apo tēs Italias

kai Priskillan gynaika autou dia to diatetachenai Klauḏion chōrizesthai pantas tous Ioudaious

apo tēs Hrōmēs, prosēlthen autois,

וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס 3  
:פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס וַיֵּצֵא פֹּלוֹס מֵאֲתִינָס

גַּוְיָגַשׁ אֲלֵיהֶם כִּי בְנֵי אֲמָנוֹת אַחַת הֵם וַיֵּשֶׁב אִתָּם  
וַיַּעַשׂ בְּמִלְאָכָה וְאֲמָנוֹתָם עֹשִׂים יְרִיעוֹת אֹהֲלִים:

3. wayigash 'aleyhem kiy b'ney 'umanuth 'achath hem wayesheb 'itam waya'as bim'la'kah  
w'umanutham `osiyim y'riy'oth 'ohaliym.

Acts18:3 and because he was of the same trade, he stayed with them and they were working, for by trade they were tent-makers.

<3> καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενον παρ' αὐτοῖς, καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ.

3 kai dia to homotechnnon einai emenen par' autois kai ērgazeto; ēsan gar skēnopoioi tē technē.

4 xgwY xgw-lyg xfyga xzgg qgagzY 4  
:mzyzga-lky mzagaga-lk hgyzy  
דַּוִּדְבַר בְּבֵית הַכְּנֶסֶת בְּכָל־שַׁבָּת וְשַׁבָּת  
וַיֹּכַח אֶל־הַיְהוּדִים וְאֶל־הַיִּוָּנִים:

4. way'daber b'beyth hak'neseth b'kal-Shabbat w'Shabbat wayokach 'el-haYahudim w'el-haY'waniym.

Acts18:4 And he reasoned in the synagogue every Shabbat and persuaded Jews and Greeks.

<4> διελέγετο δὲ ἐν τῇ συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον ἔπειθέν τε Ἰουδαίους καὶ Ἑλληνας.

4 dielegeto de en tē synagōgē kata pan sabbaton, epeithen te Ioudaious kai Hellēnas.

5 mkyxw fylgy kzyyafmw fzyxymwz klyf kygyy 5  
:hzwga kyq owyagz zy mzagaga-lk agogal qgag  
הוֹכִיבֹוּ סִילָא וְטִימֹתִיּוֹס מִמַּקְדוֹנְיָא פּוֹלוֹס מִתְאַמֵּן בְּדַבָּר  
לְהַעֲיִד אֶל־הַיְהוּדִים כִּי יְהוֹשִׁעַ הוּא הַמָּשִׁיחַ:

5. uk'bo' Siyla' w'Tiymothiyos miMaq'don'ya' Polos mith'amets badabar l'ha'iyd 'el-haYahudim kiy Yahushua hu' haMashiyach.

Acts18:5 But when Silas and Timothy were come from Macedonia, Shaul was pressed in the spirit to the word, testified to the Jews that Yahushua was the Mashiyach.

<5> Ὡς δὲ κατήλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ λόγῳ ὁ Παῦλος διαμαρτυρόμενος τοῖς Ἰουδαίοις εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

5 Hōs de katēlthon apo tēs Makedonias ho te Silas kai ho Timotheos, syneicheto tō logō ho Paulos, diamartyromenos tois Ioudaiouis einai ton Christon, Iēsoun.

6 mzaglk qykyz yzavz-xk qomyz yjavz yqwa zy kagzy 6  
:mzyyga-lk kl-aglk axomw qm kgyky mgywkgqz mgy  
וַיְהִי כִּי הִמְרוּ וַגִּדְפוּ וַיִּנְעַר אֶת־בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם  
דִּמְכֶם בְּרִאשֵׁיכֶם וְאֲנִכִּי נָקִי מֵעַתָּה אֶלְכָּה־לִּי אֶל־הַגּוֹיִם:

6. way'hiy kiy him'ru w'gid'phu way'na'er 'eth-b'gadayu wayo'mer 'aleyhem dim'kem b'ra'sheykem w'anokiy naqiy me'atah 'el'kah-liy 'el-haGoyim.

Acts18:6 But when they resisted and blasphemed, he shook out his garments and said to them, Your blood be on your own heads! I am clean. From now on I shall go to the Gentiles.

<6> ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι.

6 antitassomenōn de autōn kai blasphemountōn ektinaxamenos ta himatia eipen pros autous,

To haima hymōn epi tēn kephalēn hymōn; katharos egō; apo tou nyn eis ta ethnē poreusomai.

7 fymfyz ymwz wzk xzgg-lk kgyz mgy ylyz 7  
:xfyga xzgg yzyf yxgz mzaglk kqz wzkgyz  
זוֹיְלֵךְ מִשָּׁם וַיָּבֵא אֶל־בֵּית אֵישׁ וַשְּׁמוֹ יוֹסֵטוֹס



וְהָאִישׁ יְרֵא אֱלֹהִים וּבֵיתוֹ סָמוּךְ לְבֵית הַכְּנֶסֶת:

7. wayele'k misham wayabo' 'el-beyth 'iysh ush'mo Yus'tos  
w'ha'iysh y're' 'Elohim ubeytho samu'k l'beyth hak'neseth.

**Acts18:7** Then he left there and went to the house of a man named Titius Justus, a worshiper of Elohim, whose house was next to the synagogue.

<7> καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου Ἰούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ.

7 kai metabas ekeithen eisēlthen eis oikian tinos onomati Titiou Ioustou sebomenou ton theon,  
hou hē oikia ēn synomoroussa tē synagōgē.

וְהוֹקְרֵי סֵפֹוס רֵאִישׁ הַכְּנֶסֶת הָאֵמִין בְּאֶדְוֹן הוּא וְכָל-בֵּיתוֹ  
וְגַם קוֹרְנָתִים רַבִּים שָׁמְעוּ וַיֵּאֱמִינוּ וַיִּטְבְּלוּ:

8. uQ'riys'pos ro'sh hak'neseth he'emiy n ba'Adon hu' w'kal-beytho  
w'gam Qorin'tiy m rabbiy m sham`u waya'amiynu wayitabelu.

**Acts18:8** Crispus, the leader of the synagogue, believed in Master with all his household, and many of the Corinthians when they heard were believing and being baptized.

<8> Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο.

8 Krispos de ho archisynagōgos episteusen tō kyriō syn holō tō oikō autou,  
kai polloi tōn Korinthiōn akouontes episteuon kai ebaptizonto.

טוֹדֵבֵר הָאֶדְוֹן הָיָה אֶל-פּוֹלוֹס בְּמַחְזָה בְּלִילָה לְאֹמֵר  
אֶל-תִּירָא כִּי אִם-יִבָּר וְאֶל-תִּחְשָׁה:

9. ud'bar ha'Adon hayah 'el-Polos bamachazeh balay'lah le'mor  
'al-tiyra' kiy 'im-daber w'al-techesheh.

**Acts18:9** And the Master said to Shaul in the night by a vision, “Do not be afraid, but speak and do not be silent”;

<9> εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι' ὄραματος τῷ Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς,  
9 eipen de ho kyrios en nykti di' horamatos tō Paulō, Mē phobou, alla lalei kai mē siōpēsēs,

יְכִי-עֲמֶךָ אֲנֹכִי וְאִישׁ אֶל-יָנֹעַ בָּךְ לְהַרְעֵ לָךְ  
כִּי-עַם רַב לִי בְעִיר הַזֹּאת:

10. kiy-`im'ak 'anokiy w'iysh 'al-yiga` b'ak l'hara` la'k kiy-`am rab liy ba'iyr hazo'th.

**Acts18:10** “for I am with you, and no man shall attack you in order to harm you,

for I have many people in this city.”

<10> διότι ἐγώ εἰμι μετὰ σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεται σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ.

10 dioti egō eimi meta sou kai oudeis epithēsetai soi tou kakōsai se, dioti laos esti moi polys en tē polei tautē.

יֵשׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים  
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים:  
11 יֵשׁב שָׁם שָׁנָה וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים  
וַיְלַמֵּד בְּקִרְבָּם אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים:

11. wayesheb sham shanah w'shishah chadashiym way'lamed b'qir'bam 'eth-d'bar ha'Elohim.

Acts18:11 And he settled there a year and six months, teaching the word of the Elohim among them.

<11> Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἕξ διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ.

11 Ekathisen de eniauton kai mēnas hex didaskōn en autois ton logon tou theou.

יָבִיחַי בְּהִיּוֹת גְּלִיּוֹן שֶׁר מְדִינַת אַכַּיָּא וַיִּקְוִמוּ  
הַיְהוּדָיִם כְּכֹּם יַחְדָּו עַל-פּוֹלוֹס וַיְבִיאֵהוּ לְפָנַי-כּוֹסָא הַמְּשַׁפֵּט:  
12 יָבִיחַי בְּהִיּוֹת גְּלִיּוֹן שֶׁר מְדִינַת אַכַּיָּא וַיִּקְוִמוּ  
הַיְהוּדָיִם כְּכֹּם יַחְדָּו עַל-פּוֹלוֹס וַיְבִיאֵהוּ לְפָנַי-כּוֹסָא הַמְּשַׁפֵּט:

12. way'hiy bih'yoth Galiyon sar m'diynath 'Akaya'

wayaqumu haYahudim kulam yach'daw `al-Polos way'biy'uhu liph'ney-kise' hamish'pat.

Acts18:12 But while Gallio was proconsul of Achaia, the Jews with one accord rose up against Shaul and brought him before the judgment seat,

<12> Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα

12 Galliōnos de anthypatou ontos tēs Achaias

katepestēsan homothymadon hoi Ioudaioi tō Paulō kai ēgagon auton epi to bēma,

יִגְוִי אֶמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מְסִית אֶת-בְּנֵי הָאָדָם לְעַבֹד  
אֶת-הָאֱלֹהִים שְׂלֵא כַתּוֹרָה:  
13 יִגְוִי אֶמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מְסִית אֶת-בְּנֵי הָאָדָם לְעַבֹד  
אֶת-הָאֱלֹהִים שְׂלֵא כַתּוֹרָה:

13. wayo'm'ru ha'iysh hazeh mesiyth 'eth-b'ney ha'adam la`abod 'eth-ha'Elohim shel' kaTorah.

Acts18:13 saying, This man persuades men to worship the Elohim contrary to the law.

<13> λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν.

13 legontes hoti Para ton nomon anapeithe houtos tous anthrōpous sebesthai ton theon.

14 יִגְוִי אֶמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מְסִית אֶת-בְּנֵי הָאָדָם לְעַבֹד  
אֶת-הָאֱלֹהִים שְׂלֵא כַתּוֹרָה:  
14 יִגְוִי אֶמְרוּ הָאִישׁ הַזֶּה מְסִית אֶת-בְּנֵי הָאָדָם לְעַבֹד  
אֶת-הָאֱלֹהִים שְׂלֵא כַתּוֹרָה:



**Acts18:17** And all the Greeks took hold of Sosthenes, the leader of the synagogue, and beat him in front of the judgment seat. But Gallio was not concerned about any of these things.

<17> ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες Σωσθένην τὸν ἀρχισυναγωγὸν ἔτυπτον ἐμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν τούτων τῷ Γαλλίῳ ἐμελεν.

17 epilabomenoi de pantes Sōsthenēn ton archisynagōgon etypton emprosthen tou bēmatos; kai ouden toutōn tō Galliōni emelen.

יחופולוס ישב שם עוד ימים רבים ויפטר מן האחים  
ויקד באגניה ללקת אל-סוריא ואתו פריסקלה ועקילס  
ויגלח את-ראשו בקנקרי כי נדר עליו:

18. uPholos yashab sham `od yamiym rabbiym wayipater min-ha'achiyim wayered ba'aniyah laleketh 'el-Sur'ya' w'ito P'riys'q'lah wa`Aqiylas way'galach 'eth-ro'sho b'Qan'k'ray kiy neder `alayu.

**Acts18:18** Shaul, having remained there many days longer, took leave of the brethren and put out to sea for Syria, and with him were Priscilla and Aquila. In Cencrea he had shorn his head, for he had a vow.

<18> Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλὴν, εἶχεν γὰρ εὐχήν.

18 Ho de Paulos eti prosmeinas hēmeras hikanas tois adelphois apotaxamenos explei eis tēn Syrian, kai syn autō Priskilla kai Akylas, keiramenos en Kegchreais tēn kephalēn, eichen gar euchēn.

יטויבאו אל-אפסוס ויניחם שם והוא הקד לביית הכנסת  
ויגלח עם-היהודים:

19. wayabo'u 'el-'Ephesos wayaniychem sham w'hu' hala'k l'beyth hak'neseth way'daber `im-haYahudim.

**Acts18:19** They came to Ephesus, and he left them there. Now he himself entered into the synagogue and reasoned with the Jews.

<19> κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κακείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις.

19 katētēsan de eis Epheson, kakeinous katelipen autou, autos de eiselthōn eis tēn synagōgēn dielexato tois Ioudaiois.

כויבקשו ממנו להאריך ימי שבתו אתם ולא אבה:

**20. way'baq'shu mimenu l'ha'ariy'k y'mey shib'to 'itam w'lo' 'abah.**

**Acts18:20** When they asked him to stay for a longer time, he did not consent,

<20> ἐρωτώντων δὲ αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μείναι οὐκ ἐπένευσεν,

20 erōtōntōn de autōn epi pleiona chronon meintai ouk epeneusen,

21 וְלֹא־רָצוּ בְּיָמָיו לִישְׁבֹּת בְּיִרְוֹשָׁלַם  
וְלֹא־רָצוּ בְּיָמָיו לִישְׁבֹּת בְּיִרְוֹשָׁלַם  
וְלֹא־רָצוּ בְּיָמָיו לִישְׁבֹּת בְּיִרְוֹשָׁלַם

כִּי נִפְטַר מֵהֶם וַיֹּאמֶר חָיִב אֲנִי לָחֹג אֶת־הַחֹג הַזֶּה בְּיִרְוֹשָׁלַם  
וְאַחֲרָיִךְ כִּן אָשׁוּבָה אֵלֵיכֶם אִם־יִרְצֶה יְהוָה  
וַיֵּלֶךְ בְּאַנְיָה מִן־אֶפְסֹסִים:

**21. kiy niph'tar mehem wayo'mer chayab 'aniy lachog 'eth-hechag haba' biYrushalam w'acharey-ken 'ashubah 'aleykem 'im-yir'tseh Yahúwah wayele'k ba'aniyah min-'Ephesos.**

**Acts18:21** but taking leave of them and saying, I must by all means keep this feast that comes in Jerusalem, I shall return to you again if **אָזְכָּר** wills, he set sail from Ephesus.

<21> ἀλλὰ ἀποταξάμενος καὶ εἰπὼν, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη ἀπὸ τῆς Ἐφέσου,

21 alla apotaxamenos kai eipōn, Palin anakampsō pros hymas tou theou thelontos, anēchthē apo tēs Ephesou,

22 וַיֵּרֶד אֶל־אֲנַטְיֹכְיָא  
וַיֵּרֶד אֶל־אֲנַטְיֹכְיָא  
וַיֵּרֶד אֶל־אֲנַטְיֹכְיָא

כִּב וַיִּבֵּא אֶל־קִיסְרִיָה וַיַּעַל וַיִּשְׁאַל לְשָׁלוֹם הַקְּהָלָה  
וַיֵּרֶד אֶל־אֲנַטְיֹכְיָא:

**22. wayabo' 'el-Qeysar'iyah waya'al wayish'al lish'lom haq'hilah wayered 'el-'An't'yok'ya'.**

**Acts18:22** When he had landed at Caesarea, he went up and greeted the assembly, and went down to Antioch.

<22> καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν.

22 kai katelthōn eis Kaisareian, anabas kai aspasamenos tēn ekklesiān, katebē eis Antiocheian,

23 וְגַם וַיֵּשֶׁב שָׁם יָמִים אַחֲרָיִם וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָרוֹ  
וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצֵי פְּרֻגְיָא וּפְרֻגְיָא וַיַּחֲזֶק אֶת־כָּל־הַתְּלָמִידִים:

כִּג וַיֵּשֶׁב שָׁם יָמִים אַחֲרָיִם וַיֵּלֶךְ לְמִסְעָרוֹ  
וַיַּעֲבֹר בְּאַרְצֵי פְּרֻגְיָא וּפְרֻגְיָא וַיַּחֲזֶק אֶת־כָּל־הַתְּלָמִידִים:

**23. wayeshb sham yamiym 'achadiym wayele'k l'masa'ayu waya'abor b'erets Galat'ya' uPh'rug'ya' way'chazeq 'eth-kal-hatal'miydiym.**

**Acts18:23** And having spent some time there, he left and passed successively through the Galatian region and Phrygia, strengthening all the disciples.



<23> καὶ ποιήσας χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς.

23 kai poiēsas chronon tina exēlthen, dierchomenos kathexēs tēn Galatikēn chōran kai Phrygian, epistērīzōn pantas tous mathētas.

כָּשׁ פְּיֹעֵס אֶחָד מִלְּדוֹת אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
:כְּאַפְלוֹס לְיֹאֲכִיִּם אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
כִּד וַיְהִי־דִי אֶחָד מִלְּדוֹתוֹ אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
אֶל-אֶפְסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בְּמִקְרָא:

24. wiYahudiy 'echad molad'to 'Aleksan'd'riya' ush'mo 'Apolos ba' 'el-'Ephesos w'ha'iysh 'iysh d'bariyam w'gadol bamiq'ra'.

Acts18:24 Now a Jew named Apollos, an Alexandrian by birth, an eloquent man, came to Ephesus; and he was mighty in the Scriptures.

<24> Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήνητησεν εἰς Ἔφεσον, δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς.

24 Ioudaios de tis Apollōs onomati, Alexandreus tō genei, anēr logios, katēntēsen eis Epheson, dynatos ōn en tais graphais.

אִישׁ לְיֹאֲכִיִּם אֶחָד מִלְּדוֹתוֹ אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
:כְּאַפְלוֹס לְיֹאֲכִיִּם אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
כִּד וַיְהִי־דִי אֶחָד מִלְּדוֹתוֹ אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
אֶל-אֶפְסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בְּמִקְרָא:

25. hu' hayah m'lumad dere'k ha'Adon w'hu' m'daber k'chom rucho um'lamed heyteb 'eth-dib'rey Yahushua w'lo' yada' kiy 'im-t'biylath Yahuchanan l'badah.

Acts18:25 This man had been instructed in the way of the Master; and being fervent in spirit, he was speaking and teaching diligently the things of Yahushua, being acquainted only with the baptism of Yahuchanan;

<25> οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου·

25 houtos ēn katēchēmenos tēn hodon tou kyriou kai zeōn tō pneumatī elalei kai edidasken akribōs ta peri tou Iēsou, epistamenos monon to baptisma Iōannou;

יָדוּעַ בְּיָדוֹ אֶחָד מִלְּדוֹתוֹ אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
:כְּאַפְלוֹס לְיֹאֲכִיִּם אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
כִּד וַיְהִי־דִי אֶחָד מִלְּדוֹתוֹ אֶלְכְּסַנְדְּרִיָּא וְשֵׁמוֹ אֶפְלוֹס בָּא  
אֶל-אֶפְסוֹס וְהָאִישׁ אִישׁ דְּבָרִים וְגָדוֹל בְּמִקְרָא:

26. w'hu' hechel liq'ro' b'beyth hak'neseth b'omets libo wayish'm'u 'otho `Aqiylas uPh'riys'q'lah wayiqachuhu 'aleyhem wayosiyphu l'horotho 'eth-dere'k ha'Elohim ba'er heyteb.

**Acts18:26** and he began to speak out boldly in the synagogue. But when Priscilla and Aquila heard him, they took him aside and explained to him the way of the Elohim more accurately.

<26> οὗτός τε ἤρξατο παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ. ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ θεοῦ].

26 houtos te ērxato parrēsiazesthai en tē synagōgē. akousantes de autou Priskilla

kai Akylas proselabonto auton kai akribesteron autō exethento tēn hodon [tou theou].

מְרַאָבְרַחְא-לְכַ מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי כְּרַבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי רַבְּרַחְא 27  
אֲמַרְכּוּ כְּרַבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי  
:אֲמַרְכּוּ רַבְּרַחְא-לְכַ מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ

כַּזְוִיחֵפִיץ לְלֶכֶת לְאַכְיָא וַיִּכְתְּבוּ הָאֲחִים אֶל-הַתְּלַמִּידִים  
וַיַּעֲזְרוּ אֹתָם לְקַבְּלוֹ וַיִּבְּא שְׂמָה  
וַיַּעֲזֹר הַרְבֵּה לַמֵּאֲמִינִים עַל-יְדֵי הַחֹסֵד:

**27. wayach'pots laleketh la'Akaya' wayik't'bu ha'achiyim 'el-hatal'miydiym way'oraru 'otham l'qab'lo wayabo' shamah waya'azor har'beh lama'amiyniyim `al-y'dey hechased.**

**Acts18:27** And when he wanted to go across to Achaia, the brethren encouraged him and wrote to the disciples to welcome him; and when he had arrived, he greatly helped those who had believed through grace,

<27> βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν, προτρεψάμενοι οἱ ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν, ὃς παραγενόμενος συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος·

27 boulomenou de autou dielthein eis tēn Achaian, protrepsamenoi hoi adelphoi egrapsan tois mathētais apodexasthai auton, hos paragenomenos synebaletō poly tois pepisteukosin dia tēs charitos;

מִשְׁאֵל-לְיָ רַבְּרַחְא מְרַאָבְרַחְא-מִשְׁאֵל מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי רַבְּרַחְא 28  
:מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי  
כַּח כִּי-בְּכָל-כֹּחַ הַתּוֹכַח עִם-הַיְהוּדִים לְפָנָי כָּל-הָעַם  
וַיִּרְאֵם מִן-הַמִּקְרָאוֹת כִּי יְהוֹשֻׁעַ הוּא הַמְּשִׁיחַ:

**28. kiy-b'kal-kocho hith'wakach `im-haYahudim liph'ney kal-ha'am wayar'em min-haMiq'ra'oth kiy Yahushua hu' haMashiyach.**

**Acts18:28** for he powerfully refuted the Jews in public, demonstrating by the Scriptures that Yahushua was the Mashiyach.

<28> εὐτόνως γὰρ τοῖς Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν.

28 eutonōs gar tois Ioudaiois diakatēlegcheto dēmosiā epideiknys dia tōn graphōn einai ton Christon Iēsoun.

## Chapter 19

פְּרִיטֵי 19 אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ אֲמַרְכּוּ Acts19:1  
:מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי מְרַחְבְּרַחְא יִשְׁרָאֵלִי

אִיִּהְיִי בְּהִיּוֹת אֶפְּלוֹס בְּקוֹרִינְתוֹס וַיַּעֲבֹר פּוֹלוֹס  
בְּמִדְיֵנוֹת הַעֲלִיּוֹנֹת וַיָּרֶד אֶל-אֶפְּסוֹס וַיִּמְצָא-שָׁם תַּלְמִידִים:

1. way'hiy bih'yoth 'Apolos b'Qorin'tos waya`abor Polos bam'diynoth ha`el'yonoth wayered 'el-'Ephesos wayim'tsa'-sham tal'miydiym.

**Acts19:1** It happened that while Apollos was at Corinth, Shaul passed through the upper country and came to Ephesus, and found some disciples.

<19:1> Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἐφεσον καὶ εὔρεῖν τινὰς μαθητὰς

1 Egeneto de en tō ton Apollō einai en Korinthō Paulon dielthonta ta anōterika merē

[kat]elthein eis Epheson kai heurein tinas mathētas

וַיִּאמְרוּ אֵלָיו אֵף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
בְּכֶם רִיחַ הַקֹּדֶשׁ אֲחֵרִי אֲשֶׁר הָאֵמְנָתָם  
וַיִּאמְרוּ אֵלָיו אֵף לֹא שָׁמַעְנוּ כִּי יֵשׁ רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

2. wayo'mer 'aleyhem hanit'nah bakem Ruach haQodesh 'acharey 'asher he'eman'tem wayo'm'ru 'elayu 'aph lo' shama`nu kiy yesh Ruach haQodesh.

**Acts19:2** He said to them, Did you receive the Holy Spirit when you believed? And they said to him, No, we have not even heard whether there is the Holy Spirit.

<2> εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς αὐτόν, Ἄλλ' οὐδ' εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν.

2 eipen te pros autous, Ei pneuma hagion elabete pisteusantes?

hoi de pros auton, All' oud' ei pneuma hagion estin ekousamen.

וַיִּאמְרָ אֵלֵיהֶם עַל-מָה אֲפֹא הִטַּבַּלְתֶּם וַיִּאמְרוּ טְבִילַת יְהוֹחָנָן:  
וַיִּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל-מָה אֲפֹא הִטַּבַּלְתֶּם וַיִּאמְרוּ טְבִילַת יְהוֹחָנָן:

3. wayo'mer 'aleyhem `al-mah 'epho' hat'bal'tem wayo'm'ru t'biylath Yahuchanan.

**Acts19:3** And he said, Into what then were you baptized? And they said, Into Yahuchanan's baptism.

<3> εἶπέν τε, Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα.

3 eipen te, Eis ti oun ebaptisthēte? hoi de eipan, Eis to Iōannou baptisma.

וַיִּאמְרָ פּוֹלוֹס יְהוֹחָנָן הִטַּבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וַאֲמַר  
אֶל-הָעָם שִׁיִּאֲמִינוּ בְּאִשֶּׁר יְבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:  
וַיִּאמְרוּ אֵלֵיהֶם עַל-מָה אֲפֹא הִטַּבַּלְתֶּם וַיִּאמְרוּ טְבִילַת יְהוֹחָנָן הִטַּבִּיל טְבִילַת הַתְּשׁוּבָה וַאֲמַר  
אֶל-הָעָם שִׁיִּאֲמִינוּ בְּאִשֶּׁר יְבוֹא אַחֲרָיו וְהוּא הַמְּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ:

4. wayo'mer Polos Yahuchanan hit'biyl t'biylath hat'shubah w'amar 'el-ha'am sheya'amiynu ba'asher yabo' 'acharayu w'hu' haMashiyach Yahushua.

**Acts19:4** Shaul said, Yahuchanan baptized with the baptism of repentance, telling the people to believe in Him who was coming after him, that is, in Yahushua.

<4> εἶπεν δὲ Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ’ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ’ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν.

4 eipen de Paulos, Iōannēs ebaptisen baptisma metanoiās tō laō legōn eis ton erchomenon met’ auton hina pisteusōsin, tout’ estin eis ton Iēsoun.

5 :וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים וַיִּבְרְאוּ בְּשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ הַאֲדוֹנָי  
הַגִּבּוֹרִים כְּשִׁמְעָם אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּים וַיִּבְרְאוּ בְּשֵׁם יְהוֹשֻׁעַ הַאֲדוֹנָי

5. way’hiy k’sham’am ‘eth-hadabar hazeh wayitab’lu b’shem Yahushua ha’Adon.

Acts19:5 When they heard this word, they were baptized in the name of the Master Yahushua.

<5> ἀκούσαντες δὲ ἐβάπτισθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

5 akousantes de ebaptisthēsan eis to onoma tou kyriou Iēsou,

6 :וַיִּסְמְךָ פּוֹלוֹס יָדָיו עַל-יְהֵם וַתָּבֹא עֲלֵיהֶם רוּחַ הַקֹּדֶשׁ  
וַיִּמְלְאוּ בְּלִשְׁנוֹת וַיְתַנְּבְּאוּ:

6. wayis’mo’k Polos yadayu `aleyhem watabo’ `aleyhem Ruach haQodesh

way’malalu bil’shonoth wayith’naba’u.

Acts19:6 And when Shaul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them, and they spoke with tongues and prophesying.

<6> καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χειρᾶς ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ’ αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον.

6 kai epithentos autois tou Paulou [tas] cheiras ēlthe to pneuma to hagion ep’ autous,

elaloun te glōssais kai eprophēteuon.

7 :וְכָלם כְּשָׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ:  
7 :וְכָלם כְּשָׁנַיִם עָשָׂר אִישׁ:

7. w’kulam kish’neym `asar ‘iysh.

Acts19:7 There were in all about twelve men.

<7> ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα.

7 ēsan de hoi pantes andres hōsei dōdeka.

8 :וַיִּבְּרָר עִמָּם כְּשִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּט אֶת-לְבָבם אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:  
8 :וַיִּבְּרָר עִמָּם כְּשִׁלְשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּט אֶת-לְבָבם אֶל-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים:

8. wayabo’ ‘el-beyth hak’neseth wayiq’ra’-sham b’omets libo

way’daber `imam kish’lshah chadashiym wayat ‘eth-libam ‘el-mal’kuth ha’Elohim.

Acts19:8 And he entered into the synagogue and spoke out boldly for three months, reasoning and persuading the things concerning the kingdom of the Elohim.

<8> Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ.

8 Eiselthōn de eis tēn synagōgēn eparrēsiazeto epi mēnas treis dialegomenos kai peithōn [ta] peri tēs basileias tou theou.

יָגֵדוּ-לֹא אֶתְּמַלְמְלֵי יְהוּדִים וְגֵרִים וְכֹהֲנֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹהֲנֵי גוֹיִם וְכֹהֲנֵי מִצְרַיִם וְכֹהֲנֵי אֲשֵׁר לְטוּרָנוּס׃  
טוּמְקָצְתָם הִקְשׂוּ אֶת-לְבָבָם וְלֹא הֶאֱמִינוּ וַיִּדְבְּרוּ סָרָה עַל-הַדָּרָךְ  
הַהוּא לְפָנָי הַקָּהָל וַיִּסֵּר מֵהֶם וַיִּבְהַל מִתּוֹכָם אֶת-הַתַּלְמִידִים  
וַיִּדְבֵּר אֲלֵיהֶם יוֹם יוֹם בְּבֵית הַמְּדֻרָשׁ אֲשֶׁר לְטוּרָנוּס׃

9. umiq'tsatham hiq'shu 'eth-l'babam w'lo' he'emiynu way'dab'ru sarah `al-hadere'k hahu' liph'ney haqahal wayasar mehem wayab'del mitokam 'eth-hatal'miydiym way'daber 'aleyhem yom yom b'beyth hamid'rash 'asher l'Tur'nus.

Acts19:9 But when some were hardened and disobedient, speaking evil of that Way before the multitude, he withdrew from them and took away the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

<9> ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπειθουν κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ' αὐτῶν ἀφώρισεν τοὺς μαθητὰς καθ' ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

9 hōs de tines esklēryntonto kai ēpeithoun kakologountes tēn hodon enōpion tou plēthous, apostas ap' autōn aphōrisen tous mathētas kath' hēmeran dialegomenos en tē scholē Tyrannou.

וַיִּבְרַח מֵהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַתּוֹכָהֵן וַיִּדְבֵּר אֲשֶׁר לְטוּרָנוּס׃  
יִבְרַח מֵהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַתּוֹכָהֵן וַיִּדְבֵּר אֲשֶׁר לְטוּרָנוּס׃  
וַיִּבְרַח מֵהֶם וַיִּקַּח אֶת-הַתּוֹכָהֵן וַיִּדְבֵּר אֲשֶׁר לְטוּרָנוּס׃

10. w'ken kish'nathayim yamiym wayish'm'u kal-ysh'bey 'As'ya' haYahudim w'haY'waniym 'eth-d'bar Yahushua ha'Adon.

Acts19:10 This took place for two years, so that all who lived in Asia heard the word of the Master, both Jews and Greeks.

<10> τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν Ἀσίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας.

10 touto de egeneto epi etē duo, hōste pantas tous katoikountas tēn Asian akousai ton logon tou kyriou, Ioudaious te kai Hellēnas.

וַיַּעַל פָּאֹלוֹס אֶת-הַיְדֵי וַיַּעַל אֶת-הַיְדֵי פֹּלוֹס׃  
יָא וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה גְבוּרֹת גְּדֹלוֹת עַל-יְדֵי פֹלוֹס׃  
וַיַּעַל פָּאֹלוֹס אֶת-הַיְדֵי וַיַּעַל אֶת-הַיְדֵי פֹּלוֹס׃

11. w'ha'Elohim `asah g'buroth g'doloth `al-y'dey Pholos.

Acts19:11 the Elohim was performing extraordinary miracles by the hands of Shaul,

<11> Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου,



יב עדר להניח סודרים וחרגרת מעל-עור בשרו על-החוליים  
והסורו מהם תחלאיהם וגם-הרוחות הרעות יצאו:

12. `ad l'haniyach sudariym wachagoroth me`al-`or b'saro `al-hacholiym wayasuru mehem tachalu'eyhem w'gam-haruchoth hara`oth yatsa'u.

Acts19:12 so that handkerchiefs or aprons were carried from his body to the sick, and the diseases departed from them and the evil spirits went out.

<12> ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενούντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ' αὐτῶν τὰς νόσους, τὰ τε πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι.

12 hōste kai epi tous asthenountas apopheresthai apo tou chrōtos autou soudaria ē simikinthia kai apallassesthai ap' autōn tas nosous, ta te pneumata ta ponēra ekporeuesthai.

יג ואנשים מן-היהודים נבויי לחש וסבבים בארץ הואילו  
להזכיר את-שם יהושע הארון על-אחוזי הרוחות הרעות לאמר  
משביע אני אתכם ביהושע אשר פולס קרא בשמו:

13. wa'anashiym min-haYahudim n'boney lachash w'sobabiyim ba'arets ho'iylu l'haz'kiyr 'eth-shem Yahushua ha'Adon `al-'achuzey haruchoth hara`oth le'mor mash'biy`a 'aniy 'eth'kem b'Yahushua 'asher Polos qore' bish'mo.

Acts19:13 But also certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had the evil spirits the name of the Master Yahushua, saying, I adjure you by Yahushua whom Shaul preaches.

<13> ἐπεχείρησαν δὲ τινες καὶ τῶν περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν ὃν Παῦλος κηρύσσει.

13 epecheirēsan de tines kai tōn perierchomenōn Ioudaiōn exorkistōn onomazein epi tous echontas ta pneumata ta ponēra to onoma tou kyriou Iēsou legontes, Horkizō hymas ton Iēsoun hon Paulos kēryssei.

יד והעשים הדבר הזה שבעת בני סקנה היהודי מגדולי הכהנים:  
אזכורם בשם יהושע הארון על-אחוזי הרוחות הרעות לאמר:

14. w'ha`osiyim hadabar hazeh shib`ath b'ney s'qewah haYahudiy mig'doley hakohaniym.

Acts19:14 Seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of priests, were doing this.

<14> ἦσαν δὲ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες.

15  
טו וינען הרוח ויאמר את־יהושע אני מכיר  
ואת־פולוס אני ידע ואתם מי אתם:

15. waya`an haruach wayo`mar `eth-Yahushua` `aniy makiyr  
w`eth-Polos `aniy yode`a w`atem miy `atem.

Acts19:15 And the evil spirit answered and said to them, I recognize Yahushua,  
and I know about Shaul, but who are you?

<15> ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω  
καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνας ἐστέ;

15 apokrithen de to pneuma to ponēron eipen autois, Ton [men] Iēsoun ginōskō  
kai ton Paulon epistamai, hymeis de tinas este?

16  
טז ויתנפל עליהם בעל הרוח הרעה ויגבר עליהם  
ויכבדו ויניסו מן־הבית ההוא עירמים ופצוועים:

16. wayith`napel `aleyhem ba`al haruach hara`ah wayig`bar `aleyhem  
wayik`b`shem wayanusu min-habayith hahu` `eyrumiym uph`tsu`iym.

Acts19:16 And the man, in whom was the evil spirit, leaped on them and subdued them  
and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

<16> καὶ ἐφάλομενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ’ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν,  
κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ’ αὐτῶν ὥστε γυμνοὺς  
καὶ τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου.

16 kai ephalomenos ho anthrōpos ep’ autous en hō ēn to pneuma to ponēron, katakyrieusas amphoterōn  
ischysen kat’ autōn hōste gymnous kai tetraumatismenous ekphygein ek tou oikou ekeinou.

17  
יז ויגדע הדבר לכל־היהודים והיִגְנִים יִשְׁבִּי אֶפְסוֹס  
ויפל פחד על־כָּל־שֵׁם הָאֲדוֹן יְהוֹשֻׁעַ:

17. wayiuada` hadabar l`kal-haYahudim w`haY`waniym ysh`bey `Ephesos  
wayipol pachad `al-kulam wayig`dal shem ha`Adon Yahushua`.

Acts19:17 This became known to all, both Jews and Greeks, who lived in Ephesus;  
and fear fell upon them all and the name of the Master Yahushua was being magnified.

<17> τοῦτο δὲ ἐγένετο γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον  
καὶ ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτοὺς καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

17 touto de egeneto gnōston pasin Ioudaiois te kai Hellēsin tois katoikousin tēn Epheson,

kai epepesen phobos epi pantas autous kai emegalyneto to onoma tou kyriou Iēsou.

יְהוָה הַמְאֲמִינִים בָּאוּ וַיְתַוְּהוּ וַיְדַבְּרוּ אֶת-אֲשֶׁר עָשׂוּ: 18  
:יְשׁוּבֵי יְהוָה הַמְאֲמִינִים בָּאוּ וַיְתַוְּהוּ וַיְדַבְּרוּ אֶת-אֲשֶׁר עָשׂוּ: 18

18. w'rabbiym min-hama'amiyniym ba'u wayith'wadu wayodiy`u 'eth-'asher `aso.

Acts19:18 Many also of those who had believed came, confessing and disclosing their deeds.

<18> πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι  
καὶ ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν.

18 polloi te tōn pepisteukotōn ērchonto exomologoumenoi kai anaggellontes tas praxeis autōn.

יְשׁוּבֵי יְהוָה הַמְאֲמִינִים בָּאוּ וַיְתַוְּהוּ וַיְדַבְּרוּ אֶת-סִפְרֵיהֶם  
וַיִּשְׂרְפוּם בְּאֵשׁ לְעֵינֵי כָל וַיַּחְשְׁבוּ אֶת-מַחֲרָהֶם  
וַהֲנִיחַ הוּא חֶמֶשׁ רֶבֶב דִּינָרִים: 19  
יְשׁוּבֵי יְהוָה הַמְאֲמִינִים בָּאוּ וַיְתַוְּהוּ וַיְדַבְּרוּ אֶת-סִפְרֵיהֶם  
וַיִּשְׂרְפוּם בְּאֵשׁ לְעֵינֵי כָל וַיַּחְשְׁבוּ אֶת-מַחֲרָהֶם  
וַהֲנִיחַ הוּא חֶמֶשׁ רֶבֶב דִּינָרִים: 19

יְשׁוּבֵי יְהוָה הַמְאֲמִינִים בָּאוּ וַיְתַוְּהוּ וַיְדַבְּרוּ אֶת-סִפְרֵיהֶם  
וַיִּשְׂרְפוּם בְּאֵשׁ לְעֵינֵי כָל וַיַּחְשְׁבוּ אֶת-מַחֲרָהֶם  
וַהֲנִיחַ הוּא חֶמֶשׁ רֶבֶב דִּינָרִים: 19

19. w'rabbiym 'asher `as'qu b'hab'ley k'shaphiym hebiy'u 'eth-siph'reyhem  
wayis'r'phum ba'esh l'eyney kol way'chash'bu 'eth-m'chiyram w'hineh hu' chamesh ribo diynariym.

Acts19:19 And many of those who practiced curious arts brought their books together  
and burned them in the sight of everyone;  
and they counted up the price of them and found it five myriads of silver.

<19> ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων,  
καὶ συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε.

19 hikanoi de tōn ta perierga praxantōn synenegkantes tas biblous katekaion enōpion pantōn;  
kai synepsēphisan tas timas autōn kai heuron argyriou myriadas pente.

כַּוְדְּבָרַי יִהְיֶה גָּבֵר מְאֹד וַיִּגְדָּל הַלֵּךְ וַחֲזֵק: 20  
כַּוְדְּבָרַי יִהְיֶה גָּבֵר מְאֹד וַיִּגְדָּל הַלֵּךְ וַחֲזֵק: 20

20. ud'bar Yahúwah gabar m'od wayele'k halo'k w'chazeq.

Acts19:20 So the word of the Master was growing mightily and prevailing.

<20> Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ἤϋξανεν καὶ ἴσχυεν.

20 Houtōs kata kratos tou kyriou ho logos ēuxanen kai ischuen.

כַּאֲוִיָּהּ כְּכֹלֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּנְעַץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ  
לְעֵבֶר בְּתוֹךְ מְקוֹדוֹנְיָא וְאַכְזַיָּא לְלַכְתַּיְתָּא יְרוּשָׁלַם  
וַיֵּאמֶר אֲחֵרֵי הַיּוֹתֵי שָׁמָּה רָאָה אֶרְאָה גַם אֶת-רוּמֵי: 21  
כַּאֲוִיָּהּ כְּכֹלֹת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּנְעַץ פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ  
לְעֵבֶר בְּתוֹךְ מְקוֹדוֹנְיָא וְאַכְזַיָּא לְלַכְתַּיְתָּא יְרוּשָׁלַם  
וַיֵּאמֶר אֲחֵרֵי הַיּוֹתֵי שָׁמָּה רָאָה אֶרְאָה גַם אֶת-רוּמֵי: 21

21. way'hiy kik'loth had'bariym ha'eleh wayiua`ats Polos b'rucho la`abor b'tho'k Maq'don'ya' wa'Akaya' laleketh Y'rushalayim wayo'mer 'acharey heyothiy shamah ra'oh 'er'eh gam 'eth-Romiy.

Acts19:21 Now after these things were finished, Shaul purposed in the spirit to go to Yerushalam after he had passed through Macedonia and Achaia, saying, After I have been there, I must also see Rome.

<21> Ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν.

21 Hōs de eplērōthē tauta, etheto ho Paulos en tō pneumati dielthōn tēn Makedonian kai Achaian poreuesthai eis Hierosolyma eipōn hoti Meta to genesthai me ekei dei me kai Hrōmēn idein.

פּוֹלוֹס בְּרוּחוֹ לְאֹבֹר בְּתוֹכַּי מַאֲקֹדוֹנוֹיָא וְאַכַּיָּא לֵאלֵכֶת יְרוּשָׁלַיִם וַיֹּמֶר אַחֲרַי הַיּוֹתִי שָׁמָּה רָאוֹה עֵרְיָה גַם אֶת־רֹמִי. 22  
:כְּפָרְכֵי שְׂרָפְרִי אַחַר כֵּן אֶת־מַאֲקֹדוֹנוֹיָא אֶת־רֹמִי וְאֶת־אֶרְסֻטוֹס וְהוּא עֹשֶׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא:

22. wayish'lach sh'nayim min-ham'shar'thiym 'otho 'el-Maq'don'ya' 'eth-Tiymothiyos w'eth 'Aris'tos w'hu' `asah `od yamiym b'As'ya'.

Acts19:22 And having sent into Macedonia two of those who ministered to him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

<22> ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἐραστον, αὐτὸς ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν.

22 aposteilas de eis tēn Makedonian duo tōn diakonountōn autō, Timotheon kai Eraston, autos epeschen chronon eis tēn Asian.

אֶרְסֻטוֹס וְהוּא עֹשֶׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא: 23  
כִּבְיָשְׁלַח שְׁנַיִם מִן־הַמְשָׁרְתִיִּים אֶת־מַאֲקֹדוֹנוֹיָא אֶת־רֹמִי וְאֶת־אֶרְסֻטוֹס וְהוּא עֹשֶׂה עוֹד יָמִים בְּאַסְיָא:

23. wat'hiy ba`eth hahiy' m'humah g'dolah `al-'odoth dere'k Yahúwah.

Acts19:23 About that time there occurred no small disturbance concerning the Way.

<23> Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον ταραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ.

23 Egeneto de kata ton kairon ekeinon tarachos ouk oligos peri tēs hodou.

דֵּמֶטְרִיוֹס גַּר תִּיס אֹנוֹמַטִי, אַרְגְּרוֹקוֹפּוֹס, פּוִיּוֹן נַאוּס אַרְגְּרוּס אַרְטֵמִידוֹס 24  
:כִּדְפִי־צוּרָה כְּסָף אֶחָד דִּמְטֵרִיוֹס שְׁמוֹ עֹשֶׂה הַיְכָלִי כְּסָף  
שְׁל־אַרְטֵמִידוֹס הַמְצִיא לְחַרְשֵׁים שְׂכָר הַרְבֵּה:

24. hiy-tsoreph keseph 'echad D'mat'riyos sh'mo `oseh heyk'ley keseph shel-'Ar't'miys him'tsiy' lecharashiy sakar har'beh.

Acts19:24 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Artemis, was bringing no little business to the craftsmen;

<24> Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι, ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν,

24 Dēmētrios gar tis onomati, argyrokopos, poiōn naous argyrous Artemidos

כַּבְּרָא אַיְכַלְמִי מְרַפְּוֹא אֶבְ-אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי 25  
:לְכַח יְנַכְוֹ אֶבְרָ אַיְכַלְמִי מְרַפְּוֹא אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי  
כַּח וַיִּקְהַל אֹתָם וְאֶת-יְתֵר הָעֹסְקִים בְּמְלָאכָה הַהִיא  
וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַתֶּם יֹדְעִים כִּי מִן-הַמְּלָאכָה הַזֹּאת עֲשִׂינוּ חֵיל:

25. wayaq'hel 'otham w'eth-yether ha `os' qiyam bam'la'kah hahiy'  
wayo'mar 'anashiyam 'atem yod`iyam kiy min-ham'la'kah hazo'th `asiynu chahiyil.

Acts19:25 these he gathered together with the workmen of similar trades,  
and said, Men, you know that our prosperity depends upon this business.

<25> οὗς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν,  
Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ εὐπορία ἡμῖν ἐστίν

25 hous synathroisias kai tous peri ta toiauta ergatas eipen,

Andres, epistasthe hoti ek tautēs tēs ergasias hē euporia hēmin estin

אֲנִי רָאִיתִי וְשָׁמַעְתִּי כִּי אֶבְרָ מְרַפְּוֹא אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי 26  
אֶבְרָ מְרַפְּוֹא אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי אֶבְ מְכַ לְאַפְרַי  
כֹּחַ וְאֹתָם רֵאִים וְשָׁמַעְתִּי אֲשֶׁר לֹא בְּאֶפְסוֹס לְבַדָּה  
כִּי-גַם כְּמַעַט בְּאַסְיָא כְּלָה זֶה פּוֹלוֹס פְּתָה  
וְהַדִּים הַמּוֹן עַם-רַב לֵאמֹר לֹא-אֱלֹהִים אֵלֶּה הַנִּעֲשִׂים בְּיָדָיִם:

26. w'atem ro'iyam w'shom'iyam 'asher lo' b'Ephesos l'badah kiy-gam kim'at b'As'ya' kulah zeh  
Pholos pitah w'hidiyach hamon `am-rab le'mor lo'-`elohim 'eleh hana`asiym b'yadayim.

Acts19:26 You see and hear that not only in Ephesus, but in almost all of Asia,  
this Shaul has persuaded and turned away a considerable number of people,  
saying that they are no elohim, which are made with hands.

<26> καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος  
οὗτος πείσας μετέστησεν ἱκανὸν ὄχλον λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι.

26 kai theōreite kai akouete hoti ou monon Ephesou alla schedon pasēs tēs Asia ho Paulos houtos peisas  
metestēsen hikanon ochlon legōn hoti ouk eisin theoi hoi dia cheirōn ginomenoi.

לְכַח וְנִיחָא עֵד מְעַט וְחֵלְקֵנּוּ זֶה יְהִיָּה לְבוֹז וְגַם-הֵיכַל  
אֲרִטְמִים הַמְּלַכְתַּת הַגְּדוֹלָה יִחְשַׁב לְאֵין וְתִכְלָה תִפְאַרְתָּהּ  
אֲשֶׁר כָּל-אַסְיָא וְכָל-יִשְׁבֵי תֵבֵל מְכַבְּדִים אוֹתָהּ:

27. w'`atah `od m'`at w'chel'qenu zeh yih'yeh l'buz  
w'gam-heykal 'Ar't'miys ham'leketh hag'dolah yechasheb l'ayin w'thik'leh thiph'ar'tah  
'asher kal-'As'ya' w'kal-yosh'bey thebel m'kab'diyam 'othah.



**Acts19:27** Not only is there danger that this trade of ours fall into disrepute, but also that the temple of the great goddess Artemis be regarded as worthless and that she whom all of Asia and the world worship should be dethroned from her magnificence.

<27> οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν ἀλλὰ καὶ τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερόν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ οἰκουμένη σέβεται.

27 ou monon de touto kindyneuei hēmin to meros eis apelegmon elthein alla kai to tēs megalēs theas Artemidos hieron eis outhen logisthēnai, mellein te kai kathaireisthai tēs megaleiotētos autēs hēn holē hē Asia kai hē oikoumenē sebetai.

יְפוֹרְעוּ אַחַת יְכַלְכְּלוּ יְכַלְכְּלוּ-אֶת מוֹמְיוֹ עָצְרוּ 28  
:מִכֶּתֶר אֶת הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ

כַּח וַיְהִי כְשֶׁמָעַם אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ  
גְּדוֹלָה אֲרִיִּטְמִים שֶׁל הָאֶפְסִיִּים:

28. way'hiy k'sham'am 'eth-d'barayu wayimal'u chemah wayits`aqu wayo'm'ru g'dolah 'Ar't'miys shel ha'Ephesiym.

**Acts19:28** When they heard this and were filled with rage, they cried out, saying, Great is Artemis of the Ephesians!

<28> Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων.

28 Akousantes de kai genomenoi plēreis thymou ekrazon legontes, Megalē hē Artemis Ephesiōn.

אָפְרָוּ אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ 29  
:יְכַלְכְּלוּ אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ  
כַּח וַיְהִי כְשֶׁמָעַם אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ

כַּח וַיְהִי כְשֶׁמָעַם אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ  
גְּדוֹלָה אֲרִיִּטְמִים שֶׁל הָאֶפְסִיִּים:

29. watimale' kal-ha'iyar m'bukah wayis`aru kulam yach'daw 'el-hate'at'ron wayach't'phu 'itam 'eth-Gayos w'eth-'Aris'tar'kos w'hem Maq'doniyim wachaberyim l'Pholos b'masa`ayu.

**Acts19:29** The city was filled with the confusion, and they rushed with one accord into the theater, dragging along Gaius and Aristarchus, Shaul's traveling companions from Macedonia.

<29> καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου.

29 kai eplēsthē hē polis tēs sygchuseōs, hōrmēsan te homothymadon eis to theatron synarpasantes Gaion kai Aristarchon Makedonas, synekdēmous Paulou.

מִכֶּתֶר אֶת הַבְּרִיּוֹת וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ 30  
:יְכַלְכְּלוּ אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ  
כַּח וַיְהִי כְשֶׁמָעַם אֶת-הַבְּרִיּוֹת וַיִּמְלְאוּ חֲמָה וַיִּצְעֲקוּ וַיֹּאמְרוּ

30. wayo'el Polos labo' 'el-tok ha'am w'lo'-hiniychu lo hatal'miydiym.





w'lo' `osiyim dabar nim'har.

**Acts19:36** Seeing then that these things cannot be spoken against, you ought to keep calm and to do nothing rash.

<36> ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν.

36 anantirrētōn oun ontōn toutōn deon estin hymas katestalmenous hyparchein kai mēden propetes prassein.

37 אָלְכֵּן מְבַאֲרֵם אֶת-הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה  
לֹא אֲשֶׁר לֹא גֹזְלֵי-קְדָשִׁים הֵם אֶף-לֹא מְגַדְּפֵי מְלַכְתְּכֶם:

**37. kiy habe'them 'eth-ha'anashiym ha'eleh 'asher lo' goz'ley-qadashiym hem 'aph-lo' m'gad'phey mal'kath'kem.**

**Acts19:37** For you have brought these men here who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

<37> ἡγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας τούτους οὔτε ἱεροσούλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν.  
37 ēgagete gar tous andras toutous oute hierosylous oute blasphemountas tēn theon hēmōn.

38 לְכֵּן אִם-לְדַמְטָרִיוֹס וְלְחַרְשֵׁים  
אֲשֶׁר אִתּוֹ דְּבַר-רִיב עִם-אִישׁ הִנֵּה יָמִי בֵּית-דִּין לָנוּ  
וְשָׂרֵי מְדִינָה וְיָבִיאוּ אֵלֵיהֶם אֶת-רִיבָם:

**38. laken 'im-liD'mat'riyos w'lecharashiym 'asher 'ito d'bar-riyb `im-'iysh hineh y'mey beyth-diy lanu w'sarey m'diy nah w'yabiy'u 'aleyhem 'eth-riybam.**

**Acts19:38** Whenever if Demetrius and the craftsmen who are with him have a matter against any man, the courts are in session and there are proconsuls; let them bring charges against one another.

<38> εἰ μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρὸς τινα λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν, ἐγκαλείτωσαν ἀλλήλους.

38 ei men oun Dēmētrios kai hoi syn autō technitai echousi pros tina logon, agoraioi agontai kai anthypatoi eisin, egkaleitōsan allēlois.

39 לְטַוְאֵם-תְּבַקְשׁוּ דְּבַר אַחֵר שְׂפוּט יִשְׁפֹּט בְּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כְּדָת:  
39 וְאִם-תְּבַקְשׁוּ דְּבַר אַחֵר שְׂפוּט יִשְׁפֹּט בְּעֵדָה הַנִּקְהָלָה כְּדָת:

**39. w'im-t'baq'shu dabar 'acher shaphot yishaphet ba`edah haniq'halah kadath.**

**Acts19:39** But if you want anything concerning other matters, it shall be settled in the lawful assembly.

<39> εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ ἐπιλυθήσεται.

מְעַזְזִים אֶת-הַיְהוּדִים לְהִיטֵת לְעֵצָה אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרֵם מִיַּד הַיְהוּדִים  
מִיַּד הַיְהוּדִים לְעֵצָה אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרֵם מִיַּד הַיְהוּדִים  
מִיַּד הַיְהוּדִים לְעֵצָה אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרֵם מִיַּד הַיְהוּדִים

מְעַזְזִים אֶת-הַיְהוּדִים לְעֵצָה אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרֵם מִיַּד הַיְהוּדִים  
עַל-הַמְּרִיד בְּגִלְל מַעֲשֵׂה הַיּוֹם הַזֶּה וְדָבָר אֲשֶׁר לָנוּ לְתֵת דִּין  
וְחִשְׁבוֹן עַל-הַמְּהוּמָה הַזֹּאת:

40. w'`od kiy ba'iyim 'anach'nu liydey sakanah lih'yoth nidoniym `al-hamered big'lal ma`aseh hayom hazeh w'dabar 'eyn lanu latheth diyn w'chesh'bon `al-ham'humah hazo'th.

Acts19:40 For we are in danger to be called in question for this day's events, there is no cause whereby we may give an account of this concourse.

<40> καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν ἐκκλησίαν.

40 kai gar kindyneuomen egkaleisthai staseōs peri tēs sēmeron, mēdenos aitiou hyparchontos peri hou [ou] dynēsometha apodounai logon peri tēs systrophēs tautēs. kai tauta eipōn apelysen tēn ekklēsiān.

מֵא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר בְּהַבְרִיחַ הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח אֶת-הַקָּהָל:  
מֵא וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כִּלָּה לְדַבֵּר בְּהַבְרִיחַ הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח אֶת-הַקָּהָל:

41. way'hiy ka'asher kilah l'daber kad'bariym ha'eleh way'shalach 'eth-haqahal.

Acts19:41 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

### Chapter 20

אֶתְּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁקַטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידָיו  
אֶתְּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁקַטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידָיו

אֶתְּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁקַטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידָיו  
וַיְבָרְכֶם וַיֵּצֵא לְלֶכֶת לְמַקְדוֹנְיָא:

1. w'acharey 'asher shaq'tah ham'humah qara' Pholos latal'miydiym way'barakem wayetse' laleketh l'Maq'don'ya'.

Acts20:1 After the uproar had ceased, Shaul sent for the disciples, and when he had exhorted them and taken his leave of them, he left to go to Macedonia.

<20:1> Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς μαθητὰς καὶ παρακάλεσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς Μακεδονίαν.

1 Meta de to pausasthai ton thorybon metapempsamenos ho Paulos tous mathētas kai parakalesas, aspasamenos exēlthen poreuesthai eis Makedonian.

אֶתְּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁקַטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידָיו  
אֶתְּחַרְתִּי אֲשֶׁר שָׁקַטָה הַמְּהוּמָה קָרָא פּוֹלוֹס לְתַלְמִידָיו



בַּוַיַּעֲבֹר בְּמַדִּינֹת הַהֵן וַיִּזְהַר אֹתָם בְּדְבָרִים רַבִּים  
וַיָּבֹא אֶל-אֶרֶץ יוֹן:

2. waya`abor bam'diynoth hahen wayaz'her 'otham bid'bariym rabbiym wayabo' 'el-'erets Yawan.

**Acts20:2** When he had gone through those districts and had given them much exhortation, he came to Greece.

<2> διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα  
2 dielthōn de ta merē ekeina kai parakalesas autous logō pollō ēlthen eis tēn Hellada

כְּבָרַתְּ-לְךָ xyccl yqykq qaqy qwqh qwlc qw qwky 3  
:כְּבָרַתְּ אֶתְּךָ yqa qywc honyy qwqyqy qy-yqkqy  
גַּוַיַּעֲבֹר שָׁם שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיְהִי בְּאַמְרוֹ לְלֶכֶת אֶל-סוּרְיָא  
וַיֵּאָרְבוּ-לוֹ הַיְהוּדִים וַיִּנְעֵץ לְשׁוּב הַהֵךְ מִקְדוֹנְיָא:

3. wayesheb sham sh'loshah chadashiym way'hiy b'am'ro laleketh 'el-'sur'ya'  
waye'er'bu-lo haYahudim wayiua`ats lashub dere'k Maq'don'ya'.

**Acts20:3** And there he spent three months, and when a plot was formed against him by the Jews as he was about to set sail for Syria, he decided to return through Macedonia.

<3> ποιήσας τε μῆνας τρεῖς· γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.

3 poiēsas te mēnas treis; genomenēs epiboulēs autō hypo tōn Ioudaiōn mellonti anagesthai eis tēn Syrian, egeneto gnōmēs tou hypostrephein dia Makedonias.

כְּבָרַתְּ אֶתְּךָ (פְּיָרַתְּ-יָג) פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ 40 yxk ycyky 4  
כְּבָרַתְּ אֶתְּךָ פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ  
:פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ כְּבָרַתְּ אֶתְּךָ פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ  
דַּוַיַּלְכוּ אִתּוֹ עַד לְאַסְיָא סוּפְטָרוֹס (בֶּן-פִּירוֹס) הַבְּרוּאִי  
וּמִן-הַתְּסַלּוֹנִיקִים אַרְסִטָּרְכוֹס וּסְקוֹנְדוֹס וְגִיּוֹס הַדְּרָבִי  
וְטִימוֹתִיּוֹס וּמִן-אַסְיָא טוֹכִיקוֹס וְטָרוֹפִימוֹס:

4. wayel'ku 'ito `ad l'As'ya' Sophat'ros (ben-Puros) hab'ro'iy umin-haTas'loniyqiym 'Aris'tar'kos uS'qon'dos w'Gayos haDer'biy w'Tiymothiyos umin-'As'ya' Tukiyqos uT'rophimos.

**Acts20:4** And he was accompanied by Sopater of Berea, the son of Pyrrhus, and by Aristarchus and Secundus of the Thessalonians, and Gaius of Derbe, and Timothy, and Tychicus and Trophimus of Asia.

<4> συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ Σεκουῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τύχικος καὶ Τρόφιμος.

4 syneipeto de autō Sōpatros Pyrrou Beroiaios, Thessalonikeōn de Aristarchos kai Sekoundos, kai Gaios Derbaios kai Timotheos, Asianoi de Tychikos kai Trophimos.

פְּיָרַתְּ אֶתְּךָ yyc ycykyky ycyky ycyky 5  
הַיְהוּדִים הָלְכוּ לְפָנֵינוּ וַיּוֹחִילוּ לָנוּ בְּטָרוֹס:

5. w'hem hal'ku l'phaneynu wayochiyilu lanu biT'ro'as.



יְצַלְחֵנּוּ שְׂוֵעַ יִשְׂוֹ פְּיָנְיָם אֶחָד אֲבָטוּכֹס  
יִשְׁוֹעַ יְצַלְוֹ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ-יִשְׁוֹעַ פְּיָנְיָם יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי  
:אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי

טוֹבְחִיּוֹר אֶחָד אֲבָטוּכֹס שְׂמוֹ יִשְׁבֵּב בְּחַלּוֹן  
וַיִּרְדֵּם בְּהֶאֱרִיךְ פּוֹלוֹס אֶת-אֲמָרְתּוֹ וַתִּגְבֵּר עָלָיו שְׁנֵתּוֹ  
וַיִּפֹּל מִהַמְדֹּר הַשְּׁלִישִׁי לְמַטָּה וַיִּשְׁאַהֲוֵ וְהוּא מֵת:

**9. ubachur 'echad 'Ab'tukos sh'mo yosheb bachalon wayeradem b'ha'ariy'ak Polos 'eth-'im'ratho watig'bar `alayu sh'natho wayipol mehamador hash'liyshiy l'matah wayisa'uhu w'hu' meth.**

**Acts20:9** And there was a young man named Eutychus sitting on the window sill, sinking into a deep sleep; and as Shaul was long preaching, he was overcome by sleep and fell down from the third floor and was picked up dead.

<9> καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὐτύχος ἐπὶ τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὑπνω βαθεῖ διαλεγόμενου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλείον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὑπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ ἤρθη νεκρός.

**9 kathezomenos de tis neanias onomati Eutychos epi tēs thyridos, katapheromenos hypnō bathēi dialegomenou tou Paulou epi pleion, katenechtheis apo tou hypnou epesen apo tou tristegou katō kai ērthē nekros.**

יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי 10  
:יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ יִשְׁוֹעַ

וַיִּרְדֵּם פּוֹלוֹס וַיִּגְהַר עָלָיו וַיִּחַבְּקֵהוּ  
וַיֹּאמֶר אֶל-תְּבַהֲלוּ כִּי נִשְׁמַתּוּ בִּי:

**10. wayered Polos wayig'har `alayu way'chab'qehu wayo'mer 'al-tibahalu kiy nish'matho bo.**

**Acts20:10** But Shaul went down and fell upon him, and after embracing him, he said, Do not be troubled, for his life is in him.

<10> καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστίν.

**10 katabas de ho Paulos epesesen autō kai symperilabōn eipen, Mē thorybeisthe, hē gar psychē autou en autō estin.**

יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי 11  
:יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי

יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי יִשְׁוֹעַ אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי אֲרִיִּי

וַיִּרְבֵּ לְשִׁיחַ אֶתָּם עַד-אֹר הַבֶּקֶר וַיֵּצֵא לְלֶכֶת לְחֶרְפוֹ:

**11. w'achar `alah wayib'tsa` halechem wayit'am wayereb lasiyach 'itam `ad-'or haboqer wayetse' laleketh l'dar'ko.**

**Acts20:11** When he had gone back up and had broken the bread and eaten, he talked with them a long while until daybreak, and then left.

<11> ἀναβὰς δὲ καὶ κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ' ἱκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς,

οὕτως ἐξῆλθεν.

11 anabas de kai klasas ton arton kai geusamenos eph' hikanon te homilēsas achri augēs, houtōs exēlthen.

אֶת־הַנֶּעַר חָי וְנַחְמוּ עַד־מְאֹד׃  
:אָפְרָח־אֶת־הַלֶּחֶם וְשָׂמוּ אֵת־הַלֶּחֶם הַזֶּה בְּפִי־אֶפְרָח וְנִחְמוּ עַד־מְאֹד׃

12. w'hem hebiy'u 'eth-hana`ar chay way'nuchamu `ad-m'od.

Acts20:12 They took away the boy alive, and were not a little comforted.

<12> ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.

12 ēgagon de ton paida zōnta kai pareklēthēsan ou metriōs.

יְגַבְּרֵנוּ בְּמַנְנוּ לְרִדְתָּ בְּאַנְיָהּ וְנַעֲבֹר אֶסּוֹסָה לְקַחְתָּ שָׁם אֶתְּנֵנוּ  
אֶת־פּוֹלוֹס כִּי־כֵן צָוָה וְהוּא אָמַר לְלָכֶת שָׁמָּה בְּרִגְלֵינוּ׃

13. wa'anach'nu qidam'nu laredeth ba'aniyah wana`abor 'Asosah laqachath-sham 'itanu 'eth-Polos  
kiy-ken tsiuah w'hu' 'omer laleketh shamah b'rag'layu.

Acts20:13 But we, going ahead to the ship, set sail for Assos, intending from there to take Shaul on board; for so he had appointed, minding himself to go afoot.

<13> Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον· οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.

13 Hēmeis de proelthontes epi to ploion anēchthēmen epi tēn Asson ekeithen mellontes analambanein ton Paulon; houtōs gar diatetagmenos ēn mellōn autos pezeuein.

יָד וַיִּפְגַּשׁ אֶתְּנֵנוּ בְּאֶסּוֹס וַנִּקַּח אֹתוֹ וַנָּבֵא אֶל־מִיטוּלִינִי׃

14. wayiph'gosh 'othanu b'Asos waniqach 'otho wanabo' 'el-Miytulyiny.

Acts20:14 And when he met us at Assos, we took him in, and came to Mitylene.

<14> ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλάβοντες αὐτὸν ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην,

14 hōs de syneballen hēmin eis tēn Asson, analabontes auton ēlthomen eis Mitylēnēn,

טו וּמִשָּׁם יֵצְאוּ בְּאַנְיָהּ וְנַפְגַּע מִמְּחָרָת אֶל־מִי־לִיּוֹס  
וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי עָבְרָנוּ אֶל־סָמוֹס וַנִּלְךְ בְּטָרוּגוּלִיּוֹן  
וּלְמַחְרָתוֹ בָּאוּ אֶל־מִי־לִיּוֹס׃

15. umisham yatsa'nu ba'aniyah waniph'ga` mimacharath 'el-mul Kiyos  
ubayom hash'liyshiy `abar'nu 'el Samos wanalen biT'rogul'yon ul'macharatho ba'nu 'el-Miyliytos.

15. umisham yatsa'nu ba'aniyah waniph'ga` mimacharath 'el-mul Kiyos ubayom hash'liyshiy `abar'nu 'el Samos wanalen biT'rogul'yon ul'macharatho ba'nu 'el-Miyliytos.

**Acts20:15** Sailing from there, we arrived the morrow opposite Chios; and the next day we crossed over to Samos and tarried at Trogon; and the morrow we came to Miletus.

<15> κάκειθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἀντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ ἐχομένην ἤλθομεν εἰς Μίλητον.

15 kakeithen apopleusantes tē epiousē katēntēsamen antikryś Chiou, tē de heterā parebalomen eis Samon, tē de echomenē ēlthomen eis Milēton.

אֲנִי אָמַר לְעֵבֶר מֵעַל-פְּנֵי אֶפְסוֹס לְבִלְתִּי הַצְטָרֵךְ לְהַתְמַהֵמָה בְּאַסְיָא כִּי אֶץ אֲוִלֵי יוֹכֵל לְבוֹא לְחַג הַשְּׁבֻעוֹת יְרוּשָׁלַם׃

16. kiy-Pholos 'amar la`abor me`al-p`ney 'Ephesos l'bil'tiy hits'tare'k l'hith'mah'meah b'As'ya' kiy 'ats 'ulay yukal labo' l'Chag haShabu`oth Y'rushalayim.

**Acts20:16** For Shaul had decided to sail past Ephesus so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be in Yerushalam, if possible, on the Feast of the Shavuot (the day of Pentecost).

<16> κερρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλευσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ· ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἶη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα.

16 kekrikei gar ho Paulos parapleusai tēn Epheson, hopōs mē genētai autō chronotribēsai en tē Asia; espeuden gar ei dynaton eiē autō tēn hēmeran tēs pentēkostēs genesthai eis Hierosolyma.

יְזַמְּרֵי מִלֵּיטוֹס שְׁלַח אֶל-אֶפְסוֹס וַיִּקְרָא אֶת-זְקֵנֵי הַקְהִילָה׃

17. umiMiyliyotos shalach 'el-'Eph'sos wayiq'ra' 'eth-ziq'ney haq'hiylah.

**Acts20:17** From Miletus he sent to Ephesus and called the elders of the assembly.

<17> Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.

17 Apo de tēs Milētou pempsas eis Epheson metekalesato tous presbyterous tēs ekklēśias.

יְחַוֵּיבְאוּ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר הָיִיתִי עִמָּכֶם בְּכָל-עֵת לְמִן-הַיּוֹם הַרְאֵשׁוֹן אֲשֶׁר דָּרַכְתָּה רַגְלִי בְּאַסְיָא׃

18. wayabo'u 'elayu wayo'mer lahem 'atem y'da`tem 'eth 'asher hayiythiy imakem b'kal-`eth l'min-hayom hari'shon 'asher dar'kah rag'liy b'As'ya'.

**Acts20:18** And when they had come to him, he said to them, You know, from the first day that I set foot in Asia, how I was with you at all time,

<18> ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,





kai pistin eis ton kyrion hēmōn Iēsoun.

חַיָּיִךְ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ 22  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
וְלֹא אֶת־דַּע מִה־יִקְרַנִּי שָׁם:

22. w'`atah hin'niy hole'k Y'rushalayim wa'anuy 'asiyr haruach w'lo' 'eda mah-yiq'reniy sham.

Acts20:22 And now, behold, , I go bound in spirit to Yerushalam, not knowing what shall happen to me there,

<22> καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς,

22 kai nyn idou dedemenos egō tō pneumati poreuomai eis Ierousalēm

ta en autē synantēsonta moi mē eidōs,

כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ 23  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ

23. 'ephes kiy-Ruach haQodesh me'iyd b'kal-'iyr wa'iyr le'mor kiy-moseroth w'tsaroth nakonu liy.

Acts20:23 except that the Holy Spirit solemnly testifies to me in every city, saying that bonds and afflictions await me.

<23> πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

23 plēn hoti to pneuma to hagion kata polin diamartyretai moi legon hoti desma

kai thlipseis me menousin.

אֲנִי אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ 24  
אֲנִי אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
אֲנִי אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ  
כִּבְיָדְךָ אֶת־פִּסְתִּי בְּיָדְךָ יְיָ־יֵשׁוּעַ אֱלֹהֵינוּ

24. w'anokiy lo' 'achush l'achath mehenah w'gam-naph'shiy lo' yaq'rah b'eynay mikaloth b'sim'chah 'eth-m'rutsathiy w'eth-hasheruth 'asher qibal'tiy me'eth ha'Adon Yahushua l'ha'iyd `al-b'sorath chesed 'Elohim.

Acts20:24 But none of these things move me, neither count I my life dear to myself, so that I may finish my course with joy, and the ministry which I received from the Master Yahushua, to testify solemnly of the gospel of the grace of Elohim.

<24> ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ ὡς τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ.

24 all' **oudenos** logou poioumai tēn psychēn timian emautō hōs teleiōsai ton dromon mou kai tēn diakonian hēn elabon para tou kyriou Iēsou, diamartyrasthai to euaggelion tēs charitos tou theou.

מִיִּשְׁרָאֵל וְעַד כְּנָעַן וְעַד אֲרָבָה וְעַד אֲשֵׁר וְעַד אֲרָבָה וְעַד אֲשֵׁר וְעַד אֲרָבָה 25  
:כַּלְכַּלְתִּי אֶתְכֶם מִלְּכֹוֹת יְהוָה

כַּהֲוֵיתִי הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתֶם כְּלָכַלְתִּי  
אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי בְּקִרְבְּכֶם הַלּוֹךְ וְהַשְׁמַע אֶת־מְלָכוֹת יְהוָה  
כִּי לֹא־תוֹסִיפוּ עוֹד רְאוֹת פָּנָי:

25. w'`atah hineh 'anokiy yode`a kiy 'atem kul'kem 'asher hith'halak'tiy b'qir'b'kem halo'k w'hash'me`a 'eth-mal'kuth Yahúwah kiy lo'-thosiyphu `od r'oth panay.

**Acts20:25** And now, behold, I know that all of you, among whom I have gone preaching the kingdom, shall no longer see my face.

<25> Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.

25 Kai nyn idou egō oida hoti ouketi opsesthe to prosōpon mou hymeis pantes en hois diēlthon kēryssōn tēn basileian.

אֲנִי מְעִיד כִּן מֵעַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי־נָקִי אֲנִי מִדַּמַּי כְּלָכַם: 26  
:כִּי־נָקִי אֲנִי מִדַּמַּי כְּלָכַם

26. `al-ken me`iyd 'aniy bakem hayom hazeh kiy-naqiy 'anokiy mid'mey kul'kem.

**Acts20:26** Therefore, I testify to you this day that I am innocent of the blood of all men.

<26> διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων·

26 dioti martyromai hymin en tē sēmeron hēmera hoti katharos eimi apo tou haimatos pantōn;

אֲנִי לֹא כֹחַדְתִּי מִהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כְּלָהּ: 27  
:אֲנִי לֹא כֹחַדְתִּי מִהַגִּיד לָכֶם אֶת־עֲצַת הָאֱלֹהִים כְּלָהּ

27. kiy lo' kichad'tiy mehagiyd lakem 'eth-`atsath ha'Elohim kulah.

**Acts20:27** For I did not shrink from declaring to you the whole purpose of the Elohim.

<27> οὐ γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

27 ou gar hypesteilamēn tou mē anageilai pasan tēn boulēn tou theou hymin.

אֲנִי לֹא־נִשְׁמַרְוֹ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדָר 28  
אֲנִי לֹא־נִשְׁמַרְוֹ אֶת־נַפְשׁוֹתֵיכֶם וְאֶת־כָּל־הָעֵדָר

אֲשֶׁר בּוֹ הַקִּים אֶתְכֶם רוּחַ הַקִּדְשׁ לְפָקִידִים לְרַעוֹת אֶת־עַבְדַּת  
הָאֲדוֹן אֲשֶׁר קָנָה־לוֹ בְּדָמוֹ שְׁלוֹ:

28. laken shim'ru 'eth-naph'shotheykem w'eth-kal-ha`eder 'asher bo heqiyim 'eth'kem Ruach haQodesh liph'qiydiym lir`oth 'eth-`adath ha'Adon 'asher qanah-lo b'damo shelo.

Acts20:28 Be on guard for yourselves and for all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the assembly of the Master which He purchased with His own blood.

<28> προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.

28 prosechete heautois kai panti tō poimniō, en hō hymas to pneuma to hagian etheto episkopous poimainein tēn ekklēsian tou theou, hēn periepoiēsato dia tou haimatos tou idiou.

מְשַׁמְרֵיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם וְכָל הַצֹּמְדֵיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם וְכָל הַצֹּמְדֵיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם 29  
:אֵלֶיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם וְכָל הַצֹּמְדֵיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם אֵלֶיכֶם מְשַׁמְרֵיכֶם

כַּטְּכֵי יָדַע אֲנִי אֲשֶׁר אַחֲרַי צִיאָתִי יְבוֹאוּ בְּתוֹכְכֶם וְאַבִּים עֲזָיִם  
אֲשֶׁר לֹא יַחֲוִסוּ עַל-הָעֵדָר:

29. kiy yode`a 'aniy 'asher 'acharey tse'thiy yabo'u b'thokakem z'ebiyim `aziym 'asher lo'-yachus al-ha`eder.

Acts20:29 I know that after my departure savage wolves shall come in among you, not sparing the flock;

<29> ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,

29 egō oida hoti eiseleusontai meta tēn aphixin mou lykoi bareis eis hymas mē pheidomenoi tou poimniou,

אֲנִי יוֹדֵעַ אֲשֶׁר אַחֲרַי יָבוֹאוּ בְּתוֹכְכֶם וְאַבִּים עֲזָיִם  
אֲשֶׁר לֹא יַחֲוִסוּ עַל-הָעֵדָר:

לְוֹגְמֵי-מִקְרָבְכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהֲפֻכּוֹת לְהַטּוֹת  
אֲחֵרֵיהֶם אֶת-הַתְּלַמִּידִים:

30. w'gam-miqir'b'kem yaqumu 'anashiyim dob'rey thah'pukoth l'hatoth 'achareyhem 'eth-hatal'miydiym.

Acts20:30 and from among your own selves men shall arise, speaking perverse things, to draw away the disciples after them.

<30> καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν.

30 kai ex hymōn autōn anastēsontai andres lalountes diestrammena tou apospan tous mathētas opisō autōn.

וְגַם מִקְרָבְכֶם יָקוּמוּ אֲנָשִׁים דֹּבְרֵי תַהֲפֻכּוֹת לְהַטּוֹת  
אֲחֵרֵיהֶם אֶת-הַתְּלַמִּידִים:

לֹא עַל-כֵּן נִשְׁקָדוּ וְזָכְרוּ כִּי נִשְׁלַח שְׁנַיִם יוֹמִם  
וְלִילָה לֹא חָדַלְתִּי לְדַבֵּר עַל-לֵב כָּל-אֶחָד מֵכֶם בְּדַמְעָה:

31. `al-ken sh'qodu w'zik'ru kiy shalosh shaniym yomam walay'lah





:חפאמז ןאא-אמא אצא אאא אאא-אא  
 לה ובכל הראייתי אתכם כי בן עלינו לעמל לתמך  
 בעמל ירינו את-החלשים ולזכר את-הברי הארון יהושע  
 כי-הוא אמר טוב אשר-תתן מן-תקח:

**35. ubakol her'eythiy 'eth'kem kiy ken `aleynu la`amol lith'mo'k ba`amal yadeynu 'eth-hachalashiyim w'liz'kor 'eth-dib'rey ha'Adon Yahushua kiy-hu' 'amar tob 'asher-titen mishetiqa.**

**Acts20:35** In everything I showed you that so laboring you ought to support the weak and remember the words of the Master Yahushua, that He Himself said, 'It is more blessed to give than to receive.'

<35> πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μάλλον διδόναι ἢ λαμβάνειν.

**35 panta hypedeixa hymin hoti houtōs kopiōntas dei antilambanesthai tōn asthenountōn, mnēmoneuein te tōn logōn tou kyriou Iēsou hoti autos eipen, Makarion estin mallon didonai ē lambanein.**

אאאאא-אא אאא אאאאא-אא אאא אאאאא 36  
 :אאא-אא אאאאאא

לוא אחרי דברו את-הדברים האלה פרע על-ברקיו  
 ויתפלל עם-כלם:

**36. w'acharey dab'ro 'eth-had'bariyim ha'eleh kara `al-bir'kayu wayith'palel `im-kulam.**

**Acts20:36** When he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

<36> Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο.

**36 Kai tauta eipōn theis ta gonata autou syn pasin autois prosēuxato.**

אאאאא-אא אאאאא-אא אאא אאא אאא אאא 37  
 :אא אאאאאא

לוא ויבכו כלם בכי גדול ויפלוא על-צווארי פולוס וינשקו לו:

**37. wayib'ku kulam b'kiy gadol wayip'lu `al-tsau'rey Pholos way'nash'qu lo.**

**Acts20:37** And they all wept sore and fell on Shaul's neck, and kissed him,

<37> ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων καὶ ἐπιπесόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν,

**37 hikanos de klauthmos egeneto pantōn kai epipesontes epi ton trachēlon tou Paulou katephiloun auton,**

אאא אאא אאאא-אא אאאאאא אאאאאא 38  
 :אאאאא-אא אאאאאא אאאא אאאא אאא אאאא-אא אאא

לוא וביותר התעצבו על-הדבר אשר דבר  
 כי לא-יוסיפו עוד להאות פניו ויליחו אל-האנגיה:

**38. ub'yother hith`ats'bu `al-hadabar 'asher diber**

kiy lo'-yosiyphu `od lir'oth panayu way'lauuhu 'el-ha'aniyah.

Acts20:38 grieving especially over the word which he had spoken, that they would not see his face again. And they were accompanying him to the ship.

<38> ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει,  
ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.  
38 odyṇōmenoi malista epi tō logō hō eirēkei hoti ouketi mellousin to prosōpon autou theōrein.  
proepempon de auton eis to ploion.

## Chapter 21

Shavua Reading Schedule (29th sidrot) - Acts 21 - 24

יָאֵן כְּיָצֵאתָ מִיָּם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם Acts21:1  
:אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים  
אֵינִי יָדוּעַ כִּי אֶשָּׂא נִפְרָדִים מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם  
יִשְׂרָאֵל אֶל-קוֹס וּמִמָּחָרָת אֶל-רוֹדוֹס וּמִשָּׁם אֶל-פַּטָּרָה:

1. way'hiy ka'asher niph'rad'nu mehem wanered ba'aniyah wanabo' dere'k y'sharah 'el-Qos umimacharath 'el-Rodos umisham 'el-Patarah.

Acts21:1 And it came to pass, that after we were gotten from them and had set sail, we ran a straight course to Cos and the morrow to Rhodes and from there to Patara;

<21:1> Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν, εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἐξῆς εἰς τὴν Ῥόδον κακεῖθεν εἰς Πάταρα,  
1 Hōs de egeneto anachthēnai hēmas apospasthentas ap' autōn, euthydrōmēsantes ēlthomen eis tēn Kō,  
tē de hexēs eis tēn Hrodon kakeithen eis Patara;

בְּשָׁם מִצָּאֵנוּ אֶת-עֵבֶרֶת אֶל-פִּינוּקְיָא וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם 2  
:אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים

2. sham matsa'nu 'aniyah `obereth 'el-Piynuq'ya' wanered-bah wana`abor.

Acts21:2 and having found a ship crossing over to Phoenicia, we went aboard and set sail.

<2> καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν.  
2 kai heurontes ploion diaperōn eis Phoinikēn epibantes anēchthēmen.

אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים 3  
:אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים וְשֵׁשׁ יָמִים אָרְבָּעֵי עָשָׂר יָמִים  
גִּבְרָא אֶת-פְּנֵי קִיפְרוֹס וְהָיָא מְשֻׁמְאֵלָנוּ וְנָסַחְתָּ מֵהֵם וְנָסַחְתָּ מֵהֵם  
אֶל-סוּרְיָא וְנָגִיעַ אֶל-צוּר כִּי-שָׁמָּה יוֹצִיאֵן אֶת-מִשְׁאֵן הָאֶנְיָה:

3. wanere' 'eth-p'ney Qiyph'ros w'hiy' mis'mo'lenu wana`abor me`aleyah 'el-Sur'ya' wanagiy`a 'el-Tsor kiy-shamah yotsiy'u 'eth-masa' ha'aniyah.

Acts21:3 When we came in sight of Cyprus, leaving it on the left, we sailed to Syria and landed at Tyre; for there the ship was to unload its cargo.

<3> ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν

καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον· ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.

3 anaphanantes de tēn Kypron kai katalipontes autēn euōnymon epleomen eis Syrian kai katēlthomen eis Tyron; ekeise gar to ploion ēn apophortizomenon ton gomon.

מִצִּיפּוֹן אֶת־הַתְּלִמִּידִים וַיִּנָּשֶׁב שָׁם שִׁבְעַת יָמִים  
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הַרוּחַ לְבַלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַם׃

4. wanim'tsa' 'eth-hatal'miydiym wanesheb sham shib'ath yamiym w'hem 'am'ru 'el-Polos `al-piy haRuach l'bil'tiy `aloth Y'rushalayim.

Acts21:4 And finding the disciples, we stayed there seven days; and they said to Shaul through the Spirit not to set foot in Yerushalam.

<4> ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ, οἷτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱεροσόλυμα.

4 aneurontes de tous mathētas epemeinamen autou hēmeras hepta, hoitines tō Paulō elegon dia tou pneumatos mē epibainein eis Hierosolyma.

וַיִּגְמְלוּ אֵת־הַתְּלִמִּידִים וַיִּשְׁבְּעוּ שָׁם שִׁבְעַת יָמִים  
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הַרוּחַ לְבַלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַם׃

5. way'hiy bim'lo'th lanu hayamiym wanetse' laleketh l'dar'kenu w'hem kulam m'lauiyim 'othanu `im-n'sheyhem w'im-tapam `ad-michuts la`iyir wanik'ra` `al-bir'keynu `al-choph hayam wanith'palal.

Acts21:5 When we had accomplished those days, we left and started on our journey, while they all, with wives and children, escorted us until we were out of the city. After kneeling down on the beach and praying, we said farewell to one another.

<5> ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς ἔξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι

21:5 hote de egeneto hēmas exartisai tas hēmeras, exelthontes eporeuometha propempontōn hēmas pantōn syn gynaixi kai teknois heōs exō tēs poleōs, kai thentes ta gonata epi ton aigialon proseuxamenoι

וַיִּגְמְלוּ אֵת־הַתְּלִמִּידִים וַיִּשְׁבְּעוּ שָׁם שִׁבְעַת יָמִים  
וְהֵם אָמְרוּ אֶל־פּוֹלוֹס עַל־פִּי הַרוּחַ לְבַלְתִּי עֲלוֹת יְרוּשָׁלַם׃

6. wan'bare'k 'iysh 'eth-re`ehu wanered ba'aniyah w'hemah shabu 'iysh l'beytho.

Acts21:6 Then we went on board the ship, and they returned home again.

<6> ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους καὶ ἀνέβημεν εἰς τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια.

6 apēspasametha allēlous kai anebēmen eis to ploion, ekeinoi de hypestrepsan eis ta idia.

7  
זוֹאֲנַחְנוּ כְּלִינוּ אֶת-הַדֶּרֶךְ הַיָּם וַיָּרֶד מִצֹּר אֶל-עִכּוֹ  
וַיִּשְׁאַל לְשָׁלוֹם הָאֲחִים וַיִּנָּשָׁב אֲתָם יוֹם אֶחָד:

7. wa'anach'nu kiliynu 'eth-dere'k hayam wanered miTzor 'el-'ako  
wanish'al lish'lom ha'achiyom wanesheb 'itam yom 'echad.

Acts21:7 When we had finished the voyage from Tyre, we arrived at Ptolemais,  
and after greeting the brethren, we stayed with them for a day.

<7> Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαῖδα  
καὶ ἀσπασάμενοι τοὺς ἀδελφούς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ' αὐτοῖς.

7 Hēmeis de ton ploun dianysantes apo Tyrou katēntēsamen eis Ptolemaida  
kai aspasamenoī tous adelphous emeinamen hēmeran mian par' autois.

8  
חֹמְמַחֲרַת נִסְעָנוּ (פּוֹלוֹס וְאַשֶׁר אֶתּוֹ) וַיָּבֵא אֶל-קִיסְרִיָּה וַיִּנָּלְךְ  
אֶל-בֵּית פִּילִפּוֹס הַמְּבַשֵּׁר אֲשֶׁר הוּא אֶחָד מִן-הַשְּׁבַע וַיִּנָּשָׁב עִמּוֹ:

8. umimacharath nasa`nu (Polos wa'asher 'ito) wanabo' 'el-Qeysar'iyah  
wanele'k 'el-beyth Philylipos ham'baser 'asher hu' 'echad min-hashib`ah wanesheb `imo.

Acts21:8 On the morrow we that were of Shaul's company departed, and came to Caesarea,  
and entering into the house of Philip the evangelist, who was one of the seven, we stayed with him.

<8> τῇ δὲ ἐπαύριον ἐξελθόντες ἦλθομεν εἰς Καισάρειαν καὶ εἰσελθόντες  
εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ εὐαγγελιστοῦ, ὄντος ἐκ τῶν ἑπτά, ἐμείναμεν παρ' αὐτῷ.

8 tē de epaurion exelthontes elthomen eis Kaisareian

kai eiselthontes eis ton oikon Philippou tou euaggelistou, ontos ek tōn hepta, emeinamen par' autō.

9  
טּוֹלוֹ אַרְבַּע בָּנוֹת בְּתוּלוֹת מְתַנַּבְּאוֹת:

9. w'lo 'ar'ba` banoth b'thuloth mith'nab'oth.

Acts21:9 Now this man had four virgin daughters who were prophetesses.

<9> τούτῳ δὲ ἦσαν θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι.

9 toutō de ēsan thygateres tessares parthenoi prophēteuousai.

10  
וַיֵּרֶד נָבִיא אֶחָד מִיהוּדָה וְשֵׁמוֹ אַגָּבּוֹס:  
יְיִהִי בְהִיוֹתְנוּ שָׁם יָמִים רַבִּים

10. way'hiy bih'yothenu sham yamiym rabbiym wayered nabiyy' 'echad miYahudah ush'mo 'Agabos.  
B'rit haChadashah (New Testament) Hebrew-Greek-English color coded Interlinear – page 1322

**Acts21:10** As we were staying there for many days,  
a certain prophet named Agabus came down from Judea.

<10> ἐπιμενοντων δὲ ἡμέρας πλείους κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι Ἄγαβος,  
10 epimenontōn de hēmeras pleious katēlthen tis apo tēs Ioudaias prophētēs onomati Hagabos,

יֵאָבֹב־עֵשׂוֹר יִשְׁמַעְיָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא 11  
וְאָמַר מִיָּדָא אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר  
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר  
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר

יֵאָבֹב־עֵשׂוֹר יִשְׁמַעְיָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא  
וְאָמַר מִיָּדָא אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר  
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר  
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר

11. wayabo' 'ets'lenu wayiqach 'eth-'ezor Polos waye'sar-bo 'eth-yadayu w'eth-rag'layu  
wayo'mer koh 'amar Ruach haQodesh kakah ya'as'ru haYahudim biYrushalam 'eth-ha'iysh  
'asher-lo ha'ezor hazeh w'yas'giyruhu biydey haGoyim.

**Acts21:11** And coming to us, he took Shaul's belt and bound his own feet and hands,  
and said, This is what the Holy Spirit says: In this way the Jews at Yerushalam shall bind the man  
who owns this belt and deliver him into the hands of the Gentiles.

<11> καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δῆσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας  
καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὐτῆ,  
οὕτως δῆσουσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.

11 kai elthōn pros hēmas kai aras tēn zōnēn tou Paulou, dēsās heautou tous podas  
kai tas cheiras eipen, Tade legei to pneuma to hagion, Ton andra hou estin hē zōnē hautē,  
houtōs dēsousin en Ierusalēm hoi Ioudaioi kai paradōsousin eis cheiras ethnōn.

יִשְׁמַעְיָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא 12  
אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר אֲמַר

יִבְוִיחֵי כִּפְאֲשֶׁר שְׁמַעְנֵנוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וְנִבְקֵשׁ מִמֶּנּוּ אֲנִיחָנוּ  
וְאֲנִשִּׁי הַמְּקוֹם אֲשֶׁר לֹא־יַעֲלֶה יְרוּשָׁלַם:

12. way'hiy ka'asher shama`nu 'eth-hadabar hazeh  
wan'baqesh mimenu 'anach'nu w'an'shey hamaqom 'asher lo'-ya`aleh Y'rushalayim.

**Acts21:12** When we had heard these things,  
both we, and they of that place, besought him not to go up to Yerushalam.

<12> ὡς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε  
καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ.

12 hōs de ēkousamen tauta, parekaloumen hēmeis te  
kai hoi entopioi tou mē anabainein auton eis Ierusalēm.

יִשְׁמַעְיָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא אֲבָרָהָא 13



יג וַיַּעַן פּוֹלוֹס וַיֹּאמֶר מַה-לָּכֶם כִּי תִבְכוּ  
וְתִמְסוּ אֶת-לִבְבִי וְאַנִּי הַנְּנִי-נָכוֹן לְהֶאֱסֹר  
וְגַם-לָמוּת בְּיְרוּשָׁלַיִם בְּעֵבֹר נֶשְׁם יְהוֹשֻׁעַ הָאֵדוּן:

13. waya`an Polos wayo`mar mah-lakem kiy thib`ku w`thamesu `eth-l`babiyy  
wa`aniy hin`niy-nakon l`he`aser w`gam-lamuth biYrushalam ba`abur shem Yahushua` ha`Adon.

Acts21:13 Then Shaul answered, What are you doing, weeping and breaking my heart? For I am ready not only to be bound, but even to die at Yerushalam for the name of the Master Yahushua.

<13> τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐτοιμῶς ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

13 tote apekrithē ho Paulos, Ti poieite klaiontes kai synthryptontes mou tēn kardian? egō gar ou monon dethēnai alla kai apothanein eis Ierusalēm hetoimōs echō hyper tou onomatos tou kyriou Iēsou.

יָד וְלֹא-אָבָה שָׁמַעַ וַנִּהְיֶה מְסֻמָּן וְנֹאמַר רְצוֹן יְהוָה יַעֲשֶׂה:  
14 אָמַרְנוּ וְנֹאמַרְנוּ אֵין מְסֻמָּן וְנֹאמַרְנוּ אֵין מְסֻמָּן וְנֹאמַרְנוּ אֵין מְסֻמָּן וְנֹאמַרְנוּ אֵין מְסֻמָּן

14. w`lo`-`abah sh`mo`a wanireph mimenu wano`mar r`tson Yahúwah ye`aseh.

Acts21:14 And since he would not be persuaded, we fell silent, remarking, The will of אָמַרְנוּ be done!

<14> μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἠσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα γινέσθω. 14 mē peithomenou de autou hēsychasamen eipontes, Tou kyriou to thelēma ginesthō.

טוּ וְאַחֲרֵי הַיָּמִים הָהֵם נִשְׁאַנּוּ אֶת-כְּלִינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלַם:  
15 אַחֲרַיִם הַיָּמִים הָהֵם נִשְׁאַנּוּ אֶת-כְּלִינוּ וַנַּעַל יְרוּשָׁלַם

15. w`acharey hayamiym hahem nasa`nu `eth-keleynu wana`al Y`rushalayim.

Acts21:15 After these days we got ready and started up to Yerushalam.

<15> Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 21:15 Meta de tas hēmeras tautas episkeuasamenoi anebainomen eis Hierosolyma;

טז וַיֵּלְכוּ אִתָּנוּ גַם-תְּלָמִידִים מִקֵּיסָרְיָה  
וַיָּבִיאוּ אִתָּנוּ לָלוֹן בְּבֵית-אִישׁ קִיפְרוּסִי וַשְּׂמוּ מְנַסוֹן  
וְהוּא תְּלָמִיד מִיָּמִים רַבִּים:

16. wayel`ku `itanu gam-tal`miydiym miQeyсар`iyah wayabiy`u `othanu lalun  
b`beyth-`iysh Qiyph`rosiy ush`mo M`nason w`hu` thal`miyd miyamiym rabbiym .

Acts21:16 Some of the disciples from Caesarea also came with us, taking us to one Mnason of Cyprus, a disciple of long standing with whom we were to lodge.

<16> συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν,  
ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῆι.  
16 synēlthon de kai tōn mathētōn apo Kaisareias syn hēmin,  
agontes par' hō xenisthōmen Mnasōni tini Kypriō, archaiō mathētē.

17. way'hiy k'bo'enu Y'rushalayim way'qab'lu 'othanu ha'achiyim b'sim'chah.

Acts21:17 After we arrived in Yerushalam, the brethren received us gladly.

<17> Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ ἀδελφοί.  
17 Genomenōn de hēmōn eis Hierosolyma asmenōs apedexanto hēmas hoi adelphoi.

18. umimacharath hayom nik'nas Polos `imanu `el-Ya`aqob wayabo'u shamah kal-haz'qeniyim.

Acts21:18 And the following day Shaul went in with us to James, and all the elders were present.

<18> τῆ δὲ ἐπιούσῃ εἰσήει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον,  
πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.  
18 tē de epiousē eisēei ho Paulos syn hēmin pros Iakōbon, pantes te paregenonto hoi presbyteroi.

19. wayish'al lahem l'shalom way'saper 'achath l'achath 'eth 'asher `asah ha'Elohim laGoyim b'sherutho.

Acts21:19 After he had greeted them, he related one by one the things which the Elohim had done among the Gentiles through his ministry.

<19> καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ' ἕναστον,  
ὣν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.  
19 kai aspasamenos autous exēgeito kath' hen hekaston,  
hōn epoiēsen ho theos en tois ethnesin dia tēs diakonias autou.

כַּוְיִשְׁמְעוּ וַיְהַלְלוּ אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּאמְרוּ אִלְיֹ הַנֶּה רַאָּה  
אֲחִינוּ כַּמָּה רַבּוֹא יְהוּדִים בָּאוּ לְהַאֲמִין וְכֻלָּם מְקַנְאִים לְתוֹרָה:

**20. wayish'm`u way'halalu 'eth-ha'Elohim wayo'm'ru 'elayu hin'ak ro'eh 'achiynu kamah ribo' Yahudim ba'u l'ha'amiyn w'kulam m'qan'iyim laTorah.**

**Acts21:20** And when they heard it they glorified the Elohim;  
and they said to him, You see, brother, how many myriads of the Jews there are  
of those who have believed, and they are all zealous for the Law;

<20> οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεὸν εἰπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν·

20 hoi de akousantes edoxazon ton theon eipon te autō, Theōreis, adelphe,  
posai myriades eisin en tois Ioudaiois tōn pepisteukotōn kai pantes zelōtai tou nomou hyparchousin;

מַשְׂמַעֵי עַלְיָהּ לֵאמֹר תִּלְמֵד אֶת-כָּל-הַיְהוּדִים  
אֲשֶׁר בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם לְסוּר מֵאַחֲרַי מִשָּׂה בְּאַמְרֵי שְׂאִינָם  
חַיִּבִּים לְמוּל אֶת-בְּנֵיהֶם וְלֹא לְלֶכֶת בְּחֻקֹּת הַתּוֹרָה:

**21. w'hem sham`u `aleyak le'mor t'lamed 'eth-kal-haYahudim  
'asher b'qereb haGoyim lasur me'acharey Mosheh  
b'am'r'ak she'eynam chayabiyim lamul 'eth-b'neyhem w'lo' lalabeth b'chuqoth haTorah.**

**Acts21:21** and they have been told about you, that you are teaching all the Jews  
who are among the Gentiles to forsake Moshe,  
saying that they ought not to circumcise their children nor to walk according to the customs.

<21> κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς κατὰ  
τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.

21 katēchēthēsan de peri sou hoti apostasian didaskeis apo Mōuseōs tous  
kata ta ethnē pantas Ioudaious legōn mē peritemnein autous ta tekna mēde tois ethesin peripatein.

כִּבְּוַעֲתָה מִהַלְעֲשׂוֹת הַיָּהּ יֵאָסֶף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי-בָאֵתָ:  
כִּבְּוַעֲתָה מִהַלְעֲשׂוֹת הַיָּהּ יֵאָסֶף הַקָּהָל כִּי יִשְׁמְעוּ כִּי-בָאֵתָ:

**22. w'`atah mah-la`asoth hineh ye'aseph haqahal kiy yish'm`u kiy-ba'ath.**

**Acts21:22** What, then, is to be done? The multitude shall certainly hear that you have come.

<22> τί οὖν ἐστίν; πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.

22 ti oun estin? pantōs akousontai hoti elēlythas.

כִּגְלֹבֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֶלְיָהּ אֵתוּ עֲשֵׂהָ:  
כִּגְלֹבֵן אֲשֶׁר נֹאמַר אֶלְיָהּ אֵתוּ עֲשֵׂהָ:

**23. laken 'asher no'mar 'eleyak 'otho `aseh.**

**Acts21:23** Therefore do this that we tell you. We have four men which have a vow on them;

<23> τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.

23 touto oun poiēson ho soi legomen; eisin hēmin andres tessares euchēn echontes eph' heautōn.

24 חֲרָצָה אֲשֶׁר נִזְיִרְוּ עֲלֵיהֶם  
וְאֵתָה קַח אֹתָם וְהִטָּהֵר אֹתָם וְהוֹצֵא עֲלֵיהֶם אֶת-הוֹצָאת הַתְּגָלְחַת  
וְיָדְעוּ כֻלָּם כִּי-שָׁמַע שְׂוֵא שָׁמְעוּ עֲלֶיךָ  
וְגַם-אֵתָה הוֹלֵךְ בְּחֻקֹּת הַתּוֹרָה:

24. hineh 'ar'ba`ah 'anashiym 'itanu 'asher n'ziyruth `aleyhem  
w'atah qach 'otham w'hitaher 'itam w'hotse' `aleyhem 'eth-hotso'ath hatig'lachath  
w'yad`u kulam kiy-shema`shaw' sham`u `aleyak w'gam-'atah hole'k b'chuqoth haTorah.

Acts21:24 take them and purify yourself with them, and be at charges with them  
that they may shave their heads; and all shall know that those things, which they have been told  
about you, are nothing; but that you yourself also walk orderly, keeping the Law.

<24> τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν  
κεφαλὴν, καὶ γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς  
φυλάσσων τὸν νόμον.

24 toutous paralabōn hagnisthēti syn autois kai dapanēson ep' autois hina xyrēsontai tēn kephalēn, kai  
gnōsontai pantes hoti hōn katēchēntai peri sou ouden estin alla stoiceis kai autos phylassōn ton nomon.

25 וְעַל-דְּבַר הַמְּאִמְיָנִים מִן-הַגּוֹיִם כָּתְבָנוּ וְגַזְרָנוּ  
אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְרוּ דְבַר מִן-הַדְּבָרִים הָהֵם רַק  
אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ מִזְבְּחֵי אֱלִילִים וּמִן-הַדָּם וּמִבְּשַׂר הַנֶּחֱנָק וּמִן-הַזְּנוּת:

25. w'al-d'bar hama'amiyniym min-haGoyim kathab'nu w'gazar'nu  
'asher lo' yish'm'ru dabar min-had'bariym hahem raq 'asher yisham'ru mizib'chey 'eliyliym  
umin-hadam umib'sar hanechenaq umin-haz'nuth.

Acts21:25 As touching the Gentiles who have believed, we wrote, having decided  
that they observe no such thing, save only that they should abstain from things sacrificed to idols  
and from blood and from what is strangled and from fornication.

<25> περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς  
τό τε εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν.

25 peri de tōn pepisteukotōn ethnōn hēmeis epesteilamen krinantes phylassesthai autous  
to te eidōlothyton kai haima kai pnikton kai porneian.

26 וְאַחֲרָיִךְ הָיָה לְךָ חֵן וְחֶסֶד בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים  
וְעַתָּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא לְךָ אֶת-הַבָּרִיָּה הַזֹּאת וְעַתָּה הִנֵּה אֲנִי מֵבִיא לְךָ אֶת-הַבָּרִיָּה הַזֹּאת

כוּוּיִקַח פּוֹלוֹס אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיְטַהַר אֹתָם וּמִמְחַרְת בָּא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ  
וַיִּגַד כִּי־מָלְאוּ יְמֵי טְהַרְתָּם עַד כִּי־הִקְרַב קָרְבַּן כָּל־אֶחָד מֵהֶם:

26. wayiqach Polos 'eth-ha'anashiyim wayitaher 'itam umimacharath ba' 'el-hamiq'dash wayaged kiy-mal'u y'mey taharatham `ad kiy-haq'rab qar'ban kal-'echad mehem.

Acts21:26 Then Shaul took the men, and the next day, purifying himself along with them, went into the temple giving notice of the completion of the days of purification, until the sacrifice was offered for each one of them.

<26> τότε ὁ Παῦλος παραλαβὼν τοὺς ἀνδρας τῆ ἑχομένη ἡμέρα σὺν αὐτοῖς ἀγνισθεῖς, εἰσῆει εἰς τὸ ἱερόν διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἀγνισμοῦ ἕως οὗ προσηnéχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἐκάστου αὐτῶν ἢ προσφορά.

26 tote ho Paulos paralabōn tous andras tē echomenē hēmerā syn autois hagnistheis eisēei eis to hieron diaggellōn tēn ekplērōsin tōn hēmerōn tou hagnismou heōs hou prosēnechthē hyper henos hekastou autōn hē prosphora.

כְּכַפְּכֹּף אֶחָד מֵהֵם יָמֵי טְהַרְתָּם עַד כִּי־יִקְרַב קָרְבַּן כָּל־אֶחָד מֵהֵם:  
כִּזְוִיָּהּ כִּמְלֵאת שְׁבַעַת הַיָּמִים וְהִנְהוּדִים אֲשֶׁר מֵאַסְיָא רָאוּ  
אֹתוֹ בַּמִּקְדָּשׁ וַיַּעֲזְרוּ אֶת־כָּל־הַקְּמוֹן וַיִּשְׁלְחוּ יָדָם בּוֹ:

27. way'hiy kim'lo'th shib'`ath hayamiym w'haYahudim 'asher me'As'ya' ra'u 'otho bamiq'dash way'`oraru 'eth-kal-hehamon wayish'l'chu yadam bo.

Acts21:27 When the seven days were almost over, the Jews which were from Asia, upon seeing him in the temple, stirred up all the crowd and laid hands on him,

<27> Ὡς δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ ἐπέβαλον ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

27 Hōs de emellon hai hepta hēmerai synteleisthai, hoi apo tēs Asias Ioudaioi theasamenoi auton en tō hierō syncheon panta ton ochlon kai epebalon ep' auton tas cheiras

וַיִּזְעַקוּ לֵאמֹר אֲנָשִׁי יִשְׂרָאֵל עֲזְרוּ זֶה הוּא הָאִישׁ אֲשֶׁר  
בְּאֲזִנֵּי כָל־אָדָם וּבְכָל־הָאָרֶץ יַדְבֵּר סָרְהָ עַל־הָעַם הַזֶּה  
וְעַל הַתּוֹרָה וְעַל הַמָּקוֹם הַזֶּה וְגַם־הֵבִיא אֶל־הַמִּקְדָּשׁ  
אֲנָשִׁים יְוֹנִים וַיַּחְלִל אֶת־הַמָּקוֹם הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה:

28. wayiz`aqu le'mor 'an'shey Yis'ra'El `azoru zeh hu' ha'iysh 'asher b'az'ney kal-'adam ub'kal-ha'arets y'daber sarah `al-ha`am hazeh w`al haTorah w`al hamaqom hazeh w'gam-hebiy' 'el-hamiq'dash 'anashiyim Y'waniym way'chalel 'eth-hamaqom haqadosh hazeh.

Acts21:28 crying out, Men of Yisrael, help!



This is the man who preaches to all men everywhere against our people and the Law and this place; and besides he has even brought Greeks into the temple and has defiled this holy place.

<28> κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε· οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου τούτου πάντας πανταχῆ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τούτον.

28 krazontes, Andres Israēlitai, boētheite; houtos estin ho anthrōpos ho kata tou laou kai tou nomou kai tou topou toutou pantas pantachē didaskōn, eti te kai Hellēnas eisēgagen eis to hieron kai kekoinōken ton hagion topon touton.

יִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל 29  
:וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל  
כִּי הָיוּ רְאִים אֶת-טְרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בְּעִיר אֶתוֹ  
וּסְבוּרִים שְׁפוּלוֹס הֵבִיא אֹתוֹ אֶל-הַמִּקְדָּשׁ:

29. kiy hayu ro'iyim 'eth-T'rophimos ha'Ephesiy ba'iyr 'ito us'buriym shePolos hebiy' 'otho 'el-hamiq'dash.

Acts21:29 For they had previously seen Trophimus the Ephesian in the city with him, and they supposed that Shaul had brought him into the temple.

<29> ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος.

29 ēsan gar proeōrakotes Trophimon ton Ephesion en tē polei syn autō, hon enomizon hoti eis to hieron eisēgagen ho Paulos.

פְּרוֹפִימוֹס הָאֶפְסִי בְּעִיר אֶתוֹ יִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל 30  
:וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל  
לְוַתְּהֵם כָּל-הָעִיר וַיִּרְיָץ הָעָם וַיִּקְהָלוּ וַיֹּאחֲזוּ אֶת-פּוּלוֹס  
וַיִּסְחָבֵהוּ אֶל-מַחֻיץ לַמִּקְדָּשׁ וַיִּכְרְגֵעַ סָגְרוּ הַדְּלָתוֹת:

30. watehom kal-ha'iyr wayarats ha'am wayiqahalu wayo'chazu 'eth-Polos wayis'chabuhu 'el-michuts lamiq'dash uk'rega` sug'ru had'lathoth.

Acts21:30 Then all the city was provoked, and the people rushed together, and taking hold of Shaul they dragged him out of the temple, and immediately the doors were shut.

<30> ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου εἶλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι.

30 ekinēthē te hē polis holē kai egeneto syndromē tou laou, kai epilabomenoi tou Paulou heilkon auton exō tou hierou kai eutheōs ekleisthēsan hai thyrai.

וַיִּסְחָבֵהוּ אֶל-מַחֻיץ לַמִּקְדָּשׁ וַיִּכְרְגֵעַ סָגְרוּ הַדְּלָתוֹת 31  
:וְאֵלֶיךָ יִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל ִּיִשְׂרָאֵל  
לֹא וַיִּהְיֶה מִבְּקָשִׁים לְהַמְיֹתוֹ וַיִּשְׁמוּעָה בָּאָה אֶל-שַׂר הָאֱלֹהִים  
שָׁל-הַגִּדּוּד כִּי יְרוּשָׁלַיִם נְבוֹכָדְנֶצַּר כָּלָה:

31. w'hemah m'baq'shiym lahamiytho



לְדַעַת דְּבַר דְּבַר מֵרַב הַשָּׂאוֹן וַיִּצְוּ לְהוֹלִיכּוֹ אֶל-הַמַּצָּד:

34. waya`an ha`am wayo`m`ru `eleh b`koh w`eleh b`koh w`lo` yakol lada`ath dabar barur merob hashah`on way`tsaw l`holiyko `el-ham`tsad.

**Acts21:34** But among the crowd some were shouting one thing and some another, and when he could not find out the facts because of the uproar, he ordered him to be brought into the barracks.

<34> ἄλλοι δὲ ἄλλο τι ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.

34 alloi de allo ti epephōnoun en tō ochlō. mē dynamenou de autou gnōnai to asphales dia ton thorybon ekeleusen agesthai auton eis tēn parembolēn.

35  
לְהוֹיְהִי כְּבוֹאוֹ עַד-הַמַּעְלֹת  
וַיִּשְׁאַהֲוּ אֲנָשִׁי הַצָּבָא מִפְּנֵי חֶמַת הָעָם:

35. way`hiy k`bo`o `ad-hama`aloth wayisa`uhu `an`shey hatsaba` mip`ney chamath ha`am.

**Acts21:35** When he got to the stairs, he was carried by the soldiers because of the violence of the mob;

<35> ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου,

35 hote de egeneto epi tous anabathmous, synebē bastazesthai auton hypo tōn stratiōtōn dia tēn bian tou ochlou,

36  
לּוֹ כִּי-עַם רָב הוֹלִךְ אַחֲרָיו וְהֵם צֹעֲקִים וְאֹמְרִים הַשְּׂמַד אֵתוֹ:

36. kiy-`am rab hole`k `acharayū w`hem tso`aqiyim w`om`riym hash`med `otho.

**Acts21:36** for the multitude of the people followed after, shouting, Away with him!

<36> ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν.

36 ēkolouthei gar to plēthos tou laou krazontes, Aire auton.

37  
לְזוֹכְאֵשֶׁר הַקָּרִיב פּוֹלוֹס לְהֹאסֵף אֶל-הַמַּצָּד וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂר הָאֵלֶף הַתַּנְיָח לִי לְדַבֵּר אֵלָיךָ דְּבַר וַיֹּאמֶר הַתְּשִׁמַּע יְוֹנִית:

37. w`ka`asher hiq`riyb Polos l`he`aseph `el-ham`tsad wayo`mer `el-sar ha`eleph hathaniyach liy l`daber `eleyak dabar wayo`mer hathish`ma` Y`waniyth.

**Acts21:37** As Shaul was about to be brought into the barracks, he said to the commander, May I say something to you? And he said, Do you know Greek?

<37> Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν παρεμβολήν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις;

37 Mellōn te eisagesthai eis tēn parembolēn ho Paulos legei tō chiliarchō, Ei exestin moi eipein ti pros se? ho de ephē, Hellēnisti ginōskeis?

38  
לח הלא המצרי אתה אשר לפני הימים האלה העיר מרד  
והוציא המדבחה ארבעת אלפים אנשי דמים:

38. halo' haMits'riy 'atah 'asher liph'ney hayamiym ha'eleh he'iy mered w'hotsiy' hamid'barah 'ar'ba'ath 'alaphiyim 'an'shey damiym.

Acts21:38 Then you are not the Egyptian which before these days stirred up a revolt and led the four thousand men of the Assassins out into the wilderness?

<38> οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαριῶν;

38 ouk ara sy ei ho Aigyptios ho pro toutōn tōn hēmerōn anastatōsas kai exagagōn eis tēn erēmon tous tetrakischiolious andras tōn sikariōn?

39  
לט ויאמר פולוס איש יהודי אנכי מטרוסוס אזרח בעיר בעלת  
שם אשר בקייליקיא ואשאלה מאתך הניחה לי ואדבר אל-העם:

39. wayo'mer Polos 'iysh Yahudiy 'anokiy miTar'sos 'ez'rach b'iyr ba'alath shem 'asher b'Qiyliya'ya' w'esh'alah me'it'ak haniychah liy wa'adaber 'el-ha'am.

Acts21:39 But Shaul said, I am a man which am a Jew of Tarsus in Cilicia, a citizen of no insignificant city; and I beg you, allow me to speak to the people.

<39> εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μὲν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλήσαι πρὸς τὸν λαόν.

39 eipen de ho Paulos, Egō anthrōpos men eimi Ioudaios, Tarseus tēs Kilikias, ouk asēmou poleōs politēs; deomai de sou, epitrepson moi lalēsai pros ton laon.

40  
מוינח לו ויעמד פולוס על-המעלות וינף ידו אל-העם  
ותהי דממה רבה וידבר בקלשון עברית ויאמר:

40. wayanach lo waya'amod Polos 'al-hama'aloth wayaneph yado 'el-ha'am wat'hiy d'mamah rabah way'daber b'lashon 'Ib'riyth wayo'mar.

Acts21:40 When he had given him permission, Shaul, standing on the stairs, motioned to the people with his hand; and when there was a great hush, he spoke to them in the Hebrew dialect, saying,

<40> ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἐστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ. πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ λέγων,

40 epitrepantos de autou ho Paulos hestōs epi tōn anabathmōn kateseisen tē cheiri tō laō.  
pollēs de sigēs genomenēs prosephōnēsen tē Hebraidi dialektō legōn,

## Chapter 22

אֲחֵי וְאָבוֹתַי שְׁמַעוּ-נָא וְאֲדַבְרָה וְאֶצְטַדֵּק לְפָנֵיכֶם: Acts22:1

1. 'achay wa'abothay shim'u-na' wa'adab'rah w'ets'tadeq liph'neykem.

Acts22:1 Men, brethren and fathers, hear my defense which I now offer to you.

<22:1> Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ ἀπολογίας.

1 Andres adelphoi kai pateres, akousate mou tēs pros hymas nyni apologias.

בְּוִיָּהִי כְּשִׁמְעָם כִּי הוּא מְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּלִשׁוֹן עִבְרִית וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לְחַשׂוֹת: 2

2. way'hiy k'sham'am kiy hu' m'daber 'aleyhem b'lashon 'Ib'riyth wayosiyphu `od lachashoth.

Acts22:2 And when they heard that he was addressing them in the Hebrew dialect, they became even more quiet; and he said,

<2> ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραϊδὶ διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς, μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησὶν,

2 akousantes de hoti tē Hebraidi dialektō prosephōnei autois mallon pareschon hēsychian. kai phēsin,

גַּוְיָאֵמַר אִישׁ-יְהוּדִי אָנֹכִי טַרְסוֹס אֲשֶׁר בְּקִיְלִיקְיָא מוֹלְדָתִי וּבָעִיר הַזֹּאת גִּדְלָתִי לְבַגְלִי גַמְלִיאֵל וְלַמְדָתִי תוֹרַתְנוּ לְכָל-דִּקְדוּקֵיהָ וְאֵהִי מְקַנָּא לְאַלְהִים כְּמוֹכֶם כְּלָכֶם הַיּוֹם:

3. wayo'mar 'iysh-Yahudiy 'anokiy Tar'sos 'asher b'Qiyliya'ya' molad'tiy uba'iyr hazo'th gadal'tiy l'rag'ley Gam'liy'El w'lumad'tiy thorathenu l'kal-diq'duqeyah wa'ehiy m'qane' l'Elohim k'mokem kul'kem hayom.

Acts22:3 I am verily a man which am a Jew, born in Tarsus of Cilicia, but brought up in this city, at the feet of Gamaliel, and taught according to the perfect manner of the law of our fathers, being zealous for Elohim just as you all are today.

<3> Ἐγὼ εἶμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος, γεγεννημένος ἐν Ταρσῶ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιήλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῶου νόμου, ζηλωτῆς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον·

3 Egō eimi anēr Ioudaios, gegennēmenos en Tarsō tēs Kilikias, anatethrammenos de en tē polei tautē, para tous podas Gamaliēl pepaideumenos kata akribeian tou patrōou nomou,





about noontime, a great light suddenly flashed from heaven all around me,

<6> Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῶ περιὶ μεσημβρίαν ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἰκανὸν περιὶ ἐμέ,

6 Egeneto de moi poreuomenō kai eggizonti tē Damaskō peri mesēmbrian exaiphnēs ek tou ouranou periastrapsai phōs hikanon peri eme,

אֲרָצָה זָרָה אֶלַי לֵאמֹר שְׂאוּל שְׂאוּל לָמָּה תְּרַדְּפֵנִי  
:עַל־מַעְרָב אֶלַי לֵאמֹר שְׂאוּל שְׂאוּל לָמָּה תְּרַדְּפֵנִי

7. wa'epolo 'ar'tsah wa'esh'ma`qol midaber 'elay le'mor Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy.

Acts22:7 and I fell to the ground and heard a voice saying to me, "Shaul, Shaul, why are you persecuting Me?"

<7> ἔπεσά τε εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις;  
7 epesa te eis to edaphos kai ēkousa phōnēs legousēs moi, Saoul Saoul, ti me diōkeis?

חַוָּאֵעַן וְאָמַר מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלַי אָנִי יְהוֹשֻׁעַ הַנַּצְרֵתִי אֲשֶׁר אַתָּה רוֹדֵף  
:עַל־מַעְרָב אֶלַי לֵאמֹר שְׂאוּל שְׂאוּל לָמָּה תְּרַדְּפֵנִי

8. wa'a`an wa'omar miy 'atah 'Adoniy wayo'mer 'elay 'aniy Yahushua haNats'riy 'asher 'atah rodeph.

Acts22:8 And I answered, Who are You, My Master? And He said to me, "I am Yahushua the Nazarene, whom you are persecuting."

<8> ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρὸς με, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὃν σὺ διώκεις.

8 egō de apekrithēn, Tis ei, kyrie? eipen te pros me, Egō eimi Iēsous ho Nazōraios hon sy diōkeis.

טְוֵהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף אֹתִי רָאוּ אֶת-הָאֹר וַיִּירָאוּ וְאֵת-קוֹל  
:עַל־מַעְרָב אֶלַי לֵאמֹר שְׂאוּל שְׂאוּל לָמָּה תְּרַדְּפֵנִי

9. w'ha'anashiym 'asher 'itiy ra'u 'eth-ha'or wayiyra'u w'eth-qol ham'daber 'elay lo' shame`u.

Acts22:9 And those who were with me saw the light, to be sure, but did not understand the voice of the One who was speaking to me.

<9> οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.  
9 hoi de syn emoi ontes to men phōs etheasantō tēn de phōnēn ouk ēkousan tou lalountos moi.

וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף אֹתִי רָאוּ אֶת-הָאֹר וַיִּירָאוּ וְאֵת-קוֹל  
:עַל־מַעְרָב אֶלַי לֵאמֹר שְׂאוּל שְׂאוּל לָמָּה תְּרַדְּפֵנִי

יְאָמַר מִה־אֶעֱשֶׂה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֵלָי הָאֲדֹנָן קוּם לְךָ אֶל־הַמְּשֻׁק  
וְשָׁם יִגַּד לְךָ אֶת־כֹּל אֲשֶׁר צְוִיתָ לַעֲשׂוֹת:

10. wa'omar mah-'e'eseh 'Adoniy wayo'mer 'elay ha'Adon qum le'k 'el-Dameseq  
w'sham yugad l'ak 'eth-kol 'asher tsuueytah la'asoth.

Acts22:10 And I said, What shall I do, my Master? And the Master said to me, 'Get up and go on into Damascus, and there you shall be told of all that has been appointed for you to do.'

<10> εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρὸς με, Ἀναστὰς πορεύου εἰς Δαμασκὸν κάκει σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί σοι ποιῆσαι.

10 eipon de, Ti poiēsō, kyrie? ho de kyrios eipen pros me, Anastas poreuou eis Damaskon kakei soi lalēthēsetai peri pantōn hōn tetaktai soi poiēsai.

יְאָנִי לֹא־יָכֹלְתִי לְרֹאֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאֹר הַהוּא  
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְיָדֵי וַיּוֹלִיכוּנִי וְאָבֵא לְהַמְּשֻׁק:

11. wa'anliy lo'-yakol'tiy lir'oth mip'ney zohar ha'or hahu'  
wayachazyqu ha'anashiyim 'asher 'itiy b'yadiy wayoliykuniy wa'abo' l'Damaseq.

Acts22:11 But since I could not see because of the brightness of that light, I was led by the hand by those who were with me and came into Damascus.

<11> ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου, χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν.

11 hōs de ouk eneblepon apo tēs doxēs tou phōtos ekeinou, cheiragōgoumenos hypo tōn synontōn moi ēlthon eis Damaskon.

יְבִי וְשָׁם אֵינִשׁ יֵרָא אֶל־הֵימָּם כְּפִי הַתּוֹרָה וּשְׁמוֹ חֲנַנְיָה  
אֲשֶׁר קָנָה לוֹ שֵׁם טוֹב בְּקֶרֶב כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים שָׁם:

12. w'sham 'iysh y're' 'Elohim k'phiy haTorah ush'mo Chanan'Yah  
'asher qanah lo shem tob b'qereb kal-haYahudim haysh'biym sham.

Acts22:12 A certain Ananias, a man who was devout according to the Law, and well spoken of by all the Jews who lived there,

<12> Ἀνανίας δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβῆς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων,

12 Hananias de tis, anēr eulabēs kata ton nomon, martyroumenos hypo pantōn tōn katoikountōn Ioudaiōn,

יְאָנִי לֹא־יָכֹלְתִי לְרֹאֹת מִפְּנֵי זֹהַר הָאֹר הַהוּא  
וַיַּחֲזִיקוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתִּי בְיָדֵי וַיּוֹלִיכוּנִי וְאָבֵא לְהַמְּשֻׁק:

יגִבֹּא אֵלַי ויִגַּשׁ ויֹאמֶר אֵלַי שְׂאוּל אָחִי פָקַח עֵינַיךָ  
וּבִשְׂעָה הַחַיָּא נִפְקָחוּ עֵינַי וְאָרְאֶהוּ:

13. wayabo' 'elay wayigash wayo'mer 'elay Sha'ul 'achiy p'qach `eyneyak  
ubasha`ah hahiy' niph'q'chu `eynay wa'er'ehu.

Acts22:13 came to me, and standing near said to me, Brother Shaul, receive your sight!  
And at the same time I looked up at him.

<13> ἐλθὼν πρὸς με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι, Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον.  
κάγῳ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν.

13 elthōn pros me kai epistas eipen moi, Saoul adelphe, anablepson.

kagō autē tē hōrā aneblepsa eis auton.

יְיָ יִצְחָק-אֵלֶיךָ וְאָמַר אֵלַי ויִגַּשׁ אֵלַי ויֹאמֶר אֵלַי שְׂאוּל אָחִי פָקַח עֵינַיךָ  
וּבִשְׂעָה הַחַיָּא נִפְקָחוּ עֵינַי וְאָרְאֶהוּ:

יְיָ יִצְחָק-אֵלֶיךָ וְאָמַר אֵלַי ויִגַּשׁ אֵלַי ויֹאמֶר אֵלַי שְׂאוּל אָחִי פָקַח עֵינַיךָ  
וּבִשְׂעָה הַחַיָּא נִפְקָחוּ עֵינַי וְאָרְאֶהוּ:

14. wayo'mar 'Elohey 'abotheynu bachar b'ak lada`ath 'eth-r'tsono  
w'lih'oth 'eth-hatsadiyq w'lish'mo`a qol mipiyhu.

Acts22:14 And he said, The El of our fathers has appointed you to know His will  
and to see the Righteous One and to hear an utterance from His mouth.

<14> ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ θέλημα αὐτοῦ  
καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ,

14 ho de eipen, Ho theos tōn paterōn hēmōn proecheirisato se gnōnai to thelēma autou

kai idein ton dikaion kai akousai phōnēn ek tou stomatos autou,

וְאָמַר אֵלַי ויִגַּשׁ אֵלַי ויֹאמֶר אֵלַי שְׂאוּל אָחִי פָקַח עֵינַיךָ  
וּבִשְׂעָה הַחַיָּא נִפְקָחוּ עֵינַי וְאָרְאֶהוּ:

וְאָמַר אֵלַי ויִגַּשׁ אֵלַי ויֹאמֶר אֵלַי שְׂאוּל אָחִי פָקַח עֵינַיךָ  
וּבִשְׂעָה הַחַיָּא נִפְקָחוּ עֵינַי וְאָרְאֶהוּ:

15. kiy thih'yeh-lo l'ed `al-had'bariyim 'asher ra'iytah w'shama`at neged kal-b'ney 'adam.

Acts22:15 For you shall be a witness for Him to all men of what you have seen and heard.

<15> ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους ὧν ἐώρακας καὶ ἤκουσας.

15 hoti esē martys autō pros pantas anthrōpous hōn heōrakas kai ēkousas.

וְהָיָה לְךָ עֵד עַל-הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ  
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל-בְּנֵי אָדָם:

וְהָיָה לְךָ עֵד עַל-הַבְּרִיּוֹת אֲשֶׁר רָאִיתָ  
וְשָׁמַעְתָּ נֶגֶד כָּל-בְּנֵי אָדָם:

16. w`atah lamah thith'mah'meah qum w'hitabel  
w'hith'rachets mechato'theyak b'qar'aak b'shem ha'Adon.





καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας ἐπὶ σέ,  
19 kagō eipon, Kyrie, autoi epistantai hoti egō emēn phylakizōn  
kai derōn kata tas synagōgas tous pisteuontas epi se,

כּוּבְהַשְׁפִּיךְ דַּם-אַסְטָפָנוֹס עִדְךָ אֶת-אֲנִי עֲמַדְתִּי וְשָׂמְרִי  
וְאֲנִי חָפֵץ בְּהַרְגָתוֹ וְשׂוֹמֵר אֶת-בְּגָדֵי הַרְגָיו׃

20. ub'hishaphe'k dam-'is't'phanos `edeak 'aph-'aniy `amad'tiy sham  
wa'aniy chaphets baharegatho w'shomer 'eth-big'dey hor'gayu.

Acts22:20 And when the blood of Your witness Stephen was shed,  
I also was standing by, and I was consenting unto his death,  
and guarding the coats of them that slew him.

<20> καὶ ὅτε ἐξεχύννεται τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ αὐτὸς ἦμην ἐφεστῶς  
καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσω τὰ ἱμάτια τῶν ἀναιρούντων αὐτόν.

20 kai hote exechynneto to haima Stephanou tou martyros sou, kai autos emēn ephestōs  
kai syneudokōn kai phylassōn ta himatia tōn anairountōn auton.

כּאֲוִי־אָמַר אֵלַי לֵךְ כִּי אֲנִי אֶל הַגּוֹיִם עַד-לְמַרְחֹק אֲשַׁלְּחֶךָ׃

21. wayo'mer 'elay le'k kiy 'aniy 'el haGoyim `ad-l'merachok 'ashal'cheah.

Acts22:21 And He said to me, 'Go! For I shall send you far away to the Gentiles.'

<21> καὶ εἶπεν πρὸς με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε.

21 kai eipen pros me, Poreuou, hoti egō eis ethnē makran exapostelō se.

כּבְּוִישְׁמְעוּ אֵלָיו עַד-הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּשְׂאוּ אֶת-קוֹלָם  
וַיֹּאמְרוּ הַשְׁמַד אֵישׁ כִּזֶּה מֵעַל הָאָדָמָה כִּי לֹא רָאוּי לוֹ שְׂחִיחָה׃

22. wayish'm'u 'elayu `ad-hadabar hazeh wayis'u 'eth-qolam  
wayo'm'ru hash'med 'iysh kazeh me'al ha'adamah kiy lo' ra'uy lo sheyich'yeh.

Acts22:22 They listened to him up to this statement, and then they raised their voices  
and said, Away with such a fellow from the earth, for he should not be allowed to live!

<22> Ἦκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ λόγου καὶ ἐπήραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες,  
Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν.

22 Ēkouon de autou achri toutou tou logou kai epēran tēn phōnēn autōn legontes,

Aire apo tēs gēs ton toiouton, ou gar kathēken auton zēn.

כּאֲרָאוּ אֶת-אֲנִי עֲמַדְתִּי וְשָׂמְרִי וְאֲנִי חָפֵץ בְּהַרְגָתוֹ וְשׂוֹמֵר אֶת-בְּגָדֵי הַרְגָיו׃

כגויהי בהיותם צעקום ומשליכים את בגדיהם מעליהם  
וזרקום עפר השמימה:

23. way'hiy bih'yotham tso`aqiym umash'liykiym 'eth-big'deyhem me`aleyhem  
w'zor'qiym `aphar hashamay'mah.

Acts22:23 And as they were crying out and throwing off their cloaks and tossing dust into the air,

<23> κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ ρίπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα,

23 kraugazontōn te autōn kai hriptountōn ta himatia kai koniorton ballontōn eis ton aera,

יִצְאֵם מֵעַלֵיהֶם אֶת־בְּגָדֵיהֶם וְיִזְרְקוּם עֶפְרָה הַשָּׁמַיְמָה׃  
כד ויצו שר האלף להוליכו אל-המצד ויאמר להלקות אתו  
ולבדיק למען ירע מהיע עליו הצעקה הזאת:

24. way'tsaw sar ha'eleph l'holyiko 'el-ham'tsad wayo'mer l'hal'qoth 'otho  
w'lib'doq l'ma'an yeda`madu`a `alayu hats`aqah hazo'th.

Acts22:24 the commander ordered him to be brought into the barracks, stating  
that he should be examined by scourging so that he might know wherefore they cried so against him.

<24> ἐκέλευσεν ὁ χιλιάρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν,

εἶπας μάστιξιν ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῶ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν αὐτῷ.

24 ekeleusen ho chiliarchos eisagesthai auton eis tēn parembolēn,

eipas mastixin anetazesthai auton hina epignō di' hēn aitian houtōs epephōnoun autō.

כה ויהי כאשר אסרו אתו להכותו בהצועעות  
ויאמר אל-שר המאה העמד עליו האף השיון  
לכם להכות איש רומי בלא-דין ובלא משפט:

25. way'hiy ka'asher 'as'ru 'otho l'hakotho bir'tsu`oth wayo'mer 'el-sar hame'ah ha`omed `alayu  
ha'aph rish'yon lakem l'hakoth 'iysh Romiy b'lo'-diyn ub'lo' mish'pat.

Acts22:25 But when they stretched him out with thongs, Shaul said to the centurion  
who was standing by, Is it lawful for you to scourge a man who is a Roman and uncondemned?

<25> ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμάσιν, εἶπεν πρὸς τὸν ἐστῶτα ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος,

Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν ὑμῖν μαστίζειν;

25 hōs de proeteinan auton tois himasin, eipen pros ton hestōta hekatontarchon ho Paulos,

Ei anthrōpon Hrōmaion kai akatakriton exestin hymin mastizein?

כו וישמע שר המאה את-הקבר הזה ויגיד ויגיד לשר האלף  
כז וישמע שר המאה את-הקבר הזה ויגיד ויגיד לשר האלף

לֵאמֹר הֲאֵה מִהַתְּעַשֶׂה כִּי הָאִישׁ הַזֶּה רוֹמִי הוּא:

26. wayish'ma` sar hame'ah 'eth-hadabar hazeh wayele'h wayaged l'sar ha'eleph le'mor r'eh mah-ta`aseh kiy ha'iysh hazeh Romiy hu'.

Acts22:26 When the centurion heard this, he went to the commander and told him, saying, What are you about to do? For this man is a Roman.

<26> ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος Ῥωμαῖός ἐστιν.

26 akousas de ho hekatontarchēs proselthōn tō chiliarchō apēggeilen legōn,

Ti melleis poiein? ho gar anthrōpos houtos Hrōmaios estin.

כַּזְנוּבֵּא שֶׁר-הָאֵלֶּף וַיֹּאמֶר הַגֵּד-לִי הַרוֹמִי אַתָּה וַיֹּאמֶר רוֹמִי:  
27

27. wayabo' sar-ha'eleph wayo'mar haged-liy haRomiy 'atah wayo'mer Romiy.

Acts22:27 The commander came and said to him, Tell me, are you a Roman? And he said, Yes.

<27> προσελθὼν δὲ ὁ χιλιάρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι, σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί.

27 proselthōn de ho chiliarchos eipen autō, Lege moi, sy Hrōmaios ei? ho de ephē, Nai.

כַּח וַיַּעַן שֶׁר הָאֵלֶּף אָנִי בְּכֹסֶף רַב קָנִיתִי לִי מִשְׁפָּט  
הָאֲזָרְחוֹת הַזֹּאת וַיֹּאמֶר פּוֹלוֹס וְאָנִי יִלְדֵתִי בָּהּ:  
28

28. waya`an sar ha'eleph 'aniy b'keseph rab qaniythiy liy mish'pat ha'ez'rachuth hazo'th wayo'mer Polos wa'aniy yulad'tiy bah.

Acts22:28 The commander answered, I acquired this citizenship with a large sum of money. And Shaul said, But I was free born.

<28> ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλιάρχος, Ἐγὼ πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη, Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι.

28 apekrithē de ho chiliarchos, Egō pollou kephalaiou tēn politeian tautēn ektēsamēn.

ho de Paulos ephē, Egō de kai gegennēmai.

כַּט אָז הִרְפוּ מִמֶּנִּי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר בָּאוּ לְבַדְקוֹ  
וְשֶׁר הָאֵלֶּף יָרֵא מְאֹד כִּי-אָסַר אוֹתוֹ וְהוּא רוֹמִי:  
29

29. 'az hir'pu mimenu ha'anashiym 'asher ba'u l'bad'qo w'sar ha'eleph yare' m'od kiy-'asar 'otho w'hu' Romiy.

Acts22:29 Then straightway they departed from him which should have examined him: and the commander also was afraid when he found out that he was a Roman, and because he had put him in chains.

<29> εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες αὐτὸν ἀνετάζειν,

καὶ ὁ χιλιάρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς.

29 eutheōs oun apēstēsan ap' autou hoi mellontes auton anetazein,

kai ho chiliarchos de ephobēthē epignous hoti Hrōmaios estin kai hoti auton ēn dedekōs.

יְחַזְקֵהוּ מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם 30  
מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם מִיָּדָם  
לְוַמְחַקְרֵת בְּקִישׁ לְדַעַת בְּרוּר עַל-מָה הַיְהוּדִים מְחַיְבִים אוֹתוֹ  
וַיִּתֵּר מוֹסְרוֹתָיו וַיֵּצֵא לְהַבִּיא אֶת-רְאִשֵׁי הַכֹּהֲנִים  
וְאֵת כָּל-הַסֵּנְהֶדְרִין וַיּוֹרֵד אֶת-פּוֹלוֹס וַיַּעֲמִידֵהוּ לְפָנֵיהֶם:

30. umimacharath biqesh lada`ath barur `al-meh haYahudim m'chay'biym `otho wayater mos'rothayu way'tsaw l'habiy' `eth-ra'shey hakohaniym w'eth kal-hasan'hed'riyn wayored `eth-Polos waya`amiydehu liph'neyhem.

Acts22:30 But on the morrow, wishing to know for certain why he had been accused by the Jews, he released him and ordered the chief priests and all the Council to assemble, and brought Shaul down and set him before them.

<30> Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι τὸ ἀσφαλές, τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, ἔλυσεν αὐτὸν καὶ ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

30 Tē de epaurion boulomenos gnōnai to asphales, to ti katēgoreitai hypo tōn Ioudaiōn, elysen auton kai ekeleusen synelthein tous archiereis kai pan to synedrion, kai katagagōn ton Paulon estēsen eis autous.

### Chapter 23

אֲנִי בֹט פּוֹלוֹס בְּסֵנְהֶדְרִין וַיֹּאמֶר אֲנָשִׁים אַחִים בְּתַמַּת  
לְבָבִי הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֵי אֱלֹהִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה:  
Acts23:1

1. wayabet Polos basan'hed'riyn wayo'mar `anashiym `achiym b'thumath l'babiy hith'halak'tiy liph'ney `Elohim `ad hayom hazeh.

Acts23:1 Shaul, looking intently at the Council, said, Men and brethren, I have lived my life in all good conscience before Elohim up to this day.

<23:1> ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας.

1 atenisas de ho Paulos tō synedriō eipen, Andres adelphoi, egō pasē syneidēsei agathē pepoliteumai tō theō achri tautēs tēs hēmeras.

בּוֹיָצוּ חֲנֻנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶת-הַעֲמֻדִים עָלָיו לְהַפּוֹתוֹ עַל-פִּיּוֹ  
2

2. way'tsaw Chanan'Yah hakohen hagadol `eth-ha`om'diym `alayu l'hakotho `al-piyu.

**Acts23:2** The high priest Ananias commanded those standing beside him to strike him on the mouth.

<2> ὁ δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ στόμα.

2 ho de archiereus Hananias epetaxen tois parestōsin autō typtein autou to stoma.

אָנָנִיָאס אַרְכִיֶרֶס קָמַדְתָּ אֶת־עַמְּדֵי הַיָּדָיִם לְכַדְּוֹתָ אֶת־פִּי אֲנִי  
אֲנִיָאס אַרְכִיֶרֶס אֶתְּצַוֶה אֶתְּכֵן לְכַדְּוֹתָ אֶת־פִּי אֲנִי

גויאמר אליו פולוס אלהים לעתיד אלהים להכותך הקיר המסיד האמנם  
ישב אתה לדין אתי כתורה ואתה מצוה להכותי שלא כתורה:

**3. wayo'mer 'elayu Polos `athiyd 'Elohim l'hakoth'ak haqiyr ham'suyad ha'um'nam  
ysheb 'atah ladiyn 'othiy kaTorah w'atah m'tsaueh l'hakothiy shelo' kaTorah.**

**Acts23:3** Then Shaul said to him, Elohim is going to strike you, you whitewashed wall!  
Do you sit to try me according to the Law, and in violation of the Law order me to be struck?

<3> τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός, τοῖχε κεκονιαμένε·  
καὶ σὺ κάθη κρίνων με κατὰ τὸν νόμον καὶ παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι;

3 tote ho Paulos pros auton eipen, Typtein se mellei ho theos, toiche kekoniamene;  
kai sy kathē krinōn me kata ton nomon kai paranomōn keleueis me typtesthai?

דַּוִּיאָמְרוּ הָעֹמְדִים שָׁם אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְאַלְהֵיִם תְּחַרְףּוּ:  
לְעַמְּדֵי הַיָּדָיִם לְכַדְּוֹתָ אֶת־פִּי אֲנִי

**4. wayo'm'ru ha`om'diym sham 'eth-hakohen hagadol l'Elohim t'chareph.**

**Acts23:4** But the bystanders said, Do you revile Elohim's high priest?

<4> οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς;  
4 hoi de parestōtes eipan, Ton archierea tou theou loidoreis?

הַיָּדָיִם אָמְרוּ אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְאַלְהֵיִם תְּחַרְףּוּ:  
כִּי כָתוּב נְשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תֹאָר:

**5. wayo'mer Polos 'achay lo' yada`tiy 'asher hu' hakohen hagadol  
kiy kathub nasiy' b'am'ak lo' tha'or.**

**Acts23:5** And Shaul said, I was not aware, brethren, that he was high priest;  
for it is written, You shall not speak evil of a ruler of Your people.

<5> ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί, ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεὺς·  
γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ ἐρεῖς κακῶς.

5 ephē te ho Paulos, Ouk ēdein, adelphoi, hoti estin archiereus;  
gegraptai gar hoti Archonta tou laou sou ouk ereis kakōs.

אֲנִי אָמְרוּ אֶת־הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל לְאַלְהֵיִם תְּחַרְףּוּ:  
כִּי כָתוּב נְשִׂיא בְעַמְּךָ לֹא תֹאָר:



וּפְּוֹלוֹס יָדַע כִּי מִקְצֹתֶם צַדִּיקִים וּמִקְצֹתֶם פְּרוֹשִׁים  
וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי סִנְהֶדְרִין לֵאמֹר אֲנָשִׁים אֲחֵים פְּרוֹשִׁים  
בֶּן-פְּרוֹשִׁים אֲנֹכִי וְעַל-תִּקְוַת הַמֵּתִים וְתִחְיֶתֶם אֲנִי נִדְוֹן:

6. uPholos yada`hiy miq'tsatham Tsaduiyim umiq'tsatham P'rushiym  
wayiq'ra' b'az'ney san'hed'riyn le'mor 'anashiym 'achiyam Parush ben-Parush  
'anokiy w'al-tiq'wath hamethiym uth'chiyatham 'aniy nadon.

Acts23:6 But perceiving that one group were Sadducees and the other Pharisees,  
Shaul cried out in the Council, Men and brethren, I am a Pharisee, a son of Pharisees;  
I am on trial for the hope and resurrection of the dead!

<6> Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἐν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν  
ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων,  
περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ] κρίνομαι.

6 Gnous de ho Paulos hoti to hen meros estin Saddoukaiōn to de heteron Pharisaiōn ekrazen  
en tō synedriō, Andres adelphoi, egō Pharisaios eimi, huios Pharisaiōn;  
peri elpidos kai anastaseōs nekrōn [egō] krinomai.

זַבְדַּבְרוֹ הַדְּבָר הַזֶּה הָיָה רִיב בֵּין הַצַּדִּיקִים  
וּבֵין הַפְּרוֹשִׁים וַיִּחְלַק הַהֶמוֹן:

7. ub'dab'ro hadabar hazeh hayah riyb beyn haTsaduiyim  
ubeyn haP'rushiym wayechaleq hehamon.

Acts23:7 As he said this, there occurred a dissension between the Pharisees and Sadducees,  
and the assembly was divided.

<7> τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων καὶ ἐσχίσθη τὸ  
πλῆθος.

7 touto de autou eipontos egeneto stasis tōn Pharisaiōn kai Saddoukaiōn kai eschisthē to plēthos.

חֲכִי הַצַּדִּיקִים אָמְרִים אֵין תִּחְיֶה וְאֵין מְלֵאךְ נְרוּחַ  
וְהַפְּרוֹשִׁים מוֹדִים בְּשִׁנְיָהֶם:

8. kiy hatsaduiyim 'om'riym 'eyn t'chiyah w'eyn mal'a'k waruach  
w'haP'rushiym modiyim bish'neyhem.

Acts23:8 For the Sadducees say that there is no resurrection, nor an angel, nor a spirit,  
but the Pharisees acknowledge both.

<8> Σαδδουκαῖοι μὲν γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα,  
Φαρισαῖοι δὲ ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα.

8 Saddoukaioi men gar legousin mē einai anastasin mēte aggelon mēte pneuma,

9. וַיִּקְרָא אֶת־כָּל־הַסּוֹפְרִים וְאֶת־הַפְּרוֹשִׁים  
 וַיִּתְּנָהוּ לֵאמֹר לֹא־מִצְאָנוּ דְבָר רַע בְּאִישׁ הַזֶּה  
 וְאִם־רוּחַ דְּבָר אֵלִיו אִוּ מִלְּאָךְ (אֶל־נִלְחָמָה בְּאֱלֹהִים):

**9. wat'hiy hamulah g'dolah wayaqumu hasoph'riym 'asher mikath haP'rushiym**  
**wayith'wak'chu-le'mor lo'-matsa'nu dabar ra` ba'iysh hazeh**  
**w'im-ruach diber 'elayu 'o mal'a'k ('al-nilachamah b'Elohim).**

**Acts23:9** And there occurred a great uproar; and some of the scribes of the Pharisaic party stood up and strove, saying, We find nothing wrong with this man; suppose a spirit or an angel has spoken to him, let us not fight against Elohim?

<9> ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες, Οὐδὲν κακὸν εὐρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν αὐτῷ ἢ ἄγγελος;

**9 egeneto de kraugē megalē, kai anastantes tines tōn grammateōn tou merous tōn Pharisaion**  
**diemachonto legontes, Ouden kakon heuriskomen en tō anthrōpō toutō;**  
**ei de pneuma elalēsen autō ē aggelos?**

10. וַיִּבְרָא אֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס  
 וְאֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס  
 וְאֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס

**10. w'hariyb hole'k w'chazeq w'sar-ha'eleph yare' pen-y'shas'u 'eth-Polos**  
**way'tsaw 'eth-'an'shey hatsaba' laredeth w'lachatoph 'otho mitokam ul'habiy'o 'el-ham'tsad.**

**Acts23:10** And as a great dissension was developing, the commander was afraid lest Shaul would be torn to pieces by them and ordered the troops to go down and to take him away from them by force, and bring him into the barracks.

<10> Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ χιλιάρχος μὴ διασπασθῆ ὁ Παῦλος ὑπ' αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα καταβὰν ἄρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν.

**10 Pollēs de ginomenēs staseōs phobētheis ho chiliarchos mē diaspasthē ho Paulos**  
**hyp' autōn ekeleusen to strateuma kataban harpasai auton ek mesou autōn agein te eis tēn parembolēn.**

11. וַיִּבְרָא אֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס  
 וַיִּבְרָא אֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס  
 וַיִּבְרָא אֶת־הַצָּבָא וַיִּשְׁלַח אֹתָם לְקַח אֶת־פּוֹלוֹס

כִּי כַּאֲשֶׁר הֶעִידוֹתָ לִּי בִירוּשָׁלַיִם כִּן הָעֵד תִּעֲיַד בְּרֹמִי:

11. w'ha'Adon nitsab `alayu balay'lah hahu' wayo'mer chazaq Polos  
kiy ka'asher ha'iydotah liy biYrushalam ken ha`ed ta`iyd b'Romiy.

**Acts23:11** But on the night immediately following, the Master stood by him and said, "Take courage; for as you have testified of Me in Yerushalam, so you must witness at Rome also."

<11> Τῆ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει·  
ὡς γὰρ διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς Ῥώμην μαρτυρῆσαι.

11 Tē de epiousē nykti epistas autō ho kyrios eipen, Tharsei;

hōs gar diemartyrō ta peri emou eis Ierousalēm, houtō se dei kai eis Hrōmēn martyrēsai.

יְבוּיָהִי לְפָנֹת הַבִּקֵּר וּבִית־חֲבָרוֹ הַיְהוּדִים וַיֵּאָסְרוּ אֶסֶר  
עַל־נַפְשָׁם אִם יֹאכְלוּ וְאִם יִשְׁתּוּ עַד אִם־יִהְרֹגוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

12. way'hiy liph'noth haboqer wayith'chab'ru haYahudim waya'as'ru 'isar `al-naph'sham 'im yo'k'lu  
w'im yish'tu `ad 'im-yahar'gu 'eth-Polos.

**Acts23:12** When it was day, the Jews formed a conspiracy and bound themselves under an oath, saying that they would neither eat nor drink until they had killed Shaul.

<12> Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες  
μητέ φαγεῖν μητέ πιεῖν ἕως οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον.

12 Genomenēs de hēmeras poiēsantes systrophēn hoi Ioudaioi anethematisan heautous legontes  
mēte phagein mēte piein heōs hou apokteinōsin ton Paulon.

יְגַוְהַבָּאִים בְּאֶלְהָהּ הַזֹּאת הָיוּ יוֹתֵר מֵאַרְבָּעִים אִישׁ׃

13. w'haba'iyam ba'alalah hazo'th hayu yother me'ar'ba'iyam 'iysh.

**Acts23:13** There were more than forty which had made this conspiracy.

<13> ἦσαν δὲ πλείους τεσσαράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι,

13 ēsan de pleious tesserakonta hoi tautēn tēn synōmosian poiēsamenoi,

יָד וַיִּגְשׁוּ אֶל־רֵאשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְאֵל הַזִּקְנִים לֵאמֹר אֶסֶר  
אֶסְרֵנוּ עַל־נַפְשֵׁנוּ לְבִלְתִּי טַעַם מְאוּמָה עַד אִם־הִרְגְנוּ אֶת־פּוֹלוֹס׃

14. wayig'shu 'el-ra'shey hakohaniym w'el haz'qeniym le'mor  
'isar 'asar'nu `al-naph'shenu l'bil'tiy t'om m'umah `ad 'im-harag'nu 'eth-Polos.

**Acts23:14** They came to the chief priests and the elders and said,  
We have bound ourselves under a solemn oath to taste nothing until we have killed Shaul.

<14> οἷτινες προσελθόντες τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν,  
Ἄναθέματι ἀνεθεματίσαμεν ἑαυτοὺς μηδενὸς γεῦσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον.

14 hoitines proselthontes tois archiereusin kai tois presbyterois eipan,

Anathemati anethematisamen heautous mēdenos geusasthai heōs hou apokteinōmen ton Paulon.

גלכא 9w-x4 72949777 7x4 47-202429 3x02 15  
9029 2260 9776 2277x 2647 77264 977 23429227  
:77264 9972 7909 2x2776 727277 277747

טו ועתה הודיעו-נא אתם וסנהדרין את-שר האלף  
ויורידהו מקר אליכם כאלו תחפצו לחקר עליו היטב  
ואנחנו נכונים להמיתו בטרם יקרב אליכם:

15. w`atah hoday`u-na` 'atem w'san'hed'riyn 'eth-sar ha'eleph wayoriydehu machar 'aleykem k'ilu thach'p'tsu lachaqor `alayu heyteb wa'anach'nu n'koniym lahamiytho b'terem yiq'rab 'aleykem.

Acts23:15 Now therefore, you with the Council notify the commander to bring him down to you, as though you would enquire something more perfectly concerning him: and we are ready to slay him before he comes near.

<15> νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσει αὐτὸν ἑτοιμοὶ ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν.

15 nyn oun hymeis emphanisate tō chiliarchō syn tō synedriō hopōs katagagē auton eis hymas hōs mellontas diaginōskein akribesteron ta peri autou; hēmeis de pro tou eggisai auton hetoimoi esmen tou anelein auton.

7994-x4 77277 2774-79 07727 16  
:772776 9727 9777-64 4927 7627

טז וישמע בן-אחות פולוס את-ארחבם  
ויקד ויבא אל-המצד ויגד לפולוס:

16. wayish'ma` ben-'achoth Polos 'eth-'ar'bam wayele'k wayabo' 'el-ham'tsad wayaged l'Pholos.

Acts23:16 But the son of Shaul's sister heard of their ambush, and he came and entered into the barracks and told Shaul.

<16> Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν, παραγενόμενος καὶ εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ.

16 Akousas de ho huios tēs adelphēs Paulou tēn enedran paragenomenos kai eiselthōn eis tēn parembolēn apēggeilen tō Paulō.

77 2264 97427 27777 2977 9776 77277 49727 17  
:2024296 26 994-27 7649 9w-64 379 92799-x4

יז ויקרא פולוס לאחד משרי המאות ויאמר אליו קח  
את-הבחור הזה אל-שר האלף כדבר לו להודיעו:

17. wayiq'ra' Pholos l'echad misarey hame'oth wayo'mer 'elayu qach 'eth-habachur hazeh 'el-sar ha'eleph kiy-dabar lo l'hoday`o.

Acts23:17 Shaul called one of the centurions to him and said,





20. wayo'mar kiy-no`atsu haYahudim yach'daw l'baqesh mim'ak l'horiyd 'eth-Polos machar liph'ney San'hed'riyn k'ilu chaphetsiym lada`ath heyteb 'eth-`in'yano.

**Acts23:20** And he said, The Jews have agreed to ask you to bring Shaul down tomorrow to the Council, as though they would inquire somewhat more thoroughly about him.

<20> εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτησαί σε ὅπως αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ.

20 eipen de hoti Hoi Ioudaioi synethento tou erōtēsai se hopōs aurion ton Paulon katagagēs eis to synedrion hōs mellon ti akribesteron pynthanesthai peri autou.

21  
 9x22 737 26 72994 27 736 07wx-64 3x42  
 674 2x66 7w77-60 974 2974 9w4 w24 7209947  
 :y996 72y772 72470 3x0 3732 23x273-74 40 x2xw2

כא ואתה אל-תשמע להם כי ארבים לו מהם יותר  
 מארבעים איש אשר אסרו אסר על-נפשם לבלתי אכל  
 ושתות עד אם-המיתהו והמה עתה עמרים ומחכים לדברך:

21. w'atah 'al-tish'ma` lahem kiy 'or'biym lo mehem yother me'ar'ba`iym 'iysh 'asher 'as'ru 'isar `al-naph'sham l'bil'tiy 'akol ush'thoth `ad 'im-hemiythuhu w'hemah `atah `om'diym um'chakiym lid'bareak.

**Acts23:21** So do not listen to them, for more than forty of them are lying in wait for him who have bound themselves with an oath not to eat nor drink until they slay him; and now they are ready and waiting for the promise from you.

<21> σὺ οὖν μὴ πεισθῆς αὐτοῖς· ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσαράκοντα, οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἔτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ ἐπαγγελίαν.

21 sy oun mē peisthēs autois; enedreuousin gar auton ex autōn andres pleious tesserakonta, hoitines anethematisan heautous mēte phagein mēte piein heōs hou anelōsin auton, kai nyn eisin hetoimoi prosdechomenoi tēn apo sou epaggelian.

22  
 2260 2222 92793-x4 7643-9w 86w22 22  
 :373 9933-x4 26-367 27 w246 4272 46 9w4

כב וישלח שר-האסף את-הבחור ויצו עליו  
 אשר לא יגיד לאיש כי גלה-לו את-הדבר הזה:

22. way'shalach sar-ha'eleph 'eth-habachur way'tsaw `alayu 'asher lo' yagiyd l'iysh kiy gilah-lo 'eth-hadabar hazeh.

**Acts23:22** So the commander let the young man go, instructing him, Tell no one that you have notified me of these things.

<22> ὁ μὲν οὖν χιλιάρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας μηδενὶ ἐκλαλήσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρὸς με.

22 ho men oun chiliarchos apelyse ton neaniskon paraggeilas mēdeni eklalēsai

23 וַיִּקְרָא לְשְׁנֵי שָׂרֵי מֵאוֹת וַיֹּאמֶר הַחֲלֹצוּ מֵאַתְכֶם  
 אַנְשֵׁי-צָבָא מְאֹתִים לְלָכֶת לְקִיסְרִיָּה וּפְרָשִׁים שְׁבָעִים  
 וּמִשְׁכֵּי קִנְשֵׁת מְאֹתִים סוּף-הַשָּׁעָה הַנְּשְׁלִישִׁית בַּלַּיְלָה׃

**23. wayiq'ra' lish'ney sarey me'oth wayo'mar hechal'tsu me'it'kem 'an'shey-tsaba' ma'thayim laleket l'Qeysar'iyah upharashiym shib'iym umsh'key qesheth ma'thayim soph-hasha`ah hash'liyshiyyth balay'lah.**

**Acts23:23** And he called to him two of the centurions and said, Get two hundred soldiers ready by the third hour of the night to proceed to Caesarea, with seventy horsemen and two hundred spearmen.

<23> Καὶ προσκαλεσάμενος δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν,  
 Ἔτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους, ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας,  
 καὶ ἵππεις ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους διακοσίους ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός,

23 Kai proskalesamenos duo [tinās] tōn hekatontarchōn eipen,  
 Hetoimasate stratiōtas diakosious, hopōs poreuthōsin heōs Kaisareias,  
 kai hippeis hebdomēkonta kai dexiolabous diakosious apo tritēs hōras tēs nyktos,

24 וַיִּבְהֶמוּת יְכִינֹוּ לְהַרְכִּיב אֶת-פּוֹלוֹס לְמַעַן הִבִּיאוּ שָׁלֵם  
 אֶל-פִּילִיכָם הַהֶגְמוֹן׃

**24. ub'hemoth yakiynu l'har'kiyb 'eth-Polos l'ma'an habiy'o shalem 'el-Phiyliykas haheg'mon.**

**Acts23:24** They provide them beasts, that they may set Shaul on and bring him safely to Felix the governor.

<24> κτήνη τε παραστήσαι ἵνα ἐπιβιάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα,  
 24 ktēnē te parastēsai hina epibibasantes ton Paulon diasōsōsi pros Phēlika ton hēgemonā,

25 כֹּה וַיִּכְתֹּב אֶנְרֶת וּבָה כְּהַבְרִים הָאֵלֶּה׃

**25. wayik'tob 'igereth ubah kad'bariym ha'eleh.**

**Acts23:25** And he wrote a letter after this manner:

<25> γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσιν τὸν τύπον τοῦτον·  
 25 grapsas epistolēn echousan ton typon touton;

26 כּוּ קְלוּדִיּוֹס לוֹסִיאָס לְפִילִיכָם הַהֶגְמוֹן הָאֵדִיר שְׁלוֹם׃

**26. Q'lod'yos Lusiy'as l'Phiyliykas haheg'mon ha'adiyr shalom.**

**Acts23:26** Claudius Lysias, to the most excellent governor Felix, greetings.

<26> Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν.

26 Klaudios Lysias tō kratistō hēgemoni Phēliki chairein.

יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן 27  
:כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא  
כִּז אֶת-הָאִישׁ הַזֶּה תִּפְשׂוּ הַיהוּדִים וַיִּבְקְשׂוּ הַמִּיתוֹ  
וְאָבֹא עִם-אֲנָשֵׁי הַצֵּבֹא וְאֶפְלְטֵהוּ מִתּוֹכָם בְּשִׁמְעֵי כִּי-רָוַמִּי הוּא׃

**27. 'eth-ha'iysh hazeh taph'so haYahudim way'baq'shu hamiytho wa'abo' im-'an'shey hatsaba' wa'aphal'tehu mitokam b'sham'iy kiy-Romiy hu'.**

**Acts23:27** This man was taken by the Jews and should have been killed of them, I came with the troops and rescued him, having learned that he was a Roman.

<27> Τὸν ἄνδρα τοῦτον συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ' αὐτῶν ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός ἐστιν.

27 Ton andra touton syllēmphthenta hypo tōn Ioudaiōn kai mellonta anaireisthai hyp' autōn epistas syn tō strateumati exeilamēn mathōn hoti Hrōmaios estin.

יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן 28  
:כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא  
כִּח וַיִּבְאֲשֶׁר חֲפֵצָתִי לְדַעַת עַל-מָה שִׁטְנוּ אֹתוֹ  
הַזֶּה וְהִרְדֵּיתִי אֶל-סִנְהֶדְרֵינָא שְׁלָהֶם׃

**28. uba'asher chaphats'tiy lada'ath `al-meh sat'nu 'otho horad'tiyu 'el-san'hed'riyn shelahem.**

**Acts23:28** And wanting to ascertain the charge for which they were accusing him, I brought him down to their Council;

<28> βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ, κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν

28 boulomenos te epignōnai tēn aitian di' hēn enekaloun autō katēgagon eis to synedrion autōn

יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן יְצַבֵּן 29  
:כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא כְּיָא  
כִּט וַאֲדַע כִּי-שִׁטְנוּ אֹתוֹ עַל-דְּבָרֵי שְׂאֵלוֹת דָּתָם  
וְלֹא עַל-דְּבָרֵי אֲשֶׁר יִהְיֶה עָנְשׁוֹ עָלָיו מִיָּתָהּ אוֹ מוֹסְרוֹת׃

**29. wa'eda` kiy-sat'nu 'otho `al-dib'rey she'eloth datham w'lo' `al-dabar 'asher yih'yeh `an'sho `alayu miythah 'o moseroth.**

**Acts23:29** and I found him to be accused of questions of their Law, but to have nothing laid to his charge worthy of death or imprisonment.

<29> ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν ἔχοντα ἔγκλημα.

29 hon heuron egkaloumenon peri zētēmatōn tou nomou autōn,

אֵיךָ וְכִי־שָׁמַעְתִּי מִיְּהוּדִים מְתַנְּפִלִים בְּאִישׁ הַזֶּה  
כִּי־שָׁמַעְתִּי מִיְּהוּדִים מְתַנְּפִלִים בְּאִישׁ הַזֶּה  
כִּי־שָׁמַעְתִּי מִיְּהוּדִים מְתַנְּפִלִים בְּאִישׁ הַזֶּה

לְוַעֲתָה הִנֵּה הַגִּיד־לִי שֶׁהַיְהוּדִים מְתַנְּפִלִים בְּאִישׁ הַזֶּה  
וְאֲשַׁלְּחֶהוּ אֵלַיךָ מִיָּד וְגַם אֶת־שׂוֹטְנֵי צַוִּיתִי לְבוֹא וּלְהַגִּישׁ  
שׂוֹטְנֵתָם לְפָנַי וְאֶתָּה שָׁלוֹם:

**30. w`atah hineh hugad-liy shehaYahudim mith'nak'liym ba'iysh hazeh wa'esh'lachehu 'eleyak miyad w'gam 'eth-st'nayu tsiueythiy labo' ul'hagiysh sit'natham l'phaneyak w'atah shalom.**

**Acts23:30** And when it was told me how that the Jews laid wait for the man, I sent him to you at once, also instructing his accusers to say against him before you.

<30> μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγοροῖς λέγειν [τὰ] πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ.

**30 mēnytheisēs de moi epiboulēs eis ton andra esesthai, exautēs epempsa pros se paraggeilas kai tois katēgorois legein [ta] pros auton epi sou.**

וְיָבִיאָהוּ לְיָלָה אֶל־אֲנִיטַפְטְרִים  
לֹא וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֲנָשִׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס בְּאֶשֶׁר צִוּוּ  
לֹא וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֲנָשִׁי הַצָּבָא אֶת־פּוֹלוֹס בְּאֶשֶׁר צִוּוּ

**31. wayiq'chu 'an'shey hatsaba' 'eth-Polos ka'asher tsuuu way'biy'uhu lay'lah 'el-'An'tipat'riys.**

**Acts23:31** So the soldiers, in accordance with their orders, took Shaul and brought him by night to Antipatris.

<31> Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα,

**31 Hoi men oun stratiōtai kata to diatetagmenon autois analabontes ton Paulon ēgagon dia nyktos eis tēn Antipatrida,**

לְבַב וּמִמְחַרְתַּת הַנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לְלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לְמִצְדָּ:  
לְבַב וּמִמְחַרְתַּת הַנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לְלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לְמִצְדָּ:  
לְבַב וּמִמְחַרְתַּת הַנִּיחוּ אֶת־הַפָּרָשִׁים לְלֶכֶת אִתּוֹ וַיָּשׁוּבוּ לְמִצְדָּ:

**32. umimacharath hiniychu 'eth-haparashiyim laleketh 'ito wayashubu lam'tsad.**

**Acts23:32** On the morrow, leaving the horsemen to go on with him, they returned to the barracks.

<32> τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἵππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν εἰς τὴν παρεμβολήν·  
**32 tē de epaurion easantes tous hippeis aperchesthai syn autō hypestrepsan eis tēn parembolēn;**

לְגַוְאֵלָה בָּאוּ אֶל־קִיסְרִיָּה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאֲנָרֶת בְּיַד־יְהוֹנָתָן  
לְגַוְאֵלָה בָּאוּ אֶל־קִיסְרִיָּה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאֲנָרֶת בְּיַד־יְהוֹנָתָן  
לְגַוְאֵלָה בָּאוּ אֶל־קִיסְרִיָּה וַיִּתְּנוּ אֶת־הָאֲנָרֶת בְּיַד־יְהוֹנָתָן

33. w'eleh ba'u 'el-Qeyсар'yiah wayit'nu 'eth-ha'igereth biydey haheg'mon waya`amiydu l'phanayu gam 'eth-Polos.

**Acts23:33** When these had come to Caesarea and delivered the letter to the governor, they also presented Shaul to him.

<33> οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τῷ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ.

33 hoitines eiselthontes eis tēn Kaisareian kai anadontes tēn epistolēn tō hēgemoni parestēsan kai ton Paulon autō.

אָפּ-זכּוּת xוּאֵל לְכַוּזַי אַרְבַּע-אַף הַיְזַרְאָא אַרְפּוּ זֶאזַי 34  
 :אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע-אַף יוֹשֵׁפֶה זֶאזַי אַרְבַּע אַרְבַּע  
 לַד וַיְהִי כִּקְרֹא הַהַגְמוֹן אֶת-הָאֵפֶסֶת וַיִּשְׁאַל לְדַעַת מֵאֵי-זוֹ  
 מְדִינָה הוּא וַיְהִי כִשְׁמַעוּ כִּי-הוּא מִקְרִינָא וַיֹּאמֶר׃

34. way'hiy liq'ro' haheg'mon 'eth-ha'igereth wayish'al lada`ath me'ey-zoh m'diy nah hu' way'hiy k'sham`o kiy-hu' miQiyliyq'ya' wayo'mar.

**Acts23:34** When the governor had read the letter, he asked from what province he was, and when he learned that he was from Cilicia,

<34> ἀναγνούς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστίν, καὶ πυθόμενος ὅτι ἀπὸ Κιλικίας, 34 anagnous de kai eperōtēsas ek poias eparcheias estin, kai pythomenos hoti apo Kilikias,

אָפּוּ הַזֶּאזַי אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע 35  
 :אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע אַרְבַּע־אַרְבַּע  
 לַה אֲשַׁמַּע אֶת-הַבְּרִיָּה בְּבוֹא גַם-שִׁטְנִיָּה הַנָּה  
 וַיֵּצֵא לְשִׁמְרוֹ בְּבֵית הַמְּשַׁפֵּט אֲשֶׁר לְהוֹרְדוֹס׃

35. 'esh'ma` 'eth-d'bareyak b'bo' gam-st'neyak henah way'tsaw l'sham'ro b'beyth hamish'pat 'asher l'Hor'dos.

**Acts23:35** he said, I shall give you a hearing after your accusers arrive also, giving orders for him to be kept in Herod's Praetorium.

<35> Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρώδου φυλάσσεσθαι αὐτόν.

35 Diakousomai sou, ephē, hotan kai hoi katēgoroi sou paragenōntai; keleusas en tō praitōriō tou Hērōdou phylassesthai auton.

## Chapter 24

לְיִשְׁרָאֵל הָאֵלֹהִים אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם Acts24:1  
 יוֹשֵׁפֶה אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
 :אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם אֶתְכֶם  
 אַ וַיְהִי אַחֲרַי חֲמִשָּׁת יָמִים וַיֵּרָד חֲנֻנְיָה הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל



וְאֵתוֹ הַזְקֵנִים וְאִישׁ דְּבָרִים אֶחָד טְרַטְלוֹס שְׁמוֹ וַיּוֹדִיעוּ  
אֶת-הַהֶגְמוֹן אֶת-דְּבַר רִיבָם עִם-פּוֹלוֹס:

1. way'hiy 'acharey chamesheth yamiym wayered Chanan'Yah hakohen hagadol w'ito haz'qeniym w'iysh d'bariym 'echad Tar'tulos sh'mo wayodiy`u 'eth-hahag'mon 'eth-d'bar riybam `im-Polos.

**Acts24:1** After five days the high priest Ananias came down with some elders, with a certain orator named Tertullus, and they brought charges to the governor against Shaul.

<24:1> Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι κατὰ τοῦ Παύλου.

1 Meta de pente hēmeras katebē ho archiereus Hananias meta presbyterōn tinōn kai hrētoros Tertyllou tinos, hoitines enephanisan tō hēgemoni kata tou Paulou.

בַּיּוֹמֵי כְּאֲשֶׁר קָרְאוּ-לוֹ וַיִּחַל טְרַטְלוֹס לְחַיֵּב אֶתוֹ וַיֹּאמֶר:  
2

2. way'hiy ka'asher qar'u-lo wayachel Tar'tulos l'chayeb 'otho wayo'mar.

**Acts24:2** When Shaul was called forth, Tertullus began to accuse him, saying, Seeing that by you we live in great quietness, and that many good things are done unto this nation by your providence,

<2> κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας,

2 klēthentos de autou ērxato katēgorein ho Tertyllos legōn, Pollēs eirēnēs tygchanontes dia sou kai diorthōmatōn ginomenōn tō ethnei toutō dia tēs sēs pronoias,

גַּעַל-יָדְךָ פִּילִיכֶם הָאֲדִיר יִשְׁבְּנוּ בְּשָׁלוֹם רַב  
וְתִקְנוֹת רַבּוֹת נַעֲשׂוּ לָעָם הַזֶּה בְּהַשְׁגָּחָתְךָ  
עַל-אַלְהָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ בְּכָל-פְּנִים וּבְכָל-מְקוֹם:  
3

3. `al-yad'ak Pihylykas ha'adiyr yashab'nu b'shalom rab w'thaqanoth rabboth na`aso la`am hazeh b'hash'gachatheak `al-'eleh 'anach'nu modiyim l'ak b'kal-paniyim ub'kal-maqom.

**Acts24:3** we acknowledge this in every way and everywhere, most excellent Felix, with all thankfulness.

<3> πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης εὐχαριστίας.

3 pantē te kai pantachou apodechometha, kratiste Phēlix, meta pasēs eucharistias.

דָּוָלְאָ אֲוִגִיעָךְ הַרְבֵּה עַל-כֵּן יִהְיֶה דְּבָרֵינוּ מְעֻטִים  
וְאֵתְחַנֵּן אֵלֶיךָ שְׁתִּשְׁמַעֵנוּ כְּחֻמְלָתְךָ:  
4

4. w'lo' 'ogiy`aak har'beh `al-ken yih'yu d'bareynu m`atiym  
w'eth'chanen 'eleyak shetish'ma`enu k'chem'latheak.

Acts24:4 But, that I may not weary you any further,  
I beg you that you would hear us of the clemency a few words.

<4> ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖον σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκούσαι σε ἡμῶν συντόμως τῆ σῆ ἐπεικεία.  
4 hina de mē epi pleion se egkoptō, parakalō akousai se hēmōn syntomōs tē sē epieikeia.

יְהוָה שׁוֹמֵר אֶת-הַבְּרִית בֵּין  
:יְהוָה וְהָעָם יְהוּדָיִם  
כָּל-הַיְהוּדָיִם עַל-פְּנֵי תִבְלַת וְהוּא רֹאשׁ כֶּת הַנְּצָרִים:

5. kiy matsa'nu 'eth-ha'iysh hazeh k'qeteb um'gareh mid'yaniym beyn kal-haYahudim  
`al-p'ney thebel w'hu' ro'sh kath haNats'riym.

Acts24:5 For we have found this man a pestilent fellow, and a mover of sedition  
among all the Jews throughout the world, and a ringleader of the sect of the Nazarenes.

<5> εὐρόντες γὰρ τὸν ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς  
κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἵρέσεως,  
5 heurontes gar ton andra touton loimon kai kinounta staseis pasin tois Ioudaiois tois  
kata tēn oikoumenēn prōtostatēn te tēs tōn Nazōraiōn haireseōs,

וְהוּא גַם-נֹסֵף לְחַלְלֵל אֶת-הַמִּקְדָּשׁ וְנִתְפָּשׂ אֹתוֹ  
(וְנִחְפְּזִין לְשִׁפְטוֹ עַל-פִּי תוֹרַתְנוּ):

6. w'hu' gam-nisah l'chalel 'eth-hamiq'dash wanith'pos 'otho  
(wanach'pots l'shaph'to `al-piy Thorathenu.

Acts24:6 And he even tried to desecrate the temple; and then we arrested him.  
[We wanted to judge him according to our own Law.

<6> ὅς καὶ τὸ ἱερόν ἐπέειρασεν βεβηλῶσαι ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν,  
καὶ κατὰ τὸν ἡμέτερον νόμον ἠθελήσαμεν κρίνειν.  
6 hos kai to hieron epeirasen bebēlōsai hon kai ekratēsamen,  
kai kata ton hēmeteron nomon ethelēsamen krinein.

וְזָבִיא עָלֵינוּ לוֹסִיאָס שָׂר-הָאֵלֶף בְּרַב-כּוֹאֵךְ וְנִחְטָפְהוּ מִיָּדֵינוּ:  
7

7. wayabo' `aleynu Lusiy'as sar-ha'eleph b'rab-koach wayach't'phehu miyadeynu.

Acts24:7 But Lysias the commander came along, and with much violence took him out of our hands,

<7> παρελθὼν δὲ Λυσίας ὁ χιλιάρχος μετὰ πολλῆς βίας ἐκ τῶν χειρῶν ἡμῶν ἀπήγαγε,  
κελεύσας τοὺς κατηγοροὺς αὐτοῦ ἔρχεται ἐπὶ σέ.  
7 parelthōnde Lysias ho chiliarchos meta polēs bias ek tōn cheirōn emōn apēgage,

8 וַיִּצְוֵה אֶת־שׁוֹטְנָיו אֲשֶׁר יָבֵאוּ לְפָנָיו (וְעַל־כֵּן יִשְׁפָּט אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָלִיהֶם אֲנַחְנוּ מְחִיבִים אֹתוֹ)

8. way'tsaw 'eth-st'nayu 'asher yabo'u l'phaneyak) w'atah kiy-tachaqor 'otho tukal lada`ath mipiyhu 'eth kal-had'baryim ha'eleh 'asher `aleyhem 'anach'nu m'chay'biym 'otho.

Acts24:8 ordering his accusers to come before you.]

By examining of whom yourself may take knowledge of all these matters, whereof we accuse him.

<8> παρ' οὐ δύνηση αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ.

8 par' hou dynēsē autos anakrinas peri pantōn toutōn epignōnai hōn hēmeis katēgoroumen autou.

9 טוֹיִמְלָאוּ הַיְהוּדִים אֶת־הַדְּבָרִיו לֵאמֹר כִּי־כֵן הוּא׃ (וְעַל־כֵּן יִשְׁפָּט אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָלִיהֶם אֲנַחְנוּ מְחִיבִים אֹתוֹ)

9. way'mal'u haYahudim 'eth-d'barayu le'mor kiy-ken hu'.

Acts24:9 The Jews also assented, saying that these things were so.

<9> συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες ταῦτα οὕτως ἔχειν.

9 synepethento de kai hoi Ioudaioi phaskontes tauta houtōs echein.

10 וַיִּרְמֹז הַהֶגְמוֹן לְפֹלֹס לְדַבֵּר וַיַּעַן וַיֹּאמֶר יַעֲן אֲשֶׁר יָדַעְתִּי כִּי זֶה כְּמָה שָׁנִים שׁוֹפֵט אֶתְּהָ לָּעַם הַזֶּה הַגָּנִי מִצְטַדֵּק עַל־עַנְיָנִי וְלִבִּי בְּטוֹחַ׃

10 wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an wayo'mar ya`an 'asher yada`tiy kiy zeh kameh shaniym shophet 'atah la`am hazeh hin'niy mits'tadeq `al-`in'yanay w'libiy batuach.

10. wayir'moz haheg'mon l'Pholos l'daber waya`an wayo'mar ya`an 'asher yada`tiy kiy zeh kameh shaniym shophet 'atah la`am hazeh hin'niy mits'tadeq `al-`in'yanay w'libiy batuach.

Acts24:10 When the governor had nodded for him to speak, Shaul responded:

Knowing that for many years you have been a judge to this nation, I do cheerfully answer for myself,

<10> Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι,

10 Apekrihē te ho Paulos neusantos autō tou hēgemonos legein,

Ek pollōn etōn onta se kritēn tō ethnei toutō epistamenos euthymōs ta peri emautou apologoumai

11 וְעַל־כֵּן יִשְׁפָּט אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָלִיהֶם אֲנַחְנוּ מְחִיבִים אֹתוֹ׃ (וְעַל־כֵּן יִשְׁפָּט אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָלִיהֶם אֲנַחְנוּ מְחִיבִים אֹתוֹ)

יֵאָאֵתָה תּוֹכֵל לְדַעַת אֲשֶׁר לֹא עָבְרוּ יוֹתֵר מִשְׁנַיִם עָשָׂר יוֹם  
מֵעַת עֲלוֹתַי יְרוּשָׁלַיִם לְהִשְׁתַּחֲוֹת:

11. 'atah thukal lada`ath 'asher lo' `ab'ru yother mish'neym `asar yom  
me`eth `alothiy Y'rushalayim l'hish'tachaoth.

Acts24:11 because you may understand, that there are yet but twelve days  
since I went up to Yerushalam to worship.

<11> δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ πλείους εἰσὶν μοι ἡμέραι δώδεκα  
ἀφ' ἧς ἀνέβην προσκυνήσων εἰς Ἱερουσαλήμ.

11 dynamenou sou epignōnai hoti ou pleious eisin moi hēmerai dōdeka  
aph' hēs anebēn proskynēsōn eis Ierousalēm.

יֵבֹלֵא בַּמִּקְדָּשׁ מִצְאֹנֵי מִתּוֹכָם עִם-אִישׁ אֶו-מְעוֹרֵר מְהוּמָה בָּעָם  
וְלֹא בְּבֵתִי כְּנִסְיוֹת וְלֹא בְּעִיר:

12. w'lo' bamiq'dash m'tsa'uniy mith'wakeach `im-'iysh 'o-m`orer m'humah ba`am  
w'lo' b'batey k'nesiyoth w'lo' ba`iyr.

Acts24:12 And they neither found me in the temple, disputing with any man, nor raising up the people,  
neither in the synagogues, nor in the city.

<12> καὶ οὐτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν με πρὸς τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὐτε ἐν  
ταῖς συναγωγαῖς οὐτε κατὰ τὴν πόλιν,

12 kai oute en tō hierō heuron me pros tina dialegomenon ē epistasin poiounta ochlou  
oute en tais synagōgais oute kata tēn polin,

יִגַּם אֵין לָהֶם רְאָיָה לְמַה-נִּשְׁמַחִיבִים אֹתִי:  
13

13. gam 'eyn lahem r'ayah l'mah-shem'chay'biym 'othiy.

Acts24:13 Nor can they prove to you the charges of which they now accuse me.

<13> οὐδὲ παραστήσαι δύνανταί σοι περὶ ᾧ νυνὶ κατηγοροῦσίν μου.

13 oude parastēsai dynantai soi peri hōn nyini katēgorousin mou.

יֵד אֲבָל אֶת-זֹאת מוֹדָה אֲנִי לְפָנֶיךָ כִּי בְּדָרְךָ הִיא  
אֲשֶׁר יִקְרְאוּהָ בְּשֵׁם פֶּת בָּה אֲנִי עוֹבֵד אֶת-אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי  
בְּהֶאֱמִינִי בְּכָל-הַפְּתוּב בִּתְרוּהָ וּבְנִבְיָאִים:  
14

14. 'abal 'eth-zo'th modeh 'aniy l'phaneyak kiy badere'k hahiy' 'asher yiq'ra'uah b'shem kath bah  
'aniy `obed 'eth-'Elohey 'abotheynu b'ha'amiyniy b'kal-haKathub baTorah uban'biy'iyim.

**Acts24:14** But this I admit to you, that according to the Way which they call a sect so I do serve the El of our fathers, believing everything that is in accordance with the Law and that is written in the Prophets;

<14> ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἴρεσιν, οὕτως λατρεύω τῷ πατρώῳ θεῷ πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις γεγραμμένοις,

14 homologō de touto soi hoti kata tēn hodon hēn legousin hairesin, houtōs latreuō tō patrōō theō pisteuōn pasi tois kata ton nomon kai tois en tois prophētais gegrammenois,

מִכִּי אֲדַבֵּר אֲנִי מֵעַתָּה כִּי אֶתִּיבָה לְהִיּוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים  
:אֶל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ כְּכֹל אֲשֶׁר כָּתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה וּבְסֵפֶר הַנְּבִיאִים

טו וְאֶקְנֶה לְאֱלֹהִים כִּי עֲתִיבָה לְהִיּוֹת תְּחִיַּת הַמֵּתִים  
לְצַדִּיקִים וְלְרָשָׁעִים אֲשֶׁר גָּם-הֵם יִחְפוּ-לָהּ:

15. wa' aqaueh l'Elohim kiy `athiydah lih'yoth t'chiyath hamethiyim latsadiyqiym w'lar'sha'iyim  
'asher gam-hem y'chaku-lah.

**Acts24:15** having a hope in Elohim, which they themselves also allow, that there shall certainly be a resurrection of the dead, both the righteous and the wicked.

<15> ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεὸν ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἕσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων.

15 elpida echōn eis ton theon hēn kai autoi houtoi prosdechontai, anastasin mellein esesthai dikaiōn te kai adikōn.

אֲנִי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:  
:אֲנִי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:

16. laken 'aniy `amel lih'yoth t'miym-leb `im 'Elohim w'adam tamiyd.

**Acts24:16** In view of this, I also do myself to maintain always a blameless conscience both before Elohim and before men.

<16> ἐν τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός.

16 en toutō kai autos askō aproskopon syneidēsīn echein pros ton theon kai tous anthrōpous dia pantos.

כִּי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:  
:אֲנִי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:

יְזַמְּקֵן שָׂנִים רַבּוֹת בְּאֵתִי לְהַבִּיא נְדָבוֹת לְעַמִּי  
וְלְהַקְרִיב קָרְבָּנוֹת:

17. umiqets shaniym rabboth ba'thiy l'habiy' n'daboth l'`amiy ul'haq'riyb qar'banoth.

**Acts24:17** Now after many years I came to bring alms to my nation and to present offerings;

<17> δι' ἐτῶν δὲ πλείονων ἐλεημοσύνας ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς,

17 di' etōn de pleionōn eleēmosynas poiēsōn eis to ethnos mou paregenomēn kai prosphoras,

כִּי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:  
:אֲנִי אֶתְּמַר אֲנִי לְכֹן אֲנִי עֹמֵל לְהִיּוֹת תְּמִים-לֵב עִם אֱלֹהִים וְאִתָּם תְּמִיד:



אֲחֵרֵי הַטְּהָרִי בַּמִּקְדָּשׁ  
 יְהוּבְאֵלָהּ מִצְאוּנִי אֲנָשִׁים יְהוּדִים מֵאַסְיָא אַחֲרֵי הַטְּהָרִי בַּמִּקְדָּשׁ  
 לֹא בַּהֲמוֹן-עַם וְלֹא בַּמְהוּמָה:

18. uba'eleh m'tsa'uniy 'anashiyim Yahudim me'As'ya' 'acharey hitahariy bamiq'dash lo' bahamon-`am w'lo' bim'humah.

Acts24:18 in which they found me occupied in the temple, having been purified, without any crowd nor uproar. But there were some Jews from Asia

<18> ἐν αἷς εὐρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ θορύβου,  
 18 en hais heuron me hēgnismenon en tō hierō ou meta ochlou oude meta thorybou,

יֵטְאֲשֶׁר עָלֵיהֶם הָיָה לְעִמְדַּת-פֶּה לְפָנֶיךָ  
 וְלַעֲנוֹת בִּי אִם-יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלַי:  
 19 אֲשֶׁר אֵלֵיהֶם הָיָה לְעִמְדַּת-פֶּה לְפָנֶיךָ  
 וְלַעֲנוֹת בִּי אִם-יֵשׁ לָהֶם דְּבַר רִיב עָלַי:

19. 'asher `aleyhem hayah la`amad-poh l'phaneyak w'la`anoth biy 'im-yesh lahem d'bar riyb `alay.

Acts24:19 who ought to have been present before you and to make accusation, if they should have anything against me.

<19> τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ.

19 tines de apo tēs Asias Ioudaioi, hous edei epi sou pareinai kai katēgorein ei ti echoien pros eme.

כִּי אִם אֵלָהּ בְּעֵצָמָם נִגִּידוּ-נָא מִהַ-מִּצְאוּנִי בִּי עוֹל בְּעִמְדַּתִּי  
 לְפָנַי סְנֵהדְרִיךְ:  
 20 כִּי אִם אֵלָהּ בְּעֵצָמָם נִגִּידוּ-נָא מִהַ-מִּצְאוּנִי בִּי עוֹל בְּעִמְדַּתִּי  
 לְפָנַי סְנֵהדְרִיךְ:

20. 'o 'eleh b'`ats'mam yagiydu-na' mah-mats'u biy `awel b'`am'diy liph'ney San'hed'riyn.

Acts24:20 Or else let these men themselves tell what misdeed they found when I stood before the Council,

<20> ἢ αὐτοὶ οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὔρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ συνεδρίου,  
 20 ē autoi houtoi eipātōsan ti heuron adikēma stantos mou epi tou synedriou,

כִּי אִם בְּלִתִּי אִם-הַדְּבָר הַאֲחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעִמְדַּתִּי  
 בְּתוֹכָם כִּי עַל-תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדוֹן הַיּוֹם לְפָנֵיכֶם:  
 21 כִּי אִם בְּלִתִּי אִם-הַדְּבָר הַאֲחָד הַזֶּה אֲשֶׁר קָרָאתִי בְּעִמְדַּתִּי  
 בְּתוֹכָם כִּי עַל-תְּחִיַּת הַמֵּתִים אֲנִי נִדוֹן הַיּוֹם לְפָנֵיכֶם:

21. bil'thiy 'im-hadabar ha'echad hazeh 'asher qara'thiy b'`am'diy b'thokam kiy `al-t'chiyath hamethiyim 'aniy nidon hayom liph'neykem.

Acts24:21 except it be for this one statement which I shouted out while standing among them, for the resurrection of the dead I am called in question by you today.



וַיִּשְׁמַע אֱלִירוֹ עַל-דְּבַר הָאֱמוּנָה בַּמִּשְׁחָה:

24. w'acharey yamiym 'achadiym ba' Phiyliykas hu' uD'rutilah 'ish'to w'hiy' Yahudiyth wayish'lach liq'ro' l'Pholos wayish'ma` 'elayu `al-d'bar ha'emunah baMashiyach.

Acts24:24 But some days later Felix arrived with Drusilla, his wife who was a Jewess, and sent for Shaul and heard him speak about faith in the Mashiyach Yahushua.

<24> Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ ἰδίᾳ γυναικὶ οὖσῃ Ἰουδαία μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως.

24 Meta de hēmeras tinas paragenomenos ho Phēlix syn Drousillē tē idiā gynaiiki ousē Ioudaiā metepempsato ton Paulon kai ēkousen autou peri tēs eis Christon Iēsoun pisteōs.

25  
x y w z a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z  
y o z y f y z l z j a q h z y k y g l a z x o a y z a a - l o y  
y l - k a q l g y w k a y j k w y l y a x o k y - y l a y k z y

כַּה וַיְהִי כִּדְבָרוֹ עַל-הַצֶּדֶק וְעַל-הַפְּרִישׁוֹת  
וְעַל-הַדִּין הַעֲתִיד לָבוֹא וַיִּחְרַד פִּילִיכְס וַיַּעַן  
וַיֹּאמֶר לֵךְ-נָא עִתָּה וְלִכְשֶׁאֲפָנָה אָשׁוּב לְקִרְאֲ-לְךָ:

25. way'hiy k'dab'ro `al-hatsedeq w'al-hap'riyshuth w'al-hadiyn he'athiyd labo' wayecherad Phiyliykas waya`an wayo'mar le'k-na' `atah w'lik'she'eph'neh 'ashub liq'ro'-la'k.

Acts24:25 But as he reasoned of righteousness, self-control and the judgment to come, Felix became frightened and said, Go away for the present, and when I find time I shall summon you.

<25> διαλεγόμενου δὲ αὐτοῦ περὶ δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος, ἔμφοβος γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε,

25 dialegomenou de autou peri dikaiosynēs kai egkrateias kai tou krimatos tou mellontos emphobos genomenos ho Phēlix apekrithē, To nyn echon poreuou, kairon de metalabōn metakalesomai se,

26  
y a q z x z y o z l a h w y l - y x z z y f y l y j l a y q y k y a y  
y z o a g a z y a g a a y z y o j y l k a q a z a y g o g y

כּוֹ וְהוּא מְקַנָּה לְפּוֹלוֹס כִּי יִתֶּן-לוֹ שִׁחַד לְמַעַן יִתִּירָהּ  
וַיַּעֲבוֹר זֶה קִרְא לּוֹ פְּעָמִים הַרְבֵּה וַיִּדְבֵּר עִמּוֹ:

26. w'hu' m'qaueh l'Pholos kiy yiten-lo shochad l'ma`an yatiyrehu uba`abur zeh qara' lo p`amiym har'beh way'daber `imo.

Acts24:26 At the same time too, he was hoping that money would be given him by Shaul, that he might loose him: therefore he sent for him quite often and converse with him.

<26> ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν μεταπεμπόμενος ὠμίλει αὐτῷ.

26 hama kai elpizōn hoti chrēmata dothēsetai autō hypo tou Paulou; dio kai pyknoteron auton metapempomenos hōmilei autō.

27  
x h x f y o f j f y z q a j y q z y y z y z y z x y w l q y z a z y



גויִפְצְרוּ-בוּ וַיִּשְׁאַלּוּ מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֶסֶד עִמָּהֶם לְהַבִּיאֵהוּ יְרוּשָׁלַם  
וְהִמָּה מִתְנַבְּלִים אֹתוֹ לְהַמִּיתוֹ בַּדֶּרֶךְ:

**3. wayiph'ts'ru-bo wayish'alu mimenu la`asoth chesed imahem lahabiy'o Y'rushalayim w'hemah mith'nak'liym 'otho lahamiytho badare'k.**

**Acts25:3** And **desired favor against him, that he would send for him to Yerushalam** (setting an ambush to **kill him on the way**).

3> αἰτούμενοι χάριν κατ' αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν.

**3 aitoumenoi charin kat' autou hopōs metapempsētai auton eis Ierousalēm, enedran poiountes anelein auton kata tēn hodon.**

דַּוִּיגְדַּר לָהֶם פְּסָטוּס כִּי-עָצוּר פּוֹלוֹס קִיסָרְיָה  
וְגַם-הוּא יָשׁוּב שָׁמָּה בְּקָרוֹב:

**4. wayaged lahem Pes'tos hiy-'atsur Polos Qeysar'iyah w'gam-hu' yashub shamah b'qarob.**

**Acts25:4** Festus **then answered that Shaul should be kept at Caesarea** and that **he himself would depart shortly thither.**

4> ὁ μὲν οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι·

**4 ho men oun Phēstos apekrithē tēreisthai ton Paulon eis Kaisareian, heauton de mellein en tachei ekporeuesthai;**

הוֹיֵאמֶר לְכֵן יֵרְדוּ אֵתֵי הָעֵצוּמִים שְׁפָכְכֶם  
וְאִם-יֵשׁ מֵאִוֶּם בְּאִישׁ הַזֶּה יַעֲנֶנּוּ בוּ:

**5. wayo'mer laken yer'du 'itiy ha`atsumiyim shebakem w'im-yesh m'um ba'iysh hazeh ya`anu bo.**

**Acts25:5** Therefore, **he said, let them which men among you are able, go down with me,** and **if there is anything wrong about the man, let them prosecute him.**

5> Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησὶν, δυνατοὶ συγκαταβάντες εἰ τί ἐστὶν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορεῖτωσαν αὐτοῦ.

**5 Hoi oun en hymin, phēsin, dynatoi sygkatabantes ei ti estin en tō andri atopon katēgoreitōsan autou.**

וַיִּשָׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׂמֹנָה אִוְ עֶשְׂרֵה  
וַיִּשָׁב בְּתוֹכָם לֹא יוֹתֵר מִיָּמִים שְׂמֹנָה אִוְ עֶשְׂרֵה



וַיָּרֶד אֶל-קִיסְרִיָּין וּמִמְחֶרֶת יָשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט  
וַיֵּצֵא לְהִבְרִיא אֶת-פּוֹלוֹס׃

**6. wayesheb b'thokam lo' yother miyamiym sh'monah 'o `asarah wayered 'el-Qeys'riyn umimacharath yashab `al-kise' hamish'pat way'tsaw l'habiy' 'eth-Polos.**

**Acts25:6** After he had spent **not more than eight or ten days** among them, he went down to **Caesarea**, and **on the morrow** he sat on his judgment seat and **ordered Shaul** to be brought.

<6> Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτῶ ἢ δέκα, καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν Παῦλον ἀχθῆναι.

**6** Diatripsas de en autois hēmeras ou pleious oktō ē deka, katabas eis Kaisareian, tē epaurion kathisas epi tou bēmatos ekeleusen ton Paulon achthēnai.

יָשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וַיָּרֶד אֶל-קִיסְרִיָּין וּמִמְחֶרֶת יָשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט  
וַיֵּצֵא לְהִבְרִיא אֶת-פּוֹלוֹס׃

וַיָּרֶד אֶל-קִיסְרִיָּין וּמִמְחֶרֶת יָשָׁב עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט  
וַיֵּצֵא לְהִבְרִיא אֶת-פּוֹלוֹס׃

**7. hu' ba' w'haYahudim 'asher yar'du miYrushalam s'babuhu waya'ashiyimu 'eth-Polos 'ashamoth raboth w'qashoth 'asher lo'-yak'lu l'habiy' r'ayah `aleyhen.**

**Acts25:7** After **Shaul** arrived, the **Jews** who had come down from **Yerushalam** stood around him, bringing many and serious charges against him which they could **not** prove,

<7> παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι πολλὰ καὶ βαρῆα αἰτιώματα καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδείξαι,

**7** paragenomenou de autou periestēsan auton hoi apo Hierosolymōn katabebēkotes Ioudaioi polla kai barea aitiōmata katapherontes ha ouk ischuon apodeixai,

וַיָּבֹאוּ אֶל-שָׂאוֹל מִיְרוּשָׁלַם יְהוּדָיִם רַבִּים וְכִבְרֹת  
וְכִשְׁוֹת אֲשֶׁר לֹא יָכֹלוּ לְהִבְרִיא אֶת-פּוֹלוֹס׃

וַיָּבֹאוּ אֶל-שָׂאוֹל מִיְרוּשָׁלַם יְהוּדָיִם רַבִּים וְכִבְרֹת  
וְכִשְׁוֹת אֲשֶׁר לֹא יָכֹלוּ לְהִבְרִיא אֶת-פּוֹלוֹס׃

**8. w'hu' hits'tadeq le'mor lo'-chata'thiy bim'umah lo' l'dath haYahudim w'lo' lamiq'dash w'lo' l'Qeysar.**

**Acts25:8** while **Shaul** said in his own defense, **I** have committed **no** offense **neither** against the **Law** of the **Jews** or **against the temple** or **against** **Caesar**.

<8> τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερόν οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον.

**8** tou Paulou apologoumenou hoti **Oute** eis ton nomon tōn Ioudaiōn **oute** eis to hieron **oute** eis Kaisara ti hēmarton.

יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים

טוּפְסָטוּס בְּחַפְצוֹ לְהַרְאוֹת חֶסֶד אֶל-הַיְהוּדִים  
וַיַּעַן אֶת-פּוֹלוֹס וַיֹּאמֶר הַתְּחַפֵּץ לְעֹלוֹת יְרוּשָׁלַיִם לְהַשְׁפִּיט  
עַל-אַלֶּה לְפָנַי שָׁמָּה:

**9. uPhes'tos b'cheph'tso l'har'oth chesed 'el-haYahudim waya'an 'eth-Polos wayo'mar hathach'pots la'aloth Y'rushalayim l'hishaphet `al-'eleh l'phanay shamah.**

**Acts25:9** But Festus, wishing to do the Jews a favor, answered Shaul and said, Are you willing to go up to Yerushalam, and there be judged of me on these things?

<9> ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς Ἱεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ' ἐμοῦ;

9 ho Phēstos de thelōn tois Ioudaiois charin katathesthai apokritheis tō Paulō eipen,

Theleis eis Hierosolyma anabas ekei peri toutōn krithēnai ep' emou?

יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים

**10. wayo'mer Polos liph'ney kise' mish'pato shel-Qeysar 'aniy `omed w'sham 'eh'yeh nidon lo' hare'othiy laYahudim ka'asher yada`at heyteb gam-'atah.**

**Acts25:10** But Shaul said, I am standing at the judgment seat of Caesar, where I ought to be tried. I have done no wrong to the Jews, as you also very well know.

<10> εἶπεν δὲ ὁ Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρος ἐστὼς εἶμι, οὐ με δεῖ κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις.

10 eipen de ho Paulos, Epi tou bēmatos Kaisaros hestōs eimi, hou me dei krinesthai.

Ioudaious ouden ēdikēsa hōs kai sy kallion epiginōskeis.

יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעְלֶיךָ אֱלֹהֵינוּ אֵת כָּל הַדְּבָרִים

**11. 'im-hare'othiy w'yesh-biy d'bar mish'pat-maweth bal-'ech's'k naph'shiy mimaweth w'im-'eyn-biy dabar mikol 'asher hem `oniyim biy 'iysh lo' yukal l'has'giyreniy 'el-yadam 'eth-Qeysar 'aniy qore' l'diyaniy.**

**Acts25:11** If, then, I am a wrongdoer and have committed anything worthy of death, I do not refuse to die; but if there be none of those things of which these men accuse me, no one can hand me over to them. I appeal to Caesar.

<11> εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδὲν ἔστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδεὶς με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι.

11 ei men oun adikō kai axion thanatou pepracha ti, ou paraitoumai to apothanein; ei de ouden estin hōn houtoi katēgorousin mou, oudeis me dynatai autois charisasthai; Kaisara epikaloumai.

אֶפְרָח־אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא 12  
:אֶבְרָחָא אֶפְרָח־אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא

יב ויַעַן עַם-יִוְעָצָיו וַיַּעַן אֹתוֹ לֵאמֹר אֶת-קִיסָר  
קָרָאתָ אֶל-קִיסָר הַלֵּלְךָ:

12. wayiwa`ats Pes'tos `im-yo`atsayu waya`an 'otho le'mor 'eth-Qeysar qara'ath 'el-Qeysar tele'k.

Acts25:12 Then when Festus had conferred with his council, he answered, You have appealed to Caesar, Caesar you shall go.

<12> τότε ὁ Φῆστος συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα πορεύσῃ.

12 tote ho Phēstos syllalēsas meta tou symboulίου apekrithē, Kaisara epikeklēsai, epi Kaisara poreusē.

אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא 13  
:אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא

יג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיֵּרְדוּ אַגְרִיפָּס הַמֶּלֶךְ וּבֶרְנִיקָה  
אֶל-קִיסָרְיָה לְשִׂאֵל לְפָסְטוֹס לְשָׁלוֹם:

13. way'hiy miqets yamiym wayer'du 'Ag'ripas hamele'k uBer'niyqah 'el-Qeysar'yah lish'ol P'Phes'tos P'shalom.

Acts25:13 And after certain days had elapsed, king Agrippa and Bernice arrived at Caesarea and salute Festus.

<13> Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον.

13 Hēmerōn de diagenomenōn tinōn Agrippas ho basileus

kai Bernikē katēntēsan eis Kaisareian aspasamenoι ton Phēston.

אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא 14  
אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא  
:אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא אֶבְרָחָא

יד וַיְהִי כִּי-אָרְכוּ לָהֶם הַיָּמִים וְשָׁם  
וַיִּסְפֹּר פָּסְטוֹס לְמֶלֶךְ אֶת-רֵיב פּוֹלוֹס לֵאמֹר הִנֵּה אִישׁ אֶסּוּר  
בַּמָּקוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר פִּילִיכָס הִשְׁאִירוּ אַחֲרָיו:

14. way'hiy kiy-'ar'ku lahem hayamiym sham way'saper Pes'tos lamele'k 'eth-riyb Polos le'mor hineh 'iysh 'asur bamaqom hazeh 'asher Piyliykas hish'iyro 'acharayu.

Acts25:14 While they were spending many days there, Festus laid Shaul's case before the king, saying, There is a man who was left as a prisoner by Felix;

<14> ὡς δὲ πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἄνῆρ τίς ἐστὶν καταλελειμμένος ὑπὸ Φήλικος δέσμιος,  
 14 hōs de pleious hēmeras dietribon ekei, ho Phēstos tō basilei anetheto ta kata ton Paulon legōn,  
 Anēr tis estin kataleleimmenos hypo Phēlikos desmios,

כַּלְפִּי מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה וְעַתָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה 15  
 :יִשְׁלַח אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה

טו וּבְהִיּוֹתִי בִירוּשָׁלַיִם הִבְרִיחוּ אֵלַי הָאֲשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְזִקְנֵי  
 הַיְהוּדִים עַל-אֲדוֹתָיו וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנִּי לְהַרְשִׁיעוֹ:

15. ubih'yothiy biYrushalam dib'ru 'elay ra'shey hakohaniym w'ziq'ney haYahudim `al-'odothayu way'baq'shu mimeniy l'har'shiy`u.

Acts25:15 About whom, when I was at Yerushalam, the chief priests and the elders of the Jews informed him, desiring to have judgment against him.

<15> περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων αἰτούμενοι κατ' αὐτοῦ καταδίκην.

15 peri hou genomenou mou eis Hierosolyma enephanisan hoi archiereis kai hoi presbyteroi tōn Ioudaiōn aitoumenoi kat' autou katadikēn.

מִיָּמֵינוּ מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה 16  
 :אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה

טז וְאָמַר אֲלֵיהֶם כִּי אֵין הֶרֶךְ הַרֹמִיִּים לְהַסְגִּיר אִישׁ בְּטָרֶם  
 יַעֲמֵד הַנִּטְעָן בְּפָנַי טַעֲנֵנוּ וְנִתֵּן-לוֹ מְקוֹם לְהִצְטַדֵּק מִן-הַשְּׂטָנָה:

16. wa'omar 'aleyhem kiy 'eyn dere'k haRomiyiym l'has'giyr 'iysh b'terem ya'amod hanit`an biph'ney to'anayu w'nitan-lo maqom l'hits'tadeq min-hasit'nah.

Acts25:16 To whom I answered, that it is not the custom of the Romans to hand over any man to die, before that he which is accused has his accusers face to face and has an opportunity to make his defense against the charges.

<16> πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος Ῥωμαίοις χαρίζεσθαι τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγοροὺς τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ ἐγκλήματος.

16 pros hous apekrithēn hoti ouk estin ethos Hrōmaiois charizesthai tina anthrōpon prin ē ho katēgoroumenos kata prosōpon echoi tous katēgorous topon te apologias laboi peri tou egklēmatos.

אֲנִי מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה 17  
 :מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה מִכַּלְפִּי אֶתְּרִיבִּי עֵינַי שָׁמָּה

יז וְלִכֵּן כִּאֲשֶׁר בָּאוּ הַנָּה חֲשֵׁתִי וְלֹא הִתְמַהֲמַתִּי כִּי מִמְּחַרַת  
 הַיּוֹם יִשְׁבְּתִי עַל-כִּסֵּא הַמִּשְׁפָּט וְאֶצְנֶה לְהַבִּיא אֶת-הָאִישׁ:

17. w'laken ka'asher ba'u hench chash'tiy w'lo' hith'mah'mah'tiy kiy mimacharath hayom yashab'tiy `al-kise' hamish'pat wa'atsaueh l'habiy' 'eth-ha'iysh.

Acts25:17 Therefore, when they were come here, not making any delay

but on the morrow I sat on the judgment seat and commanded the man to be brought forth.

<17> συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα·

17 synelthontōn oun [autōn] enthade anabolēn mēdemian poiēsamenos tē hexēs kathisas epi tou bēmatos ekeleusa achthēnai ton andra;

יְהוֹנָתָן שִׁטְנֵי וְלֹא־הִגִּידוּ עָלָיו דְּבַר רָע מִמָּה־שֶׁחָשַׁדְתִּיו בּוֹ  
:יָגַד יְכָחָשׁוּהוּ אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי וְאֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי 18

18. waya`am`du st`nayu w`lo`-higiydu `alayu dabar ra` mimah-shechashad`tiyu bo.

Acts25:18 Against whom the accusers stood up, they brought none accusations of such things as I supposed,

<18> περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν,  
18 peri hou stathentes hoi katēgoroi oudemian aitian epheron hōn egō hypenooun ponērōn,

יִטְוֹרְקוּ הָיוּ לָהֶם דְּבָרֵי רִיבֹת עָלָיו בְּעֵנִין עֲבוֹדַת אֱלֹהֵיהֶם  
וְעַל־מַת אֶחָד יְהוֹנָשַׁע שְׁמוֹ אֲשֶׁר אָמַר עָלָיו פּוֹלוֹס כִּי הוּא הָיָה  
:מֵאֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי 19

19. w`raq hayu lahem dib`rey riyboth `alayu b`in`yan `abodath `eloheyhem w`al-meth `echad Yahushua sh`mo `asher `amar `alayu Polos kiy hu` chay.

Acts25:19 but they had certain questions against him of their own superstition, and of one Yahushua, which was dead, whom Shaul asserted to be alive.

<19> ζητήματα δέ τινα περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περὶ τινος Ἰησοῦ τεθνηκότες ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν.

19 zētēmata de tina peri tēs idias deisidaimonias eichon pros auton kai peri tinos Iēsou tethnēkotos hon ephasken ho Paulos zēn.

כּוֹיִפְלֵא מִמֶּנִּי הַדְּבָר הַזֶּה לְמִשְׁפָּט וְאָמַר הַחֲפִיץ אֲתָה  
לְלַכֵּת יְרוּשָׁלַיִם וּלְהַנְשִׁיט שָׁם עַל־אֶלְהָהּ:  
:אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי אֲשֶׁר אֵין אִשָּׁה יָכַחְתִּי 20

20. wayipale' mimeniy hadabar hazeh lamish'pat wa`omar hechaphets `atah laleketh Y'rushalayim ul'hishaphet sham `al-'eleh.

Acts25:20 And because I doubted of such manner of questions, I asked whether he was willing to go to Yerushalam and there be judged on these matters.

<20> ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κάκει κρίνεσθαι περὶ τούτων.

20 apouroumenos de egō tēn peri toutōn zētēsīn elegon ei bouloito poreuesthai eis Hierosolyma kakei krīnesthai peri toutōn.



כַּלְכָּלְךָ יִשְׁמַעְךָ אֲחֵי-אֵם אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֵל-קִיסָר׃  
 אֲגוּסְטוֹס וְאַצְוִיָּה לְשָׁמְרוּ עַד-אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-קִיסָר׃  
 כַּלְכָּלְךָ יִשְׁמַעְךָ אֲחֵי-אֵם אֲשֶׁר אֵלֶיךָ אֵל-קִיסָר׃  
 אֲגוּסְטוֹס וְאַצְוִיָּה לְשָׁמְרוּ עַד-אֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֹתוֹ אֶל-קִיסָר׃

**21. wayish'al Polos l'haniycho bamish'mar`ad-tse'th mish'pato miliph'ney 'Agus'tos**  
**wa'atsaueh l'sham'ro`ad-`asher 'esh'lach 'otho 'el-Qeysar.**

**Acts25:21** But when Shaul appealed to be reserved unto the hearing of Augustus,  
 I commanded him to be kept until I send him to Caesar.

<21> τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν,  
 ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα.

21 tou de Paulou epikalesamenou tērēthēnai auton eis tēn tou Sebastou diagnōsin,  
 ekeleusa tēreisthai auton heōs hou anapempso auton pros Kaisara.

כַּבֵּיבְיָא אֲמַר אֲגְרִיפָס אֶל-פְּסִטוֹס וְגַם-אֲנִי הִפֵּיץ לְשִׁמְעַי אֶת-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֵנִי׃  
 כַּבֵּיבְיָא אֲמַר אֲגְרִיפָס אֶל-פְּסִטוֹס וְגַם-אֲנִי הִפֵּיץ לְשִׁמְעַי אֶת-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֵנִי׃

**22. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Pes'tos gam-`aniy chaphets lish'mo`a 'eth-ha'iysh**  
**wayo'mer machar tish'ma`enu.**

**Acts25:22** Then Agrippa said to Festus, I also would like to hear the man myself.  
 Tomorrow, he said, you shall hear him.

<22> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον, Ἐβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι.  
 Αὔριον, φησὶν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

22 Agrippas de pros ton Phēston, Eboulomēn kai autos tou anthrōpou akousai.  
 Aurion, phēsin, akousē autou.

כַּבֵּיבְיָא אֲמַר אֲגְרִיפָס אֶל-פְּסִטוֹס וְגַם-אֲנִי הִפֵּיץ לְשִׁמְעַי אֶת-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֵנִי׃  
 כַּבֵּיבְיָא אֲמַר אֲגְרִיפָס אֶל-פְּסִטוֹס וְגַם-אֲנִי הִפֵּיץ לְשִׁמְעַי אֶת-הָאִישׁ  
 וַיֹּאמֶר מָחָר תִּשְׁמָעֵנִי׃

**23. way'hiy mimacharath k'bo' 'Ag'ripas uBer'niyqah b'hod gadol wayabo'u 'el-'ulam**  
**hamish'ma`ath hemah w'sarey ha'eleph un'giydey ha'iyr way'tsaw Pes'tos wayabiy'u 'eth-Polos.**

**Acts25:23** So, on the morrow when Agrippa came, and Bernice with great pomp,  
 and entered into the auditorium accompanied by the commanders and the prominent men of the city,  
 at the command of Festus, Shaul was brought in.

<23> Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ Ἀγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς φαντασίας

καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σὺν τε χιλιάρχοις καὶ ἀνδράσιν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου ἤχθη ὁ Παῦλος.

23 Tē **oun epaurion elthontos** tou Agrippa kai tēs **Bernikēs meta pollēs phantasias** kai eiselthontōn **eis to akroatērion syn te chiliarchois** kai andrasin tois kat' **exochēn** tēs poleōs kai keleusantos tou Phēstou **ēchthē** ho Paulos.

יגחא אג שחא אוא שחאגאג-לחא חלחא אגאגא אגאגא אגאגא 24  
אגאגא חחאג-לחא חג-אגאגא אגאגאגא אוא חחאג-אגא חחאגא חחאגא  
:אגא אגאגא חחא חחא חחאגאגא אג-אגא חחאגאגאגא-אגא חחאגאגאגא

כד ויאמר פסטוס אגריפס המלך וכל האנשים אשר אתם פה אתנו הנכם ראים את האיש אשר בעבורו פגעו בי כל המון היהודים גם בירושלם וגם פה ויצעקו שלא ראוי לו שיהיה עוד:

24. wayo'mer Pes'tos 'Ag'ripas hamele'k w'kal-ha'anashiyim 'asher 'atem poh 'itanu hin'kem ro'iyim 'eth-ha'iysh 'asher ba'aburo pag'u-biy kal-hamon haYahudim gam-biYrushalam w'gam-poh wayiz'aqu shel' ra'uy lo sheyich'yeh `od.

Acts25:24 Festus said, King Agrippa, and all you gentlemen here present with us, you see this man about whom all the people of the Jews appealed to me, both at Yerushalam and here, loudly declaring that he ought not to live any longer.

<24> καὶ φησιν ὁ Φήστος, Ἀγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τούτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος τῶν Ἰουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἐν τε Ἱεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε βοῶντες μὴ δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι.

24 kai **phēsin** ho Phēstos, Agrippa basileu kai **pantes hoi symparontes hēmin andres,** theōreite touton **peri hou hapan to plēthos tōn Ioudaiōn enetychon moi en te Hierosolymois** kai **enthade boōntes mē dein auton zēn mēketi.**

אגא חחא חחאגאגא אגא אגאגאגא חחא חחאגאגאגא חחאגאגאגא חחאגאגאגא 25  
חחאגאגא חחאגאגא חחאגאגאגא חחאגאגאגא חחאגאגאגא חחאגאגאגא חחאגאגאגא  
:אגא חחא חחאגאגא

כה ואני כאשר הכרתי בו שלא-עשה דבר שיהיה עליו חייב מיתה וגם הוא קרא את-אגוסטוס לדניו יעצתי לשלח אתו שמה:

25. wa'anuy ka'asher hika'r'tiy bo shel'-`asah dabar sheyih'yeh `alayu chayab miythah w'gam-hu' qara' 'eth-'Agus'tos l'diyno ya`ats'tiy lish'loach 'otho shamah.

Acts25:25 But when I found that he had committed nothing worthy of death; and since he himself appealed to Augustus, I decided to send him.

<25> ἐγὼ δὲ καταλάβομην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα πέμπειν.

25 egō de katelabomēn mēden axion auton thanatou peprachenai,

26 929092 272746 7277 994 2760 9xy6 26-724 y4  
77914 y67a y277 9x292 7y277 22x429a x4z  
:9xy4 37 2x0422 9972 7076

כּוֹ אֵךְ אֵינְ-לִי לְכֹתֹב עָלָיו דְּבַר נְכוּן לְאֲדֹנָיִנוּ וּבְעִבּוֹר  
זֹאת הִבִּיאֲתוּ לְפָנֶיכֶם וּבִיּוֹתֵר לְפָנָיִךְ הַמֶּלֶךְ אֲגֵרֶפֶס  
לְמַעַן יִחְקֹר וַיִּדְעֵתִי מָה אֶכְתֹּב:

26. 'a'k 'eyn-liy lik'tob `alayu dabar nakon la'adoneynu uba`abur zo'th habiy'othiyyu liph'neykem  
ub'yother l'phaneyak hamele'k 'Ag'ripas l'ma`an yechaqer w'yada`'tiy mah 'ek'tob.

Acts25:26 Yet I have nothing definite about him to write to my master.  
Therefore I have brought him before you all and especially before you, King Agrippa,  
so that after examination had, I may have something to write.

<26> περι οὐ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω, διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ' ὑμῶν  
καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω·

26 peri hou asphales ti grapsai tō kyriō ouk echō, dio proēgagon auton eph' hymōn  
kai malista epi sou, basileu Agrippa, hopōs tēs anakriseōs genomenēs schō ti grapsō;

27 9274 7276 27209 7y27-46 27  
:26 27w-9w4 7299a3 x6760-x4 77 02424 462  
כּז כִּי לֹא-יִתְכַן בְּעֵינַי לְשִׁלוֹחַ אֶסִּיר  
וְלֹא אֹדִיעַ גַּם אֶת-עֲלִילַת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-שָׁמוּ לוֹ:

27. kiy lo'-yitaken b`eynay lish'loach 'asiyr  
w'lo' 'odiy`a gam 'eth-`aliyloth had'baryim 'asher-samu lo.

Acts25:27 For it seems absurd to me in sending a prisoner,  
not to indicate also the charges against him.

<27> ἄλογον γάρ μοι δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ' αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.  
27 alogon gar moi dokei pemponta desmion mē kai tas kat' autou aitias sēmanai.

## Chapter 26

409 9946 y6-7x7 7277-64 77914 97422 Acts26:1  
:97422 242-x4 0w222 7277 94022 24 yw7  
אֲוִיֵאמֶר אֲגֵרֶפֶס אֶל-פּוֹלוֹס נִתֵּן-לִּי לְדַבֵּר בְּעַד  
נַפְשִׁי אֲזִ יִצְטַדֵּק פּוֹלוֹס וַיּוֹשֶׁט אֶת-יָדוֹ וַיֵּאמֶר:

1. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Polos nitan-l'ak l'daber b`ad naph'sheak 'az yits'tadeq Polos  
wayoshet 'eth-yado wayo'mar.

Acts26:1 Agrippa said to Shaul, You are permitted to speak for yourself.  
Then Shaul stretched out his hand and made his defense:

<26:1> Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεται σοι περὶ σεαυτοῦ λέγειν.

τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο,

1 Agrippas de pros ton Paulon ephē, Epitrepetai soi peri seautou legein.

tote ho Paulos ekteinas tēn cheira apelogeito,

מְזַכֵּר אֶת-פְּרָסוֹתַי וְאֶת-הַחַיִּים אֲשֶׁר-בְּעִמְּךָ אֲנִי נֹכַח לְפָנֶיךָ אֲצַטְדֵּק הַיּוֹם  
:מְזַכֵּר אֶת-פְּרָסוֹתַי וְאֶת-הַחַיִּים אֲשֶׁר-בְּעִמְּךָ אֲנִי נֹכַח לְפָנֶיךָ אֲצַטְדֵּק הַיּוֹם

בְּמֵאֲשֶׁר אֲנִי נֹכַח לְפָנֶיךָ אֲצַטְדֵּק הַיּוֹם  
עַל-כֹּל אֲשֶׁר-טִעַנְנִים עָלַי הַיְהוּדִים:

2. m'asher 'aniy naph'shiy hamele'k 'Ag'ripas kiy l'phaneyak 'ets'tadeq hayom `al-kol 'asher-to`aniym `alay haYahudim.

Acts26:2 In regard to all the things of which I am accused by the Jews, I consider myself fortunate, king Agrippa, that I am about to make my defense before you today;

<2> Περὶ πάντων ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἡγήμαι ἐμαυτὸν μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι

2 Peri pantōn hōn egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu Agrippa,

hēgēmai emauton makarion epi sou mellōn sēmeron apologeisthai

גַּם כִּי אֶתְּהָ יָדַע הַיּוֹם כֹּל-הַמִּנְהַגִּים וְהַשְּׂאֵלֹת אֲשֶׁר בֵּינִי  
:גַּם כִּי אֶתְּהָ יָדַע הַיּוֹם כֹּל-הַמִּנְהַגִּים וְהַשְּׂאֵלֹת אֲשֶׁר בֵּינִי

וְהַיְהוּדִים וְעַל-כֵּן אֲשַׁאֲלָה מֵאַתָּה לְשִׁמְעַתִּי כְּאִתְּךָ רִוְחָהּ:  
וְהַיְהוּדִים וְעַל-כֵּן אֲשַׁאֲלָה מֵאַתָּה לְשִׁמְעַתִּי כְּאִתְּךָ רִוְחָהּ:

3. kiy 'atah yode`a heyteb kal-hamin'hagiym w'hash'eloth 'asher beyn haYahudim w'`al-ken 'esh'alah me'it'ak lish'mo`a 'othiy k'ore'k rucheak.

Acts26:3 especially because you are an expert in all customs and questions among the Jews; therefore I beg you to listen to me patiently.

<3> μάλιστα γνώστην ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων, διὸ δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου.

3 malista gnōstēn onta se pantōn tōn kata Ioudaious ethōn te kai zētēmatōn,

dio deomai makrothymōs akousai mou.

דְּהִנֵּה דַרְכֵי מִנְעוּרַי אֲשֶׁר הִתְחַלְכְּתִי-בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי  
:דְּהִנֵּה דַרְכֵי מִנְעוּרַי אֲשֶׁר הִתְחַלְכְּתִי-בָהּ מֵאָז בְּתוֹךְ עַמִּי

וּבִירוּשָׁלַם יָדַעְתִּים אֹתָהּ כֹּל-הַיְהוּדִים:  
וּבִירוּשָׁלַם יָדַעְתִּים אֹתָהּ כֹּל-הַיְהוּדִים:

4. hineh dar'kiy min'`uray 'asher hith'halak'tiy-bah me'az b'tho'k `amiy ubiYrushalam yod`iym 'othah kal-haYahudim.

Acts26:4 So then, all Jews know my manner of life from my youth up, which from the beginning was spent among my own nation and at Yerushalam;

<4> Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ νεότητος τὴν

ἀπ' ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἐν τε Ἱεροσολύμοις ἴσασι πάντες [οἱ] Ἰουδαῖοι

4 Tēn men oun biōsin mou [tēn] ek neotētos tēn

ap' archēs genomenēn en tō ethnei mou en te Hierosolymois isasi pantes [hoi] Ioudaioi

5 אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי אֶתְּוֹדְעוּנִי מִיָּמֵינוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה

5. **kiy miyamiym ri'shoniym y'da`uniy 'im-yir'tsu l'ha`iyd**

**kiy k'Pharush hith'nahag'tiy `al-piy hakath hamaq'pedeth b'yother ba`abodathenu.**

**Acts26:5** since they have known me from the beginning,

if they are willing to testify, that I lived as a Pharisee according to the strictest sect of our religion.

<5> προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι μαρτυρεῖν,

ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.

5 proginōskontes me anōthen, ean thelōsi martyrein,

hoti kata tēn akribestatēn hairesein tēs hēmeteras thrēskeias ezēsa Pharisaios.

6 אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

6. **w'`atah 'aniy `omed l'hishaphet `al-tiq'wath hahab'tachah 'asher hib'tiychah ha'Elohim 'eth-`abotheynu.**

**Acts26:6** And now I stand and am judged for the hope of the promise made by the Elohim to our fathers;

<6> καὶ νῦν ἐπ' ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν ἐπαγγελίας γενομένης

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἔστηκα κρινόμενος,

6 kai nyn ep' elpidi tēs eis tous pateras hēmōn epaggelias genomenēs hypo tou theou hestēka krinomenos,

7 אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

וְעַתָּה אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

אֲנִי עֹמֵד לְהִשְׁפֹּט עַל-תְּקִוַת הַחַבְטָחָה אֲשֶׁר הִבְטִיחָה הָאֱלֹהִים אֶת-אֲבוֹתֵינוּ

7. **wa'asher sh'neym `asar sh'bataynu m'yachaliym l'hagiy`a lah**

**b'`ab'dam 'eth-Yahúwah tamiyd yomam walay'lah**

**`al-d'bar hatiq'wah hazo'th hamele'k 'Ag'ripas haYahudim m'baq'shiym l'chay'beniy.**

**Acts26:7** the promise to which our twelve tribes hope to attain,

as they earnestly serve Elohim night and day. And for this hope, O King, I am being accused by Jews.

<7> εἰς ἣν τὸ δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενεῖα νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει κατανατῆσαι,



περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ.

7 eis hēn to dōdekaphylon hēmōn en ekteneiā nykta kai hēmeran latreuon elpizei katantēsai, peri hēs elpidos egkaloumai hypo Ioudaiōn, basileu.

חמדוע יפלא בעיניכם כי האלהים יחיה מתים:  
8

8. madu`a yipale' b`eyneykem kiy ha'Elohim y'chayeh methiym.

Acts26:8 Why is it considered incredible among you people if the Elohim does raise the dead?

<8> τί ἄπιστον κρίνεται παρ' ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει;

8 ti apiston krinetai par' hymin ei ho theos nekrous egeirei?

ט הן לפנים אני חשבתי לךבר הגון לצרר  
אתשם יהושע הנצרי עדמאד:  
9

9. hen l'phaniym `aniy chashab'tiy l'dabar hagun lits'ror `eth-shem Yahushua haNats'riy `ad-m'od.

Acts26:9 So then, I thought to myself that I had to do many things contrary to the name of Yahushua of Nazareth.

<9> ἐγὼ μὲν οὖν ἔδοξα ἑμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ ἐναντία πράξαι,

9 egō men oun edoxa emautō pros to onoma Iēsou tou Nazōraiou dein polla enantia praxai,

י כאשר עשיתי בירושלם וגם קדושים רבים אני  
הסגרתתי לבתי כלאים ברשות אשר קבלתי מאת ראשי  
הכהנים ועם הורגיהם רציתי:  
10

10. ka'asher `asiythiy biYrushalam w'gam-q'doshiym rabbiym `aniy his'gar'tiy l'batey k'la'iyim bar'shuth `asher qibal'tiy me'eth ra'shey hakohaniym w`im hor'geyhem ratsiythiy.

Acts26:10 And this is just what I did in Yerushalam; not only did I lock up many of the saints in prisons, having received authority from the chief priests, but also when they were being put to death I cast my vote against them.

<10> ὁ καὶ ἐποίησα ἐν Ἱεροσολύμοις, καὶ πολλοὺς τε τῶν ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν λαβὼν ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον.

10 ho kai epoiēsa en Hierosolymois, kai pollous te tōn hagiōn egō en phylakais katekleisa tēn para tōn archiereōn exousian labōn anairoumenōn te autōn katēnegka psēphon.

11  
אשר קבלתי מאת ראשי הכהנים ועם הורגיהם רציתי

יֵאָדְבְכָל-בְּתֵי כְנִסְיֹת יִסְרָתֵי אַתֶּם פְּעָמִים רַבּוֹת וְאַנְסָתִים לְגִדְף  
וְאַתְהוֹלָלָה בָּם עַד מְאֹד וְאַרְדָּפֶם עַד-לְעָרִים אֲשֶׁר חוּצָה לְאַרְץ:

11. ub'kal-batey k'nisiyoth yisar'tiy 'otham p'amiym raboth wa'anas'tiyim l'gadeph wa'eth'holalah bam `ad m'od wa'er'd'phem `ad-le`ariym 'asher chutsah la'arets.

Acts26:11 And as I punished them often in all the synagogues, I compelled them to blaspheme; and being furiously enraged at them, I persecuted them even to foreign cities.

<11> καὶ κατὰ πάσας τὰς συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν περισσῶς τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἕξω πόλεις.

11 kai kata pasas tas synagōgas pollakis timōrōn autous ēnagkazon blasphēmein perissōs te emmainomenos autois ediōkon heōs kai eis tas exō poleis.

יב ויהי בלתי על-הדבר הזה לבמשק ברשות ראשי הכהנים  
ובמצותם: 12

12. way'hiy b'lek'tiy `al-hadabar hazeh l'Damaseq bir'shuth ra'shey hakohaniym ub'mitsawatham.

Acts26:12 Whereupon as I was journeying to Damascus with the authority and commission of the chief priests,

<12> Ἐν οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ' ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν ἀρχιερέων

12 En hois poreuomenos eis tēn Damaskon met' exousias kai epitropēs tēs tōn archiereōn

יג וארא אדני המלך לעת צהרים בקרק ונהא אור צח  
מזהר המשמש אשר משמים נגה מסביב עלי ועל ההלכים אתי: 13

13. wa'ere' 'Adoniy haMele'k l'`eth tsaharayim badare'k w'hineh 'or tsach mizohar hashemesh 'asher mishamayim nagah misabiyb `alay w'al hahol'kiym 'itiy.

Acts26:13 at midday, O King, I saw on the way a light from heaven, brighter than the sun, shining all around me and those who were journeying with me.

<13> ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν ἐμοὶ πορευομένους.

13 hēmeras mesēs kata tēn hodon eidon, basileu, ouranōthen

hyper tēn lamprotēta tou hēliou perilampsan me phōs kai tous syn emoi poreuomenous.

יד ונפל כלנו ארצה ואשמע קול מדבר אלי בלשון עברית  
לאמר שאול שאול למה תרדפני קשה לך לבעט בקרבנות: 14

14. wanipol kulanu 'ar'tsah wa'esh'ma`qol m'daber 'elay b'lashon `lb'riyth le'mor

**Sha'ul Sha'ul lamah thir'd'pheniy qasheh l'ak lib`ot badar'bonoth.**

**Acts26:14** And when we had all fallen to the ground, I heard a voice saying to me in the Hebrew dialect, 'Shaul, Shaul, why are you persecuting Me? It is hard for you to kick against the goads.'

<14> πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα φωνὴν λέγουσαν πρὸς με τῇ Ἑβραϊδί διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαοὺλ, τί με διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν.

14 pantōn te katapesontōn hēmōn eis tēn gēn ēkousa phōnēn legousan pros me tē Hebraidi dialektō, Saoul Saoul, ti me diōkeis? sklēron soi pros kentra laktizein.

:749 3x4 9w4 0wY33 2y74 9y43y 2y44 3x4 2y 9y4y 15  
טוֹאֹמֶר מִי אַתָּה אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי יְהוֹשֻׁעַ אֲשֶׁר אַתָּה רֹדֵף:

**15. wa'omar miy 'atah 'Adoniy wayo'mer 'anokiy Yahushua' asher 'atah rodeph.**

**Acts26:15** And I said, Who are You, My Master? And the Master said, 'I am Yahushua whom you are persecuting.'

<15> ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις.

15 egō de eipa, Tis ei, kyrie? ho de kyrios eipen, Egō eimi Iēsous hon sy diōkeis.

y264 2x249 44 9y909 2y y2679-60 4y0y 9y4 694 16  
:494 9w4y 2449 9w4 9y994 406y 49w96 y9 9h94 9y909  
טַז אֲבָל קוֹם וַעֲמִד עַל-הַגְּלִיָּה כִּי בַעֲבוּר זֹאת נִרְאִיתִי אֵלֶיךָ  
בַּעֲבוּר אֲבָחַר בָּךְ לְמִשְׁרֵת וּלְעֵד הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר רִאִיתָ וְאֲשֶׁר אָרָא:

**16. 'abal qum wa`amod `al-rag'leyak kiy ba`abur zo'th nir'eythiy 'eleyak ba`abur 'eb'char b'ak lim'shareth ul`ed had'baryim 'asher ra'iytah wa'asher 'ar'e.**

**Acts26:16** "But get up and stand on your feet; for this purpose I have appeared to you, to appoint you a minister and a witness not only to the things which you have seen, but also to the things in which I shall appear to you";

<16> ἀλλὰ ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι, προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν τε ὀφθήσομαί σοι,

16 alla anastēthi kai stēthi epi tous podas sou; eis touto gar ōphthēn soi, procheirisasthai se hypēretēn kai martyra hōn te eides [me] hōn te ophthēsomai soi,

:93364 3x0 yH6w4 9w4 9y2y13-9y2 903-9y yx44 262239 17  
יִזְבְּחֵינִי אֹתָהּ מִן-הָעַם וּמִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אֲשַׁלְּחֶךָ עִתָּה אֵלֵיהֶם:

**17. b'hatsiyliy 'oth'ak min-ha`am umin-haGoyim 'asher 'esh'lachaak `atah 'aleyhem.**

**Acts26:17** "rescuing you from the people and from the Gentiles, to whom I am sending you",

<17> ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐθνῶν εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε

17 exairoumenos se ek tou laou kai ek tōn ethnōn eis hous egō apostellō se

9y46 ywH9 y9y2w3 9096 9y2y20-x4 H976 18  
9x40H6 H69y2 y2y243y 9y2643-64 90w3 429y

לְחַטְאֵתָם יִפְתָּח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֵיהֶם לְמַעַן יָשׁוּבוּ מִחֹשֶׁךְ לְאוֹר

וּמִיַּד הַשָּׁטָן אֶל־הָאֱלֹהִים וְהֶאֱמִינוּ וְנִסְלַח לְחַטְאֵתָם  
וְהִיְתָה לָהֶם הַנְּחִלָּה בְּתוֹךְ הַמְּקֻדָּשִׁים:

18. **liph'qoach 'eth-`eyneyhem l'ma`an yashubu mechshe'k l'or um'yad hasatan 'el-ha'Elohim w'he'emiyenu w'nis'lach l'chato'tham w'hay'thah lahem hanachalah b'tho'k ham'qudashiyim.**

**Acts26:18** “to open their eyes so that they may turn from darkness to light and from the dominion of hasatan to the Elohim, that they may receive forgiveness of sins and an inheritance among those who have been sanctified by faith in Me.”

<18> ἀνοίξαι ὀφθαλμούς αὐτῶν, τοῦ ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκοτόους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κληρὸν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πίστει τῇ εἰς ἐμέ.

18 anoixai ophthalmous autōn, tou epistrepesai apo skotous eis phōs kai tēs exousias tou Satana epi ton theon, tou labein autous aphenin hamartiōn kai klēron en tois hēgiasmenois pistei tē eis eme.

יִטַּעַל־כֶּן הַמְּלֶךְ אֲגֵרִיפָס לֹא הִמְרִיתִי אֶת־הַמְּרֹאָה  
אֲשֶׁר הָאֵיתִי מִן־הַשָּׁמַיִם:

19. **`al-ken hamele'k 'Ag'ripas lo' him'reythiy 'eth-hamar'eh 'asher ra'iythiy min-hashamayim.**

**Acts26:19** So, King Agrippa, I did not prove disobedient to the heavenly vision,

<19> Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθῆς τῇ οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ

19 Hothen, basileu Agrippa, ouk egenomēn apeithēs tē ouraniō optasiā

כִּי אִם־קָרָאתִי רְאֵשׁוֹנָה לְיִשְׁבִי הַמְּשֻׁק וִירוּשָׁלַיִם  
וּבְכָל־אֶרֶץ יְהוּדָה וְגַם לַגּוֹיִם לֵאמֹר הִנְחַמוּ וְשׁוּבוּ  
אֶל־הָאֱלֹהִים וַעֲשׂוּ מַעֲשֵׂים רְאוּיִם לְתַשׁוּבָה:

20. **kiy 'im-qara'thiy ri'shonah l'ysh'bey Dameseq wiYrushalam ub'kal-'erets Yahudah w'gam laGoyim le'mor hinachamu w'shubu 'el-ha'Elohim wa`aso ma`asiym r'uyim lat'shubah.**

**Acts26:20** but showed first unto them of Damascus, and also at Yerushalam and then throughout all the region of Judea, and even to the Gentiles, that they should repent and turn to the Elohim, performing deeds appropriate to repentance.

<20> ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῶ πρώτῳν τε καὶ Ἱεροσολύμοις, πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας.

20 alla tois en Damaskō prōton te kai Hierosolymois, pasan te tēn chōran tēs Ioudaias

kai tois ethnesin apēggellon metanoein kai epistrephein epi ton theon, axia tēs metanoias erga prassontas.

וּבְגִלְלַת הַדְּבָר הַזֶּה תִּפְשׂוּ אֹתִי הַיְהוּדִים בַּמִּקְדָּשׁ  
וַיִּבְקְשׂוּ לְהַמִּיתַנִּי

21. ubig'lal hadabar hazeh taph'so 'othiy haYahudim bamiq'dash way'baq'shu lahamiytheniy.

Acts26:21 For this reason the Jews seized me in the temple and went about to kill me.

<21> ἔνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [όντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο διαχειρίσασθαι.

21 heneka toutōn me Ioudaioi syllabomenoi [onta] en tō hierō epeirōnto diacheirisasthai.

כִּבְּרָה אֲנִי אֶת־יְהוָה וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה עֹמֵד אֲנִי  
וּמַעֲיֵד לְפָנַי קָטָן וְגָדוֹל וְאֵינְנִי מְדַבֵּר דְּבָר זִילְתִּי הַדְּבָרִים  
אֲשֶׁר הִגִּידוּ הַנְּבִיאִים וּמִשָּׁה כִּי־עָתִידִים הָמָּה לָבֹא׃

22. w'ha'Elohim hayah b'ez'riy w'ad-hayom hazeh omed 'aniy ume'iyd liph'ney qaton  
w'gadol w'eyneniy m'daber dabar zulathiy had'bariyim  
'asher higydu han'biy'iyim uMosheh kiy-'athiydiym hemah labo'.

Acts26:22 So, having obtained help from the Elohim, I stand to this day testifying both to small and great, saying none other things than those which the Prophets and Moshe did say should come;

<22> ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῶ τε καὶ μεγάλῳ οὐδὲν ἕκτος λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

22 epikourias oun tychōn tēs apo tou theou achri tēs hēmeras tautēs hestēka martyromenos mikrō te kai megalō ouden ektos legōn hōn te hoi prophētai elalēsan mellontōn ginesthai kai Mōusēs,

כִּגְשָׁתִּיד הַמְּשִׁיחַ לְהַעֲנוֹת  
וְלִקְוֹם הָאִשׁוֹן מִן־הַמֵּתִים לְהַפְּיֵן אֹר בְּעַם וּבַגּוֹיִם׃

23. she'athiyd haMashiyach l'he'anoth w'laqum ri'shon min-hamethiyim l'haphiyts 'or ba'am ubaGoyim.

Acts26:23 that the Mashiyach should suffer, and that He should be the first that He should rise from the dead to proclaim light both to the people and to the Gentiles.

<23> εἰ παθητὸς ὁ Χριστὸς, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν.

23 ei pathētos ho Christos, ei prōtos ex anastaseōs nekron phōs mellei kataggellein tō te laō kai tois ethnesin.



24. לְיָמָיו לְיָמָיו פָּרָסָהּ כְּפָרְזֵי אֲבָרֹתָיִם כְּיָא זְאָרֵי 24  
 מְיָוֶה זְאָרֵי מְיָוֶה מְיָוֶה מְיָוֶה מְיָוֶה מְיָוֶה מְיָוֶה מְיָוֶה  
 כִּד וַיְהִי הוּא מְצַטְתֵּק בְּזֵאת וַיִּקְרָא פְּסֻטוֹס בְּקוֹל גָּדוֹל  
 לֵאמֹר הִנֵּה מְשַׁתַּנֵּעַ פּוֹלוֹס רַב הַלְמוּד הַבִּיאָה לְיָדֵי שְׂנֵעוֹן:

**24. way'hiy hu' mits'tadeq bazo'th wayiq'ra' Phes'tos b'qol gadol le'mor hin'ak mish'tage`a Polos rob halimud hebiy'aak liydey shiga`on.**

**Acts26:24** While Shaul was saying this in his defense, Festus said in a loud voice, Shaul, you are out of your mind! Your great learning is driving you mad.

<24> Ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλη τῆ φωνῆ φησιν, Μαίνη, Παῦλε· τὰ πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει.

24 Tauta de autou apologoumenou ho Phēstos megalē tē phōnē phēsin, Mainē, Paule; ta polla se grammata eis manian peritrepei.

25. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 25  
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 כִּה וַיִּאָמֶר פּוֹלוֹס אֵינְנִי מְשַׁנֵּעַ פְּסֻטוֹס הָאֲדִיר  
 כִּי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

**25. wayo'mer Polos 'eyneniy m'shuga` Pes'tos ha'adiyr kiy 'im-dib'rey 'emeth wata`am 'abiy`a.**

**Acts26:25** But Shaul said, I am not out of my mind, most excellent Festus, but I utter words of sober truth.

<25> ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης ῥήματα ἀποφθέγγομαι.

25 ho de Paulos, Ou mainomai, phēsin, kratiste Phēste, alla alētheias kai sōphrosynēs hrēmata apophthegomai.

26. אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 26  
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי  
 כִּו כִּי הַמֶּלֶךְ יוֹדֵעַ אֶת-אֵלֶּה וְעַל-זֵאת בְּבִטְחוֹן אֲנִי מְדַבֵּר אֵלָיו  
 כִּי אֲחֻשֵׁב שֶׁלֹּא-נֶעְלַם מִמֶּנּוּ דְבַר מִן-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
 כִּי לֹא-בְקָרָן זָוִית נֶעְשְׂתָה זֵאת:

**26. kiy hamele'k yode`a 'eth-'eleh w'`al-zo'th b'bitachon 'aniy m'daber 'elayu kiy 'ech'shob shel'-ne`lam mimenu dabar min-had'baryim ha'eleh kiy lo'-b'qeren zawayyth ne'es'thah zo'th.**

**Acts26:26** For the king knows about these matters, and I speak to him also with confidence, since I am persuaded that none of these things are hidden from him; for this was not done in a corner.

<26> ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεὺς πρὸς ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ, λανθάνειν γὰρ αὐτόν [τι] τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν· οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνία πεπραγμένον τοῦτο.

26 epistatai gar peri toutōn ho basileus pros hon kai parrēsiazomenos lalō, lanthanein gar auton [ti] toutōn ou peithomai outhen; ou gar estin en gōniā pepragmenon touto.

כַּחֲמַלְךָ אַגְרִיפָּס הַמֵּאֲמִינׁ אֶתְּהָ בְּנִבְיָאִים יְדַעְתִּי כִּי מֵאֲמִינׁ אֶתְּהָ׃  
כַּחֲמַלְךָ אַגְרִיפָּס הַמֵּאֲמִינׁ אֶתְּהָ׃

27. hamele'k 'Ag'ripas hama'amiyn 'atah ban'biy'iyim yada'tiy kiy ma'amiyn 'atah.

**Acts26:27** King Agrippa, do you believe the Prophets? I know that you believe.

<27> πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις.

27 pisteueis, basileu Agrippa, tois prophētais? oida hoti pisteueis.

כַּח וַיֹּאמֶר אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפְתִיתַנִּי לְהִיּוֹת נְצָרִי׃  
כַּח וַיֹּאמֶר אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפְתִיתַנִּי לְהִיּוֹת נְצָרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Polos 'od m'at uphitiythaniy lih'yoth Nats'riy.

**Acts26:28** Agrippa replied to Shaul, In a short time you shall persuade me to become a Nazrene.

<28> ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

28 ho de Agrippas pros ton Paulon, En oligō me peitheis Christianon poiēsai.

כַּטּ וַיֹּאמֶר אֲבִקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקֶרֶב אוּ בְרָחוֹק לֹא אֶתְּהָ  
כַּטּ וַיֹּאמֶר אֲבִקְשָׁה מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּקֶרֶב אוּ בְרָחוֹק לֹא אֶתְּהָ  
כִּי־גַם לְבַדָּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשְּׂמַעִים אוֹתִי יִהְיוּ כְּמוֹנִי  
כִּי־גַם לְבַדָּךָ כִּי־גַם כָּל־הַשְּׂמַעִים אוֹתִי יִהְיוּ כְּמוֹנִי  
זוֹלָתִי הַמוֹסְרוֹת הָאֵלֶּה׃  
זוֹלָתִי הַמוֹסְרוֹת הָאֵלֶּה׃

29. wayo'mer 'abaq'shah me'Elohim 'asher b'qarob 'o b'rachok lo' 'atah kiy-gam l'bad'ak kiy-gam kal-hashom' iym 'othiy yih'yu kamoniy zulathiy hamoseroth ha'eleh.

**Acts26:29** And Shaul said, I would wish to Elohim, that whether in a short or long time, not only you, but also all who hear me today, might become such as I am, except for these chains.

<29> ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ

καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος

καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 ho de Paulos, Euxaimēn an tō theō kai en oligō kai en megalō ou monon se alla kai pantas tous

akouontas mou sēmeron genesthai toioutous hopoios kai egō eimi parektos tōn desmōn toutōn.

לְוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וְהַחֲגִמּוֹן וּבִרְנִיקָה  
לְוַיְהִי בְּדַבְּרוֹ הַדָּבָר הַזֶּה וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ וְהַחֲגִמּוֹן וּבִרְנִיקָה  
וְהַיִּשְׁבִּים אִתָּם׃  
וְהַיִּשְׁבִּים אִתָּם׃

30. way'hiy b'dab'ro hadabar hazeh wayaqam hamaele'k w'haheg'mon uBer'niyqah w'haysh'biym 'itam.

**Acts26:30** And when he had thus spoken, the king stood up and the governor and Bernice, and those who were sitting with them,

<30> ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ μόνον σὲ ἀλλὰ

καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους ὅποιος

καὶ ἐγώ εἰμι παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων.

29 ho de Paulos, Euxaimēn an tō theō kai en oligō kai en megalō ou monon se alla kai pantas tous

akouontas mou sēmeron genesthai toioutous hopoios kai egō eimi parektos tōn desmōn toutōn.

כַּח וַיֹּאמֶר אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפְתִיתַנִּי לְהִיּוֹת נְצָרִי׃  
כַּח וַיֹּאמֶר אֶל־פּוֹלוֹס עוֹד מְעַט וּפְתִיתַנִּי לְהִיּוֹת נְצָרִי׃

28. wayo'mer 'Ag'ripas 'el-Polos 'od m'at uphitiythaniy lih'yoth Nats'riy.

**Acts26:28** Agrippa replied to Shaul, In a short time you shall persuade me to become a Nazrene.

<28> ὁ δὲ Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

28 ho de Agrippas pros ton Paulon, En oligō me peitheis Christianon poiēsai.



<27:1> Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τὸν τε Παῦλον καὶ τινὰς ἑτέροισιν δεσμώταις ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ σπείρης Σεβαστῆς.

1 Hōs de ekriḥē tou apoplein hēmas eis tēn Italian, paredidou ton te Paulon kai tinas heterous desmōtas hekatontarchē onomati Iouliō speirēs Sebastēs.

כַּעֲשֵׂהָ גַּיְהָ עֲגִיגָה-לֹם אַחַלְלֵי אֶמְצַחֵי אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת 2  
:כַּעֲשֵׂהָ גַּיְהָ עֲגִיגָה-לֹם אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת  
בּוֹנֵרֵד בְּאַנְיָה אֲדַרְמַטִּית נְכוֹנָה לְלֶכֶת עַל-פְּנֵי חוֹף אֲסִיָּא  
וַנַּעֲבֹר הַיָּמָה וַיְהִי אֲתָנוּ אֲרִיסְטָרְכוֹס מִקְדוֹן מִן-תַּסְלוֹנִיקָי:

2. waned ba'aniyah 'Ad'ramityth n'konah laleketh `al-p'ney choph 'As'ya' wana`abor hayamah way'hiy 'itanu 'Aris'tar'kos Maq'don min-Tas'loniyqiy.

Acts27:2 And embarking in an Adramyttian ship, which was about to sail to the regions along the coast of Asia, one Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica, being with us.

<2> ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου Μακεδόνα Θεσσαλονικέως.

2 epibantes de ploiō Adramyttēnō mellonti plein eis tous

kata tēn Asian topous anēchthēmen ontos syn hēmin Aristarchou Makedonos Thessalonikeōs.

אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת 3  
:אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת  
גּוֹמְחָתָה הַנַּעֲנֵנוּ לְצִידוֹן וַיּוֹלִיֹּם עָשָׂה חֶסֶד עִם-פּוֹלוֹס  
וַיִּנַּח לוֹ לְלֶכֶת אֶל-מִידְעָיו לְמַעַן יָשִׁיבוּ נַפְשׁוֹ:

3. umimacharath higa`nu l'Tsiydon w'Yuliyos `asah chesed `im-Polos wayanach lo laleketh `el-m'yuda`ayu l'ma`an yashiybu naph'shw.

Acts27:3 The morrow we put in at Sidon; and Julius courteously entreated Shaul and allowed him to go to his friends and receive care.

<3> τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα, φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν.

3 tē te heterā katēchthēmen eis Sidōna, philanthrōpōs te ho Ioulios tō Paulō chrēsamenos epetrepesen pros tous philous poreuthenti epimeleias tychein.

אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת 4  
:אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת  
דּוֹנְלָךְ מִשָּׁם וַנַּעֲבֹר בְּסִבִּיבוֹת קִיפְרוֹס כִּי הָרִוּחוֹת הָיוּ לְנִגְגָהֵנוּ:

4. wanele`k misham wana`abor bis'biyboth Qiyph'ros kiy haruchoth hayu l'neg'denu.

Acts27:4 From there we put out to sea and sailed under the shelter of Cyprus because the winds were contrary.

<4> κάκειθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους,

4 kakeithen anachthentes hypepleusamen tēn Kypron dia to tous anemous einai enantious,

אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת אֶבְרֵי־אֶבֶת 5

4-674 474 474-674

הַוַּנְעָבֵר אֶת-הַיָּם אֲשֶׁר לְפָנָי קִיּוּלִיקְיָא וּפַמְפּוּלִיָּא וַנִּבֵּא  
אֶל-מוֹרָא אֲשֶׁר בְּלוּקִיָּא:

5. wana`abor 'eth-hayam 'asher liph'ney Qiyliyaq'ya' uPham'pul'ya'  
wanabo' 'el-Mura' 'asher b'Luq'ya'.

Acts27:5 When we had sailed through the sea along the coast of Cilicia and Pamphylia,  
we landed at Myra in Lycia.

<5> τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν  
διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.

5 to te pelagos to kata tēn Kilikian kai Pamphylian diapleusantes katēlthomen eis Myra tēs Lykias.

6 474/674 474 474-674 474 474 474-674 6  
:474x-674 474-674

וַיִּמְצְא־שָׁם שֵׁר הַמֵּאָה אֲנִיָּה אֲלֶכְסַנְדְּרִית בָּאָה לְאִיטַלְיָא  
וַיַּעֲבִירֵנוּ אֶל-תּוֹכָהּ:

6. wayim'tsa'-sham sar hame'ah 'aniyah 'Alek'san'd'riyth ba'ah P'liytal'ya'  
waya`abiyrenu 'el-tokah.

Acts27:6 There the centurion found an Alexandrian ship sailing for Italy, and he put us aboard it.

<6> κάκει εὐρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέων  
εἰς τὴν Ἰταλίαν ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.

6 kakei heurōn ho hekatontarchēs ploion Alexandrinon pleon eis tēn Italian enebibasen hēmas eis auto.

7 474 474 474-674 474 474 474-674 7  
474 474 474-674 474 474-674 474 474-674  
:474-674 474 474-674 474 474-674 474 474-674

זוֹהָאֲנִיָּה הַלְּכָה בְּכַבְדּוֹת יָמִים רַבִּים וְאֶחָרֵי אֲשֶׁר יִגְעָנוּ  
וּבְאֵנוּ אֶל-מוֹל קְנִידוֹס לֹא הִנִּיחָנוּ הָרוּחַ לְחַתֵּר  
אֶל-הַיַּבָּשָׁה וַנְעָבֵר מִצֵּד קְרִיטִי עַל-פְּנֵי הַר סַלְמוֹנִי:

7. w'ha'aniyah hal'kah bik'beduth yamiym rabbiym w'acharey 'asher yaga`nu  
uba`nu 'el-mul Q'niydos lo' hiniychanu haruach lach'tor 'el-hayabashah  
wana`abor mitsad Q'reytiy `al-p'ney har Sal'moniy.

Acts27:7 When we had sailed slowly many days, and with difficulty had arrived off Cnidus,  
since the wind did not permit us to go farther, we sailed under the shelter of Crete, off Salmone;

<7> ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις γενόμενοι  
κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεώντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην,

7 en hikanais de hēmerais bradyploountes kai molis genomenoi

kata tēn Knidon, mē proseōntos hēmas tou anemou hypepleusamen tēn Krētēn kata Salmōnēn,

8 474 474 474-674 474 474-674 474 474-674 8  
:474-674 474 474-674 474 474-674 474 474-674



הואַחרי אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בְּתֵלָאוֹת בְּאֵנוּ לְמָקוֹם אֶחָד קָלִי  
לִימָנָס שְׁמוֹ וַיְקָרוּבָהּ לוֹ עִיר וּשְׁמָהּ לַסִּיָּא:

8. w'acharey 'asher `abar'nu bith'la'oth ba'nu l'maqom 'echad qaliy liymenes sh'mo  
uq'robah lo `iyr wsh'mah Lasiya'.

Acts27:8 and with difficulty sailing past it we came to a place called Fair Havens,  
near which was the city of Lasea.

<8> μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτὴν ἤλθομεν  
εἰς τόπον τινα καλούμενον Καλοὺς Λιμένας ἧ ἔγγυς πόλις ἦν Λασαία.

8 molis te paralegomenoi autēn ēlthomen

eis topon tina kaloumenon Kalous Limenas hō eggys polis ēn Lasaia.

טוֹיְהִי מִקֵּץ יָמִים רַבִּים הַגִּיעָה עֵת הַסַּכָּנָה לְיַרְדֵּי הַיָּם כִּי  
גַם-הַצֹּם כָּבֵד עָבַר וַיִּזְהַר אֹתָם פּוֹלוֹס:

9. way'hiy miqets yamiym rabbiym higiy`ah `eth hasakanah l'yor'dey hayam  
kiy gam-hatsom k'bar `abar wayaz'her 'otham Polos.

Acts27:9 When considerable time had passed and the voyage was now dangerous,  
since even the fast was already past, Shaul admonished them,

<9> Ἰκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοῦς  
διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι παρήνει ὁ Παῦλος

9 Hikanou de chronou diagenomenou kai ontos edē episphalous tou ploos

dia to kai tēn nēsteian edē parelēlythenai parēnei ho Paulos

וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אֲנֹשִׁים רַאֲהוּ אֲנִי כִּי הִלִּיכְתָּנוּ תְהִיָּה אֶתְדָרוֹן  
וְנֹזֵק גָּדוֹל לֹא לַמָּשָׂא וְלָאֲנָיָה לְבַד כִּי אִם-גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ:

10. wayo'mer 'aleyhem 'anashiym ro'eh 'aniy kiy haliykathenu tih'yeh 'a'k-zadon  
w'nezeq gadol lo' lamasa' w'la'aniyah l'bad kiy 'im-gam l'naph'shotheynu.

Acts27:10 and said to them, Men, I perceive that the voyage shall be with damage  
and great loss, not only of the cargo and the ship, but also of our souls.

<10> λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου  
καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.

10 legōn autois, Andres, theōrō hoti meta hybreōs kai pollēs zēmias ou monon tou phortiou

kai tou ploiou alla kai tōn psychōn hēmōn mellein esesthai ton ploun.

אֲנִי מֵשֶׁה אֶתְמַנְתָּנוּ וְנֹזֵק גָּדוֹל לֹא לַמָּשָׂא וְלָאֲנָיָה לְבַד כִּי אִם-גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ  
:אִם-גַּם לְנַפְשׁוֹתֵינוּ

יֵאֱשָׁר הַמָּאָה שָׁמַע אֶל־רַב הַחֹבֵל וְאֶל־בַּעַל הָאֲנָיָה  
וְאֶל־דִּבְרֵי פּוֹלוֹס לֹא שָׁמַע:

11. w'sar hame'ah shama` 'el-rab hachobel w'el-ba'al ha'aniyah w'el-dib'rey Pholos lo' shama`.

**Acts27:11** But the centurion was more persuaded by the pilot and the captain of the ship than by what was being said by Shaul.

<11> ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ  
καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.

11 ho de hekatontarchēs tō kybernētē kai tō nauklērō mallon epeitheto ē tois hypo Paulou legomenois.

יְבֹאֲשֶׁר הַחֹף לֹא טוֹב לְעַמְדָּ-בוּ בַיָּמֵי הַסֵּתוֹ יַעֲצוּ  
הַרְבֵּים לְעֵבֹר מִשָּׁם כִּי אָמְרוּ אֲוִלֵי נוֹכַל הַגִּיַע לְפִינֵיכֶם  
וַיִּשְׁבְּנוּ שָׁם בַּיָּמֵי הַסֵּתוֹ וְהוּא חוֹף בְּקִרְיָטִי פּוֹנָה לְפִאֵת  
הַרֹם מִעֲרָבָה וְלְפִאֵת צָפוֹן מִעֲרָבָה:

12. uba'asher hachoph lo' tob la'amad-bo biymey has'thaw ya'atsu harabbiym la`abor misham kiy 'am'ru 'ulay nukal hagiy`a l'Pheyniykas w'yashab'nu sham biymey has'thaw w'hu' choph biQ'reytiy poneh liph'ath darom ma`arabah w'liph'ath tsaphon ma`arabah.

**Acts27:12** Because the harbor was not suitable to winter in, the majority reached a decision to put out to sea from there, if any means they could reach Phoenix, a harbor of Crete, facing southwest and northwest, and spend the winter there.

<12> ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ λίβα καὶ κατὰ χῶρον.

12 aneuthetou de tou limenos hyparchontos pros paracheimasian hoi pleiones ethento boulēn anachthēnai ekeithen, ei pōs dynainto katantēsantes eis Phoinika paracheimasai limena tēs Krētēs bleponta kata liba kai kata chōron.

יִגְוֹרוּחַ נִשְׁבֵּת לְאֵט מִן־הַדָּרוֹם וְהֵם חֲשָׁבִים שֶׁתִּצְלַח עֲצָתָם  
וַיַּעֲלוּ הָעוֹגֵינַן וַיַּעֲבְרוּ לְעִמַּת שְׂפַת אֵי קִרְיָטִי:

13. w'ruach nshebeth l'at min-hadarom w'hem chsh'biym shetits'lach`atsatham waya`alu ha`ogiy n waya`ab'ru l'umath s'phath 'iy Q'reytiy.

**Acts27:13** When a moderate south wind came up, supposing that they had attained their purpose, they weighed anchor and they sailed close by Crete.

<13> Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι,

ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

13 Hypopneusantos de notou doxantes tēs protheseōs kekratēkenai,  
arantes asson parelegonto tēn Krētēn.

לְוַחַי הַיָּם כָּבֵדוֹ סָבְרוּ עָלָיו רִיחַ אֲשֶׁר שָׁמְעוּ 14  
:אֶל כָּל־אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם

יָד וְכַמְעַט אַחַר כֵּן וַתִּפְּנֶנֶע בְּאֵי רוּחַ בְּחַשׁוֹל  
אֲשֶׁר אֶרְיִקְלִידוֹן יִקְרָא לָהּ:

14. w'kim`at `achar ken watiph`ga` ba`iy ruach nachashol `asher `aw`riyq`liydon Yiqare` lah.

Acts27:14 But not long after there arose against it a tempestuous wind, called Euraquilo;

<14> μετ' οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός ὁ καλούμενος Εὐρακύλων.

14 met' ou poly de ebalen kat' autēs anemos typhōnikos ho kaloumenos Eurakylōn;

הַיָּם אֶרֶץ אֲשֶׁר אֶלְעָב-כְּלָי אֶרֶץ־אֶרֶץ 15  
:אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם

טו וַתִּטְרַף הָאֲנִיָּה וְלֹא־יָכְלָה לָעֲמֹד נֶגְדַת הַרוּחַ  
וַנִּפְּרָף יְדֵינוּ מִמֶּנָּה וּנְפַרְף:

15. wat`toraph ha`aniyah w'lo`-yak`lah la`amod neged haruach  
wanereph yadeynu mimenah waninadeph.

Acts27:15 and when the ship was caught in it and could not face the wind,  
we gave way to it and let ourselves be driven along.

<15> συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου  
καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.

15 synarpasthentos de tou ploiou kai mē dynamenou antophthalmein tō anemō epidontes epherometha.

סוֹמְעוּ עָלָיו אֲשֶׁר אֶלְעָב-כְּלָי אֶרֶץ־אֶרֶץ 16  
:אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם

טז וַתִּרְעַן הָאֲנִיָּה אֶל־עֵבֶר אֵי־קָטָן קְלוּדָה שְׁמוֹ וְכַמְעַט  
לֹא יָכְלָנוּ לְאַחֹז הָעֵבֶרָה:

16. watarats ha`aniyah `el-`eber `iy-qaton Q`lodah sh`mo w'kim`at lo` yakol`nu le`echoz ha`abarah.

Acts27:16 And running under the shelter of a certain small island called Clauda,  
we had much work to come by the boat.

<16> νησίον δέ τι ὑποδραμόντες καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς  
σκάφης,

16 nēsion de ti hypodramontes kaloumenon Kauda ischysamen molis perikrateis genesthai tēs skaphēs,

אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר אֶלְעָב-כְּלָי אֶרֶץ־אֶרֶץ 17  
יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם  
:אֶרֶץ־יִשְׂרָאֵל וְעַל־כָּל־אֶרֶץ הַיָּם

יִזְוָאֲחָרֵי מְשָׁכֶם אֹתָהּ אֲלֵיהֶם הִבִּיאוּ לְעִזְרָתָם כָּל־אֲשֶׁר  
הִשְׁיִגָה יָדָם וַיִּחְבְּשׁוּ אֶת־הַכְּנִי הָאֲנָקָה וּמִירָאָתָם פֶּן־יִפְּלוּ  
אֶל־בֵּין רֶכְסֵי הַחֹל הוֹרִידוּ אֶת הַקְּלָעִים וַנִּעְבֹּר הַלָּאָה׃

17. w'acharey mash'kam 'othah 'aleyhem hebiy'u l'ez'ratham kal-'asher hisiygah yadam  
wayach'b'shu 'eth-daph'ney ha'aniyah umiyir'atham  
pen-yip'lu 'el-beyn ruk'sey hachol horiydu 'eth haq'la'iyim wana`abor hal'ah.

Acts27:17 After they had hoisted it up, they used helps in undergirding the ship;  
and fearing lest they should fall into the quicksands of Syrtis, and so were driven.

<17> ἦν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον,  
φοβούμενοι τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο.

17 hēn arantes boētheiais echrōnto hypozōnnyntes to ploion,  
phoboumenoi te mē eis tēn Syrtin ekpesōsin, chalasantes to skeuos, houtōs epheronto.

יְהִי־הֵי הַסַּעַר הַזֶּה וְסַעַר עָלֵינוּ  
וּמִמְחַרַּת הַטִּילוּ אֶת־הַמְּשָׂא אֶל־הַיָּם׃

18. way'hiy hasa`ar hole'k w'so`er `aleynu umimacharath hetiyli 'eth-hamasa' 'el-hayam.

Acts27:18 And we were exceedingly tossed with a tempest, the morrow they lightened the ship;

<18> σφοδρῶς δὲ χεῖμαζομένων ἡμῶν τῇ ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο

18 sphodrōs de cheimazomenōn hēmōn tē hexēs ekbolēn epoiounto

יֵטוּ וּבִיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי הִטִּילוּ בִּידֵיהֶם אֶת־כְּלֵי הָאֲנָקָה אֶל־הַיָּם׃

19. ubayom hash'liyshiy hetiyli biydeyhem 'eth-k'ley ha'aniyah 'el-hayam.

Acts27:19 and on the third day they threw the ship's tackle overboard with their own hands.

<19> καὶ τῇ τρίτῃ αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.

19 kai tē tritē autocheires tēn skeuēn tou ploiou erripsan.

כַּוְיָהִי יָמִים רַבִּים גַּם־הַשְּׁמַשׁ גַּם־הַכּוֹכָבִים לֹא נִרְאוּ  
וְהַסַּעַרָּה חִזְקָה עָלֵינוּ עַד־מָאֹד וַתִּפְרָת מִמֶּנּוּ כָּל־תִּקְוָה׃

20. way'hiy yamiym rabbiym gam-hashemesh gam-hakokabiym lo' nir'u  
w'has`arah chaz'qah `aleynu `ad-m'od watikareth mimenu kal-tiq'wah.

Acts27:20 Since neither sun nor stars appeared for many days,  
and no small storm lay on us, all hope that we should be saved was taken away.

<20> μήτε δὲ ἡλίου μήτε ἄστρον ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χεῖμῶνός τε οὐκ ὀλίγου  
ἐπικειμένου, λοιπὸν περιηρεῖτο ἐλπίς πάσα τοῦ σώζεσθαι ἡμᾶς.

20 mēte de hēliou mēte astrōn epiphainontōn epi pleionas hēmeras, cheimōnos te ouk oligou epikeimenou, loipon periēreito elpis pasa tou sōzesthai hēmas.

21  
כא ופולוס עמד בתוכם אחרי האריכם בצום ויאמר  
אנשים לו שמעתם אלי ולא יצאתם מקריטי כי אז לא  
קרנו הנזק הזה במקריכם:

21. uPholos `amad b'thokam 'acharey ha'ariykam batsom wayo'mar 'anashiyim lu sh'ma'tem 'elay w'lo' y'tsa'them miQ'reytiy kiy 'az lo' qaranu hanezeq hazeh b'mer'y'kem.

Acts27:21 When they had gone a long time without food, then Shaul stood up in their midst and said, Men, you should have hearkened me and not to have set sail from Crete and incurred this damage and loss.

<21> Πολλῆς τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεῖς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν, Ἔδει μὲν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης κερδήσαι τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν.

21 Pollēs te asitias hyparchousēs tote statheis ho Paulos en mesō autōn eipen, Edei men, ō andres, peitharchēsantas moi mē anagesthai apo tēs Krētēs kerdēsai te tēn hybrin tautēn kai tēn zēmian.

22  
כב ועתה אני אמר אליכם חזקו ואמצו  
כי לא-תאבד נפש מכם בלתי האנניה לבדה:

22. w'`atah 'aniy 'omer 'aleykem chiz'qu w'im'tsu kiy lo'-tho'bad nephesh mikem bil'tiy ha'aniyah l'badah.

Acts27:22 And now I exhort you to be of good cheer, for there shall be no loss of life among you, but only of the ship.

<22> καὶ τὰ νῦν παραινῶ ὑμᾶς εὐθυμεῖν· ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου.

22 kai ta nyn parainō hymas euthymein; apobolē gar psychēs oudemia estai ex hymōn plēn tou ploiou.

23  
כג כי-בלילה הזו נצב עלי מלאך האלהים אשר-לו אנכי  
ואשר אני עבד אתו:

23. kiy-balay'lah hazeh nitsab `alay mal'a'k ha'Elohim 'asher-lo 'anokiy wa'asher 'aniy `obed 'otho.

Acts27:23 For there stood by me this night an angel of the Elohim to whom I am, and whom I serve,

<23> παρέστη γάρ μοι ταύτη τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ, οὗ εἰμι [ἐγὼ] ὧ καὶ λατρεύω, ἄγγελος





about midnight the shipmen deemed that they were approaching some land.

<27> Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ νύξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν τῷ Ἀδρία, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν τινὰ αὐτοῖς χώραν.

27 Hōs de tessareskaidekatē nyx egeneto diapheromenōn hēmōn en tō Adriā, kata meson tēs nyktos hypenoon hoi nautai prosagein tina autois chōran.

יָגִידוּ אֶת־הָאָנְךָ וַיִּמְצְאוּ עֹמֵק הַיָּם עֶשְׂרִים קוֹמָה וַיַּעֲבְרוּ מֵעֵט וַיִּוְרִידוּ אֶת־הָאָנְךָ שְׁנֵית וַיִּמְצְאוּ קוֹמוֹת חֲמִשׁ עֶשְׂרֵה:

28. wayoriydu 'eth-ha'ana'k wayim'ts'u `omeq hayam `es'riym qomah waya`ab'ru m'`at wayoriydu 'eth-ha'ana'k sheniyth wayim'ts'u qomoth chamesh `es'reh.

Acts27:28 And they took soundings, and found it to be twenty fathoms; and a little farther on they took another sounding and found it to be fifteen fathoms.

<28> καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιάς εἴκοσι, βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιάς δεκαπέντε·

28 kai bolisantes heuron orguias eikosi, brachy de diastēsantes kai palin bolisantes heuron orguias dekapente;

כָּרְעוּ אַרְבָּעָה אַנְכֹרִים מֵעַל־אֲחֹרֵי הָאֵנְיָה וַיִּפְגְּעוּ בְּשַׁנֵּי הַסְּלָעִים וַיִּשְׁלִיכוּ מֵעַל־אֲחֹרֵי הָאֵנְיָה אַרְבָּעָה עוֹגִינִים אֶל־הַיָּם וַיִּכְסְפוּ לְאוֹר הַיּוֹם:

29. wayiyru pen-yiph'g'u b'shiney has'la'iyim wayash'liyku me`al-'achorey ha'aniyah 'ar'ba`ah `ogiyaniym 'el-hayam wayik's'phu l'or hayom.

Acts27:29 Fearing lest we should have fallen somewhere upon the rough places, they cast four anchors from the stern and wished for daybreak.

<29> φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.

29 phoboumenoi te mē pou kata tracheis topous ekpesōmen, ek prymnēs hripsantes agkyras tessaras ēuchonto hēmeran genesthai.

לְוַהֲמִלְחִים בְּקִשְׁוֵי לְבָרַח מִן־הָאֵנְיָה וַיִּוְרִידוּ אֶת־הָעֲבָרָה אֶל־הַיָּם בְּאֶמְרָם כִּי יֵשׁ אֶת־נַפְשָׁם לְשִׁלַּח עוֹגִינִים גַּם־מֵרֵאשׁ הָאֵנְיָה:

30. w'hamalachiym biq'shu lib'roach min-ha'aniyah wayoriydu 'eth-ha`abarah 'el-hayam b'am'ram kiy yesh 'eth-naph'sham l'shaleach `ogiyaniym gam-mero'sh ha'aniyah.

**Acts27:30** But as the sailors were trying to escape from the ship and had let down the boat into the sea, under the colour as though they would have cast anchors out of the foreship,

<30> τῶν δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῶρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,  
30 tōn de nautōn zētountōn phygein ek tou ploiou kai chalasantōn tēn skaphēn eis tēn thalassan prophasei hōs ek prōrēs agkyras mellontōn ekteinein,

אָמַר לָא וַיֵּאמֶר פּוֹלוֹס אֶל-שָׂר הַמַּאָה וְאֶל-אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא לֵאמֹר  
אִם-הֵם לֹא-יַעֲמְדוּ עִתָּנוּ בְּאֲנִיָּה לֹא תוּכְלוּ אִתָּם לְהִנָּצֵל׃

**31. way'o'mer Polos 'el-sar home'ah w'el-'an'shey hatsaba' le'mor 'im-hem lo'-ya'am'du `itanu ba'aniyah lo' thuk'lu 'atem l'hinatsel.**

**Acts27:31** Shaul said to the centurion and to the soldiers, Unless these men remain in the ship, you cannot be saved.

<31> εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε.  
31 eipen ho Paulos tō hekatontarchē kai tois stratiōtais, Ean mē houtoi meinōsin en tō ploioῷ, hymeis sōthēnai ou dynasthe.

לָב וַיִּקְצְצוּ וַיִּקְצְצוּ אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא אֶת-חַבְלֵי הָעֲבָרָה וַיִּתְּנוּהָ לַנְּפוֹל׃  
32

**32. way'qats'tsu 'an'shey hatsaba' 'eth-chab'ley ha'abarah wayit'nuah lin'pol.**

**Acts27:32** Then the soldiers cut away the ropes of the boat and let it fall away.

<32> τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἶασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν.  
32 tote apekopsan hoi stratiōtai ta schoinia tēs skaphēs kai eiasan autēn ekpesein.

לְגֹהַבְּקָר טָרֵם יְאוּר וַיִּבְקֹשׁ פּוֹלוֹס מִכֶּלֶם לְטַעַם-לֶחֶם לֵאמֹר  
הַיּוֹם יוֹם אַרְבָּעָה עָשָׂר אֲשֶׁר חִפִּיתֶם בְּצוּם וְלֹא טַעַמְתֶּם לֶחֶם׃

**33. w'haboqer terem ye'or way'baqesh Polos mikulam lit'am-lechem le'mor hayom yom 'ar'ba'ah 'asar 'asher chikiythem batsom w'lo' t'am'tem lachem.**

**Acts27:33** Until the day was about to dawn, Shaul was encouraging them all to take some food, saying, Today is the fourteenth day that you have tarried and continued fasting, having taken nothing.

<33> Ἄχρι δὲ οὐ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαδεκάτην σήμερον ἡμέραν προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε μηθὲν προσλαβόμενοι.

**33 Achri de hou hēmera ēmellen ginesthai, parekalei ho Paulos hapantas metalabein trophēs legōn, Tessareskaidekatēn sēmeron hēmeran prosdokōntes asittoi diateleite mēthen proslabomenoi.**

34 לֹא-יָפֹּל מִשִּׁעֲרַת רֹאשׁוֹ אֶרְצָה׃  
 לַדַּעַל-כֵּן קִרְא אֲנִי אֶתְכֶם לְטַעַם לֶחֶם כִּי הוּא לְתַשׁוּעַתְכֶם  
 כִּי אִישׁ מִכֶּם לֹא-יָפֹּל מִשִּׁעֲרַת רֹאשׁוֹ אֶרְצָה׃

**34. `al-ken qore' 'aniy 'eth'kem lit`om lechem kiy hu' lith'shu'ath'kem  
 kiy 'iysh mikem lo'-yipol misa`arath ro'sho 'ar'tsah.**

**Acts27:34** Therefore I encourage you to take some food, for this is for your preservation, for not a hair from the head of any of you shall perish.

<34> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς· τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει, οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θριξὶ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολείται.

**34 dio parakalō hymas metalabein trophēs; touto gar pros tēs hymeteras sōtērias hyparchei, oudenos gar hymōn thrix apo tēs kephalēs apoleitai.**

35 לַה הוּא דְבָר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהוּא לָקַח אֶת-הַלֶּחֶם  
 וַיִּוְדֶה לְאֱלֹהִים לְפָנָיו כְּלֵם וַיִּבְצַע וַיִּחַל לֶאֱכֹל׃

**35. hu' diber 'eth-had'bariym ha'eleh w'hu' laqach 'eth-halechem  
 wayodeh l'Elohim liph'ney kulam wayib'tsa` wayachel le'ekol.**

**Acts27:35** Having said this, he took bread and gave thanks to Elohim in the presence of all, and he broke it and began to eat.

<35> εἶπας δὲ ταῦτα καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας ἤρξατο ἐσθίειν.

**35 eipas de tauta kai labōn arton eucharistēsen tō theō enōpion pantōn kai klasas ērxato esthiein.**

36 לֹו וַיֵּאֱמָן לֵב כְּלֵם וַיִּטְעַמוּ-אֶכֶּל גַּם-הַמָּה׃

**36. waye'emats leb kulam wayit`amu-'okel gam-hemah.**

**Acts27:36** Then all of them were of good cheer and they also took food.

<36> εὐθυμοὶ δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο τροφῆς.

**36 euthymoi de genomenoi pantes kai autoi proselabonto trophēs.**

37 לְוַאֲנַחְנוּ כָּל-נַפְשׁ אֲשֶׁר בָּאֲנֵיהָ מֵאֲתַיִם וְשִׁבְעִים וְשֵׁשׁ׃

**37. wa'anach'nu kal-nephesh 'asher ba'aniyah ma'thayim w'shib'iyim washesh.**

**Acts27:37** All of us in the ship were two hundred and seventy-six souls.

<37> ἡμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσiai ἑβδομήκοντα ἕξ.

**37 emetha de hai pasai psychai en tō ploiō diakosiai hebdomēkonta hex.**

אֶכְרֹתָא-לוֹמֵי יַלְפֹּתְךָ אֶסְגַּלְךָ יַלְיָכְרֵךְ 38  
:מֵכְרֹתָא-לְךָ אֶסְגַּלְךָ-כֶּסֶף יַלְכֹּתְךָ  
לֶחַד וַיִּיאָכְלוּ לְשִׁבְעָה וַיִּקְלוּ מֵעַל-הָאֲנָהּ  
וַיִּטְיִלוּ אֶת-הַצֹּדֶה אֶל-הַיָּם:

38. wayo'k'lu l'sab`ah wayaqelu me`al-ha'aniyah wayatiylu 'eth-hatsedah 'el-hayam.

Acts27:38 When they had eaten enough,  
they lightened the ship by throwing out the wheat into the sea.

<38> κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν.  
38 koresthentes de trophēs ekouphizon to ploion ekballomenoi ton siton eis tēn thalassan.

מֵכְרֹתָא חֲנִימֵי יַכְרֹתָא לְךָ חֲנִימֵי אֶסְגַּלְךָ אֶסְגַּלְךָ אֶסְגַּלְךָ 39  
:יַלְיָכְרֵךְ-מֵכְרֹתָא אֶכְרֹתָא-כֶּסֶף יַלְכֹּתְךָ אֶסְגַּלְךָ יַלְכֹּתְךָ יַלְכֹּתְךָ  
לֶט הַבְּקָר אֲזַר וְהֵם לֹא הִכִּירוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲבָל הָאֵרֶץ פְּמַפְרֵץ הַיָּם  
וְחֹרֶף לֹא וַיִּנְעֲצוּ לְנַהֵג אֵלָיו אֶת-הָאֲנָהּ אִם-יִוְכָלוּ:

39. haboqer 'or w'hem lo' hikiyru 'eth-ha'arets 'abal ra'u k'miph'rats hayam  
w'choph lo wayiua`atsu l'naheg 'elayu 'eth-ha'aniyah 'im-yukalu.

Acts27:39 When day came, they could not recognize the land; but they discovered a certain creek  
with a beach, into which they were minded, if it were possible, to thrust in the ship.

<39> Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ ἐπεγίνωσκον,  
κόλπον δὲ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον.

39 Hote de hēmera egeneto, tēn gēn ouk epeginōskon,  
kolpon de tina katenooun echonta aigialon eis hon ebouleuonto ei dynainto exōsai to ploion.

מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא-כֶּסֶף יַלְכֹּתְךָ 40  
יַלְכֹּתְךָ מֵכְרֹתָא-כֶּסֶף-מֵכְרֹתָא יַלְכֹּתְךָ  
:יַלְכֹּתְךָ-לְךָ כֶּסֶף יַלְכֹּתְךָ מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא  
מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא מֵכְרֹתָא  
וַיִּתְּרוּ גַם-אֶת-מִיתְרֵי הַמִּנְהֵיג  
וַיִּפְרְשׂוּ מִפְּרֵשׂ הַתֹּרֶן אֶל-פְּנֵי הַרְיָם וַיִּבְקְשׂוּ לָבֹא אֶל-הַחֹרֶף:

40. way'gad'u 'eth-ha`ogiyaniym waya`az'bum layam wayatiyru gam-'eth-meyth'rey haman'hiyg  
wayiph'r'so mip'h'ras hatoren 'el-p'ney haruach way'baq'shu labo' 'el-hachoph.

Acts27:40 And casting off the anchors, they left them in the sea  
while at the same time they were loosening the ropes of the rudders;  
and hoisting the foresail to the wind, they were heading for the beach.

<40> καὶ τὰς ἀγκύρας περιελόντες εἶων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας τῶν  
πηδαλίων καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεύσει κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν.

40 kai tas agkyras perielontes eiōn eis tēn thalassan, hama anentes tas zeuktērias tōn pēdaliōn  
kai eparantes ton artemōna tē pneousē kateichon eis ton aigialon.



מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
וְתַעֲמִד רֵאשִׁיטָה לֹא יִנּוּעַ וְאַחֲרֶיהָ נִשְׁבְּרוּ מִשָּׂאוֹן הַגְּלִים:

41. wayiph'g`u b'maqom 'asher hayam mish'ney `abarayu watid'baq-bo ha'aniyah wata`amod ro'shah lo' yino`a wa'achoreyah nish'b'ru mish'on hagaliym.

Acts27:41 And falling into a place where two seas met, they ran the ship aground; and the prow stuck fast and remained immovable, but the stern was broken up by the force of the waves.

<41> περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν  
καὶ ἡ μὲν πρῶρα ἐρείσασα ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].

41 peripesontes de eis topon dithalasson epekeilan tēn naun

kai hē men prōra ereisasa emeinen asaleutos, hē de prymna elueto hypo tēs bias [tōn kymatōn].

מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין 42  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין

מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
פֶּן־יִשְׁחָה אִישׁ מֵהֶם וְנִמְלָט:

42. wat'hiy `atsath 'an'shey hatsaba' l'hamiyth 'eth-ha'asiyriym pen-yis'cheh 'iysh mehem w'nim'lat.

Acts27:42 The soldiers' plan was to kill the prisoners, lest any of them would swim away and escape;

<42> τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή τις ἐκκολυμβήσας διαφύγη.

42 tōn de stratiōtōn boulē egeneto hina tous desmōtas apokteinōsin, mē tis ekkolymbēsas diaphygē;

מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין 43  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין

מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין וְהַיָּמִין מֵעַל־רֶגֶל הַיָּמִין  
וְהַנְּשָׂאִים אֵלֶּה עַל־קַרְשִׁים וְאֵלֶּה עַל־שִׁבְרֵי הָאֲנִיָּה:

43. w'sar hame'ah chaphets l'hatsiyl 'eth-Polos wayane' 'eth-`atsatham wayo'mar hayode`a lis'choth yered w'ya`abor layabashah bari'shonah w'hanish'ariym 'eleh `al-q'rashiym w'eleh `al-shib'rey ha'aniyah.

Acts27:43 but the centurion, wanting to bring Shaul safely through, kept them from their intention, and commanded that those who could swim should jump overboard first and get to land,

<43> ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσεν τε τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι

43 ho de hekatontarchēs boulomenos diasōsai ton Paulon ekōlysen autous tou boulēmatos, ekeleusen te tous dynamenous kolymban aporipsantas prōtous epi tēn gēn exienai

44 way'hiy-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.  
מד ויהי-כן וימלטו כלם אל-היבשה:

44. way'hiy-ken wayimal'tu kulam 'el-hayabashah.

Acts27:44 and the rest should follow, some on planks, and others on various things from the ship.  
And so it happened that they all were brought safely to land.

<44> καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν, οὓς δὲ ἐπὶ τινων τῶν ἀπὸ τοῦ πλοίου.  
καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

44 kai tous loipous hous men epi sanisin, hous de epi tinōn tōn apo tou ploiou.

kai houtōs egeneto pantas diasōthēnai epi tēn gēn.

## Chapter 28

Acts28:1  
א וכן אשר נמלטנו נודע לנו כי-שם האי מליטי:

1. w'ka'asher nim'lat'nu noda` lanu kiy-shem ha'iy M'liyiy.

Acts28:1 When they had been brought safely through,  
then we found out that the island was called Malta.

<28:1> Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἢ νῆσος καλεῖται.

1 Kai diasōthentes tote epegnōmen hoti Melitē hē nēsos kaleitai.

2  
ב והלעזים לא המעיטו חסדם עמנו כי-בערו אש  
ויאספו את-כלנו אליהם מפני הגשם היורד ומפני הקר:

2. w'halo`aziym lo' him'`iytu chas'dam `imanu kiy-bi`aru `esh  
waya'as'phu `eth-kulanu `aleyhem mip'ney hageshem hayored umip'ney haqor.

Acts28:2 The natives showed us no little kindness;  
for because of the rain that had set in and because of the cold, they kindled a fire and received us all.

<2> οἱ τε βάρβαροι παρέιχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν,  
ἄψαντες γὰρ πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφειστώτα καὶ διὰ τὸ ψῦχος.

2 hoi te barbaroi pareichon ou tēn tychousan philanthrōpian hēmin,

hapsantes gar pyran proselabonto pantas hēmas dia ton hueton ton ephestōta kai dia to psychos.

3  
ג ופולוס אסף לו ערמת קצים וישם על-המוקד  
ויצא אפעה מפני החם ויאחז בקירו:

3. uPholos `asaph lo `aremath qotsiyim wayasem `al-hamoqed  
wayetse' `eph`eh mip'ney hachom wayo'chez b'yado.

Acts28:3 But when Shaul had gathered a bundle of sticks and laid them on the fire,

a viper came out because of the heat and fastened itself on his hand.

<3> συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλήθος  
καὶ ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θερμῆς ἐξελθοῦσα καθήψεν τῆς χειρὸς αὐτοῦ.

3 systrepsantos de tou Paulou phryganōn ti plēthos

kai epithentos epi tēn pyran, echidna apo tēs thermēs exelthousa kathēpsen tēs cheiros autou.

4  
יָדוֹ אֶת-הַשָּׂרָף תָּלִי עַל-יָדוֹ  
וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ אֶכְן רָצַח הָאִישׁ הַזֶּה הַנִּמְלָט מִן-הַיָּם  
וְרוּחַ נָקָם לֹא-הֵנִיחַ לוֹ לְחַיּוֹת:

4. wayir'u halo`aziyim 'eth-hasherets taluy `al-yado wayo'm'ru 'iysh 'el-re`ehu 'aken  
rotsech ha'iysh hazeh hanim'lat min-hayam w'ruach naqam lo'-hiniyach lo lich'yoth.

Acts28:4 When the natives saw the creature hanging from his hand,  
they said to one another, Undoubtedly this man is a murderer,  
and though he has been saved from the sea, justice has not allowed him to live.

<4> ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον,  
Πάντως φονεὺς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

4 hōs de eidon hoi barbaroi kremamenon to thērion ek tēs cheiros autou, pros allēlous elegon, Pantōs  
phoneus estin ho anthrōpos houtos hon diasōthenta ek tēs thalassēs hē dikē zēn ouk eiasen.

5  
הַיּוֹנֵעֵר הַשָּׂרָף מֵעַל יָדוֹ אֶל-תּוֹךְ הָאֵשׁ וְלֹא-הִרְעָ לוֹ:  
6  
וַיִּהְיוּ הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבָּה גּוּפוֹ אוֹ-יִפֹּל מֵת פְּתָאִם  
וַיִּחִילוּ עַד-בוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא-קָרָהוּ כָּל-אֶסּוֹן וַיִּהְיֶה לָבָם  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הֵימָּה הוּא:

5. way'na`er hasherets me`al yado 'el-to`k ha'esh w'lo'-hera` lo.

Acts28:5 However he shook the creature off into the fire and suffered no harm.

<5> ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν,

5 ho men oun apotinaxas to thērion eis to pyr epathen ouden kakon,

6  
וַיִּהְיוּ הוֹחִילוּ לוֹ אֲשֶׁר יִצְבָּה גּוּפוֹ אוֹ-יִפֹּל מֵת פְּתָאִם  
וַיִּחִילוּ עַד-בוֹשׁ וְהִנֵּה לֹא-קָרָהוּ כָּל-אֶסּוֹן וַיִּהְיֶה לָבָם  
וַיֹּאמְרוּ אֶל-הֵימָּה הוּא:

6. w'hem hochiyu lo 'asher yits'beh gupho 'o-yipol meth pith'om wayachiylu `ad-bosh  
w'hineh lo'-qarahu kal-'ason wayehaphe'k libam wayo'm'ru 'Elohim hu'.

Acts28:6 But they were expecting that he was about to swell up or suddenly fall down dead.  
But after they had waited a long time and had seen nothing unusual happen to him,  
they changed their minds and said that he was Elohim

<6> οἱ δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.  
ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκῶντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον  
εἰς αὐτὸν γινόμενον μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν.

6 hoi de prosedokōn auton mellein pimprasthai ē katapiptein aphnō nekron.

epi poly de autōn prosdokōntōn kai theōrountōn mēden atopon

eis auton ginomenon metabalomenoι elegon auton einai theon.

זבסביבי המקום ההוא שדות אשר לראש אנשי האר  
ושמו פובליוס הוא הביא אתנו לביתו  
ויכלל אתנו בטובו שלשת ימים:

7. ubis'biybey hamaqom hahu' sadoth 'asher l'ro'sh 'an'shey ha'iy

ush'mo Phob'liyos hu' hebiy' 'othanu l'beytho way'kal'kel 'othanu b'tubo sh'lisheth yamiym.

Acts28:7 Now in the neighborhood of that place were lands belonging to the leading man of the island, named Publius, who welcomed us and entertained us courteously three days.

<7> Ἐν δὲ τοῖς περὶ τὸν τόπον ἐκείνον ὑπήρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου ὀνόματι Ποπλίῳ,  
ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως ἐξένισεν.

7 En de tois peri ton topon ekeinon hypērchen chōria tō prōtō tēs nēsou onomati Popliō,

hos anadexamenos hēmas treis hēmeras philophronōs exenisen.

חואבי פובליוס נופל למשכב בקדחת ובמחלה המעים  
ויבא אליו פולוס ויתפלל וישם עליו את ידיו וירפאהו:

8. wa'abiy Phob'liyos nophel l'mish'kab baqadachath ub' machaleh hame`ayim

wayabo' 'elayu Polos wayith'palel wayasem `alayu 'eth-yadayu wayir'pa'ehu.

Acts28:8 And it happened that the father of Publius lay sick in bed of a fever and a bloody flux; and Shaul went in and prayed, and he laid his hands on him and healed him.

<8> ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι,  
πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ προσευξάμενος ἐπιθεῖς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν.

8 egeneto de ton patera tou Popliou pyretois kai dysenteriō synechomenon katakeisthai,

pros hon ho Paulos eiselthōn kai proseuxamenos epitheis tas cheiras autō iasato auton.

טואחרייכן באו גם החלים האחרים אשר באי וירפאהו:  
9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholiym ha'acheriym 'asher ba'iy wayeraphe'u.

9. w'acharey-ken ba'u gam-hacholiym ha'acheriym 'asher ba'iy wayeraphe'u.

Acts28:9 After this had happened, the rest of the ones, also, who had diseases on the island were coming to him and getting cured.

<9> τούτου δὲ γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο καὶ ἐθεραπεύοντο,

9 toutou de **genomenou** kai hoi loipoi hoi en tē nēsō echontes **astheneias** prosērchonto kai **etherapeuonto**,

יִכְבְּדוּנוּ כְבוֹד גָּדוֹל וּבְלִבְתָּנוּ מִנְשָׁם סִפְקוּ לָנוּ דֵּי צָרָכָנוּ:  
10 way'kab'dunu kabod gadol ub'lek'tenu misham sip'qu l'nu dey tsar'henu.

**Acts28:10** They also honored us with many honors; and when we were setting sail, they laded us with such things as were necessary.

<10> οὐ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ ἀναγομένους ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας.

10 hoi kai pollais timais etimēsan hēmas kai anagomenois epethento ta pros tas chreias.

יֵאֱזַחְרֵי שְׁלֹשֶׁת חֳדָשִׁים עָבְרָנוּ מִנְשָׁם בְּאֶנְיָה אֶלְכֶסְנֵדְרִית  
אֲשֶׁר עִמָּהּ בְּאֵי בֵימֵי הַסֶּתֶר וְאוֹת הַגָּלְיָה הַתְּאוֹמִים:  
11 w'acharey sh'lisheth chadashiym `abar'nu misham ba'aniyah 'Alek'san'd'riyth 'asher `am'dah ba'iy biymey has'thaw w'oth dig'lah hat'omiym.

**Acts28:11** After three months we departed in an Alexandrian ship which had wintered at the island, whose sign was Castor and Pollux.

<11> Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ, Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ Διοσκούροις.

11 Meta de **treis mēnas** anēchthēmen en ploiō parakeheimakoti en tē nēsō, Alexandrinō, parasēmō Dioskourois.

יִבְּנֹשְׁבֵי אֶל-סֶרְקוּסָא וַנִּשְׁבֵּ-שָׁם שְׁלֹשֶׁת יָמִים:  
12 wanabo' 'el-Sar'qusa' wanesheb-sham sh'lisheth yamiym.

**Acts28:12** After we put in at Syracuse, we stayed there for three days.

<12> καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς,

12 kai katachthentes eis Syrakousas epemeinamen hēmeras treis,

וּבְנֹשְׁבֵי רוּחַ דְּרוּמִית בְּיוֹם הַמַּחְרָת בָּאנוּ בַּיּוֹם הַשְּׁנִי אֶל-פּוּטְיֹלִי:  
13 misham sabonu wanabo' 'el-Reg'yon ubin'shob ruach d'romiyth b'yom hamacharath ba'nu bayom hasheniy 'el-Potiyoliy.

**Acts28:13** From there we sailed around and arrived at Rhegium, and after one day a south wind sprang up, and on the second day we came to Puteoli.

<13> καὶ ἀπὸ ἐκεῖ περιήγαγον καὶ ἦλθον εἰς Ῥηγίον, καὶ μετὰ ἕνα ἡμέραν ἐβόη ἄνεμος ἰσημερινός, καὶ μετὰ δύο ἡμέρας ἦλθον εἰς Πυτεύλι.



<13> ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον.  
 καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους,  
 13 **hothen perielontes katēntēsamen eis Hrēgion.**  
 kai meta mian hēmeran epigenomenou notou deuteraioi ēlthomen eis Potioulos,

מִצְרַיִם וְשָׁם מָצְאָנוּ אֲחִים וַיִּבְקְשׂוּ מִמֶּנִּי לְשִׁבֹּת אִתָּם שְׁבַע יָמִים  
 וַיִּבְכַּן הַלְכָנוּ אֶל-רֹמִי: 14

14. **w'sham matsa'nu 'achiyim way'baq'shu mimenu lashebeth 'itam shib'ath yamiym ub'ken halak'nu 'el-Romiy.**

**Acts28:14** There we found some brethren, and were invited to stay with them for seven days; and thus we came to Rome.

<14> οὐ εὐρόντες ἀδελφούς παρεκλήθημεν παρ' αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά·  
 καὶ οὕτως εἰς τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν.

14 **hou heurontes adelphous pareklēthēmen par' autois epimeinai hēmeras hepta;**  
 kai houtōs eis tēn Hrōmēn ēlthamen.

טו וַיִּשְׁמְעוּ הָאֲחִים כִּי-בָּאִים אֲנִי וַיִּצְּאוּ מִנְּשָׁם לְקָרְאֵתָנוּ עַד לְשִׁיק אִפְּיוֹס וְעַד לְשִׁלֻּשֵׁת הַחֲנִיּוֹת  
 וַיִּרְא אֶתָּם פּוֹלוֹס וַיְיַוְדֵה לְאֱלֹהִים וַיִּתְחַזֵּק: 15

15. **wayish'm'u ha'achiyim kiy-ba'iyim 'anach'nu wayets'u misham liq'ra'thenu `ad l'shuq 'Apiyos w'ad lish'isheth hachanuyoth wayar' 'otham Polos wayodeh l'Elohim wayith'chazaq.**

**Acts28:15** And the brethren, when they heard about us, came from there as far as the Market of Appius and Three Inns to meet us; and when Shaul saw them, he thanked Elohim and took courage.

<15> κάκειθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἤλθαν εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι Ἀππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνώων, οὓς ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος.

15 **makeithen hoi adelphoi akousantes ta peri hēmōn ēlthan eis apantēsin hēmin achri Appiou Phorou kai Triōn Tabernōn, hous idōn ho Paulos eucharistēsas tō theō elabe tharsos.**

מִצְרַיִם וַיִּבְקְשׂוּ מִמֶּנִּי לְשִׁבֹּת אִתָּם שְׁבַע יָמִים  
 וַיִּבְכַּן הַלְכָנוּ אֶל-רֹמִי: 16

(הַעֲבִיר שָׁר הַמָּאָה אֶת-הָאֲסִירִים אֶל-שַׁר הַצִּבָּא וּ)  
 לְפוֹלוֹס הַנִּיחֵנוּ לְשִׁבֹּת לְבֵדוֹ עִם-אִישׁ הַצִּבָּא הַשֹּׁמֵר אוֹתוֹ:



כָּל־יְהוּדִים אֲנִי־מְבַלְבֵּל בְּלִבִּי לְשׂוֹן אֶת־עַמִּי׃ 19  
:כָּל־יְהוּדִים אֲנִי־מְבַלְבֵּל בְּלִבִּי לְשׂוֹן אֶת־עַמִּי׃

יְטוּתֵיהוּדִים קָמוּ־בִי וְאֶהִי מְכַרְח לְקִרְא אֶת־קִיסָר לְדִינִי  
וְאִין בְּלִבִּי לְשׂוֹן אֶת־עַמִּי׃

19. w'haYahudim qamu-biy wa'ehiy muk'rach liq'ro' 'eth-Qeysar l'diyniy  
w'eyn bil'babiy lis'ton 'eth-'amiy.

Acts28:19 But when the Jews spake against it, I was forced to appeal to Caesar,  
not that I had ought to accuse my nation of.

<19> ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθη ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα  
οὐχ ὡς τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν.

19 antilegontōn de tōn Ioudaiōn ēnagkasthēn epikalesasthai Kaisara  
ouch hōs tou ethnous mou echōn ti katēgorein.

כִּי בְּגַלְל תִּקְנֹת יִשְׂרָאֵל אֲסוּר אָנִי בְּכַבֵּל הַזֶּה׃ 20  
:אֲסוּר אָנִי בְּכַבֵּל הַזֶּה׃

כִּי בְּגַלְל תִּקְנֹת יִשְׂרָאֵל אֲסוּר אָנִי בְּכַבֵּל הַזֶּה׃  
כִּי בְּגַלְל תִּקְנֹת יִשְׂרָאֵל אֲסוּר אָנִי בְּכַבֵּל הַזֶּה׃

20. uba`abur zo'th qara'thiy lakem lir'oth'kem ul'daber `imakem  
kiy big'lal tiq'wath Yis'ra'El 'asur 'aniy bakebel hazeh.

Acts28:20 For this reason, therefore, I requested to see you and to speak with you,  
for I am wearing this chain for the sake of the hope of Yisrael.

<20> διὰ ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλήσαι,  
ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ Ἰσραὴλ τὴν ἄλυσιν ταύτην περικείμεαι.

20 dia tautēn oun tēn aitian parekalesa hymas idein kai proslalēsai,  
heneken gar tēs elpidos tou Israēl tēn halysin tautēn perikeimai.

כִּי אֵין אֲמָרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אֲגָרוֹת מֵאַרְבָּן יְהוּדָה  
עַל־אֲדוּתֵיךָ וְלֹא־בָא הִנָּה אֶחָד מִן־הָאֲחִים  
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹתְךָ עָלֶיךָ הַבֵּר רָע׃ 21  
:אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹתְךָ עָלֶיךָ הַבֵּר רָע׃

כִּי אֵין אֲמָרוּ אֵלָיו לֹא נִתְּנוּ לָנוּ אֲגָרוֹת מֵאַרְבָּן יְהוּדָה  
עַל־אֲדוּתֵיךָ וְלֹא־בָא הִנָּה אֶחָד מִן־הָאֲחִים  
אֲשֶׁר הִגִּיד אוֹתְךָ עָלֶיךָ הַבֵּר רָע׃

21. wayo'm'ru 'elayu lo' nit'nu lanu 'ig'roth me'erets Yahudah `al-'odotheyak  
w'lo'-ba' henah 'echad min-ha'achiyim 'asher higyid 'o-diber `aleyak dabar ra`.

Acts28:21 They said to him, We have neither received letters from Judea concerning you,  
nor have any of the brethren come here and reported or spoken anything bad about you.

<21> οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἔδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας  
οὔτε παραγενόμενός τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν.

21 hoi de pros auton eipan, Hēmeis oute grammata peri sou edexametha apo tēs Ioudaias oute paragenomenos tis tōn adelphōn apēggeilen ē elalēsen ti peri sou ponēron.

22 יִשְׁמְעוּ מִפִּי אֲנִי וְאֵת אֲשֶׁר בְּלִבְכֶם  
כִּי נֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מְקוֹם יְרִיבוּ אֶל-הַכֶּתֶת הַזֹּאת:  
כב אָמְנָם חֲפִצִּים אֲנַחְנוּ לְשִׁמְעַת אֶת-אֲשֶׁר בְּלִבְכֶם  
כִּי נֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מְקוֹם יְרִיבוּ אֶל-הַכֶּתֶת הַזֹּאת:

22. 'am'nam chaphetsiyim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-'asher bil'babeak  
kiy noda` lanu 'asher b'kal maqom yariybu 'el-hakath hazo'th.

Acts28:22 But we desire to hear from you what you think;  
for concerning this sect, it is known to us that it is spoken against everywhere.

<22> ἀξιούμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς,  
περὶ μὲν γὰρ τῆς αἰρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστὶν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται.

22 axioumen de para sou akousai ha phroneis,  
peri men gar tēs haireseōs tautēs gnōston hēmin estin hoti pantachou antilegetai.

23 יְיָשֻׁעַ אֲשֶׁר בְּלִבְכֶם וְאֵת אֲשֶׁר בְּלִבְכֶם  
כִּי נֹדַע לָנוּ אֲשֶׁר בְּכָל מְקוֹם יְרִיבוּ אֶל-הַכֶּתֶת הַזֹּאת:  
כג וַיְשִׁימוּ לוֹ מוֹעֵד וַיָּבֵאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל-מְלוֹנוֹ וַיַּעַד  
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת-מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עַנְיֵי יְהוֹשֻׁעַ  
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן-הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד-עָרֶב:

23. wayasiymu lo mo`ed wayabo'u 'elayu rabbiym 'el-m'lono waya`ad bahem  
way'ba'er 'eth-mal'kuth 'Elohim wayokach lahem `in'y'ney Yahushua miTorath Mosheh  
umin-han'biy'iy miboqer `ad-`areb.

Acts28:23 When they had set a day for Shaul, they came to him at his lodging in large numbers;  
and he was explaining to them by solemnly testifying about the kingdom of Elohim  
and persuading them concerning Yahushua, from both the Law of Moshe  
and from the Prophets, from morning until evening.

<23> Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες οἷς ἐξετίθετο  
διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, πείθων τε αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπὸ τε τοῦ νόμου  
Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν, ἀπὸ πρωῆ ἕως ἑσπέρας.

23 Taxamenoi de autō hēmeran ēlthon pros auton eis tēn xenian pleiones hois exetitheto  
diamartyromenos tēn basileian tou theou peithōn te autous peri tou Iēsou apo te tou nomou Mōuseōs  
kai tōn prophētōn, apo prōi heōs hesperas.

24 וַיְשִׁימוּ לָהֶם מוֹעֵד וַיָּבֵאוּ אֵלָיו רַבִּים אֶל-מְלוֹנוֹ וַיַּעַד  
בָּהֶם וַיְבָאֵר אֶת-מַלְכוּת אֱלֹהִים וַיּוֹכַח לָהֶם עַנְיֵי יְהוֹשֻׁעַ  
מִתּוֹרַת מֹשֶׁה וּמִן-הַנְּבִיאִים מִבֹּקֶר עַד-עָרֶב:

24. w'yesh 'asher sham`u 'el-d'barayu w'yesh 'asher lo' he'emiyinu.

Acts28:24 Some were being persuaded by the things spoken, but others would not believe.





וּלְבָבוֹ יִבְיֶין וְרַפְּאֵתוֹ:

27. **kiy shamen leb ha`am hazeh w'az'nayu kab'du w'eth-`enayu hesha` pen-yir'eh b'`eynayu ub'az'nayu yish'ma` ul'babo yabiyn w'shab ur'pha'thiyu.**

**Acts28:27** for the heart of this people has become dull, and with their ears they scarcely hear, and they have closed their eyes; otherwise they might see with their eyes, and hear with their ears, and understand with their heart and return, and I would heal them.

<27> ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου  
καὶ τοῖς ὤσιν βαρέως ἤκουσαν  
καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν·  
μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς  
καὶ τοῖς ὤσιν ἀκούσωσιν  
καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,  
καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

27 epachynthē gar hē kardia tou laou toutou

kai tois ōsin bareōs ēkousan

kai tous ophthalmous autōn ekammysan;

mēpote idōsin tois ophthalmois

kai tois ōsin akousōsin

kai tē kardiā synōsin kai epistrepsōsin,

kai iasomai autous.

כַּח לְבִין דִּיעוֹ כִּי אֶל-הַגּוֹיִם נִשְׁלְּחָה הַתְּשׁוּעָה אֶל-הַיָּם וְהַמָּה יִשְׁמְעוּ:  
28 יָצָא עִמָּךְ אֱלֹהִים וְהִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ

28. **laken d`u kiy `el-haGoyim nish'l'chah t'shu`ath `Elohim w'hemah yish'ma`u.**

**Acts28:28** Therefore let it be known to you that this salvation of Elohim has been sent to the Gentiles; they shall also listen.

<28> γνωστὸν οὖν ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ· αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται.

28 gnōston oun estō hymin hoti tois ethnesin apestalē touto to sōtērion tou theou; autoi kai akousontai.

כִּי יִשְׁמְעוּ אֶל-הַיָּם וְהִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ  
29 אֵלֹהִים יִשְׁמְעוּ עִמָּךְ

כִּי (וְיִהְיֶה בְּבִבְרוֹ זֹאת וַיַּעֲבְרוּ מֵעָלְיוֹ תִּיהְיוּדִים  
וַיִּתְּנֻכְחוּ הַרְבֵּה אִישׁ עִם-רֵעֵהוּ):

29. **(way'hiy b'dab'ro zo'th waya`ab'ru me`alayu haYahudim wayith'wak'chu har'beh 'iysh `im-re`ehu).**

**Acts28:29** [When he had spoken these words, the Jews departed, had great dispute among themselves.]

30 אֵלֹהִים יִשְׁמְעוּ עִמָּךְ  
וְהִנֵּה אֵלֶיךָ יִשְׁמְעוּ

לוּפּוֹלוֹס יָשַׁב שְׁנַתָּם יָמִים בְּבֵיתוֹ אֲשֶׁר שָׁכַר-לוֹ  
וַיִּקְבַּל אֶת כָּל-הַבָּאִים אֵלָיו:

**30. uPholos yashab sh'nathayim yamiym b'beytho 'asher sakar-lo  
way'qabel 'eth kal-haba'iyim 'elayu.**

**Acts28:30** And he stayed two full years in his own hired house  
and was welcoming all who came to him,

<30> Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ μισθώματι  
καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν,

**30 Enemeinen de dietian holēn en idiḡ misthōmati**

kai apedecheto pantas tous eisporeuomenous pros auton,

לֹא וַיִּקְרָא אֶת-מַלְכוּת הָאֱלֹהִים  
וַיְלַמֵּד אֶת-הַדְרָכֵי יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ בְּלִי כָל-פָּחַד וְאֵין מִנְעַ:

**31. wayiq'ra' 'eth-mal'kuth ha'Elohim**

**way'lamed 'eth-dar'key Yahushua haMashiyach 'Adoneynu b'liy kal-pachad w'eyn mone`a.**

**Acts28:31** preaching the kingdom of the Elohim

and teaching concerning the Master Yahushua the Mashiyach with all openness, unhindered.

<31> κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

**31 kēryssōn tēn basileian tou theou**

kai didaskōn ta peri tou kyriou Iēsou Christou meta pasēs parrēσίας akōlytōs.